



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

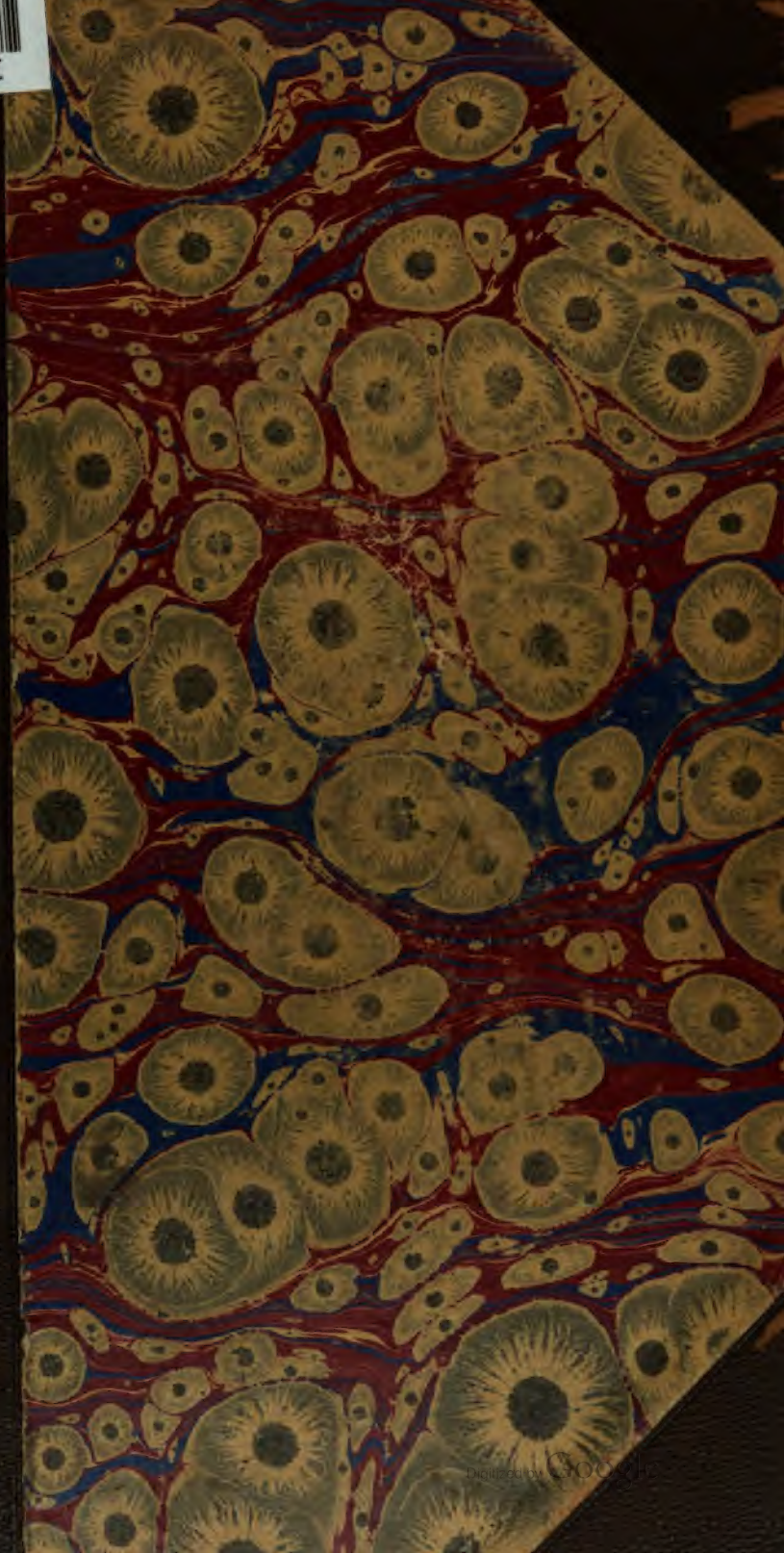
- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



HW 2QP1 I



KE 38562



Harvard College Library

FROM THE BEQUEST OF

FRANCIS B. HAYES

(Class of 1839)

A fund of \$10,000 the income of which is used  
"For the purchase of books for the Library"











# GRAMMAIRE COPTE

avec

BIBLIOGRAPHIE,  
CHRESTOMATHIE et VOCABULAIRE.

par

ALEXIS MALLON S. J.



Un tableau pour les abréviations et les chiffres cursifs,  
quatre planches hors texte pour montrer un  
spécimen de l'écriture des manuscrits.

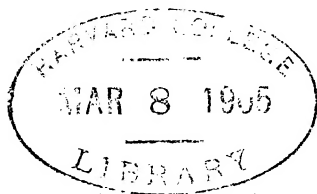


BEYROUTH  
IMPRIMERIE CATHOLIQUE.  
1904.

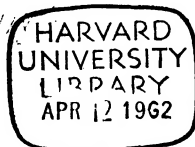
~~234-34~~

~~4 A~~

KE 38562



*Harvard*





## PRÉFACE.

L'étude de la langue copte en Europe date du 17<sup>e</sup> siècle. C'est à cette époque que le célèbre jésuite allemand, Athanase Kircher, par son *Prodromus* d'abord, puis par sa *lingua aegyptiaca restituta*, révéla au monde savant l'existence d'une langue, distincte du grec et de l'arabe, employée par les chrétiens d'Egypte dans leurs offices religieux. La découverte et la publication de nombreux manuscrits fournirent bientôt aux patients chercheurs le moyen d'étudier dans les textes mêmes cette langue sortie si tard des ténèbres de l'oubli. Mais c'est au 19<sup>e</sup> siècle qu'elle devait paraître à la pleine lumière et en manifestant des trésors jusque-là ignorés acquérir une importance tout à fait inattendue. Les études bibliques, l'histoire ecclésiastique et profane, la géographie, l'archéologie ont tour à tour bénéficié des ressources offertes par la littérature copte ; et ces ressources, semble-t-il, ne sont pas épuisées ; l'Egypte n'a pas encore livré toutes ses richesses en papyrus et en parchemins ; il ne se passe pas d'année sans que nous apprenions la découverte de quelque nouveau document.

Depuis Kircher, les principales grammaires publiées sont celles de Tuki, de Peyron, de Schwartz, de Stern et de Steindorff. Les deux premières écrites en latin ont rendu des services en leur temps ; elles ont été dépassées de beaucoup par les autres composées toutes trois en allemand. Celle de Schwartz en 1850 marque déjà un progrès considérable ; mais c'est Stern qui en 1880 pénètre et dévoile les

#### IV

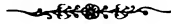
secrets de la langue copte. Le premier il a le mérite d'établir les vrais principes et de poser les règles fondamentales de la grammaire avec une abondance de témoignages qui en garantit l'exactitude et en assure l'autorité. Stern étudie les deux dialectes saïdique et bohairique, Steindorff en 1894 s'attache surtout au saïdique. Sa grammaire, faite pour les écoles, suit une méthode plus classique et plus à la portée des commençants ; elle pose les bases d'une partie nouvelle, la phonétique copte, et cherche à rattacher, autant que possible, la langue *filles* à la langue *mère*, c-à-d. le copte à l'égyptien proprement dit. De cette comparaison toute naturelle, jaillissent des lumières qui éclairent les deux langues à la fois et permettent d'établir pour le copte des divisions plus logiques et plus conformes aux racines. La seconde édition, parue en mars 1904, se distingue de la première par une disposition plus claire des matières et par quelques additions et améliorations.

La présente grammaire est la première qui paraisse en langue française, elle a pour objet direct le dialecte bohairique et ne donne de l'égyptien que ce qui est indispensable pour l'intelligence du copte ; car elle s'adresse au débutant et ne suppose aucune connaissance préalable de l'une ni de l'autre langue. Elle vise avant tout à faciliter le travail de l'étudiant au moyen de tableaux synoptiques et d'une méthode claire et commode. La plupart des exemples sont pris de l'Écriture sainte et en particulier du Pentateuque (édition *P. de Lagarde*). J'en ai tiré aussi des publications de MM. Francesco Rossi et Ignazio Guidi qui ont eu l'extrême obligeance de me les envoyer eux-mêmes ; qu'il me soit permis de leur en témoigner ici toute ma gratitude. J'adresse aussi mes remerciements à M. Maspero qui a bien voulu me prêter le secours précieux de ses conseils et à M. Pierre Lacau qui a eu la bonté de revoir mon manuscrit et de m'aider de ses lumières.

Des quatre planches hors texte, trois appartiennent au manuscrit de la Bibliothèque Nationale de Paris coté *Copt. 1* ; il est daté de 1360 ; la quatrième est tirée d'un manuscrit de la Bibliothèque orientale de l'Université St Joseph de Beyrouth ; il est du commencement du 19<sup>e</sup> siècle.

Beyrouth, 27 Octobre 1904.

ALEXIS MALLON S. J.



# VI

## TABLE DES MATIÈRES.

	Pages
GRAMMAIRE.	
INTRODUCTION : la langue copte.	
1. PHONÉTIQUE. . . . .	5-21
a. Alphabet. . . . .	5
b. Valeur et prononciation des lettres. . . . .	6-9
1. Consonnes. . . . .	6
2. Voyelles et diptongues. . . . .	8
c. Des syllabes. . . . .	9-13
I. Des syllabes en elles-mêmes. . . . .	9
II. Des syllabes dans les mots. . . . .	10
III. Nature et quantité de la voyelle formative et des voyelles auxiliaires. . . . .	11
1. Voyelle formative. . . . .	11
2. Voyelles auxiliaires. . . . .	13
d. Changements de lettres. . . . .	13-17
I. Consonnes. . . . .	13-16
1. Chute de consonnes finales. . . . .	13
2. Changements de consonnes. . . . .	14
II. Voyelles. . . . .	16-17
1. Sous l'influence d'une consonne qui précède. . . . .	16
2. Sous l'influence d'une lettre qui suit. . . . .	17
e. Des trois états et des trois formes. . . . .	17-20
I. Définitions. . . . .	17
II. Importance. . . . .	19
f. Abréviations usuelles. . . . .	20
2. MORPHOLOGIE ET SYNTAXE.	
I. <i>Articles et pronoms.</i> . . . . .	21-50
Chap. I. De l'article. . . . .	21-27
a. Formes. . . . .	21-23
I. Article défini. . . . .	21
II. Article indéfini. . . . .	23
b. Syntaxe de l'article. . . . .	23-27

## VII

	pages
I. Emploi de l'article. . . . .	23
II. Suppression de l'article. . . . .	25
<b>Chap. II. Pronoms personnels. . . . .</b>	<b>27-34</b>
I. Pronoms affixes. . . . .	27
II. Pronoms absolus. . . . .	28
III. Génitif et accusatif du pronom personnel. . . . .	29
IV. Autres formes personnelles. . . . .	30
<b>Chap. III. Adjectifs et pronoms possessifs. . . . .</b>	<b>34-40</b>
I. Adjectifs possessifs. . . . .	34
II. Pronoms possessifs. . . . .	37
<b>Chap. IV. Adjectifs et pronoms démonstratifs. . . . .</b>	<b>40-43</b>
I. Pour les objets rapprochés. . . . .	40
II. Pour les objets éloignés. . . . .	41
Pronom relatif. . . . .	42
<b>Chap V. I. Pronoms interrogatifs. . . . .</b>	<b>43-45</b>
II. Pronoms indéfinis. . . . .	45-50
<b>II. Nom. . . . .</b>	<b>50-81</b>
<b>Chap. VI. Formation, genre et nombre des noms. . . . .</b>	<b>50-63</b>
I. Formation et genre. . . . .	50-59
1. Noms primitifs. . . . .	50
2. Noms dérivés. . . . .	52
3. Noms composés. . . . .	53
II. Pluriel des noms. . . . .	59-63
1. Pluriels masculins. . . . .	59
2. Pluriels féminins. . . . .	61
<b>Chap. VII. Relations des noms entr'eux. . . . .</b>	<b>63-67</b>
I. Apposition. . . . .	63
II. Annexion. . . . .	65
<b>Chap. VIII. Des adjectifs en particulier. . . . .</b>	<b>67-72</b>
I. Formation. . . . .	67
II. Place de l'adjectif. . . . .	69
III. Accord de l'adjectif. . . . .	70
De la comparaison. . . . .	71-72
a. Comparatif. . . . .	71
b. Superlatif. . . . .	72
<b>Chap. IX. De la numération. . . . .</b>	<b>72-81</b>
I. Les nombres. . . . .	72-78
1. Nombres cardinaux. . . . .	73
2. Nombres distributifs. . . . .	76
3. Nombres ordinaux. . . . .	76
4. Nombres fractionnaires. . . . .	77
II. Notation du temps. . . . .	78-81



# VIII

pages

## III. Verbe.

Chap. X. Des verbes en eux-mêmes. . . . .	81-99
I. Formes des verbes. . . . .	81-85
a. Infinitif. . . . .	81
b. Qualitatif. . . . .	84
II. Classification des verbes. . . . .	85-99
a. Verbes simples. . . . .	85
1. Verbes de 2 radicales. . . . .	86
2. Verbes à seconde radicale gémée. . . . .	88
3. Verbes de 3 radicales. . . . .	88
4. Verbes à 3 <sup>e</sup> radicale faible. . . . .	91
5. Verbes de 4 et de 5 radicales. . . . .	92
6. Verbes à 3 <sup>e</sup> radicale gémée et à 4 <sup>e</sup> faible. . . . .	93
b. Verbes causatifs. . . . .	94-97
1. Formés de <b>c</b> . . . . .	94
2. Formés de <b>t</b> . . . . .	95
c. Verbes composés. . . . .	97-99
1. de <b>ep</b> . . . . .	97
2. de <b>t</b> . . . . .	98
3. d'autres verbes. . . . .	98
Chap. XI. Conjugaison du verbe. . . . .	99-142
1. Tableau synoptique de la conjugaison. . . . .	100-103
2. Syntaxe et explications. . . . .	103-142
Les auxiliaires. . . . .	103
I. Indicatif. . . . .	105-115
a. Présent. . . . .	105-108
Premier présent. . . . .	105
Second présent. . . . .	106
Troisième présent. . . . .	106
Présent d'habitude. . . . .	107
b. Futur. . . . .	108
c. Imparfait. . . . .	110
d. Parfait. . . . .	111-114
Premier parfait. . . . .	111
Deuxième parfait. . . . .	112
e. Temps composés. . . . .	114-115
1. Avec <b>ne</b> . . . . .	114
2. Avec <b>e</b> . . . . .	114
II. Subjonctif. . . . .	115-119
III. Optatif. . . . .	119
IV. Impératif. . . . .	120

## IX

	pages
V. Infinitif. . . . .	121-127
1. Formes. . . . .	121
2. Emploi de l'infinitif. . . . .	123
Infinitif sujet. . . . .	123
Infinitif complément. . . . .	124
VI. Substantif verbal. . . . .	127-133
1. Formation. . . . .	127
2. Syntaxe. . . . .	128
a. Substantif verbal avec la forme de l'infinitif simple. . . . .	129
b. Substantif verbal avec <b>ѣ</b> II. . . . .	130
VII. Passif du verbe. . . . .	133
VIII. Complément direct du verbe. . . . .	134-142
1. A l'état absolu. . . . .	134
2. A l'état construit. . . . .	135
3. A l'état pronominal. . . . .	136
4. Verbes employés dans le sens réfléchi. . . . .	139
a. Verbes transitifs. . . . .	139
b. Verbes intransitifs. . . . .	140
5. Remarques sur quelques verbes. . . . .	140
Chap. XII. Ancienne conjugaison. . . . .	142-153
I. Les quatre verbes adjectifs. . . . .	144
1. Conjugaison. . . . .	144
2. Relatifs et participes. . . . .	146
II. Verbes personnels <b>пече, егле</b> . . . . .	147
III. Verbes impersonnels. . . . .	148-153
1. <b>отоп, ѡмол</b> . . . . .	148
2 et 3. <b>орет, сше</b> . . . . .	152
IV. Particules.	
Chap. XIII. Prépositions. . . . .	153-162
I. Prépositions simples. . . . .	153
II. Prépositions composées. . . . .	159
III. Prépositions grecques. . . . .	161
Chap. XIV. Adverbes. . . . .	162-165
1. De temps et de lieu. . . . .	162
2. De manière. . . . .	162
3. De situation. . . . .	163
Chap. XV. Conjonctions. . . . .	165-170
V. Des propositions. . . . .	170-202
Chap. XVI. Proposition verbale. . . . .	170-176
I. Ordre des éléments. . . . .	170
II. Prolepse. . . . .	172
1. Sans particule. . . . .	172
2. Avec particules. . . . .	174

# X

	pages
<b>Chap. XVII. Proposition nominale.</b> . . . . .	176-183
I. Proposition nominale simple. . . . .	176
II. Proposition nominale avec <b>πε τε νε</b> . . . . .	177
III. Proposition nominale avec <b>ε</b> . . . . .	181
IV. Proposition nominale négative. . . . .	182
<b>Chap. XVIII. Union des propositions entr'elles.</b> . . . .	183-185
<b>Chap. XIX. Proposition interrogative.</b> . . . . .	185-189
1. Par le ton de la voix. . . . .	185
2. Au moyen d'adverbes. . . . .	185
3. Double interrogation. . . . .	187
4. Interrogation indirecte. . . . .	188
<b>Chap. XX. Proposition relative.</b> . . . . .	189-194
1. Indicatif présent. . . . .	190
2. Futur. . . . .	191
3. Parfait. . . . .	192
4. Imparfait. . . . .	193
5. Proposition relative négative. . . . .	193
<b>Chap. XXI. Proposition conditionnelle.</b> . . . . .	194-198
1. Sans conjonction. . . . .	195
2. Avec <b>ϋλλ</b> . . . . .	196
3. Avec <b>εϋων</b> . . . . .	196
4. Avec <b>εϋων</b> et <b>ϋλλ</b> . . . . .	197
5. Avec <b>ιςαε</b> . . . . .	197
<b>Chap. XXII. Proposition temporelle.</b> . . . . .	198-202
1. Sans conjonction. . . . .	198
2. Avec <b>ιςαεν</b> . . . . .	199
3. Avec des conjonctions grecques. . . . .	200
<b>TABEAU DES VERBES.</b> . . . . .	202-219
<b>Liste des abréviations.</b> . . . . .	219
<b>Chiffres cursifs.</b> . . . . .	220
<b>BIBLIOGRAPHIE.</b> . . . . .	221-232
<b>CHRESTOMATHIE.</b>	
Vocabulaire sa'ïdique.	
<b>VOCABULAIRE BOHAIRIQUE.</b>	
Liste des textes.	

ABRÉVIATIONS CONVENTIONNELLES.

- AM. Actes des martyrs, *Hyvernat*. (Bibliographie, III, C).  
 Br. Bréviaire copte, *Tuki*. (Bibl. III, B).  
 C. Catenæ in Evangelia; *P. de Lagarde*. (Bibl. III, C).  
 D. Vie et récits de l'abbé Daniel, *Guidi*. (Supplément).  
 EM. S. Michael the Archangel, *Budge*. (Bibl. III, C).  
 Fr. R. *Francesco Rossi*, Cinque Manoscritti. (Bibl. III, C).  
 G. The martyrdom and miracles of S. George of Cappadocia, *Budge*. (Bibl. III, C).  
 HM. Histoire des monastères de la Basse-Egypte, *Amélineau*. (Bibl. III, C).  
 Isaac. Histoire du Patriarche Isaac, *Amélineau*. (Bibl. III, C).  
 IT. The martyrdom of Isaac of Tiphre, *Budge*. (Bibl. III, C).  
 Kef. Un Evêque de Keft au VII siècle, *Amélineau*. (Bibl. III, C).  
 Lam. Lamentations de Jérémie, *Tattam*.  
 M. M. F. A. Mémoires de la Mission Française d'Archéologie orientale au Caire.  
 MS. Mémoires présentés par divers Savants à l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, 1<sup>re</sup> série, VIII, 2<sup>e</sup> partie. Mémoire sur les Blemmyes par *Révillout*.  
 Ord. Ordinal, *Tuki*. (Bibl. III, B).  
 P. S. B. A. Proceedings of the Society of Biblical Archaeology.

XII

Rec. de Trav. Recueil de travaux relatifs à la philologie et à l'archéologie égyptienne et assyrienne.

Rit. Rituel, *Tuki*. (Bibl. III, B).

Test. Il testo copto del Testamento di Abramo, etc. *Guidi*. (Bibl. III, C).

Th. Théot. Théotokies, *Tuki*. (Bibl. III, B).

Trans. Soc. Bibl. Arch. Transactions of the Society of Biblical Archaeology.

Z. *Zoega*, Catalogue. (Bibl. II).

Z Ae S. Zeitschrift für Aegyptische Sprache.

Les autres abréviations sont suffisamment connues.





# GRAMMAIRE.



# INTRODUCTION.



## LA LANGUE COPTE.

**I. Origine.** La langue copte n'est autre que la langue égyptienne dans sa dernière période.

Les égyptologues divisent l'égyptien en quatre grandes périodes :

1. L'ANCIEN EGYPTIEN, langue des plus anciens documents écrits de l'Egypte (4000 av. J. C.), conservée dans la littérature savante jusqu'à l'époque romaine.
2. Le NOUVEL EGYPTIEN, langue du Moyen et du Nouvel Empire (XI<sup>e</sup> — XXI<sup>e</sup> dynastie).
3. Le DÉMOTIQUE, langue de la Basse-Epoque.
4. Le COPTE, langue de l'Egypte chrétienne, dernier stade de l'évolution de la langue égyptienne.

Commençant avec le Christianisme en Egypte, la langue copte fleurit jusqu'à l'invasion des Arabes (7<sup>e</sup> siècle). A partir de cette époque elle fut peu à peu supplantée par l'arabe et cessa complètement d'être parlée vers le 17<sup>e</sup> siècle.

Elle est aujourd'hui encore employée dans la liturgie.

Le copte a été écrit au moins dès le 3<sup>e</sup> siècle, il possède une littérature en majeure partie biblique et ecclésiastique ; les textes purement profanes sont relativement peu nombreux.

**II. Alphabet.** L'égyptien proprement dit (1, 2, 3) n'écrivait que les consonnes. Il employait trois sortes de caractères : les hiéroglyphes, écriture monumentale ; les caractères hiératiques, écriture cursive des papyrus, déjà en usage dans l'Ancien Empire ; les caractères démotiques, écriture plus cursive encore de la Basse-Epoque <sup>(1)</sup>.

Le copte <sup>(2)</sup> écrit les consonnes et les voyelles au moyen de l'alphabet grec augmenté de sept caractères démotiques. Ce changement d'alphabet eut pour cause, d'un côté l'extrême complication où était tombée l'écriture démotique, de l'autre la grande facilité que présentait l'alphabet de la langue grecque, alors très répandue, au moins parmi les gens instruits, dans la vallée du Nil.

**III. Dialectes.** On connaît actuellement du copte cinq dialectes qui sont :

1. LE BOHAIRIQUE (de l'arabe البهيرة la Basse-Egypte), nommé autrefois à tort Memphitique. Il était parlé dans le Delta ; mais, grâce à l'influence du patriarcat qui d'Alexandrie se transporta au Caire, au onzième siècle, il devint la langue officielle de l'Eglise d'Egypte et seul il s'est conservé jusqu'à nos jours dans la liturgie. Abréviation B (dans les livres anciens M).

2. Le SAÏDIQUE <sup>(3)</sup> (de l'arabe الصعيد la Haute-Egypte), appelé

1) « Hiéroglyphe », de ἱερός sacré et γλύφω je grave, signifie caractère sacré. « Hiératique » dérive de ἱερατικός sacerdotal ; ce genre d'écriture a été ainsi appelé parce qu'à l'origine il était employé par les prêtres. Enfin l'écriture « démotique », de δημοτικός populaire, était en usage dans le peuple à l'époque gréco-romaine ; elle servait surtout à rédiger les contrats et les lettres. C'est pourquoi les Grecs lui donnèrent le nom d'écriture épistolographique.

2) Le mot « copte » vient de l'arabe قبط ; celui-ci n'est lui-même qu'une corruption du grec αἰγύπτιος, avec chute de la terminaison et de la première syllabe.

3) Ce mot est généralement écrit Sahidique.

aussi Thébain ; ce fut la langue de la Thébaïde et plus tard de toute la Haute-Egypte. Abréviation S (anciennement T).

3. L'AKHMIMIQUE (A), idiome spécial au nome d'Akhmim.

4. Le FAYOUMIQUE, employé dans le Fayoum, nommé d'abord Baschmourique. Abréviation F (anciennement B).

5. Le MEMPHITIQUE (M), parlé dans la province de Memphis et remplacé plus tard par le Bohairique.

De ces cinq dialectes le Bohairique et le Saïdique sont les deux plus importants et les deux plus riches en documents.

Dans cette grammaire nous étudierons spécialement le dialecte bohairique ; nous donnerons aussi, lorsqu'elles offrent une différence notable, les formes correspondantes du dialecte saïdique. Nous indiquerons dans la chrestomathie les principales différences des autres dialectes. La méthode pratique pour apprendre la langue copte est de se familiariser d'abord avec un dialecte et d'aborder ensuite l'étude des autres en les comparant avec celui qu'on connaît déjà.

**IV. Mots étrangers.** Un grand nombre de mots grecs sont entrés dans la langue copte, et cela parce que la plupart des ouvrages coptes ont été traduits du grec. L'adoption des mots était d'autant plus facile qu'on avait déjà adopté l'alphabet.

En outre, les Coptes ne trouvaient pas toujours dans leur langue nationale les termes propres pour exprimer les nouvelles idées apportées par le Christianisme ; ou même ils auraient cru profaner les choses saintes en les appelant de noms qui pour eux ne signifiaient rien de sacré.

Ainsi, bien qu'ils eussent le mot ⲛⲓⲟⲩ signifiant « souffle, esprit », ils préférèrent admettre le mot grec ⲛⲓⲉⲣⲙⲁ pour désigner le Saint-Esprit.

Si l'on considère de plus que le grec était, aux premiers siècles du christianisme, fort répandu en Egypte, que la liturgie s'est



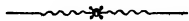
longtemps célébrée en grec, on s'expliquera facilement les nombreux emprunts faits à la langue dont se servit Saint Marc pour annoncer l'Evangile aux Egyptiens.

Ces mots grecs sont dans la langue copte sans être de la langue copte. Ils sont généralement au nominatif et restent invariables ; ils peuvent recevoir les préfixes coptes :

**ΠΙ-ΑΥΙΟC** « le saint », **ΠΙ-ΑΥΙΟC** « les saints », **ΠΕΓ-ΑΥΙΟC** « ses saints ».

Il y a aussi en copte quelques rares mots latins qui sont invariables :

**πρετα** = *præda* « proie », **βερεταριος** = *veredarius*, « courrier d'Etat ».



# 1. PHONÉTIQUE.

## A. ALPHABET.

L'alphabet copte comprend les vingt-quatre lettres de l'alphabet grec, plus sept lettres égyptiennes.

Forme	Nom	Valeur	Forme	Nom	Valeur
Α α	alpha	a	Ρ ρ	ro	r
Β β	vita	v	Σ σ	sima	s
Γ γ	gamma	g ġ	Τ τ	tau	t
Δ δ	delta	d	Υ υ	y psilon	y ou
Ε ε	e psilon	é	Φ φ	phi	ph
Ζ ζ	zita	z	Χ χ	chi	ch χ
Η η	ita	i è	Ψ ψ	psi	ps
Θ θ	thita	th	Ω ω	o méga	ô
Ι ι	iota	i	Ϡ ϡ	schai	sch
Κ κ	kappa	k	Ϣ ϣ	fai	f
Λ λ	laoula	l	Ϥ ϥ	khai	kh. خ
Μ μ	mi	m	Ϧ ϧ	hori	h ه
Ν ν	ni	n	Ϩ ϩ	djendja	dj
Ξ ξ	xi	x	Ϫ ϫ	tschima	sch
Ο ο	o micron	o	Ϭ ϭ	ti	ti
Π π	pi	p			

- 2 Les sept dernières lettres sont des caractères démotiques qui dérivent eux-mêmes des hiéroglyphes :

$\text{ϣ} = \text{ϣ} = \text{𐪓𐪔}$  ;  $\text{ϥ} = \text{ϥ} = \text{𐪓𐪔}$  ;  $\text{ϥ} = \text{ϥ} = \text{𐪓𐪔}$  ;  
 $\text{ϥ} = \text{ϥ} = \text{𐪓𐪔}$  ;  $\text{ϥ} = \text{ϥ} = \text{𐪓𐪔}$  ;  $\text{ϥ} = \text{ϥ} = \text{𐪓𐪔}$  ;  
 $\text{ϥ} = \text{ϥ} = \text{𐪓𐪔}$  ;  $\text{ϥ} = \text{ϥ} = \text{𐪓𐪔}$

- 3 Les lettres  $\text{ϥ}$   $\text{ϥ}$   $\text{ϥ}$  ne sont employées que dans les mots grecs. Lorsque  $\text{ϥ}$  et  $\text{ϥ}$  font partie d'un mot copte, ils sont une contraction de  $\text{κϥ}$ ,  $\text{πϥ}$  :  $\text{ϥ} \text{ο} \text{λ} \text{ϥ} \text{ε} \text{λ} = \text{κ} \text{ο} \text{λ} \text{ϥ} \text{ε} \text{λ}$ ,  $\text{ϥ} \text{α} \text{λ} = \text{π} \text{α} \text{λ}$ .

Quelquefois aussi les lettres  $\text{ϥ}$   $\text{ϥ}$   $\text{ϥ}$  remplacent  $\text{ϥ} \text{ϥ}$ ,  $\text{π} \text{ϥ}$ ,  $\text{κ} \text{ϥ}$ , par ex.  $\text{ϥ} \text{ε} \text{λ} \text{ϥ} \text{ο} = \text{ϥ} \text{ϥ} \text{ε} \text{λ} \text{ϥ} \text{ο}$ . Mais généralement ce sont des lettres simples en Bohairique.

- 4 Les lettres  $\text{λ}$  et  $\text{ϥ}$   $\text{ϥ}$  peuvent être de simples voyelles comme en arabe — et — ou bien les semi-consonnes  $\text{y}$  ( $\text{ϥ}$ ),  $\text{w}$  ( $\text{ϥ}$ ). Dans ce dernier cas, on les appelle aussi, comme en arabe, lettres faibles.

## B. VALEUR ET PRONONCIATION DES LETTRES.

### I. CONSONNES.

Les consonnes coptes peuvent se diviser en :

- |   |   |
|---|---|
| 1. Labiales $\text{β}$ $\text{π}$ $\text{ϥ}$ $\text{ϥ}$ .     | 4. Palatales $\text{ϥ}$ $\text{ϥ}$ $\text{ϥ}$ .             |
| 2. Dentales $\text{ϥ}$ , $\text{ϥ}$ ; $\text{ϥ}$ .            | 5. Liquides $\text{λ}$ $\text{ρ}$ ; $\text{ϥ}$ $\text{π}$ . |
| 3. Gutturales $\text{κ}$ $\text{ϥ}$ ; $\text{ϥ}$ $\text{ϥ}$ . |   |

Les consonnes aspirables sont :

Fortes  $\text{π}$   $\text{κ}$   $\text{ϥ}$  ; aspirées  $\text{ϥ}$   $\text{ϥ}$   $\text{ϥ}$ .

**1. Labiales.** β se prononce actuellement ν ; les Coptes 5  
le prononcent parfois οϣ et c'est pour cette raison que β remplace  
οϣ dans plusieurs mots. Ainsi οϣολ ηβελ s'écrit aussi βολ  
ηβελ.

On ne met aucune différence de prononciation entre ϕ et ϗ.

**2. Dentales.** τ remplace le d fort des quelques mots la- 6  
tins employés en copte.

Ex : πρετα = præda ; βερεταριος = veredarius.

Les Coptes de la Haute-Egypte donnent au τ le son d.

† se prononce toujours ti (di en Haute-Egypte) et lorsque τ  
est suivi de J on écrit parfois † pour τJ. Ex ; †μη = τJμη  
« prix ».

θ se prononce à la manière du grec moderne.

Ϸ a toujours le son doux s.

**3. Gutturales.** χ se prononce sch dans quelques mots, 7  
par ex. χεροϣηϣ ; de là vient que cette lettre permute par-  
fois avec ϣ.

Ex. αρχη = αρηη, μεχηρ = μεϣηρ.

K est toujours fort.

Ϥ a exactement la valeur du ح arabe ; ϥ, celle du .

**4. Palatales.** Actuellement, les Coptes ne mettent aucune 8  
différence de prononciation entre ϣ et ϥ ; aussi ces deux lettres  
sont-elles souvent écrites l'une pour l'autre.

Il est probable que ϥ se prononçait autrefois tsch. Quelques au-  
teurs lui attribuent la valeur g dur.

ϧ = dj ; cependant quelques Coptes le traitent comme ج arabe  
et le prononcent g dur.

Les liquides ont en copte la valeur habituelle.

## 2. VOYELLES ET DIPHTONGUES.

9 Il y a en copte sept voyelles :

trois brèves : **ⲁ** **ⲉ** **ⲟ** ;

trois longues : **ⲏ** **ⲱ** **ⲟⲩ** ;

et une qui peut être longue ou brève **ⲓ**.

Généralement **ⲓ** est bref à la fin des mots (S. **ⲉ**) et long à l'intérieur : **ⲱⲏⲣⲓ** (S. **ⲱⲏⲣⲉ**) ; **ⲏⲓⲥⲓ** (S. **ⲏⲓⲥⲉ**).

Aujourd'hui **ⲏ** se prononce tantôt *è* comme dans **ⲱⲥⲏⲣ** = *schphèr*, tantôt *i*, **ⲱⲗⲏⲗ** = *schlil*. **ⲱ** a la valeur de *ô* : **ⲉⲱⲗ** « chose », **ⲣⲱⲏ** « homme » ; **ⲟ** a celle de *o* : **ⲥⲟⲏ** « frère », **ⲥⲟⲏⲓ** « voleur ».

Pour les voyelles dans les mots, voir 13-21.

10 Le copte a 8 diphtongues dont 6 sont terminées par **ⲓ** et 2 par **ⲩ** : **ⲁⲓ** **ⲉⲓ** **ⲏⲓ** **ⲟⲓ** **ⲱⲓ** **ⲟⲩⲓ** ; **ⲁⲩ** **ⲉⲩ**.

<b>ⲱⲁⲓ</b>	fête,	<b>ⲉⲁⲱⲓ</b>	sur moi,
<b>ⲉⲣⲥⲉⲓ</b>	temple,	<b>ⲩⲟⲟⲩⲓ</b>	matin,
<b>ⲏⲏⲣⲓ</b>	faisceau,	<b>ⲥⲁⲗⲁⲩⲩ</b>	pieds,
<b>ⲕⲟⲓ</b>	champ,	<b>ⲏⲉⲩⲓ</b>	penser,

Dans toutes ces diphtongues, le second élément **ⲓ** **ⲩ** est une semi-consonne *y* (ϣ), *w* (ϣ).

Les groupes **ⲏⲟⲩ** **ⲟⲟⲩ** **ⲱⲟⲩ** **ⲟⲩⲟⲩ** **ⲓⲟⲩ** doivent être considérés comme formant deux syllabes plutôt qu'une diphtongue : **ⲩⲟⲩ** **ⲥⲏⲏⲟⲩ** « purifié », **ⲉⲉⲉⲟⲩ** « jour », **ⲱⲟⲩ** « gloire », **ⲏⲟⲩⲟⲩ** « les leurs », **ⲥⲓⲟⲩ** « étoile ».

11 Les Coptes ont toujours prononcé les mots grecs introduits dans leur langue suivant la prononciation dite *romaine* ou *moderne*.

Cette prononciation a étendu son influence jusque sur l'orthographe ; on a écrit comme on prononçait ; la plupart des diphtongues

ont disparu et ont été remplacées par des voyelles simples.

En conséquence de ce principe :

ΑΙ se prononce et s'écrit *e*, par ex. ΚΕ pour ΚΑΙ, ΔΙΚΕΟC pour ΔΙΚΑΙΟC et tous les infinitifs passifs: ΧΑΡΙΖΕCΘΕ pour ΧΑΡΙΖΕCΘΑΙ.

ΕΙ se prononce et s'écrit souvent *i*, par ex. tous les infinitifs actifs : ΑΥΙΑΖΙΝ pour ΑΥΙΑΖΕΙΝ.

Η et ΟΙ se prononcent aussi *i* ; il y a donc cinq manières différentes de représenter le son *i* : ΕΙ ΟΙ Η Ι Ψ, d'où il est résulté l'inconvénient que ces lettres ont été souvent remplacées les unes par les autres dans l'écriture.

Au commencement des mots grecs, les voyelles, qu'elles aient l'esprit doux ou l'esprit rude, prennent souvent l'aspirée douce *h*. Ceci a lieu surtout pour la voyelle *i* de quelque manière qu'elle soit écrite : ΕΙΠΑ = *in*α, ΕΙΡΗΝΗ = *ei*ρήνη.

## C. DES SYLLABES.

### I. DES SYLLABES EN ELLES-MÊMES.

Il y a en copte deux espèces de syllabes : la syllabe *ouverte* et la syllabe *fermée*. 12

La syllabe ouverte est celle qui est terminée par une voyelle : CΩ « boire », ΛΑ « lieu », CΩ-ΠΙ « sœur » ; la syllabe fermée, celle qui est terminée par une consonne : CΟΠ « fois », ΕΡ « faire », CΟλ-CEλ « consoler ».

On trouve en copte un certain nombre de syllabes ouvertes qui en égyptien étaient fermées, comme dans ΕΚΟ « avoir faim », en égyptien *h̄qor*. Dans le vocalisme, elles sont traitées comme des syllabes fermées. Inversement le copte possède quelques syllabes fer-

mées qui étaient ouvertes en égyptien, comme **𐤊𐤌𐤍** « livre », en égyptien *dja-mâ*. Elles se comportent de même comme des syllabes ouvertes.

## II. DES SYLLABES DANS LES MOTS.

### ACCENT TONIQUE.

- 13 Parmi les voyelles d'un même mot il en est une principale qui lui donne sa forme particulière et reçoit l'accent tonique, nous l'appellerons *voyelle formative*.

**𐤏𐤕𐤌** « homme », **𐤒𐤟𐤋𐤒𐤗𐤏** « consoler », **𐤙𐤓𐤁𐤏𐤓** « merveille, » **𐤏𐤟𐤕𐤓** « Dieu ». Dans chacun de ces mots, la voyelle marquée de l'accent est la voyelle *formative*.

L'accent tonique est toujours à la dernière ou à l'avant-dernière syllabe.

Les autres voyelles du mot ne sont pas accentuées, aussi elles s'affaiblissent et tendent à disparaître ou à passer à l'état de voyelles furtives, destinées à faciliter la prononciation. Nous les appelons *voyelles auxiliaires*.

Prenons pour exemple le mot **𐤏𐤟𐤕𐤓** « Dieu » ; il avait en égyptien trois radicales *ntr* distribuées en deux syllabes *no-tir*. La première reçoit l'accent tonique et contient donc la voyelle formative qui pour ce mot est *ou*, la seconde est composée des deux autres consonnes et d'une voyelle auxiliaire *i* ; *r* final a disparu en copte (§ 21).

- 14 L'accent tonique n'est pas nécessairement attaché à la même syllabe ; lorsque le mot augmente d'une syllabe, il peut changer de place. Dans ce cas la voyelle formative change avec lui et est remplacée par une voyelle auxiliaire.

1. Dans un mot de deux syllabes qui devient trissyllabique,

l'accent passe à la deuxième syllabe s'il était sur la première et ne change pas s'il était déjà sur la seconde :

**κόλ-σελ** « consoler », **σελ-σώ-λοι** « les consoler ».

**πε-μάκ** « avec toi », **πε-μώ-τελ** « avec vous ».

**ερμή** pl. **ερμώτοι** « larmes ».

2. Dans un monosyllabe qui augmente d'une syllabe, l'accent tonique ne change généralement pas de place. Seuls quelques pluriels font exception à cette règle :

**κόπ** « frère » pl. **σπήκοι**.

**χώρα** « chose » pl. **χρήκοι**.

De même que les syllabes d'un même mot, plusieurs mots dépendant les uns des autres, peuvent se grouper sous un seul accent tonique. Celui-ci porte toujours sur le dernier mot du groupe ; les autres perdent donc leur voyelle formative qui est remplacée par une voyelle auxiliaire.

**μήν** « maître » mais **μεν-ήν** « maître de maison » ;

{ **αφ-σώητ** « il a créé »

{ **αφ-σεητ-πι-ρώη** « il a créé l'homme » ;

{ **αφ-κόλσελ** « il a consolé »

{ **αφ-σελσελ-πεφ-κόπ** « il a consolé son frère ».

### III. NATURE ET QUANTITÉ DE LA VOYELLE FORMATIVE

#### ET DES VOYELLES AUXILIAIRES.

##### 1. Voyelle formative.

En règle générale la voyelle formative est longue dans les syllabes ouvertes et brève dans les syllabes fermées :

**σώ-τεη** « entendre », **ψή-ρι** « fils » ; **ράπ** « nom », **κόλ-σελ**.



Cette règle souffre beaucoup d'exceptions ; celles-ci peuvent s'expliquer par la chute d'anciennes terminaisons égyptiennes ou la disparition de certaines consonnes, ce qui a fait changer la nature des syllabes (§§ 12, 21, 22).

Ainsi **ϣερϣ** « fille » s'écrivait en égyptien *shér-yet*, c'est pour cette raison que la syllabe principale **ϣε**, quoique ouverte actuellement, a une voyelle brève.

A considérer les mots en eux-mêmes, on reconnaît que la phonétique copte admet aussi bien une voyelle longue qu'une voyelle brève dans une syllabe fermée :

<b>ⲙⲏⲩ</b>	foule,	<b>ⲛⲉϣ</b>	matelot,
<b>ϣϣⲏⲛ</b>	arbre,	<b>ϣⲁⲣ</b>	peau,
<b>ⲉⲱⲗ</b>	délier,	<b>ⲕⲟⲙ</b>	force.

et aussi bien une voyelle brève qu'une longue dans une syllabe ouverte :

<b>ϣⲉ</b>	ciel,	<b>ⲉⲏ</b>	coing,
<b>ⲣⲟ</b>	porte,	<b>ⲉⲱ</b>	arbre.

La règle trouve surtout son application dans la *suffixation* (§7).

Dans ce cas, en vertu de la règle générale :

- 17 1. Une voyelle longue se change en brève quand elle entre dans une syllabe fermée :

J en **ⲁ**, **ⲱ** et **ⲟⲩ** en **ⲟ**.

**ⲉⲓ-ⲉⲓ** « exalter », **ⲁϣ-ⲉⲓ-ⲉ-ⲧⲉⲛ** « il nous a exaltés » ;

**ⲕⲱ-ⲕⲉⲙ** « laver », **ⲁϣ-ⲕⲟⲕ-ⲙⲉϣ** « il l'a lavé » ;

**ⲙⲟⲩ-ⲛⲓⲕ** « fabriquer », **ⲁϣ-ⲙⲟⲛ-ⲕϣ** « il l'a fabriqué ».

- 18 2. Réciproquement une voyelle brève se change en longue quand elle entre dans une syllabe ouverte :

**ⲁ** en **ⲱ**, **ⲟ** en **ⲱ** ou en **ⲟⲩ**.

**ⲛⲉ-ⲙⲁⲕ** « avec toi », **ⲛⲉ-ⲙⲱ-ⲧⲉⲛ** « avec vous » ;

**ⲉ-ⲣⲟⲕ** « vers toi », **ⲉ-ⲣⲱ-ⲧⲉⲛ** « vers vous ».

2. *Voyelles auxiliaires.*

1. En règle générale, les voyelles auxiliaires, qu'elles soient 19 dans une syllabe ouverte ou fermée, sont : *E* à l'intérieur des mots, *J* (S. *e*) à la fin :

αγ-σελσελ-πεγ-κόη « il a consolé son frère ».

ρώη, ρήη « femme », εύη « sœur ».

L'*e* auxiliaire se change en α devant ρ et dans quelques autres cas qu'on verra plus loin (210) :

αγ-παρεη-θηνοτ « il vous a délivrés ».

2. En tête des mots, la voyelle auxiliaire *e* ne s'écrit généralement pas ; elle est indiquée par un accent grave dans les mots qui commencent par η η :

ἄκαρ = εἰκαρ « douleur »,

ἦροτ = εἰροτ « être fidèle ».

On trouve souvent aussi ces mots écrits avec l'*e* initial, surtout lorsqu'ils forment la seconde partie d'un mot composé :

ατεῖκαρ « sans douleur » ;

πρωη ετεῖροτ « l'homme fidèle ».

En Sa'ïdique la voyelle auxiliaire *e* est le plus souvent indiquée par un trait horizontal : ḗκαρ ḥροτ.

## D. CHANGEMENTS DE LETTRES.

## I. CONSONNES.

1. *Chute de consonnes finales.*

1. *r* final dans un mot égyptien a généralement disparu en copte. 21

Les mots terminés en *ir* présentent la finale **J** (S. **E**), et ceux en *or*, la finale **O** :

**ΠΟΥΤJ** ég. *nolûfir*,      **ΖΘΟ** ég. *hlor*,  
**ΥΩΠJ** ég. *hōpir*,      **ΖΚΟ** ég. *hqor*,  
**ΣΑΖΟΥΤJ** ég. *sōhwir*,      **ΖΟ** ég. *hor*.

La lettre radicale *r* reparait lorsque le mot s'augmente d'une terminaison (pluriel, pronoms suffixes, féminin) :

**ΠΟΥΤJ** « utile », **ΠΟΥΤJ** « utilité » (en ég. c'était le féminin) ;

**ΣΑΖΟΥΤJ** « maudire », **ΔΥ-ΣΑΖΟΥΤΩΡ-Υ** « il l'a maudit » ;

**ΖΘΟ** « cheval », pl. **ΖΘΩΡ** ;

**ΖΚΟ** « avoir faim », qualificatif (199), **ΖΟΚΕΡ** ;

**ΖΟ** « face », **ΖΡΔΥ** « sa face ».

De même **E** (ég. *er*) « à », **ΕΡΟΥ** « à lui ».

- 22      2. *t* final dans un mot égyptien est généralement tombé en copte après une voyelle auxiliaire. Le mot copte se termine en **J** (S. **E**) dans les polysyllabes, en **E** dans les monosyllabes :

**ΡΩΖJ** « laver » ég. *rōhit* ; **ΦΕ** « ciel » ég. *pet*.

Régulièrement a disparu aussi le *t* de la terminaison du féminin singulier (*it*) et du fém. pluriel (*wit*) :

**ΣΩΠJ** ég. *sōnit*,      **ΠΟΥΤJ** ég. *nōfrit*,

**ΣΖJΩJ** ég. *hīmit*,      **ΡΟΩΠJ** ég. *rōnpit*,

**ΦΗΟΥΤJ** ég. *pēwit*, pluriel de **ΦΕ** « ciel ».

## 2. Changements de consonnes.

- 23      1. Devant les consonnes **Β Λ Ξ Π Ρ** et les semi-consonnes **J ΟΥ**, les trois fortes **Π Κ Τ** se changent en leurs aspirées correspondantes **Φ Χ Θ** :

**ΦΡΗ** « le soleil » = **Π** article + **ΡΗ** ;

ⲑⲙⲁⲩ « la mère » = ⲩ article + ⲙⲁⲩ ;

ⲭⲟⲩⲁⲃ « tu es saint » = ⲕ + ⲟⲩⲁⲃ.

Dans les mêmes cas Ⲭ se change en Ⲅ :

ⲃⲓⲟⲛ « être tendre », tandis que le qualificatif est Ⲭⲏⲛ.

2. Les mêmes lettres ⲛ ⲕ ⲩ, représentant les lettres égyptien- 24  
nes *p k t*, se changent encore en leurs aspirées correspondantes  
quand elles sont placées devant une voyelle accentuée :

ⲭⲏⲙⲓ ég. *kēmit* « l'Égypte » ;

ⲫⲁⲓ, ⲑⲁⲓ « celui-ci, celle-ci », mais ⲛⲁⲓ, ⲩⲁⲓ « ce cette »,  
sans accent ;

ⲭⲟⲩⲣⲧⲉⲣ, ⲭⲧⲉⲣⲱⲣ « troubler ».

Mais lorsque la voyelle n'est pas accentuée ou cesse de l'être, 25  
elles restent sans changement :

ⲃⲁⲕⲓ ég. *bākil* « ville », ⲣⲟⲙⲛⲓ ég. *rōnpit* « année ».

Voyez l'exemple de ⲭⲟⲩⲣⲧⲉⲣ.

3. Lorsque ⲕ ⲩ représentent les lettres égyptiennes *q* (ⲕ), *d*, 26  
elles ne changent pas, même devant une voyelle accentuée :

ⲕⲟⲩ angle, ⲕⲁⲥ os,

ⲩⲉⲛⲩ aile, ⲩⲏⲃ doigt.

4. La lettre égyptienne *r* s'est quelquefois changée en ⲓ, 27  
ainsi ⲕⲁⲓⲕⲓ « sépulture » dérive de *krst* (*karsit*). Le verbe ⲓⲣⲓ « fai-  
re » donne à l'état pronominale (ⲓⲓ) ⲁⲓ au lieu de (ⲁⲣ) et au qualita-  
tif ⲟⲓ au lieu de (ⲟⲣⲓ). On a de même ⲙⲉⲓ « aimer » de l'ég.  
*mryt* (*meryl*) ; dans ce même mot, *r* reparait aux autres formes  
ⲙⲉⲣⲉ-ⲙⲉⲣⲧⲉⲣ (S. ⲙⲉⲣⲉ-ⲙⲉⲣⲧⲉⲣ).

5. Devant ⲃ ⲙ ⲛ ⲫ ⲩ, ⲛ se change régulièrement en ⲙ (1) : 28

1. Dans un manuscrit de Turin, ce changement n'a pas toujours  
lieu ; on y lit ⲛⲙⲟⲓ, ⲛⲙⲱⲩ, ⲛⲛⲉ au lieu de ⲙⲙⲟⲓ, ⲙ-  
ⲙⲱⲩ, ⲙⲛⲉ, mais ce n'est là qu'une exception. Cf. Fr. Rossi, *Cin-  
que manoscritti copti della Biblioteca nazionale di Torino*.

**ΟΥΝΙΥΤ Ή-ΒΑΚΙ** une grande ville,  
 mais on dira **ΟΥΝΙΥΤ ΙΙ-ΡΑΛΙ** un grand homme.

En Sa'ïdique **ΙΙ** s'assimile parfois à **λ ρ β** (§ 45).

6. Dans quelques mots on ajoute parfois un **ε** final sans changement de sens :

**αωλ αωλε** « revêtir » ; **δο δοε** « dépenser ».

## II. CHANGEMENTS DE VOYELLES.

### 1. Sous l'influence d'une consonne qui précède.

29 Les consonnes **ΙΙ ΙΙ** exigent après elles le changement de **ω** en **ο** : **ΠΟΥΚ** « les tiens » et non **ΠΩΚ** comme les formes similaires **ΦΩΚ**, **ΘΩΚ** « le tien, la tienne » ; **ΙΟΥΡ** « lier », **ΠΟΥΤ** « mou-dre » ; ces mots devraient selon la règle générale avoir un **ω** comme les autres verbes bilitères **ΒΩΛ**, **ΚΩΤ**, etc.

*Exception* : Devant **ΟΥ** et **ΤΕΙ** à l'intérieur ou à la fin du mot, **ω** se maintient ; cependant **ΟΥ** reste dans le pronom **ΠΟΥ** (86) :

**ερωωΟΥ** larmes, **πεωωΤΕΙ** avec vous,  
**πωΟΥ** à eux, **πωΤΕΙ** à vous.

Le même changement de **ω** en **ο** a eu lieu quelquefois après **υ** et **α** : **υΟΥΥΤ** « trou », **αΟΥΥΤ** « regarder ».

### 2. Sous l'influence d'une lettre qui suit.

30 1. Devant **ε** **δ** et **υ** représentant la lettre égyptienne **h** = **ح**, **ο** se change en **α** :

**αε-ααε-ε** « il l'a rempli » ;  
**αε-φεδ-ε** « il l'a fendu » ;  
**αε-αυ-ε** « il l'a suspendu ».

Selon la règle générale des verbes bilitères, ces formes devraient avoir un O :

ⲁⲓ-ⲃⲟⲗ-ⲓ « il l'a délié », ⲁⲓ-ⲕⲟⲩ-ⲓ « il l'a construit ».

2. Devant Ⲓ, dans la même syllabe, ⲱ se change en O, H en E : ⲙⲟⲒ « remplir » et non ⲙⲱⲒ, comme ⲃⲱⲗ, ⲕⲱⲩ ;

ⲙⲉⲒ « rempli » et non ⲙⲏⲒ, comme ⲃⲏⲗ, ⲕⲏⲩ.

Mais on a ⲑⲱ-Ⲓⲉⲙ « appeler », ⲟⲩⲱⲒⲉⲙ « répéter ».

Devant l'ancienne consonne ' (ⲉ) qui a complètement disparu 31 en copte, O s'est généralement changé en ⲁ : ⲟⲩⲁⲃ (en ég. *wo'b*) « être pur » ; de même E dans les syllabes *ouvertes* : ⲓⲁ (en ég. *ye'*) « laver » ; dans les syllabes *fermées* il se maintient plutôt : ⲱⲉⲩ de l'ég. *she'd* « immoler ».

En Bohairique, lorsque O doit se trouver devant ⲟⲩ, il se change 32 en ⲱ : ⲉⲣⲟⲕ « vers toi », ⲉⲣⲱⲟⲩ « vers eux ».

ⲉⲣⲟⲩⲟⲩ « être joyeux », qual. ⲣⲱⲟⲩⲩ (pour ⲣⲟⲟⲩⲩ S).

Il n'y a d'exception que pour ⲉⲒⲟⲟⲩ « jour », son dérivé ⲙ-ⲕⲟⲟⲩ « aujourd'hui » et ⲩⲟⲟⲩⲓ « matin ».

Le Sa'idique retient O ; on a donc B. ⲱⲟⲩ = S. ⲟⲟⲩ.

## E. DES TROIS ÉTATS ET DES TROIS FORMES.

### I. DÉFINITIONS.

De ce qui précède et surtout des paragraphes 14, 15, 17, 18, il 33 ressort qu'un même mot peut avoir trois formes, selon qu'il se trouve dans trois états différents.

#### 1. *État absolu, forme pleine.*

On appelle *état absolu* l'état d'un mot *phonétiquement* indépendant

de tout autre, c'est-à-dire, séparé dans la prononciation des mots qui le suivent, dans ce cas il porte toujours l'accent tonique et revêt sa *forme pleine* :  $\rho\acute{\omega}\mu\iota$ ,  $\kappa\acute{o}\lambda\alpha\epsilon\lambda$ ,  $\beta\acute{\omega}\lambda$ .

## 2. *Etat construit, forme abrégée.*

- 34 On appelle *état construit* l'état d'un mot intimement uni à son complément de sorte qu'il n'y ait pour les deux qu'un seul accent tonique placé sur le dernier ; il prend alors une *forme abrégée*, où ne se trouvent que des voyelles auxiliaires.

Par convention, les grammairiens modernes indiquent cette forme au moyen d'un trait d'union - :  $\rho\epsilon\mu-$ ,  $\kappa\epsilon\lambda\alpha\epsilon\lambda-$ ,  $\beta\epsilon\lambda-$ .

## 3. *Etat pronominal, forme avec suffixes.*

- 35 Enfin un mot est à l'*état pronominal* lorsqu'il est suivi des pronoms affixes ; il revêt alors sa *forme avec suffixes*.

Cette forme est accentuée ; elle se distingue de la forme pleine par la voyelle formative ; celle-ci, en effet, dans la forme avec suffixes, change de quantité (17, 18) et recule souvent d'une syllabe (14). Par convention, on indique la forme avec suffixes au moyen de deux traits relevés :  $\kappa\epsilon\lambda\acute{\omega}\lambda\grave{\alpha}$ ,  $\beta\acute{o}\lambda\grave{\alpha}$ .

- 36 Cette troisième forme, augmentée des suffixes personnels, peut encore être traitée comme forme pleine et comme forme abrégée, c'est-à-dire qu'elle ne porte pas toujours nécessairement l'accent tonique. Ceci a lieu dans les adjectifs et pronoms possessifs. Ainsi on a  $\pi\epsilon\varsigma-$  « son » et  $\phi\omega\varsigma$  (24) « le sien » ;  $\pi\epsilon\varsigma-$  est la forme abrégée de  $\phi\omega\varsigma$ . De même  $\tau\epsilon\varsigma-$  « sa » et  $\theta\omega\varsigma$  (24) « la sienne » ;  $\pi\epsilon\varsigma-$  « ses » et  $\pi\omicron\upsilon\varsigma$  (29) « les siens ». Tous les verbes auxiliaires sont dans ce cas, avec cette différence qu'ils n'ont pas de

forme pleine : **ⲡⲁⲣⲉ- ⲡⲁⲣ- ⲙⲁⲣⲉ- ⲙⲁⲣⲉⲣ-**.

Nous indiquerons ces formes avec suffixes, abrégées, au moyen du double signe : **ⲡⲉ-** sera l'adjectif possessif (74), **ⲡⲉ** la particule accentuée **ⲡⲏⲛ ⲡⲁⲕ** etc. « à moi, à toi » (61); **ⲛⲧⲉ-** sera l'auxiliaire du subjonctif **ⲛⲧⲁ- ⲛⲧⲉⲕ-** etc., **ⲛⲧⲉ**, la particule du génitif **ⲛⲧⲏⲛ ⲛⲧⲁⲕ** etc. (61).

## II. IMPORTANCE DES TROIS FORMES.

La morphologie copte repose en grande partie sur l'emploi de ces trois formes. Elles s'étendent à presque toutes les parties du discours : articles, pronoms, noms, verbes, prépositions. Mais c'est dans les verbes qu'elles jouent le rôle le plus considérable. On les étudiera toutes en leur place ; il suffira ici de faire quelques remarques générales.

1. Les trois formes ne se retrouvent pas nécessairement dans tous les mots coptes. Beaucoup de noms et plusieurs verbes n'ont que la forme pleine : **ⲡⲟⲩⲧ** « Dieu », **ⲡⲁⲣ** « voir ».

Un grand nombre de mots n'ont que deux formes, soit la forme pleine et la forme abrégée, comme plusieurs noms ; soit la forme abrégée et la forme avec suffixes, comme la plupart des prépositions : **ⲣⲱⲙⲛ ⲣⲉⲙ-** « homme », **ⲡⲏⲃ ⲡⲉⲃ-** « maître » ;

**ⲉⲭⲉⲛ- ⲉⲭⲱⲉ** « sur », **ⲉⲓⲧⲉⲛ- ⲉⲓⲧⲟⲩⲉ** « par ».

Les trois formes ne sont pas nécessairement différentes l'une de l'autre. La forme pleine est parfois semblable à la forme avec suffixes : **ⲧⲁⲛⲃⲟ ⲧⲁⲛⲃⲟⲉ** « vivifier ». Elle coïncide rarement avec la forme abrégée : **ⲧⲧ- ⲧⲧ-** « donner ». La forme abrégée peut aussi être la même que la forme avec suffixes : **ⲙⲟⲩⲉⲛ- ⲙⲟⲩⲉⲛⲉ** « prix ».



## F. ABRÉVIATIONS USUELLES.

40 Il est un certain nombre d'abréviations usitées par les Coptes eux-mêmes dans les manuscrits et par les modernes dans les éditions imprimées. On en trouvera à la fin de la grammaire le tableau complet. Voici les plus importantes :

ⲓⲛⲥ ⲓⲛⲥⲟⲩⲥ Jésus, ⲡⲓⲁ ⲡⲓⲉⲩⲙⲁ Esprit,  
 ⲭⲥ ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Christ, ⲉⲑⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ saint,  
 ⲫⲧ ⲫⲡⲟⲩⲧ Dieu, ⲡⲟⲥ ⲡⲟⲩⲥ le Seigneur,  
 ⲓⲥⲗ ⲓⲥⲣⲁⲛⲗ Israël, ⲓⲗⲛⲙ ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲛⲙ Jérusalem.

Le mot ⲫⲧ ne prend pas le trait horizontal ; ⲡⲓⲉⲩⲙⲁ s'écrit ⲡⲓⲁ même dans les dérivés comme ⲡⲓⲁⲧⲓⲕⲟⲛ, ⲡⲓⲁⲧⲟⲫⲟⲣⲟⲥ. Le mot ⲡⲟⲩⲥ est quelquefois écrit ⲡⲟⲥ ; c'est une orthographe défectueuse qui provient d'une confusion entre ⲟ et ⲟ̅ dont la partie supérieure est reliée au ⲥ dans les manuscrits. (Voir le tableau à la fin de la grammaire). Le même mot s'écrit aussi ⲡⲟⲥ sans le trait horizontal.



## 2. MORPHOLOGIE ET SYNTAXE.

### I. ARTICLES ET PRONOMS.

#### CHAPITRE I.

#### DE L'ARTICLE.

##### A. FORMES.

Il y a en copte deux articles : l'article défini et l'article indé- 41  
fini.

##### I. Article défini.

L'article défini se divise en faible et en fort :

		Singulier.		Pluriel.	
		faible	fort		
masc.	π ϕ	π ϕ	le	{	π ρ π ρ les.
fém.	τ θ	τ θ	la		

ϕ et θ s'emploient au lieu de π τ devant les lettres β λ ρ  
π ρ et quelquefois devant ι ο.

L'article faible détermine d'une manière moins précise, il se pla- 42  
ce devant les noms génériques ou abstraits et devant les noms d'ê-  
tres uniques.

L'article fort π ρ τ détermine avec plus de précision, il indique  
un individu en particulier.

## Article faible.

Φ-ΠΟΥΤ Dieu,

Τ-Φε le ciel,

Φ-ΡΗ le soleil,

## Article fort.

Π-ΠΟΥΤ le dieu ;

Τ-Φε ἁβερν le ciel nouveau <sup>1</sup> ;

Π-ΡΗ ἡτε Τ-μεθων

[ le Soleil de Justice <sup>1</sup> .

En général on emploie l'un ou l'autre article selon le degré de détermination qu'on veut donner au nom.

- 43 *Remarques.* 1. Les mots qui commencent par Δ prennent généralement l'article Π et ceux qui commencent par ΟΥ, Ω, l'article Π : Π-Δσεβης « l'impie », Π-ΔΤΖΗΤ « l'insensé », Π-ΟΥ-ρο « le roi », Π-ωνζ « la vie ».

2. Pour éviter toute équivoque on dit :

Φ-ΙΩΤ « le père », Π-ΙΩΤ « l'orge » ;

Φ-ΙΟΩ « la mer », Π-ΙΟΩ « le récipient du pressoir ».

- 44 L'article ΠΕΠ ne s'emploie que devant un nom mis en annexion, ΠΠ peut être usité partout :

ΠΠ-ωνρν ἡπικλ « les fils d'Israël » ;

ΠΠ-ωντ ἡφρωω « les voies de l'homme »<sup>1</sup>.

## Article saïdique.

- 45 Sg. masc. Π ΠΕ, fém. Τ ΤΕ, pl. Π ΠΕ.

Le pl. Π devant Ξ et Π se change en Ξ : Ξ-ΠΗΤΕ « les cieux », Ξ-μελος « les membres ».

Devant λ Ρ Β, Π s'assimile parfois à ces lettres : λ-λαος « les peuples », Ρ-ρωμε « les hommes », Β-βρρε « les nouveaux ». En Σ. Π Τ Π est plutôt adjectif démonstratif qu'article.

1. Théot. 117.

2. Pr. 5, 21.

## II. Article indéfini.

Sing. **ՕՐ** « un, une », plur. **ԶԱՌ** « des ».

46

Ex. **ՕՐ-բաւլ** « un homme », **ԶԱՌ-բաւլ** « des hommes » ;

**ՕՐ-ԵԶԼԱՅ** « une femme », **ԶԱՌ-ԵԶԼԱՅ** « des femmes ».

Lorsque **ՕՐ** est précédé de la préposition **Ե** « vers », on contracte **Ե ՕՐ** en **ԵՐ** : **ԵՐ ԿԱԿԵ** « vers un désert », **ԵՐ ԿՈՒ** « en une fois. »

**ՕՐ** est une forme abrégée de **ՕՐԱՅ** « un ».

Article sa'îdique : sing. **ՕՐ** ; plur. **ԶԵՆ**.

### B. SYNTAXE DE L'ARTICLE.

#### I. Emploi de l'article.

##### 1. Défini et indéfini.

Placé devant un adverbe ou une construction prépositive <sup>(1)</sup>, l'article défini ou indéfini lui donne le sens d'un substantif ou d'un adjectif : **ԱՅ-ԵԶՐԻՅ** « les supérieurs (litt. les au-dessus) » ;

**ԱՅ-ԵԶԽՈԼ** « l'extérieur, le dehors » ;

**ԱՅ-ԵԶԻՕՐՆ** « l'intérieur, le dedans » ;

**ԱՅ-ԿԱ-ԵՆԵԶ** « l'Eternel (litt. le jusqu'à l'éternité) » ;

**ԵՍԵՓ ԱՅ ԵԶԽՈԼ ԶԵՆ ԱԶԱՐԵՓ** « Joseph de Nazareth »<sup>2</sup>.

**ՕՐ ԵԶԽՈԼ ԹԱՆ ՈՒ ԱՅՐԱՅ** « d'où est cet homme ? »<sup>3</sup>.

**ԹԱՄԵՏՕՐՈ ԱՅԱԿՈՏԱՍ ՕՐ-ՈՐՈՑ-ՕՐ-ՏՈՐ Ե**

1) Nous appelons *construction prépositive* l'ensemble d'une préposition et de son complément ( **چار و معرور** ).

2. Jean 1, 46. 3. Kef. 355.

ομετοτρο ηθορ υπελδς οτ-ψα-επερ τε. « Le royaume de ce monde est éphémère, mais celui de N.-S. est éternel » <sup>1</sup>.

## 2. Article défini seul.

- 48 L'article défini accompagne généralement les mots au vocatif, soit seul, soit avec l'interjection ω :

ραψι τ-ψερj ησιων « réjouis-toi, fille de Sion » <sup>2</sup>.

αμη επεσεντ τ-παρθενος τ-ψερj υβαβυλων.  
« descends, o vierge, fille de Babylone » <sup>3</sup>.

ω πδς πορευ ηταψτηχh « Seigneur, sauve mon âme » <sup>4</sup>. L'article défini peut précéder un nom propre :

φ-πορτ « Dieu », τ-βαβυλων « Babylone ».

## 3. Article indéfini seul.

- 49 Outre les cas du § 47, l'article indéfini s'emploie :

1. Dans un sens partitif comme l'article partitif français *du, des* : οτ-πορς μεμ οτ-λιβαρος μεμ οτ-ψαλ « de l'or, de l'encens et de la myrrhe » <sup>5</sup>.

2. Avec les noms abstraits et génériques ; il se traduit alors en français par l'article défini :

οτ-ραλλο μεμ οτ-ρhκj « le riche et le pauvre ; »

οτ-σοφjα μεμ οτ-ςβω « la sagesse et la science » <sup>6</sup>.

3. Dans les expressions adverbiales comme :

δεη οτ-σωορτεη « avec droiture » ;

δεη οτ-μετοχj « avec iniquité » <sup>7</sup>.

1. AM. 17, 20.

2. Zach. 2, 10.

3. Is. 47, 1.

4. Ps. 114, 5.

5. Mt. 2, 11.

6. Pr. 1, 2.

7. Pr. 1, 11.

## II. Suppression de l'article.

Un substantif ne prend pas d'article :

1. Quand il est uni intimement à un autre substantif qui le pré- 50  
cède de manière à ne former avec lui qu'un seul tout, soit que le  
premier ait la *forme abrégée* ou la *forme pleine* :

ΠΙ-ΠΕΒ-ΗΙ « le maître de la maison » ;

ΟΥ-ΙΑΞ-ΧΩΥΤ « une plantation d'oliviers » ;

ΟΥ-ΧΛΟΛ ΙΠΟΥΒ « une couronne d'or ».

2. Quand il s'unit à un verbe précédent pour former un nom ou 51  
un verbe composé :

ΜΑC-ΠΟΥΤ « mère de Dieu » ; Τ-ΩΟΥ « glorifier » ;

ΟΥΔΕ-CΠΟΥ « sanguinaire » ; ΕΡ-ΠΟΥ « pécher ».

3. Devant les noms indéterminés précédés d'une des prépositions 52  
ε, με, η, α, εν :

ΑΥΠΑΥ Ε-ΡΑCΟΥ « il vit un songe » <sup>1</sup>.

ΕΥΚΩΤ ΗCΑ ΩΙΚ « cherchant du pain » <sup>2</sup>.

4. Dans les énumérations de noms spécialement quand les par- 53  
ties sont unies par ε, ιε, ειτε, ουδε :

ΟΥΟΠ ΠΙΒΕΠ ΕΤΑΥΧΑ CΟΠ ΗCΩΥ ΙΕ CΩΠ ΙΕ ΙΩΤ  
ΙΕ ΜΑΥ ΙΕ CΕΥΜ ΙΕ ΨΗΡΙ ΙΕ ΙΟΥ ΙΕ ΗΙ « quiconque au-  
ra quitté son frère ou sa sœur ou son père ou sa mère ou sa femme  
ou ses enfants ou son champ ou sa maison » <sup>3</sup>.

5. Devant le sujet ou le complément d'une proposition négative : 54  
ΗΠΕΥΩΠΙ ΔΕΔΑΥ ΗΞΕ ΨΗΡΙ ΗΤΕ ΠΚΑΕΙ « il n'y  
aura plus là enfant de la terre » <sup>4</sup>.

ΗΤCΩΟΥΗ ΗΕΑΥ ΔΗ « je ne connais pas d'homme » <sup>5</sup>.

1. Jér. 23, 28. 2. Ps. 36, 25. 3. Mt. 19, 29. 4. Jér. 49, 33.  
5. Luc 1, 34.

- 55 6. Devant la forme avec suffixes des substantifs, qu'ils aient les autres formes ou non. Telles sont les formes :

ΔΡΗΧ / extrémité,	ΤΟΤ / main,
ΙΑΤ / regard,	ΖΗΤ / milieu, ventre,
ΚΕΛ / sein,	ΖΗΤ / bout (de la main, du pied),
ΡΑΤ / pied,	ΖΘΗ / (ΖΗΤ) cœur,
ΡΩ / (ΡΟ) bouche,	ΖΡ / (ΖΟ) face,
СОУЕΛ / prix,	ΧΩ / tête.

Ex : ΡΩΟΥ ΠΠΔσεβης « la bouche des impies »<sup>1</sup>.

ΖΗΤς ΠΤΑΙΧ « le bout de la main »<sup>2</sup>.

Comme on le voit, ces mots sont déterminés par un pronom suffixe qui s'accorde avec le mot suivant.

- 56 *Remarques.* 1. Il ne faut pas confondre ΡΟ ΡΩ / « bouche » et ΡΟ pl. ΡΩΟΥ « porte » ; dans ce dernier sens on emploie l'article : Π-ΡΩΟΥ Πτε Πечн « les portes de sa maison »<sup>3</sup>.

- 57 2. Les trois noms ΤΟΤ /, ΖΡ / et ΧΩ / semblent avoir eu une forme abrégée qui s'est conservée dans les prépositions formées de ces mots : ΖΙ-ΤΕΛ « par le moyen de », ΠΔ-Ζρελ « devant », е-ΧεЛ « sur ».



1. Pr. 10, 32.

2. Lévi. 8, 23,

3. Pr. 5, 8.

## CHAPITRE II.

## PRONOMS PERSONNELS.

## I. PRONOMS AFFIXES.

Sing.	1.	J, ⲓ	ⲓ	Plur.	1.	ⲛ	ⲛ	58
	2 m.	K	ⲕ		2.	ⲧⲉⲛ	ⲕ	
	f.	rien ou J	ⲕ					
	3 m.	ⲓ	ⲟ		3.	ⲟⲧ	ⲙ	
	f.	C	ⲛ					

Neutre singulier : C.

Ces pronoms s'ajoutent à l'article (74), aux noms (55), aux ver- 59  
bes (280), aux prépositions, pour indiquer les personnes auxquelles  
se rapportent ces mots. C'est ce qu'on appelle la *suffixation* ; elle se  
fait directement, sans intermédiaire, ou au moyen d'une voyelle qui  
sera indiquée pour chaque classe de mots.

La première personne du sing. a un troisième pronom suffixe ⲕ  
qui s'emploie avec l'article (74) et quelques auxiliaires (233).

La 2 pl. a un pronom d'un fréquent usage ⲛⲛⲟⲧ qui est tou- 60  
jours régime ; c'est une forme pleine, qui exige devant elle une for-  
me abrégée<sup>1</sup>.

1. Dans un codex du Vatican (68, *Bessarione*, Série II, Vol. IV, Fa-  
sc. 70) la 2 f. sg. est représentée par un pronom suffixe ⲙ qui s'ajoute  
aux formes préfixes terminées en ⲉ dans le copte classique : ⲛⲉ-  
ⲕⲁⲛⲓ pour ⲛⲉ-ⲕⲁⲛⲓ « tes paroles » ; ⲛⲧⲉ-ⲕⲱⲧⲉⲛ pour  
ⲛⲧⲉ-ⲕⲱⲧⲉⲛ « que tu entendes ».



- 61 Comme exemple, nous donnons ici la suffixation aux deux prépositions les plus usitées **e- ero** « vers, à الى », **h- n** « à ل » :

Sing.	1.	<b>epoj</b>	الى	<b>nhj</b>	لي
	2 m.	<b>epok</b>	إليك	<b>nak</b>	لك
	f.	<b>epo</b>	إليك	<b>ne</b>	لك
	3 m.	<b>epoq</b>	إليه	<b>naq</b>	له
	f.	<b>epoc</b>	إليها	<b>nac</b>	لها
Pl.	1.	<b>eroh</b>	إلينا	<b>nan</b>	لنا
	2.	<b>erwten</b>	إيكم	<b>nwten</b>	لكم
	3.	<b>erwor</b>	إيهم	<b>nwor</b>	لهم

Sur **h-** se modèle la particule du génitif **hte- ht** « de ».

## II. PRONOMS ABSOLUS.

- 62
- |       |      |             |        |     |    |              |             |
|-------|------|-------------|--------|-----|----|--------------|-------------|
| Sing. | 1.   | <b>apok</b> | moi    | Pl. | 1. | <b>apoh</b>  | nous        |
|       | 2 m. | <b>hok</b>  | tôi    |     | 2. | <b>hwten</b> | vous        |
|       | f.   | <b>ho</b>   | toi f. |     |    |              |             |
|       | 3 m. | <b>hoq</b>  | lui    |     | 3. | <b>hwor</b>  | eux, elles. |
|       | f.   | <b>hoc</b>  | elle   |     |    |              |             |

- 63 Le pronom personnel absolu remplit deux fonctions principales :  
 1. Il est sujet et attribut dans la proposition nominale (355) ; 2. il s'emploie comme apposition à un autre pronom pour en renforcer le sens (توكيد).

Apposition au sujet :

**phj ne ph etajhos apok eobhtq** « c'est de celui-là que j'ai parlé moi-même »<sup>1</sup>.

1. Jean 1, 30.

ΔΕΩΙ ΧΕ ΚΕΡΖΟΥΉ ΠΘΟΚ ΔΑΤΖΗ ΰΦΠΟΥΉ « je sais que tu crains Dieu, toi » <sup>1</sup>.

Apposition au complément :

ΦΑΙ ΔΠΟΚ ΕΤΑΤΧΑΤ ΠΑΓ ΠΡΕΦΖΩΝΩ Γ'ΕΒΑΝ-  
gile « pour lequel on m'a établi moi-même prédicateur » <sup>2</sup>.

Apposition à l'adjectif possessif :

ΠΕΠ-ΠΟΥ ΔΠΟΠ « nos maisons à nous » <sup>3</sup>.

Apposition à lui-même quand il est sujet d'une proposition nominale :

ΔΠΟΚ ΠΩ ΔΠΟΚ ΧΕ ΉΤΕ ΠΑΡΑΠ Γ ΕΒΟΛ ΖΕΠ  
ΡΩΓ ΰΠΙΩΤΗΡ « qui suis-je moi pour que mon nom sorte de  
la bouche du Sauveur ? » <sup>4</sup>.

*Pronoms saïdiques.*

Sg. 1. ΔΠΟΚ ΔΠΕ-	Pl. 1. ΔΠΟΠ ΔΠ-	64
2 m. ΠΤΟΚ ΠΤΚ-	2. ΠΤΩΤΠ ΠΤΕΤΠ-	
f. ΠΤΟ ΠΤΕ-		
3 m. ΠΤΟΥ	3. ΠΤΟΥΡ.	
f. ΠΤΟC.		

III. GÉNITIF ET ACCUSATIF DU PRONOM PERSONNEL.

Sing. 1. ΰΠΠΟΥ	Pl. 1. ΰΠΠΟΠ	65
2 m. ΰΠΠΟΚ	2. ΰΠΠΩΤΕΠ	
f. ΰΠΠΟ		
3 m. ΰΠΠΟΥ	3. ΰΠΠΟΥΡ	
f. ΰΠΠΟC		

1. Gen. 22, 12. 2. 2 Tim. 1, 11. 3. Ex. 12, 27. 4. AM. 96.

66 Ce pronom est composé de la préposition **እ** et de **እዐ** qui est comme le support des suffixes. Il s'emploie :

1. Dans les sens du génitif partitif : **ዐጥኢ እዐወዐ** « un d'eux » ; **በእዐ እዐወጥ** « qui d'entre vous ? ».

2. Après les adverbes de lieu formés de **ዐጥበኢ** « droite », **ጸረክ** « gauche », **ርኢ** « côté », **ፕ-ጊክ** « l'avant », **ቐ-ጊዐጥ** « l'arrière » : **ርኢዐጥበኢ እዐዐር** « à ta droite » ; **ጊፑጊዐጥ እዐዐግ** « derrière lui » ; **ጊፕጊክ እዐዐግ** « devant lui »<sup>1</sup>.

3. Après la particule de renforcement **እዐበ** « même » : **ኃይነ በዓዓጥወወ እዐበ እዐዐግ** « par sa propre volonté »<sup>2</sup>.

4. Le pronom **እዐዐ** sert aussi de complément direct à la forme *pleine* des verbes :

**ኢነ፤ ከጥይ ዐጥወፕ እዐዐግ** « nous sommes venus l'adorer »<sup>3</sup>.

**እ እዐዐ** est encore préposition (316).

#### IV. AUTRES FORMES PERSONNELLES.

67 Il y a en copte un certain nombre de mots qui suivent en général le nom ou le pronom personnel pour en modifier le sens. Les voici :

- |                  |       |                  |              |
|------------------|-------|------------------|--------------|
| 1. <b>ጊወ</b> =   | aussi | 4. <b>ከዐጥጥ</b> = | de soi-même. |
| 2. <b>እዐጥጥ</b> = | seul  | 5. <b>ፖወ</b>     | même.        |
| 3. <b>ፕከፖ</b> =  | tout  | 6. <b>ዐፖከፖ</b>   | ensemble.    |

Parmi ces mots, quatre sont toujours à l'état pronominal ; les deux autres sont invariables.

1. OSE. 353.

2. Th. 113.

3. Mt. 2, 2.

## 1°. ԶԾ « aussi, même ».

68

Sing. 1. ԶԾ	Pl. 1. ԶԾԱ
2 m. ԶԾԿ	2. ԶԾԵՆ
f. ԶԾԻ	
3 m. ԶԾԳ	3. ԶԾՕՐ.
f. ԶԾԸ	

Ex. ԼԱՐԵԳ ՆԱԶԱԵԳ ԶԾԳ « qu'il se sauve lui-même »<sup>1</sup>.

ԱՅՕՐ ԵԾՈՂ ԶՆԱ իՏԵԿՄԵԱՏԱԿՕ ԶԾԿ « sors  
afin de ne pas périr toi aussi »<sup>2</sup>.

*Forme sa'ïdique.*

Sing. 1. ԶԾ, ԶԾԾ	Pl. 1. ԶԾԱՆ
2 m. ԶԾԿ	2. ԶԾԵ-ԴԻԴԵՆ
f. ԶԾԾԵ	
3 m. ԶԾԿ	3. ԶԾՕՐ
f. ԶԾԸ	

## 2°. ԼԼԼԱԴԱԴ « seul ».

69

Sing. 1. ԼԼԼԱԴԱԴ	Pl. 1. ԼԼԼԱԴԱԴԵՆ
2 m. ԼԼԼԱԴԱԴԿ	2. ԼԼԼԱԴԱԴԵՆ-ԹՆՈՐ
f. ԼԼԼԱԴԱԴԻ	
3 m. ԼԼԼԱԴԱԴԳ	3. ԼԼԼԱԴԱԴՕՐ.
f. ԼԼԼԱԴԱԴԸ	

Ex : ԵԾՈՂ ԶՆԵՆ-ԹՆՈՐ ԼԼԼԱԴԱԴԵՆ-ԹՆՈՐ  
« de vous seuls »<sup>3</sup>.

ՆԱՆԵՍ ԱՆ ԵՐԵ ՆՐԱՄԱՅ ԿՐԱՆԻ ԼԼԼԱԴԱԴԳ « il n'est  
pas bon que l'homme soit seul »<sup>4</sup>.

1. Luc 23, 35.

2. Gen. 19, 15.

3. Luc 12, 57.

4. Gen. 2, 18.

*Forme sa'ïdique.*

Sing. 1. <b>ⲙⲁⲧⲁⲁⲧ</b>	Pl. 1. <b>ⲙⲁⲧⲁⲁⲛ</b>
2 m. <b>ⲙⲁⲧⲁⲁⲕ</b>	2. <b>ⲙⲁⲧⲁⲁⲧ-ⲧⲏⲧⲧⲛ</b>
f. ( <b>ⲙⲁⲧⲁⲁⲧⲉ</b> )	
3 m. <b>ⲙⲁⲧⲁⲁⲕ</b>	3. <b>ⲙⲁⲧⲁⲁⲧ.</b>
f. <b>ⲙⲁⲧⲁⲁⲥ</b>	

70

3. **ⲧⲏⲣ** ≠ « tout ».

Sing. 1. <b>ⲧⲏⲣⲧ</b>	Pl. 1. <b>ⲧⲏⲣⲉⲛ</b>
2 m. <b>ⲧⲏⲣⲕ</b>	2. ( <b>ⲧⲏⲣⲧⲉⲛ</b> ) <i>inusité</i>
f. ( <b>ⲧⲏⲣⲓ</b> )	
3 m. <b>ⲧⲏⲣⲥ</b>	3. <b>ⲧⲏⲣⲟⲧ</b>
f. <b>ⲧⲏⲣⲥ</b>	

Pour la 2 pl. on se sert de **ⲧⲏⲣⲟⲧ** : **ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲧ**  
« avec vous tous »<sup>1</sup>.

**ⲛⲓⲕⲁⲛⲓ ⲧⲏⲣⲥ** « la terre entière »<sup>2</sup>.

**ⲛⲣⲉⲙⲓⲭⲏⲙⲓ ⲧⲏⲣⲟⲧ** « tous les Egyptiens »<sup>3</sup>.

*Forme sa'ïdique.*

Sg. 1. <b>ⲧⲏⲣⲧ</b>	Pl. 1. <b>ⲧⲏⲣ̄ⲛ</b>
2 m. <b>ⲧⲏⲣⲕ</b>	2. <b>ⲧⲏⲣ̄ⲧⲛ</b>
f. ( <b>ⲧⲏⲣⲉ</b> )	
3 m. <b>ⲧⲏⲣⲥ</b>	3. <b>ⲧⲏⲣ̄ⲟⲧ</b>
f. <b>ⲧⲏⲣⲥ</b>	

71

4. **ⲛⲟⲩⲁⲧ** ≠ « de soi-même ».

Ce mot, composé de **ⲛ** et de **ⲟⲩⲁⲓ** « un » est très rare, il n'a

1. 2 Thess. 3, 16.      2. Gen. 47, 13.      3. Gen. 47, 23.

été trouvé que deux fois : **ἡοῦατс** « d'elle-même »<sup>1</sup> ; **ἡοῦα-  
τοῦ** « d'eux-mêmes »<sup>2</sup>.

### 5. **ρω** « même ».

72

Ce mot est invariable et s'emploie comme *même* en français après les noms et les pronoms : **ἄποκ ρω** « moi-même », **ἡοοκ ρω** « toi-même », **φᾶι ρω** « celui-ci même », **παλ-υι ρω ρω** « cette même mesure »<sup>3</sup>.

Il s'emploie aussi adverbialement : **μολοι ρω ἡοοφ ἡ-  
περταсθο ἡπαυηρι εἰατ** « seulement ne ramène pas  
mon fils là-bas »<sup>4</sup>.

### 6. **ερηοτ** « ensemble ».

73

Ce mot doit être précédé des adjectifs possessifs du pluriel : **пелерηοτ летелерηοτ лотерηοτ** : **ἡлотерηοτ** « à eux-mêmes, entr'eux »<sup>5</sup> ; **лелл лотерηοτ** « entr'eux »<sup>6</sup> ; **лелл пелерηοτ** « entre nous »<sup>7</sup>.



1. Act. 12, 10.

4. Gen. 24, 8.

7. Z. 29.

2. Lévi. 25, 5.

5. Jean 11, 56.

3. Ex. 36, 9.

6. Luc 22, 28.

## CHAPITRE III.

## ADJECTIFS ET PRONOMS POSSESSIFS.

Les adjectifs et pronoms possessifs sont formés de l'article et des pronoms personnels affixes.

## I. ADJECTIFS POSSESSIFS.

74	Devant un nom sing.		Devant un nom
	masculin	féminin	pluriel
Sing.	1. <b>М</b> а- mon	<b>Т</b> а- ma	<b>М</b> а- mes
	2 m. <b>М</b> ек- ton	<b>Т</b> ек- ta	<b>М</b> ек- tes
	f. <b>М</b> е- ton	<b>Т</b> е- ta	<b>М</b> е- tes
	3 m. <b>М</b> еҥ- son	<b>Т</b> еҥ- sa	<b>М</b> еҥ- ses
	f. <b>М</b> ес- son	<b>Т</b> ес- sa	<b>М</b> ес- ses
Pl.	1. <b>М</b> ен- notre	<b>Т</b> ен- notre	<b>М</b> ен- nos
	2. <b>М</b> етен- votre	<b>Т</b> етен- votre	<b>М</b> етен- vos
	3. <b>М</b> оҥ- leur	<b>Т</b> оҥ- leur	<b>М</b> оҥ- leurs

*Syntaxe.*

- 75 1. L'article détermine l'objet *possédé* et s'accorde avec lui ; l'affixe indique le *possesseur* et s'accorde avec lui : **М**а-**М** *« ma maison »*, **М**а-**М**оҥ *« mes pères »*, **Т**ек-**М**аҥ *« ta mère »*, **М**ен-**М**оҥ *« nos pères »*.
- 76 2. Quand l'objet possédé est indéterminé, au lieu des formes précédentes, on emploie l'article indéfini avec la particule du génitif **М**те-**М**т : **О**ҥ-**М** **М**таҥ *« une maison à lui »* **بيت له** « tandis que **М**еҥ-**М** signifie « sa maison » **بيته** ».

ἀποκ οὐβροῦ πτὰκ « je suis une de tes colombes »<sup>1</sup>.

Cette manière de s'exprimer s'emploie parfois même avec l'article défini et toujours avec les expressions qui ne peuvent pas recevoir les affixes : 77

πνῦλλος πτὰς « son baptême »<sup>2</sup>.

πνι εὐοῦραν πτὰκ « tes saints »<sup>3</sup>.

3. L'adjectif possessif s'emploie devant les noms de nombre 78 pour indiquer l'ordre des jours, sans que le mot « jour » soit exprimé :

πενθῡντος « le troisième jour ».

ἀπν... ε τρωας ἕπεν « nous arrivâmes à Troas le cinquième jour »<sup>4</sup>.

De même ε-πεν-ρὰς « le lendemain ».

On doit toujours employer l'adjectif possessif formé de Π et le 79 faire accorder avec le sujet du verbe; πεν-ρὰς « lendemain » est invariable parce que π se rapporte au mot εἶον « jour » sous-entendu.

4. L'adjectif possessif ne s'emploie pas devant les noms qui ne 80 reçoivent pas l'article (ςς); le rapport de possession est indiqué dans ces mots par les pronoms suffixes, comme en arabe :

ρῶ-ι « في ma bouche », ρὰς-π « رجلي son pied »,

ἐρὰς-κ « وجهك ta face », τὸς-ς « يدها sa main ».

#### *Suffixation à ces noms.*

1. Noms terminés par une voyelle: ἄω = « tête ». 81

Sing. 1. ἄωι

Pl. 1. ἄωπ

2 m. ἄωκ

2. ἄωτες

f. ἄω

1. OSE. 114.

2. Mt. 3, 7.

3. Th. 129.

4. Act. 20, 6.



3 m. **ἄωϥ**3. **ἄωοτ**f. **ἄωε**De même **ρῶ** « bouche » et **ἑὸν** « cœur ».

82

2. Noms terminés par une consonne :

par **τ** : **ῥᾶτ** « pied » ;par **π** : **ρεπ** « nom ».Sing. 1. **ῥᾶτ****ρεπτ**2 m. **ῥᾶτκ****ρεπκ**f. **ῥᾶτ****ρεππ**3 m. **ῥᾶτϥ****ρεπϥ**f. **ῥᾶτς****ρεπς**Pl. 1. **ῥᾶτεπ****ρεπτεπ**2. **ῥᾶτεπ-ὀνποτ****ρεπ-ὀνποτ**3. **ῥᾶτοτ****ρεποτ**

Sur **ῥᾶτ** se modèlent tous les mots terminés par **τ** : **ἰᾶτ**, **τοτ**, **ῥῆτ**, **ἑὸν** ; sur **ρεπ**, les mots en **π** : **κεπ**, **κοτεπ**, de même que **ἄτρηα**.

83

Dans le mot **ἑρ** la voyelle formative se place entre le radical et les suffixes comme il suit :

Sing. 1. **ἑρηπ**Pl. 1. **ἑρηπ**2 m. **ἑρηκ**2. **ἑρεπ-ὀνποτ**f. **ἑρε**3 m. **ἑρηϥ**3. **ἑρατ**f. **ἑρας***Règles et remarques.*

84

1. Le suffixe de la 1 sg. est **π** après une voyelle, **τ** après une consonne ; mais lorsque le mot est déjà terminé par **τ**, on n'ajoute pas un second **τ**, **ῥᾶτ** (et non **ῥᾶττ**) « mon pied ».

2. La 2 f. sg. ne prend rien après une voyelle, elle prend **π** après une consonne (**ῥᾶτ** = **ῥᾶτ-π**).

3. Lorsque le mot terminé par une consonne a la voyelle formative après le radical, comme  $\text{ἔρ}$ , la 1 sg. est toujours en  $\text{HI}$  et la 2 f. sg. en  $\text{E}$ .

4. Lorsque par suite du  $\text{T}$  radical ( $\text{P}\Delta\text{T}$ ) la 1 pl. est en  $\text{TEL}$ , la 2 pl. peut avoir deux formes :

a) Si le mot n'a pas de forme abrégée, comme  $\text{P}\Delta\text{T}$ , on ajoute  $\text{ΘHΠOY}$  à la 1 pl. :  $\text{P}\Delta\text{TEL-ΘHΠOY}$  « votre pied » au lieu de  $\text{P}\Delta\text{T-TEL}$ .

b) Si le mot a une forme abrégée, comme  $\text{TOT}$  dans  $\text{ἔΓ-TEL}$  (57), on ajoute  $\text{ΘHΠOY}$  à cette dernière forme :  $\text{EBOY ἔΓTEL-ΘHΠOY}$  « de vous »<sup>1</sup>.

En général, pour tous les mots qui ont une forme abrégée, la 2 pl. s'obtient en ajoutant  $\text{ΘHΠOY}$  à cette forme :

$\text{PEY-ΘHΠOY}$  « votre nom » ;  $\text{ἔPEY-ΘHΠOY}$  « votre face ».

Pour  $\text{XW}$  et ses composés on emploie les deux formes :  $\text{EXW-TEL}$  et  $\text{EXEL-ΘHΠOY}$  « sur vous »<sup>2</sup>.

## II. PRONOMS POSSESSIFS.

### 1. Formes.

Le pronom possessif a deux formes :

86

#### 1. une forme abrégée :

Sing. masc.  $\Phi\Delta-$ , fém.  $\Theta\Delta-$ , pl.  $\Pi\Delta-$ .

1. Kef. 357.

2. Pr. 1, 27.

## 2. une forme avec suffixes :

	masc. sing.	fém. sing.	pluriel
Sing. 1.	Φωϯ	Θωϯ	ποϯϯ
2 m.	Φωκ	Θωκ	ποϯκ
f.	Φω	Θω	ποϯ
3 m.	Φωϣ	Θωϣ	ποϯϣ
f.	Φωϥ	Θωϥ	ποϯϥ
Pl. 1.	Φωπ	Θωπ	ποϯπ
2.	Φωτεπ	Θωτεπ	ποϯτεπ
3.	Φωοϯ	Θωοϯ	ποϯοϯ

En Saïdique les formes sont les mêmes, mais avec Π et Τ, au lieu des aspirées Φ Θ (24).

## 2. Sens.

87 La forme abrégée ΦΔ-, ΘΔ-, ΠΔ- a deux sens :

1. Un sens *actif* « possédant, possesseur de » qui correspond un peu au français « à » et à l'arabe « صاحب , ذو » dans les expressions de ce genre :

πισερΔΦιμ πα-πιλ̄ ητεπρ « les Séraphins aux six ailes »<sup>1</sup>.

μα πιταιο ηφΔ-πιταιο « donnez l'honneur au possesseur de l'honneur »<sup>2</sup>.

αββα ζαχαριας φΔ-πιερφμεϯ εθπαλεϣ « l'abbé Zacharias de bonne mémoire »<sup>3</sup>.

88 2. Un sens *passif* qui convient aussi à la forme avec suffixes, « appartenant à, possession de » :

1. Br. 282.

2. Rom. 13, 7.

3. Isaac 10.

ΠΙΚΑΖΙ ΦΑ-ΠΘΟΥΣ ΠΕ « la terre est au Seigneur »<sup>1</sup>.

ΘΑΚ ΤΕ ΤΧΟΛ ΠΕΛ ΠΥΩΟΥ « à toi appartient la force et la gloire »<sup>2</sup>.

ΦΩΙ ΠΕ ΠΙΚΑΖΙ ΤΗΡΦ « à moi appartient toute la terre »<sup>3</sup>.

### 3. Syntaxe.

1. Le pron. possessif, comme son nom l'indique, évite la répétition du nom du possesseur et équivaut au français « celui de, celle de, ceux de » ou « le mien, le tien, etc » :

ΠΕΡΥΟΥ ΠΕΛ ΦΑ-ΠΕΡΥΟΥΤ « sa gloire et celle de son Père »<sup>4</sup>.

ΠΑΓΑΛΩΛ ΠΑ-ΠΥΛΛΠΕΣΟΥ ΠΕ « ces fromages sont ceux du berger »<sup>5</sup>.

2. Le pronom abrégé ΦΑ-, ΘΑ-, ΠΑ- forme avec les substantifs des composés comme :

ΦΑ-ΠΥΡΟ « celui de la porte = le portier ».

ΠΑ-ΤΦΕ ΠΕΛ ΠΑ-ΠΚΑΖΙ « les habitants du ciel et ceux de la terre »<sup>6</sup>.

ΠΑ-ΤΤΑΞΙC « ceux de l'ordre = les gardes »<sup>7</sup>.

ΠΑ-ΤΖΗ « l'avenir » ; ΠΑ-ΦΑΖΟΥ « le passé ».

Les aspirées Φ Θ sont parfois remplacées par les fortes Π Τ comme dans le dialecte saïdique :

ΤΑ-ΦΩΛΙ « véritable » ; ΤΑ-ΦΥΡΟ « la bouche » ;

ΠΑ-ΧΩΠ ou ΠΑ-ΧΩΠC (le mois du dieu Chons) « Pachons ».

3. On emploie souvent le pron. poss. après les relatifs démonstratifs ΦΗ ΕΤΕ, ΘΗ ΕΤΕ, ΠΗ ΕΤΕ (97) en lui rattachant, au

1. Ps. 23, 1.

3. Ex. 19, 5.

6. Th. 261.

2. Guide de la Semaine sainte 38.

4. Luc 9, 26.

7. IT. 99.

5. Kef. 385.

moyen de **π**, le nom de l'objet possédé :

**ΦΗ ΕΤΕ ΦΩΥ ΠΑΤΕ** « celui qui est à lui en Père, c-à-d. son Père »<sup>1</sup>.

**ΠΗ ΕΤΕ ΠΟΥ ΨΑΔΟΝΤΗΣ** « ses disciples »<sup>2</sup>.

**ΨΜΟΛ ΟΤΠΡΟΦΗΤΗΣ ΕΥΤΑΛΗΟΥΤ ΖΕΛ ΘΗ ΕΤΕ ΘΩΥ ΨΒΑΚΙ** « aucun prophète n'est honoré dans sa propre ville »<sup>3</sup>.



## CHAPITRE IV.

### ADJECTIFS ET PRONOMS DÉMONSTRATIFS.

#### I. POUR LES OBJETS RAPPROCHÉS.

##### 1. *Adjectifs.*

92 Sing. masc. **ΠΑΙ-** « ce », fém. **ΤΑΙ-** « cette », pl. **ΠΑΙ-** « ces ».

##### 2. *Pronoms.*

Sing. masc. **ΦΑΙ** « celui-ci », fém. **ΘΑΙ** « celle-ci », pl. **ΠΑΙ** « ceux-ci ».

**ΦΑΙ ΠΕ ΠΑΥΗΡΙ** « celui-ci est mon fils »<sup>4</sup>;

**ΠΑΙ-ΕΖΟΟΥ** « ce jour » ; **ΤΑΙΡΟΨΠ** « cette année » ;

**ΠΑΙΡΨΑΙ** « ces hommes » ; **ΠΑΙΡΓΙΟΨΑΙ** « ces femmes ».

1. Missel 108.

2. Missel 110.

3. Jean 4, 44.

4. Mt. 3, 17.

Le pronom **ῥᾶς ὅς τις** s'emploie souvent après un nom pour renforcer le sens de l'adjectif poss. ou démonstratif :

**παῦρος ῥᾶς** « mon fils que voici » <sup>1</sup>.

**παρήμερον ῥᾶς** « ce jour-ci » <sup>2</sup>.

**ῥᾶς** et **τις** remplacent le neutre des autres langues :

94

**ἐξ ὧν ῥᾶς** « à cause de cela »,

**μετὰ ταῦτα τις** « après ces choses »,

**τις ἐρῶν ἑαυτὸν** « disant ces choses » <sup>3</sup>.

Adjectifs et pronoms *sa'idiques* : **πεῖ- τεῖ- ηεῖ-** ; **παῖ ταῖ**  
**παῖ.**

## II. POUR LES OBJETS ÉLOIGNÉS.

### 1. Pronoms.

Sing. masc. **ῥῆ** « celui-là », fém. **ὅη** « celle-là » ; pl. **τις** « ceux- 95  
là, celles-là ».

2. L'adjectif ne s'est pas conservé ; quand on veut indiquer expressément des objets éloignés on se sert de deux expressions invariables : **ἐκτῆς, ἐτεμμάς** composées du relatif **ἐκ** et des adverbes **τῆς, ἐμμάς** « là, là-bas » (20). Le substantif prend l'article :

**πρὸς ἐκτῆς** « ce jour-là » <sup>4</sup> ;

**ὅτε τις ἐτεμμάς** « en ce temps-là » <sup>5</sup>.

Quand le substantif est accompagné d'un qualificatif, on le place 96  
ce avant ou après l'adverbe :

1. Luc 15, 24.

2. Th. 153.

3. Jean 8, 30.

4. Mt. 26, 29.

5. Mt. 14, 1.

†τφω ετγορψ ετελλλατ « ce lourd fardeau-là »<sup>1</sup>.

πιοτην ετελλλατ ηακαθαρτος « ce prêtre impur »<sup>2</sup>.

Le pronom peut aussi être renforcé par ετελλλατ : φη ετελλλατ « celui-là ».

### Pronom relatif.

- 97 Le pronom relatif a trois formes qui conviennent à tous les genres et à tous les nombres: **ε, ετ, ετε**.

Ce pronom s'unit aux démonstratifs **φη, θη, λη** pour former les composés suivants appelés relatifs démonstratifs :

Sing. masc. **φη ε φη ετ φη ετε** « celui qui » ;

fém. **θη ε θη ετ θη ετε** « celle qui » ;

Pluriel **λη ε λη ετ λη ετε** « ceux qui ».

- 98 Ces pronoms forment avec les verbes (spécialement avec le qualificatif) et les constructions prépositives des propositions nominales qui équivalent à un nom et en remplissent toutes les fonctions (sujet, régime) :

**φη εθοταβ** « celui qui (est) saint = le saint » ;

**λη εθωορτ** « ceux qui (sont) morts = les morts » ;

**λη ετσαζοτη** « les choses qui sont dedans, les entrailles ».

- 99 Le pronom relatif s'unit aussi à l'article :

Sing. **πετ, πετε** « celui qui, ce qui » ;

Plur. **πετ, πετε** « ceux qui, les choses qui ».

Ces pronoms s'emploient généralement pour les choses, rarement pour les personnes :

1. Kef. 416.

2. MS. 425.

ΠΕΘΟΥΣ « ce qui est saint » ou « le saint »<sup>1</sup> ;

ΠΕΤ-ΘΩΟΥ « ce qui est mal = le mal » ;

ΠΕΤ-ΘΗΠ « ce qui est caché » ;

ΠΕΤΕΚΛΑΔΙC « ce que tu feras »<sup>2</sup>.

Ces mots composés peuvent encore être déterminés par l'article :

Π-ΠΕΤΘΩΟΥ « le mal ; ΘΑΠ-ΠΕΤΘΩΟΥ « des maux »<sup>3</sup>.

Pour l'emploi du pronom relatif et la différence entre Ε, ΕΤ, ΕΤΕ, voir la proposition relative (375).



## CHAPITRE V.

### I. PRONOMS INTERROGATIFS.

- |       |                 |         |            |     |
|-------|-----------------|---------|------------|-----|
| 1. ΔΥ | quel ? quelle ? | 4. ΟΥΗΡ | combien ?  | 100 |
| 2. ΠΥ | qui ? quel ?    | 5. ΔΘ   | pourquoi ? |     |
| 3. ΟΥ | quoi ?          |         |            |     |

Excepté ΔΘ forme avec suffixes, tous ces mots sont invariables et s'emploient de deux manières : *substantivement* et *adjectivement* c-à-d. comme déterminatifs d'un substantif auquel ils s'unissent au moyen de Π :

*Subst.* ΠΥ ΕΤΟΠ ΜΟΚ « qui est semblable à toi ? »<sup>4</sup>

*Adject.* ΔΥ Η-ΡΗΤ « de quelle manière ? »

1. MS. 421.      2. Gen. 19, 19.      3. Pr. 1, 18.      4. Ex. 15, 11.



102

**Αυ** désigne les personnes et les choses :

**αυ** **πε** **πατρινη** **φαι** « quel est ce village ? »<sup>1</sup>

**ηθοο** **φαι**-**αυ** **ηθου** « de quel nome es-tu ? »<sup>2</sup>

**οταυ** **ηρητ** **πε** **πικαρι** « quel est l'état de la terre ? »<sup>3</sup>

103

**Πη** ne remplace que les personnes :

**οτεριμη** **ηχωρι** **πη** **επαχεμε** « la femme forte, qui la trouvera ? »<sup>4</sup>

**ηθο** **τρηρι** **ηπη** « de qui es-tu fille ? »<sup>5</sup>

**πη** **ηρω** « quel homme ? »

104

**Οτ** ne s'emploie que pour les choses, il se met avant ou après le mot auquel il se rapporte :

**οτ** **πε** **τμεθμη** « qu'est-ce que la vérité ? »<sup>6</sup>

**πεκωλη** **ελα**-**οτ** **πε** « quelles sont tes nouvelles ? »<sup>7</sup>

**οτ** **μημη** « quel prodige ? »<sup>8</sup>

**ακκωτ** **ησα** **οτ** « que cherches-tu ? »<sup>9</sup>

Avec le verbe **ερ** « faire », **οτ** forme le composé **εροτ** qui est toujours suivi du datif **η** et signifie « qu'importe à ? que sert à ? », en arabe **لما** :

**εροτ** **πη** **ηφαι** « qu'est-ce que cela me fait ? »<sup>10</sup>

105

**Οτηρ** désigne les personnes et les choses :

**οτηρ** **πε** **ηρωμη** **ηεθοοτ** **ητε** **πεκωλη** « quel âge as-tu ? *Littér.* quot sunt anni dierum vitæ tuæ ? »<sup>11</sup>

**οτοπτετελ** **οτηρ** **ηωικ** **μηματ** « combien avez-vous de pains ? »<sup>12</sup>

1. AM. 95.

2. Kef. 406.

3. Nomb. 13, 19.

4. Pr. 31, 10.

5. Gen. 24, 23.

6. Jean 18, 38.

7. D. 544.

8. Jean 2, 18.

9. Jean 4, 27.

10. Gen. 25, 22.

11. Gen. 47, 8.

12. Mt. 15, 34.

**Ածօ** (ما بال) « pourquoi ? » (S. **Աքրօ**).

106

Sing.	1. <b>Աժօյ</b>	Pl.	1. <b>Աժօլ</b>
	2 m. <b>ԱժօԿ</b>		2. <b>Աժօտեղ</b>
	f. <b>Աժօ</b>		
	3 m. <b>Աժօգ</b>		3. <b>Աժօօր</b>
	f. <b>Աժօս</b>		

**Դժբաւմ աժօ տըրւմ** « femme, pourquoi pleures-tu ? »<sup>1</sup>

Il a aussi le sens de « qu'importe ? » (ما لى) :

**ԱժօԿ յեւաւս քահրի և ֆիլ** « ما لنا ولك ابن الله » « qu'y a-t-il entre toi et nous, Fils de Dieu ? »<sup>2</sup>

## II. PRONOMS INDÉFINIS.

- |  |   |     |
|--|---|-----|
| 1. <b>Օրալ</b> , <i>fém.</i> <b>Օրյ</b> un, une. | 6. <b>Ջեթ</b> , <i>fém.</i> <b>Ջեթ</b> autre. | 107 |
| 2. <b>Օրօլ</b> quelqu'un.                        | 7. <b>Կեժօրնյ</b> <i>pl.</i> autres.          |     |
| 3. <b>Զալ</b> aucun, rien.                       | 8. <b>Ահյ</b> beaucoup.                       |     |
| 4. <b>Սլա</b> un tel.                            | 9. <b>Կօրալ</b> peu.                          |     |
| 5. <b>Կե</b> autre, aussi.                       | 10. <b>Զօրօ</b> plus, davantage.              |     |

**Օրալ**, *fém.* **Օրյ** (S. **Օրա**, *fém.* **Օրեյ**) s'emploie 108

subst. et adject.

**Օրալ եթօլ ձեղ յաւետեալ** « un des douze »<sup>3</sup>.

**Օրալ ինչօրալ** « un de ces petits »<sup>4</sup>.

De **Օրալ** dérive l'adjectif **Օրօտ** qui a deux sens :

1. « Unique, seul » quand son substantif a l'article **Օր** : **Օր-նօրի իօրօտ** « un seul Dieu ».

2. « Le même, la même » quand le substantif a l'article défini ou ses dérivés :

1. Jean 20, 13.

2. Mt. 8, 29.

3. Luc 22, 47.

4. Luc 17, 2.

ΠΕΡΟΟΤ ΠΟΤΩΤ « le même jour ».

ΤΑΙ-ΠΟΛΙΣ ΠΟΤΩΤ « cette même ville »<sup>1</sup>.

109 ΟΤΟΠ est toujours employé subst. et désigne les personnes :

ΟΤΟΠ ΪΜΟΠ « quelqu'un de nous ».

ΚΕΤΑΡ ΦΙΩΤ ΔΓΚΩΤ ΉΣΑ ΠΑΙ ΟΤΟΠ ΪΠΑΙΡΗΤ  
ΛΗ ΕΘΟΤΩΤ ΪΜΟΓ « car le Père cherche des personnes de  
cette sorte, qui l'adorent »<sup>2</sup>.

110 ΖΛΙ (Σ. ΛΑΔΥ) s'emploie pour les personnes et pour  
les choses, généralement dans une proposition négative :

ΪΠΕΡΧΑ ΖΛΙ ΉΡΩΕΙ Ε ΩΛΙ ΪΠΑΩΕΑ « ne laisse  
personne emporter mon corps »<sup>3</sup>.

ΪΠΕΡΓΑΧΙ ΠΕΕ ΖΛΙ « il ne parla à personne »<sup>4</sup>.

ΪΠΕΡΤ ΖΛΙ ΕΡΟΙ ΕΒΗΛ Ε ΠΙΛΕΒΙΤΟΥ « ne mettez  
sur moi rien autre chose que l'habit monacal »<sup>5</sup>.

111 ΝΙΕ (نن), pronom indéfini, est généralement marqué  
d'un trait pour le distinguer de ΝΙΕΕ interrogatif. Il s'emploie :

1° seul, substantivement, pour indiquer la place d'un nom pro-  
pre : ΔΠΟΚ ΝΙΕ « moi, un tel ».

ΔΒΒΑ ΝΙΕ « l'abbé un tel », ou mieux « l'abbé N. »<sup>5</sup>.

2° avec l'article attributif ΠΔ ΤΔ dans les deux expressions  
consacrées :

*masc.* ΠΔ-ΝΙΕ « celui d'un tel, c.-à-d. un tel, fils d'un tel  
(فلان فلاني) ».

*fém.* ΤΔ-ΝΙΕ « celle d'un tel ou d'une telle, c.-à-d. une tel-  
le ».

Ces deux termes ont parfois le même sens que ΝΙΕΕ « un tel,  
une telle », mais ils sont plus *déterminés* :

1. Kef. 333.

2. Jean 4, 23.

3. Kef. 418.

4. Kef. 419.

5. Rit. 79.

ΠΕΚΒΩΚ ΠΑΝΙΩ « ton serviteur, un tel »<sup>1</sup>.

†ΕΚΚΛΗΣΙΑ ΕΘΟΥΑΒ ΤΑΠΙΩ « la sainte église, une telle ».

Mais on traduira dans le premier sens :

†ΕΚΚΛΗΣΙΑ ΤΑΠΙΩ ΑΠΟΛΙC « l'église de telle ville »<sup>2</sup>.

*Remarques.* 1. L'expression grecque équivalente qui se trouve 112 dans l'*Ordinal* est indiquée par les deux sigles **2A** : ΔΕΙΠΑ ΔΕΙ-ΠΙΟC « un tel, fils d'un tel ».

2. ΠΙΩ sous sa forme primitive *men* est resté dans le mot ΠΔ-Φ-ΑΔΠ « un tel » qui est rare :

ΠΑΦΑΔΠ ΠΔΕΛΥΡΙ « tel jeune homme »<sup>3</sup>.

**Κε** « autre, aussi » (S. ΚΕ, ΘΕ) est adjectif et adverbe.

*Adjectif*, il signifie « autre » et précède toujours le nom. Celui- 113 ci peut être déterminé ou indéterminé ; lorsqu'il est indéterminé il ne prend pas d'article au singulier ; au pluriel, il prend **ΖΑΠ** :

†-ΚΕ-ΦΑΥΙ « l'autre moitié »<sup>4</sup>.

ΠΕΩ ΚΕ-ΑΛΟΥ « avec un autre enfant »<sup>5</sup>.

ΖΑΠ-ΚΕ-ΑΛΟΥ « d'autres enfants ».

*Adverbe*, il signifie « aussi » et doit être précédé de l'article Π 114 ou de ses dérivés. En ce sens il s'emploie dans deux cas :

1. Devant les noms et même parfois les pronoms :

ΠΙ-ΚΕ-ΟΥΡΩΟΥ « les rois aussi »<sup>6</sup>.

Π-ΚΕ-ΗΡΩΛΗC « Hérode aussi »<sup>7</sup>.

Π-ΚΕ-ΠΘΟΚ ΖΩΚ « toi aussi »<sup>8</sup>.

2. Devant l'infinitif des verbes, sous la forme **ΕΡ-Π-ΚΕ-** :

ΤΕΡ-ΕΡ-Π-ΚΕ-CΑΧΙ « nous parlons aussi »<sup>9</sup>.

1. 1 Ord. 17.

4. Ex. 24, 6.

7. Luc 23, 15.

2. 1 Ord. 21.

5. Kef. 334.

8. Zoega 115.

3. HM. 205.

6. Bar. 6, 50.

9. Hébr. 6, 9.

Δη-ερ-π-κε-οτωρπ « il a aussi envoyé »<sup>1</sup>.

115

Χετ, *fém.* Χετ̣ est toujours employé subst.

π-χετ « l'autre », πΔ-χετ « cet autre ».

Reχωορπ « autres » lui sert de pluriel et a le même emploi :

π-κεχωορπ « les autres » ; ζΔπ-κεχωορπ « d'autres ».

116

*Expression « l'un... l'autre ».*

1) Si l'expression n'est pas déterminée on emploie :

*Sing. masc.* οτΔJ...οτΔJ « l'un... l'autre » ; *fém.* οτJ

...οτJ « l'une... l'autre » ; ou bien : *masc. fém.* οτοπ...

οτοπ.

*Plur.* ζΔποτοπ... { ζΔποτοπ  
ζΔπκεχωορπ « les uns... les autres. »

Quand il y a plus de deux termes on ajoute Κε « aussi » au second et aux suivants, pour le singulier :

*Sing.* οτΔJ...κεοτΔJ...κεοτΔJ, etc.<sup>2</sup>.

*Plur.* ζΔποτοπ... ζΔπκεχωορπ... ζΔπκεχωορπ.

2) Si l'expression est déterminée on se sert de :

*Sing. masc.* πJ-οτΔJ... πJοτΔJ. *fém.* †οτJ... †οτJ.

*Plur.* πJοτοπ... πJκεχωορπ.

Au sing. on peut ajouter Κε au second membre : πJοτΔJ... πJκεοτΔJ<sup>3</sup>.

1. AM. 254.

2. Luc 8, 5 et 6.

3. Th. 166.

*Chacun, chaque.*

Pour traduire « chacun » on répète deux fois **OTAJ** / **OTJ** 117  
avec l'article défini si l'expression est déterminée, sans article si elle est indéterminée :

*masc.* **Φ-OTAJ Φ-OTAJ, ΠJ-OTAJ ΠJ-OTAJ** « chacun »<sup>1</sup> ;

*fém.* **Θ-OTJ Θ-OTJ** « chacune ».

On traduit « chaque » en répétant deux fois le nom que ce mot détermine :

**ΠEZOOT ΠEZOOT** « chaque jour »<sup>2</sup>.

**ΠJOZJ ΠJOZJ** « chaque troupeau »<sup>3</sup>.

**UHY** et **KOTAJ** sont proprement des noms qui peuvent être 118  
employés adjectivement :

**OT-UHY ΠEZOOT** « beaucoup de jours »<sup>4</sup>.

**ZAJ-Π-KOTAJ ΠEZOOT** « peu de jours »<sup>5</sup>.

**ZOTO** est un adverbe qui peut déterminer un substantif ou un 119  
verbe avec **EP-** :

**QHA-TOTBOQ ZHA ΠTEQEN ZOTO-OTTAZ EBOJ** « il  
le purifiera afin qu'il rapporte plus de fruits »<sup>6</sup>.

**TETEN-ZOTO-CWOTJ** « vous savez fort bien »<sup>7</sup>.

**EP-ZOTO-CTCJ** « exalter grandement ».

1. Th. 149.

4. Nomb. 20, 15.

7. AM. 260.

2. Mt. 6, 34.

5. D. 536.

3. Gen. 32, 16.

6. Jean 15, 2.

## II. NOM.

- 120 Sous le terme de *nom* nous comprenons ici les substantifs, les adjectifs et les nombres.

## CHAPITRE VI.

## FORMATION, GENRE ET NOMBRE DES NOMS.

## I. FORMATION ET GENRE.

- 121 Les noms sont : primitifs, dérivés ou composés.

Les noms *primitifs* sont formés de la racine elle-même sans addition ; **COJI** « frère ».

Les noms *dérivés* sont formés d'une racine et de suffixes ; **COJI-J** « sœur ».

Les noms *composés* sont formés d'une racine et de préfixes. Nous appelons préfixe tout mot ou toute particule mis en tête d'un autre mot et unis à lui dans l'écriture ; **DET-COJI** « fraternité ».

## 1. Noms primitifs.

Les noms primitifs ont été transcrits de l'égyptien d'après les règles exposées plus haut § 13 et suivants. Il est donc inutile de revenir ici sur leur formation.

*Genre.*

- 122 Il y a en copte deux genres : le masculin et le féminin. En égypt.

ties les noms féminins étaient terminés par *i*. cette terminaison ayant disparu en copte (22), les noms féminins offrent les mêmes voyelles finales que les noms masculins dont la dernière consonne est aussi tombée (21):

*masc.* ϣⲱⲙⲓ, ϣⲏⲣⲓ ; *fém.* ⲉⲅⲓⲙⲓ, ⲉⲱⲏⲓ.

Il est donc impossible de les distinguer à leur forme extérieure.

On peut cependant faire les remarques suivantes :

128

1. Tout nom terminé par une consonne est du masculin ; les noms féminins sont toujours terminés par une voyelle, généralement *i*, *h*, *o*, *e*.

2. Quelques noms sont des deux genres avec une différence de sens :

ⲧ-ⲁⲫⲉ « la tête »,	ⲡⲓ-ⲁⲫⲉ « le chef » ;
ⲧ-ⲃⲏⲧ « la côte »,	ⲡⲓ-ⲃⲏⲧ « la palme » ;
ⲧ-ⲁⲟⲓ « le mur »,	ⲡⲓ-ⲁⲟⲓ « la barque ».

Avec une différence de sexe (noms épicènes) :

ⲡⲓ-ⲁⲗⲟⲩ « le garçon »,	ⲧ-ⲁⲗⲟⲩ « la fille » ;
ⲡⲓ-ⲉⲅⲉ « le bœuf »,	ⲧ-ⲉⲅⲉ « la vache ».

A cette catégorie se rattachent les noms de fruits qui au masc. désignent le fruit lui-même, et au fém. l'arbre producteur :

ⲡⲓ-ⲁⲗⲟⲗⲓ « le raisin »,	ⲧ-ⲁⲗⲟⲗⲓ « la vigne » ;
ⲡⲓ-ⲕⲉⲡⲧⲉ « la figue »,	ⲧ-ⲕⲉⲡⲧⲉ « le figuier ».

Dans le même sens :

ⲡⲓ- ⲧ-ⲉⲃⲉ « la porte » ;	ⲡⲓ- ⲧ-ⲁⲉⲃⲉ « le charbon ».
--------------------------	----------------------------

3. Les noms neutres grecs sont déterminés par l'article masc. en copte, les autres noms gardent leur genre : ⲡⲓ-ⲉⲱⲙⲁ « le corps, ⲡⲓ-ⲡⲏⲉⲣⲙⲁ « l'esprit ».



## 2. Noms dérivés.

Les principales terminaisons qui s'ajoutent à la racine pour former de nouveaux mots sont *Ե, Ի, Վ, Գ, Ը, Ծ*.

- 124 1. *Ե masc., Ի fém.* forment des adjectifs ; le radical prend *Ա* ou bien *Ե* après la première consonne. La terminaison *ա* parfois disparu après *Ծ* :

*ԱԺԳԵ, fém. ԱԺԳԻ « désert », de ԱՅԳ « dévaster » ;  
 ԱԺԳԾ « méchant », de ԱՅԳԾ « se tromper » ;  
 ԹԵՄԵ, fém. ԹԵՄԻ « voisin », de ԹՕՄ « limite » ;  
 ՆԵՄԾԵ « dur », de ՆՄՕԾ « être dur ».*

- 125 2. *Ի* forme des substantifs féminins :

*ՕՐՕՋԱԻ « blancheur », de ՕՐՕՋ « blanc » ;  
 ՈՒՈՒ « nombre, de ՎՈ « compter » ;  
 ԶԼՈՒ « douceur », de ԶԼՕ « devenir doux » ;  
 ԶՐՈՒ « pesanteur », de ԶՐՕ « devenir lourd ».*

*Ի* forme aussi le féminin de quelques adjectifs :

*ԱՐՈՒ « premier », fém. ԱՐՈՒԻ ;  
 ԱՕԱԾ « trois », fém. ԱՕԱԾԻ ;  
 ԿՕՐ « sourd », fém. ԿԱՐԻ.*

- 126 3. *Վ* forme également des noms féminins :

*ԶԵՆՎ « vêtement », de ԶԱՆ « vêtir » ;  
 ՃԱՃՎ « marmite », de ՃԱՃ « faire cuire » ;  
 ԵԾՓՎ « fardeau », de ՎԾՈ « porter ».*

- 127 4. *Գ pron. affixe 3 m. sg.* forme des noms masculins :

*ՈՒԶԵԳ « joug », de ՈՐԶԵ « atteler » ;  
 ՐՎՕՐԾԳ « allégresse », de ՐՎՕՐԾ « joyeux ».*

On emploie de même *Գ* avec les formes avec suffixes des noms

et des verbes lorsqu'on veut les prendre dans un sens absolu, sans indication de personne :

Π-ΤΩΛΙϚ « l'action de se lever », de ΤΩΟΥΠ « se lever » ;

ΡΑΠΛϚ « le bon plaisir », de ΡΑΠΙ- « plaire à » ;

ΠΙ-ΠΕΘΝΑΠΕϚ « le bien » de ΕΘΝΑΠΙ- « bon » ;

ΠΙ-ΒΙΓΡΑϚ « le respect humain », de ΒΙ « prendre », ΓΡ « face » ;

†-ΜΕΤΡΑΠΛϚ ΠΡΩΛ « la complaisance humaine »<sup>1</sup>.

5. C pron. affixe 3 fém. sing. forme des noms féminins : 128

ΘΩΟΥΤΙ « réunion », de ΘΩΟΥ† « réunir » ;

ΚΕΛΠΙ « vol », de ΚΩΛΠ « voler سَرَقَ » ;

ΘΡΑΠΙ « aiguille », de ΘΩΡΠ « coudre ».

6. Τ vocalisé ΗΤ ou ΙΤ : 129

ΨΕΛΛΗΗΤ « serviteur », de ΨΕΛΛΗ « servir » ;

ΓΑΛΗΗΤ « oiseau طائر », de ΓΩΛ « voler طار » ;

ΜΕΠΡΙΤ « ami », de ΜΕΙ, ΜΕΠΙ- « aimer ».

Ces derniers mots sont des qualificatifs devenus substantifs.

### 3. Noms composés.

La première partie du composé, le préfixe (121), peut être un nom, un verbe ou une particule. C'est toujours une forme abrégée. La seconde partie, qui a l'accent tonique, est un nom ou un verbe à l'infinitif. 130

#### 1. Le préfixe est un nom.

Il y a en copte un nombre assez restreint de noms qui ont une 131

1. C. 189, 23.

forme abrégée et peuvent être employés comme préfixes.

Voici les principaux avec quelques exemples :

- |                                |                                    |
|--------------------------------|------------------------------------|
| 1. <b>ΙΟΡ ΙΑΡ-</b> « canal »,  | 5. <b>ΡΩΛΙ ΡΕΛ-</b> « homme »,     |
| 2. <b>ΙΟΖΙ ΙΑΖ-</b> « champ », | 6. <b>ΕΘΟΙ ΕΘΡ- ΕΤ-</b> « odeur », |
| 3. <b>ΛΑ-Π-</b> « lieu de »,   | 7. <b>ΖΕΛ-</b> « personne »,       |
| 4. <b>ΠΗΒ ΠΕΒ-</b> « maître », | 8. <b>ΖΩΒ ΖΕΒ-</b> « chose ».      |

*Exemples :* 1. **ΙΑΡΟ** (grand canal) « fleuve, le Nil ». **Ο** *fém.* **Ω** est un ancien adjectif qui en ég. signifiait « grand » et qui ne s'est maintenu en copte que dans les noms composés (cfr. **ΟΥΡΟ** roi, **ΟΥΡΩ** reine, **ΖΕΛΛΟ** vieillard, **ΖΕΛΛΩ** vieille femme).

2. **ΙΑΖΧΩΠ** « champ d'oliviers »; **ΙΑΖΑΛΟΛΙ** « vigne », **ΙΑΖΩΨΗΠ** « forêt ».

3. **ΛΑ-Π-** est toujours suivi d'un verbe : **ΛΑΠΨΩΠΙ** « demeure », **ΛΑΠΦΩΤ** « refuge », **ΛΑΠΨΑΙ** « orient », **ΛΑΠ-ΖΩΤΠ** « occident ».

4. **ΠΕΒΗΠ** « maître de maison », **ΠΕΒΑΖΙ** « âgé », **ΠΕΒΟΖΙ** « maître du troupeau », **ΠΕΒΙΟΖΙ** « maître du champ ».

5. **ΡΕΛ-** et plus généralement **ΡΕΛΠ-** forme des noms de profession ; devant un nom de ville ou de lieu il indique les habitants : **ΡΕΛΠΖΩΒ** « ouvrier », **ΡΕΛΡΑΚΟΤ** « Alexandrin », **ΡΕΛΛΕΤΣ** « guerrier », **ΡΕΛΠΧΗΛ** « Egyptien », **ΡΕΛΛΒΑΚΙ** « citadin », **ΡΕΛΤΦΟΙΠΙΚΗ** « Phénicien »<sup>1</sup>.

6. **ΕΘΟΙΝΟΤΙ** **ΕΘΡΝΟΤΙ** « encens, bonne odeur », **ΕΘΟΙΒΩΠ** **ΕΘΡΒΩΠ** « mauvaise odeur ».

7. **ΖΕΛ-** n'est employé qu'en composition : **ΖΕΛΨΙΡΙ** « jeune homme », **ΖΕΛΨΑΙΡΙ** « jeune fille »; **ΖΕΛΛΟ** « vieillard », **ΖΕΛΛΩ** « vieille femme ».

1. C. 94, 18.

8. **ջեճուորդի** « bonne action », **ջեճեալ** « mauvaise action ».

## 2. Le préfixe est un verbe.

Dans ces composés, la seconde partie est toujours un substantif ; ils sont de tout point semblables aux mots composés français *coupe-papier*, *garde-robe*, etc. Le verbe prend **ա** après la première radicale ; le substantif reste invariable :

**աւայ-նորդի** « qui aime Dieu », de **աւել** « aimer ».

Il y a ainsi une quinzaine de verbes qui forment des composés ; ces mots s'emploient *adjectivement* c.-à-d. après un substantif auquel ils s'unissent au moyen de **ի**.

Tels sont :

**աւգ-բլաւ** « luxurieux », de **ալիք** « délirer ».

**աւայ-ջատ** « qui aime l'or », **աւայ-ջուհի** « qui aime les pauvres », etc.

**աւան-բաւոր** « berger, pasteur », de **աւան** « faire paître », **աւան-խաւոր** « chamelier », etc.

**աւադ-աւադ** « à tête dure », de **աւադ** « être dur ».

**օրաւ-սնոց** « sanguinaire », de **օրաւ** « manger ».

**փաւ-սոսի** « parfumeur », de **փաւ** « faire cuire ».

**գաւ-աւա** « messager », de **գաւ** « porter ».

**աւաւ-նորդի** « serviteur de Dieu », de **աւաւ** « servir », **աւաւ-աւալ** « idolâtre ».

**աւաւ-ջու** et **աւաւ-ջու** « lâche », de **(աւաւ)** « être faible ».

**աւաւ-աւ** « qui a le nez coupé », de **աւաւ** « couper ».

**աւաւ-բաւ** « mercenaire », de **աւ** « recevoir » et **բաւ** « salaire ».

ՃԱՐԻ-ԲԱՆ « orgueilleux », de ՃԻՐԻ « exalter », ՃԱՐԻԶԽԻՄ  
« fier, altier ».

### 3. Le préfixe est une particule.

133 Voici les dix principales particules préfixes :

ԱՌ (collection),	ԲԵՂ- (agent),
ԱԾ- « sans »,	ՇԱ (profession),
Ե- (profession),	ՊՕՐ- « digne de »,
ԼԱ- (abondance),	ԶԱ- (commencement, chef),
ՊԵՏ- ՊԵԹ- (état),	ԶԻՈՒ- « action de ».

134 ԱՌ- pl. ԶԱՌԱՌ-, ԱՌԱՌ- s'unit surtout aux noms de nombres pour indiquer la collection :

ԿԱԿԳ « sept », ԱՌԿԱԿԳ « semaine » ;  
 ՊԵՏ « dix », ԱՌՊԵՏ « dizaine » ;  
 Խ (ԴԱՋՕՐ) « cinquante », ԱՌԽ « cinquantaine » ;  
 Բ (ՊԵ) « cent », ԱՌԲ centaine ;  
 ՈՒԱՌԱՌԱՊՕ ԻՊՕ « les milliers »<sup>1</sup>.

On trouve aussi ԱՌ-ԴՎՕՐ « chaîne de montagnes ».

135 ԱԾ- (ԱԹ- devant Բ Լ Պ Ռ Բ) forme des adjectifs privatifs d'un fréquent usage :

ԱԾՇԱԽ « sans voix, muet » ;

ԱԾՓՐՇԽ « sans âme, lâche » ;

ԱԾ s'emploie surtout avec l'infinitif potentiel formé de Կ- « pouvoir » :

ԱԾԿԱԱԱԶԵԵ « impuissant »,

ԱԾԿԱԶԵԵ « indicible ».

1. Th. 77.

**Ε-** forme avec un verbe quelques noms de profession : 136

**ΚΩΤ** « construire », **ΕΚΩΤ** « architecte » ;

**ΨΩΤ** « négociier », **ΕΨΩΤ** « négociant ».

**Λα-** indique l'abondance devant les substantifs et les 137  
adjectifs : **ΛΑΨΩ** « poilu », **ΛΑΧΑΛ** « touffu », **ΛΑΟΤΑ** « tout  
à fait un », **ΛΑΛΑΖΤ** « glouton ».

**ΜΕΤ-** **ΜΕΘ-** forme des substantifs abstraits qui sont 138  
tous féminins :

**ΑΛΟΥ** « enfant », **ΜΕΤΑΛΟΥ** « enfance » ;

**ΜΗ** « vrai », **ΜΕΘΜΗ** « vérité » ;

**ΟΥΑ** « un », **ΜΕΘΟΥΑ** « unité ».

**ΡΕΨ-** s'emploie devant l'infinitif et le qualificatif des verbes 139  
pour former le nom *d'agent* :

**ΩΠΤ** « créer », **ΡΕΨΩΠΤ** « créateur » ;

**ΨΩΠ** « être malade », **ΡΕΨΨΩΠ** « malade » ;

**ΜΩΟΤ** « être mort », **ΡΕΨΜΩΟΤ** « mort ».

L'infinitif peut avoir un complément : **ΠΑΡΕΨΠΑΖΜΕΤ**  
« mon sauveur ».

**ΣΑ** suivi de **Ν** forme des noms de profession : 140

**ΨΑΡ** « cuir », **ΣΑΝΨΑΡ** « corroyeur » ;

**ΚΑΠ** « corde », **ΣΑΝΚΑΠ** « cordier » ;

et dans un sens métaphorique :

**ΣΑ-Μ-ΠΕΤΖΩΟΥ** « fabricant de mal, méchant » ;

**ΣΑ-Μ-ΜΕΘΠΟΥΑ** « menteur ».

**ΨΟΥ-** « digne de » forme des adjectifs qui sont toujours 141  
à l'état pronominal :

**ΤΑΙΟ** « vénérer », **ΨΟΥΤΑΙΟ** « vénérable » ;

**ΜΕ** « aimer », **ΨΟΥΜΕΡΙΤ** « digne d'être aimé » ;

**ΕΡΨΗΡΙ** « admirer », **ΨΟΤΕΡΨΗΡΙ** « admirable » ;

օրբաւ իջօրտալօյ « un homme vénérable ».

- 142 ջձ- indique 1° le plus haut point, le commencement d'une chose, 2° les grades dans l'armée :

բօ « bouche », ջձնբօ « lèvres » ;

տօօրյ « la matinée », ջձ-նձ-տօօրյ « le matin » ;

բօրջյ « la soirée », ջձ-նձ-բօրջյ « le soir » ;

մերյ « midi », ջձ-նձ-մերյ « midi » ;

ձնյ « dizaine », ջձնձնյ « décurion » ;

ձնր « centaine », ջձնձնր « centurion ».

- 143 շյն- (S. ծյն-) forme le substantif verbal (صدر) :

աօյ « marcher », ըշյնաօյ « la marche » ;

աւ « lire », ըշյնաւ « l'action de lire ».

Ces substantifs sont généralement du masculin. Cependant quand ils indiquent la *manière* dont est faite l'action exprimée par le verbe, plutôt que cette action elle-même, ils sont du féminin :

†շյնաւօնյ իտօտ « la patience »<sup>1</sup> ;

†շյնօջյ քաւ « la tenue »<sup>2</sup> ;

†շյնսաշյ « la conversation »<sup>3</sup> ;

†շյնքջաւ « la manière d'agir »<sup>4</sup>.

- 144 Remarques. 1. Les mots qui commencent par Ջ prennent parfois un ձ initial sans changer de sens :

ճքջյ ձճքջյ « char » ;

ճբայ ձճբայ « plat de lentilles » ;

ճրօտչօս ձճրօտչօս « sauterelle ».

2. Les mots qui commencent par Ճ Կ prennent aussi ի et quelquefois changent de sens :

աւայ = իաւայ = քաւայ « amertume » ;

1. G. 88, 3.

2. Ib. 6.

3. Ib. 7.

4. D. 539.

ⲩⲱⲧ « couper », ⲉⲓⲩⲱⲧ « hache » ;  
 ⲭⲁⲓ = ⲡⲭⲁⲓ = ⲉⲓⲭⲁⲓ « chose » ;  
 ⲭⲣⲟⲩ = ⲉⲓⲭⲣⲟⲩ « enfants » .

## II. PLURIEL DES NOMS.

Il y a en copte deux nombres : le singulier et le pluriel.

145

Pour la plupart des noms le pluriel est semblable au singulier, il ne se distingue que par l'article :

ⲡⲓ-ⲣⲱⲙⲓ « l'homme », ⲡⲓ-ⲣⲱⲙⲓ « les hommes » ;  
 ⲡⲓ-ⲩⲏⲣⲓ « le fils », ⲡⲓ-ⲩⲏⲣⲓ « les fils » .

Cependant un assez grand nombre de noms ont au pluriel une terminaison particulière. Dans l'ancien égyptien les terminaisons du pluriel étaient *u* pour le masc., *wt* (prononcé *ouit*) pour le féminin. De la première, dérive en copte le plur. masc. en **ⲟⲩ** ; de la seconde, le plur. fém. en **ⲟⲩⲓ** (S. **ⲟⲩⲉ**).

### 1. Pluriels masculins.

#### a. Noms masculins terminés par une voyelle.

146

La terminaison **ⲟⲩ** peut être précédée des voyelles **ⲱ** **ⲏ** **ⲉ** accentuées.

1. **ⲱⲟⲩ** forme le pluriel des noms masc. terminés en **ⲟ** :

**ⲣⲟ** « porte », pl. **ⲣⲱⲟⲩ** ; **ⲟⲩⲣⲟ** « roi », pl. **ⲟⲩⲣⲱⲟⲩ** ;

**ⲓⲁⲣⲟ** « fleuve », pl. **ⲓⲁⲣⲱⲟⲩ** ; **ⲉⲃⲟ** « muet », pl. **ⲉⲃⲱⲟⲩ** ;

**ⲟⲩⲉⲭⲣⲟ** « montant de porte », pl. **ⲟⲩⲉⲭⲣⲱⲟⲩ** ;

**ⲩⲉⲙⲙⲟ** « étranger », pl. **ⲩⲉⲙⲙⲱⲟⲩ** ;

**ⲩⲧⲉⲕⲟ** « prison », pl. **ⲩⲧⲉⲕⲱⲟⲩ**.

Quelques noms en **ⲟ** ont aussi un plur. en **ⲟⲓ** :



**παλαο** « riche », *pl.* **παλαωοι** et **παλαοι** ;  
**δελλο** « vieillard » *pl.* **δελλοι**.

2. **HOY** (S. **HT**) forme le pluriel des *substantifs* masculins terminés en **E** :

**αυρε** « boulanger », *pl.* **αυρηοι** ;

**βεχε** « salaire », *pl.* **βεχιοι** ;

**ψιε** « filet », *pl.* **ψιιοι** ;

**ψε** « sauterelle », *pl.* **ψιοι**.

Suivent cette règle les deux mots :

**coni** « frère », *pl.* **coniοι** ; **χοι** « barque », *pl.* **εχοι**.

3. **EY** (S. **EEY**) forme le pluriel des noms dérivés en **E** (124) :

**σαβε** « sage », *pl.* **σαβει** ; **θεωε** « voisin », *pl.* **θεωει** ;

**βελλε** « aveugle », *pl.* **βελλει** ; **ψαρε** « désert », *pl.* **ψαρει**.

**μεορε** « témoin », *pl.* **μεορει** ;

*b. Noms masculins terminés par une consonne.*

147 Les noms terminés par une consonne forment, en général, leur pluriel par un changement intérieur de voyelles. C'est quelque chose d'analogue au *pluriel brisé* arabe (الجمع المكسر). Les changements se réduisent à quatre principaux :

1. **AY** dans les mots suivants :

**απαι** « serment », *pl.* **απαιι** ; **σπαι** « lien », *pl.* **σπαιι** ;

**αθαι** « fardeau », *pl.* **αθαιι** ; **σπαι** « bras », *pl.* **σπαιι** ;

**ακαι** « douleur, peine », *pl.* **ακαιι** ;

**εθαι** « Ethiopien », *pl.* **εθαιι** ;

**παλαι** « pied », *pl.* **παλαιι**.

2. Changement de **O** en **ω** dans les mots terminés par **P** et dans plusieurs autres :

Էջօ « trésor » (21), *pl.* Էջար; ցառալ « nation », *pl.* ցառալ;  
 օրջօր « chien », *pl.* օրջար; ջեօ « habit », *pl.* ջեա;   
 ջեօ « cheval » (21), *pl.* ջեար; ջգօտ « aune », *pl.* ջգատ;  
 ցոօ « sang », *pl.* ցաօ; քրօք « semence », *pl.* քրաք.  
 ցառօ « cruche », *pl.* ցառօ;

3. Les noms terminés en **հտ**, **յտ** forment leur pluriel en **ադ** :

ճհտ « palme », *pl.* ճադ;  
 աւարտ « ami, chéri », *pl.* աւարադ;  
 օրարտ « gardien », *pl.* օրարադ;  
 քաւարտ « dixième partie, dîme », *pl.* քաւարադ;  
 ջառհտ « oiseau », *pl.* ջառադ;  
 ջօրտ « premier », *pl.* ջօրադ.

4. Quelques noms changent la voyelle longue en brève et ajoutent **յ** :

Էճաք « corbeau », *pl.* Էճօքյ; Էճափ « géant », *pl.* Էճօփյ;  
 ցառար « compagnon », *pl.* ցառարյ; յատ « père », *pl.* յօդ;  
 քաւատ « marchand », *pl.* քաւօդ; աւօտ « nerf » (29), *pl.* աւօդ;  
 աւաւատ « champ », *pl.* աւաւօդ;  
 ainsi que tous les autres noms en **ատ**. Le mot **ժրօդ** « enfants »  
 n'a pas conservé son singulier.

## 2. Pluriels féminins.

La terminaison du pluriel féminin **օրյ** (145) peut être précédée 148  
 des voyelles accentuées **ա** **հ**.

1. **աօրյ** forme le pluriel des noms féminins terminées en **ա**  
 et en **հ** :

քաւա « poids, charge », *pl.* քաւաօրյ;  
 քաւա « larme », *pl.* քաւաօրյ.

Quelques noms masculins forment leur pluriel de la même manière :

ἄλoт « enfant », *pl.* ἄλωoт ;

ρεqα « chantre », *pl.* ρeqαωoт ;

сфгp « côté », *pl.* сфгpωoт ;

μωγт « chemin », *pl.* μωтωoт.

2. **нoт** forme le pluriel des noms féminins en **е** :

ἄφε « tête », *pl.* ἄφнoт ;    φе « ciel », *pl.* φнoт ;

δpе « nourriture, mets », *pl.* δpнoт.

et d'une manière analogue celui des masculins :

epφε « temple », *pl.* epφнoт ;    ζωб « chose », *pl.* збнoт.

*Remarque.* Il est un certain nombre de pluriels qui n'entrent pas dans les modèles qui précèdent. On les apprendra par l'usage.

Tels sont :

гjoλλ *plur.* de cгjλλ « femme » ;

λλαjoт *plur.* de joλλ « mer ».

### *Remarques pour l'emploi du pluriel.*

149

1) La forme du pluriel est obligatoire pour un certain nombre de mots ; on les apprendra par le dictionnaire :

πγ-φнoт « les lieux » (et non pas πγ-φε).

2) Les autres peuvent garder au pluriel la forme du sing. ; ainsi on dit également :

πγκαλλμφο et πγκαλλμφωoт « les collines ».

Il y a cependant cette différence entre ces deux manières de s'exprimer, que la forme du sing. avec l'article défini *pl.* indique plutôt plusieurs *individus* pris séparément, tandis que la forme du pluriel désigne l'espèce, l'ensemble, la collectivité ; aussi cette forme prend presque toujours l'article indéfini **εαπ** :

ⲡⲓ-ϥⲁⲛⲉ « les scribes » (pris individuellement),  
 ⲉⲗⲁⲡ-ϥⲁⲛⲉⲩ « quelques scribes, un certain nombre de scri-  
 bes ».

### *Noms grecs.*

Les noms grecs introduits en copte ne changent pas au pluriel : 150  
 ⲡⲓϥⲱⲙⲁ, ⲡⲓϥⲱⲙⲁ.

Il n'y a d'exception que pour ⲁⲧⲗⲏ « cour » et ⲫⲧⲭⲏ « â-  
 me » qui ont parfois un pluriel copte : ⲁⲧⲗⲏⲟⲩ, ⲫⲧⲭⲏⲟⲩ ou  
 ⲫⲧⲭⲱⲟⲩ.

En ⲩ. les noms grecs en ⲏ ont parfois un plur. en ⲟⲟⲧⲉ :  
 ⲫⲧⲭⲏ, ⲫⲧⲭⲟⲟⲧⲉ ; ⲉⲣⲁⲫⲏ, ⲉⲣⲁⲫⲟⲟⲧⲉ.

---

## CHAPITRE VII.

### RELATIONS DES NOMS ENTR'EUX.

#### I. APPPOSITION.

1. Lorsqu'un nom commun ou propre est mis en apposition à 151  
 un nom propre, il le suit avec l'article et sans particule :

ⲓⲱⲁⲡⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉⲓⲧⲱⲙⲥ « Jean-Baptiste ».

ηρωας ποτρο « le roi Hérode »<sup>1</sup>.

πδους φ† « le Seigneur Dieu ».

ισαακ περψηρι « son fils Isaac »<sup>2</sup>.

- 152 2. Lorsqu'un nom propre est mis en apposition à un nom commun ou à un pronom il est ordinairement précédé de **τε** qu'on pourrait traduire par « nommé » :

πρωμι τε λωτ « l'homme nommé Lot »<sup>3</sup>.

οτψηρι τε σαβεκ « un arbre appelé *sabek* »<sup>4</sup>.

Parfois **τε** est supprimé :

†πολις κεφ† « la ville de Kef† »<sup>5</sup>.

Il l'est toujours après les noms qui indiquent des titres honorifiques comme **αββα**, **απα**, **μακαριος** ; après **αβοτ** « mois » :

αββα δαπιηλ « l'abbé Daniel ».

απα ηψωι « l'abbé Bschai ».

πιαβοτ επηι « le mois d'Epi »<sup>6</sup>.

- 153 3. Lorsqu'un nom commun est mis en apposition à un autre nom commun, il est uni à lui comme un adjectif au moyen de **η** (**η** 28) :

πειιο† παποστολος « nos Pères, les Apôtres ».

πισοι ιμοπαχος « le frère moine »<sup>7</sup>.

- 154 4. L'apposition d'un nom à un pronom personnel absolu ou affixe se fait au moyen de la particule **δα** :

αποκ δα πιχως ηρεφερποβι « moi, faible pécheur »<sup>8</sup>.

απολ τηρελ δα πεκλαος « nous tous, ton peuple »<sup>9</sup>.

1. Mt. 2, 1.

2. Gen. 22, 6.

3. Gen. 19, 9.

4. Gen. 22, 13.

5. Kef. 415.

6. Kef. 415.

7. Kef. 352.

8. Th. 290.

9. Th. 128.

οτοι πωτεν δα πρμαμοι « malheur à vous, riches »<sup>1</sup>.

Lorsque le mot mis en apposition est un pronom, voir § 63.

5. Un nom de nombre mis en apposition prend η (η).

ατοζι ερατοτ απεπατ « ils se tinrent debout, tous les deux »<sup>2</sup>.

ατρε πωοτ απεπατ ετσοπ « ils s'en allèrent, tous les deux ensemble »<sup>3</sup>.

## II. ANNEXION.

Nous entendons par *annexion* (إضافة) le rapport d'un nom à son complément déterminatif. Pour éviter toute équivoque nous appellerons le premier *nom régissant* (المضاف) et le second *nom régi* (المضاف إليه).

L'annexion se faisait en égyptien par la simple addition du nom régi au nom régissant ; il nous en est resté quelques exemples dans les noms composés (131).

En dehors de ce cas, l'annexion se fait en copte au moyen des deux particules η (η devant ς η π φ ψ) et ητε. η forme l'annexion *indéterminée*, ητε l'annexion *déterminée*.

### 1. Emploi de η.

η (η) s'emploie : 1. Quand le nom régi est indéterminé, c-à-d. qu'il n'a pas d'article :

οτχλομ ηποτδ « une couronne d'or » ;

οτχλαλ ηγατ « un collier d'argent ».

1. Luc 6, 24.

2. AM. 150, 20.

3. Gen. 22, 6.

2. Après les locutions prépositives **ἡ-Φ-ΡΗΤ** « à la manière de », **ἡ-Π-ΕΛΘΟ** « en présence de », **ἔΑ-Τ-ΖΗ** « en face de », **ΖΙ-Τ-ΖΗ** « devant », etc.

**ἡΠΕΛΘΟ ἡΠΘΟΥΣ** « en présence du Seigneur » <sup>1</sup>.

**ἡΦΡΗΤ ΠΟΤΕΔΡΑΘΗΟΥ** « comme une tempête » <sup>2</sup>.

3. Après les formes avec suffixes des substantifs cités au § 55 :

**ΑΤΡΗΧΤ ἡΠΚΑΖΙ** « l'extrémité de la terre » <sup>3</sup>.

**ἔΑΧΩΟΥ ἡΠΙΚΑΛΑΜΦΟ** « avant les collines » <sup>4</sup>.

4. Lorsque le nom régissant a l'article **ΠΕΠ** :

**ΠΕΠΒΑΛ ἡΠΘΟΥΣ** « les yeux du Seigneur » <sup>5</sup>.

## 2. Emploi de ἡΤΕ.

158

**ἡΤΕ** s'emploie : 1. Entre deux noms propres :

**ΜΑΡΙΑ ἡΤΕ ΙΑΚΩΒΟΣ** « Marie, (mère) de Jacob » <sup>6</sup>.

**ἔΕΠ ΤΚΑΛΑ ἡΤΕ ΤΕΑΛΙΛΕΑ** « à Cana de Galilée » <sup>7</sup>.

2. Lorsque le nom régissant a l'article fort **ΠΙ Τ ΠΙ** :

**ΤΖΟΥΤ ἡΤΕ ΠΘΟΥΣ** « la crainte du Seigneur » <sup>8</sup>.

**ΠΙΘΕΡΤΕΡ ἡΤΕ ΠΙΛΑΧΤΖΙ** « le grincement des dents » <sup>9</sup>.

3. Quand le nom régissant a l'article indéfini **ΟΥ ΖΑΠ** et que le nom régi a un article défini ou indéfini :

**ΟΥΨΩΝΗ ἡΤΕ ΠΩΠῆ** « l'arbre de vie » <sup>10</sup>.

**ΟΥΧΛΟΜ ἡΤΕ ΖΑΠΖΑΟΥ** « une couronne de grâces » <sup>11</sup>.

**ΖΑΠΡΟΜΠ ἡΤΕ ΠΩΠῆ** « des années de vie » <sup>12</sup>.

1. Pr. 3, 4.

2. Pr. 1, 27.

3. Jér. 10, 13.

4. Pr. 8, 24.

5. Ps. 33, 16.

6. Luc 24, 10.

7. Jean 2, 1.

8. Pr. 1, 7.

9. Mt. 8, 12.

10. Pr. 3, 18.

11. Pr. 1, 9.

12. Pr. 2, 19.

4. Quand le nom régi est séparé du nom régissant par quelque déterminatif :

πισωου ετσωρεη ιτε πιη απισρανλ « les brebis égarées de la maison d'Israël »<sup>1</sup>.

πκαζη τηρη ιτε χηαι « toute la terre d'Egypte »<sup>2</sup>.

*Remarques.* 1. Lorsque le nom régissant a l'article faible Π Τ on emploie à volonté Ι ou Ιτε.

2. Lorsqu'il y a plusieurs compléments déterminatifs à la suite, on ne répète pas la préposition de l'annexion :

απεμοο αποδου πεη πρωαι « devant le Seigneur et les hommes »<sup>3</sup>.

εαπεζωρ ιποτς ζι εατ « des trésors d'or et d'argent »<sup>4</sup>.



## CHAPITRE VIII.

### DES ADJECTIFS EN PARTICULIER.

#### I. FORMATION.

La langue copte possède relativement peu d'adjectifs proprement dits, surtout d'adjectifs primitifs. On a vu §§ 124, 125 la formation des adjectifs dérivés et §§ 135, 137, 141 celle des adjectifs composés.

1. Mt. 10, 6.  
4. Pr. 3, 14.

2. Ex. 8, 20.

3. Pr. 3, 4.



161 On supplée au manque d'adjectifs de deux manières :

1. Au moyen de l'annexion ( 157, 1) :

**пирал һотхал** « le nom salulaire » <sup>1</sup>.

**тсман һлотт** « la voix divine » <sup>2</sup>.

162 2. Au moyen du qualitatif des verbes précédé du relatif **ет** pour les substantifs *déterminés* et de l'auxiliaire **е** avec les suffixes (3<sup>e</sup> présent) pour les substantifs *indéterminés* :

Sg. { *dét.* **пиплетма еһотал** « L'Esprit-Saint » ;  
       *indét.* **отплетма еһотал** « un esprit saint » <sup>3</sup>.

Pl. { *dét.* **пмашт етсоттвал** « les voies droites » <sup>4</sup> ;  
       *indét.* **галамашт етсоттвал** « des voies droites » <sup>5</sup>.

163 Pour ce qui concerne la détermination, il y a deux remarques à faire :

1. Lorsque le qualitatif est attribut, il a toujours la forme indéterminée :

**еһедрез е пекмашбожт ет-соттвал** « il gardera les voies droites » <sup>6</sup>.

2. Tout mot suivi de **пивел** est considéré comme déterminé et demande **ет** :

**гав пивел ет-таһнотт** « tout ce qui est précieux » <sup>7</sup>.

**отоп пивел ет-шоп жеп пивакт нем гав пивел ет-рһт епшшт еһол жеп пкажт** « tous ceux qui sont dans les villes et tout ce qui pousse de terre » <sup>8</sup>.

1. Th. 121.

2. G. 84.

3. Th. 171.

4. Pr. 2, 13.

5. Pr. 2, 20.

6. Pr. 4, 27.

7. Pr. 3, 15.

8. Gen. 19, 25.

## II. PLACE DE L'ADJECTIF.

Les adjectifs primitifs et dérivés se placent soit avant, soit après 164  
le substantif ; les adjectifs composés se placent toujours après .

Le mot qui est au premier rang, substantif ou adjectif, reçoit l'article que demande le sens ; celui qui est au second rang est toujours uni au premier au moyen de **ἤ** et sans article :

**†βακχῆ πρᾶμμο** « la ville opulente » ;

**†πρωτῆ ὑβακχῆ** « la grande ville » ;

**οὐρῳμῃ ἡσάβε** « l'homme sage (49, 2) » <sup>1</sup> ;

**γαῖαβη ἡσβῳμῃ** « les femmes sages » <sup>2</sup> .

Les adjectifs suivants se placent toujours avant le substantif : 165

**πρωτῆ** « grand », **πρωτῆ** « premier »,

**ποτῆ** « grand », **δᾶε** « dernier »,

**κοτῆ** « petit », **μῆμ** « nombreux »,

et les deux adjectifs grecs **ἀγιος** et **μονογενής** :

**πεκαγιος ὑμᾶθῆτης** « tes saints disciples » <sup>3</sup> .

**πῃμονογενῆς ἡψῆρη** « le fils unique » .

Quand il y a deux adjectifs, un seul peut précéder le substantif : 166

**οὐκοτῆ ἡλῳτ ἡσᾶε** « un beau petit enfant » <sup>4</sup> ;

**πῃπῆτος ὑβῳκ οὐογ ἡσᾶε** « le serviteur fidèle et prudent » <sup>5</sup> .

**πῃβῆ** « tout » se place toujours, sans **ἤ**, après le substantif qui 167  
reste au singulier, sans article :

1. Pr. 14, 17.

2. Pr. 14, 1.

3. Br. 132.

4. AM. 1, 15.

5. Mt. 24, 45.

ջան յիշեալ « toute chose », հալ յիշեալ « tout œil ».

Mais pour le mot ան « lieu », le pluriel անք est plus fréquent que le singulier (Gen. 20, 13).

Le verbe et les autres mots qui se rapportent au nom déterminé par յիշեալ se mettent au pluriel :

ջան յիշեալ արարալք եղաւ յիշտոյ « toutes les choses ont été faites par lui »<sup>1</sup>.

սոյ յիշեալ երկուք երկուք « tout esprit te loue »<sup>2</sup>.

Cependant on trouve quelquefois le singulier :

ոտո յիշեալ եղաւ յիշտոյ « quiconque s'élève sera humilié »<sup>3</sup>.

### 3. Accord de l'adjectif.

168 Les adjectifs primitifs sont invariables.

Les autres adjectifs qui ont un féminin et un pluriel s'accordent en genre et en nombre avec leur substantif :

ոտան յիշեալ « une femme prudente » ;

հաւանք յիշեալ « des hommes prudents ».

169 Cependant quand ils sont attributs ils restent ordinairement invariables :

դաւանք յիշեալ « il nous rendra riches »<sup>4</sup>.

եւ-ոյ յիշեալ « elle est libre »<sup>5</sup>.

De même, le mot qui est au second rang demeure le plus souvent invariable, parfois aussi il s'accorde :

հաւանք յիշեալ « des hommes prudents »<sup>6</sup>.

հաւանք յիշեալ « des femmes prudentes »<sup>7</sup>.

1. Jean 1, 3.

2. Th. 128.

3. Luc 14, 11.

4. Th. 99, 1.

5. Deut. 21, 14.

6. Deut. 1, 15.

7. Pr. 14, 1.

## De la comparaison.

## A. Comparatif.

Le comparatif d'*infériorité* « moins » n'existe pas en copte ; on 170  
ne dit pas « moins grand » mais « plus petit ».

Le comparatif de *supériorité* « plus », pour les adjectifs, verbes et 171  
adverbes se rend par *e-*, *epo* ou bien par :

*egote-*, devant un nom ;

*egote e-*, *egote ite* (subj.), devant un verbe ;

*egote epo*, *egotero*, avec les suffixes.

Ex. *enaa e iwanine* « plus grand que Jean »<sup>1</sup>.

*niwt epo* « plus grand que lui »<sup>1</sup>.

*palob onniwt ne e xa q lni ebo* « mon péché  
est trop grand pour m'être pardonné »<sup>2</sup>.

*eleotba egote otchiw* « je deviendrai plus blanc  
que la neige »<sup>3</sup>.

*qhor egotero* « il est plus fort que moi »<sup>4</sup>.

*palas etnis lak egote etnis ikerw* « il  
vaut mieux te la donner à toi que de la donner à un autre »<sup>5</sup>.

*palas iteperbak iipremixni egote it-  
temmot ierni gi pwa qe* « mieux vaut être esclaves des  
Egyptiens que de mourir dans le désert »<sup>6</sup>.

Quand le terme de comparaison n'est pas exprimé, on se sert de 172  
*i-goto* « davantage » placé après le mot qu'il détermine :

*eqotni i-goto* « plus parfait ».

1. Mt. 11, 11.

2. Gen. 4, 13.

3. Ps. 50, 9.

4. Mt. 3, 11.

5. Gen. 29, 19.

6. Ex. 14, 12.

## B. Superlatif.

- 173 1) Le superlatif *absolu* s'exprime au moyen de **ελλατω** « très, beaucoup » ajouté à l'adjectif :

**οτηντωτ ηρατω ελλατω** « une très grande joie » <sup>1</sup>.

On trouve aussi **λλεατω** « très » :

**εφγορω λλεατω** « très lourd » <sup>2</sup>.

- 174 2) Le superlatif *relatif* se rend par les particules **δελ, εβολ** **ορτε** « entre, de parmi » précédées de l'adjectif et suivies du complément :

**φηετοι ηκοτχι δελ οηποτ** « celui qui est le plus petit parmi vous » <sup>3</sup>.

**ηκοτχι εβολ ορτε ηαποστολος** « le plus petit des Apôtres » <sup>4</sup>.



## CHAPITRE IX.

## DE LA NUMÉRATION.

## I. LES NOMBRES.

- 175 Les nombres sont représentés par les lettres surmontées d'un seul trait jusqu'à mille et de deux à partir de mille.

1. Mt. 2, 10.

4. 1 Cor. 15, 9.

2. Fr. R. 91, 19.

3. Luc 9, 48.

## 1. Nombres cardinaux.

## 1. Les nombres simples.

176

	Bohairique		Saïdique	
	masc.	fém.	masc.	fém.
1	ḏ OTAJ	OTJ	OTAJ	OTeJ
2	ḡ CJAJ	ḡT CJOTJ	CJAJ	ceJTe
3	ē CJOT	ēT CJOTJ	CJOT	CJOTe
4	ḏ CJOTOTOT-		CJOTOT	CJOTe, CJOT
5	ē TOT		TOT	Te
6	ā COOT		COOT	coe, co
7	ḡ CJAJ	ḡT CJAJ	CAJ	Caje
8	ḡ CJAJ	ḡT CJAJ	CJAJ	CJAJe
9	ē CJAJ	ēT CJAJ	CJAJ	CJAJe
10	j CJAJ, CJAJ-	jT CJAJ	CJAJ	CJAJe
20	k CJAJ	kT CJAJ	CJAJ	CJAJe
30	l CJAJ, CJAJ		CJAJ	
40	m CJAJ		CJAJ, CJAJ	
50	n CJAJ, CJAJ		CJAJ	
60	ḡ ce		ce	
70	ō CJAJ, CJAJ		CJAJ, CJAJ	
80	p CJAJ		CJAJ	
90	q CJAJ		CJAJ	
100	r CJAJ		CJAJ	
200	ḡ CJAJ		CJAJ	
1000	ḏ CJAJ		CJAJ	
10000	j CJAJ		CJAJ	

## 2. Les nombres composés.

## Dizaines.

177 De 11 à 100 on forme les nombres en ajoutant les unités aux dizaines :

11	$\overline{\Gamma\Delta}$	μετ-οτα	34	$\overline{\lambda\Delta}$	μαπ-γτωο
12	$\overline{\Gamma\Xi}$	μετ-σπα	45	$\overline{\mu\epsilon}$	ρμε-ττο
23	$\overline{\kappa\tau}$	κωτ-ωομ	89	$\overline{\pi\theta}$	δαμπε-ψιτ, etc.

## Centaines et mille.

178 On forme les centaines et les mille en plaçant les unités devant  $\omega\epsilon$  100 et  $\omega\omicron$  1000 au moyen de  $\eta$ .

$\sigma\pi\alpha\tau$  se met généralement après, sans  $\eta$  :

200  $\sigma\pi\alpha\tau$   $\eta\omega\epsilon$ ,  $\xi\omega\epsilon$ ,  $\omega\epsilon\sigma\pi\alpha\tau$ .

Pour 200 on peut aussi employer un mot spécial  $\omega\eta\iota$  qui est comme le duel de  $\omega\epsilon$ .

300	$\overline{\tau}$	ωομτ $\eta\omega\epsilon$
400	$\overline{\rho}$	γτωοτ $\eta\omega\epsilon$
500	$\overline{\Phi}$	ττοτ $\eta\omega\epsilon$
600	$\overline{\chi}$	σοοτ $\eta\omega\epsilon$
700	$\overline{\psi}$	ωαωγ $\eta\omega\epsilon$
800	$\overline{\omega}$	ωμην $\eta\omega\epsilon$
900	$\overline{\rho}^1$	ψιτ $\eta\omega\epsilon$
2000	$\overline{\kappa}$	ξωο, ωο σπατ
3000	$\overline{\tau}$	ωομτ $\eta\omega\omicron$ , etc.

Remarque. Les mille peuvent aussi s'exprimer au moyen des centaines précédées des dizaines et unies par  $\eta$  :

2000  $\kappa\omega\tau$   $\eta\omega\epsilon$  (vingt cents)

1.  $\rho$  barré, voir le tableau des abréviations à la fin de la grammaire.

- 1100 **ΜΕΤ-ΟΤΑΙ ΗΨΕ** « onze cents »  
 1200 **ΜΕΤ-ΕΠΑΤ ΗΨΕ** « douze cents », etc.

## Myriades.

A partir de 10 000 on compte par myriades ; les unités, dizaines 179  
 et centaines précèdent **ΘΕΑ** « myriade ». **ΕΠΑΤ** se met toujours  
 après :

- 20 000 **ΘΕΑ-ΕΠΑΤ** « 2 myriades »  
 30 000 **ΥΟΜΤ ΗΘΕΑ** « 3 myriades »  
 40 000 **ΓΤΩΟΤ ΗΘΕΑ** « 4 myriades »  
 100 000 **ΡΑ ΨΕ ΗΨΟ** « 10 myriades »  
 1 000 000 **ΑΑ ΨΟ ΗΨΟ** « 100 myriades ».

## 3. Syntaxe.

Le nom de la chose nombrée se joint au nom de nombre au 180  
 moyen de **Η**, il reste au *singulier*. Le déterminatif qui précède, (ar-  
 ticle, adjectif, pronom) reste de même au *singulier*, masculin avec  
 un nom masc. et féminin avec un nom féminin :

- ΠΙ-ΤΕΒΤ Θ** « les deux poissons »<sup>1</sup>.  
**ΤΑΙ-ΕΠΤΟΛΗ ΘΤ** « ces deux préceptes »<sup>2</sup>.  
**ΠΙ-ΜΕΤ-ΕΠΑΤ ΪΜΑΘΗΤΗC** « les 12 disciples ».  
**Τ-ΜΗΤ ΪΒΑΚΙ** « les 10 villes »<sup>3</sup>.  
**ΠΙ-ΓΤΟΤΛΑΚΘ** « les quatre angles ».  
**ΠΙ-ΓΤΟΤΘΗΟΤ** « les quatre vents ».

Le verbe auquel ces mots servent de sujet se met au pluriel :

1. Mc. 6, 41.

2. Mt. 22, 40.

3. Mt. 4, 25.



ατι εαροφ ηκε πιεετσηατ « les douze vinrent vers lui »<sup>1</sup>.

## 2. Nombres distributifs.

181 Les nombres cardinaux redoublés forment les distributifs :

ἄἄ οται οται « un à un »<sup>2</sup> ;

ἔἔ σηατ σηατ « deux à deux » ;

ἔἔ ψοιτ ψοιτ « trois à trois » ;

ῥῥ ψε ψε « cent à cent ».

ατρωτεβ τηροτ ἡηα ηα κατα ῥῥ ηεη κατα ἡἡ « ils prirent place par groupes de 100 et de 50 »<sup>3</sup>.

De même on répète deux fois, sans article, les noms qu'on veut employer dans un sens distributif :

ἡρωη ρωη « par homme » ;

† εελлот εε ηακοι ηψω† ψω† « la vallée était percée de puits »<sup>4</sup>.

## Nombres périodiques.

182 Ils s'expriment par les nombres distributifs joints au substantif au moyen de η :

σηατ σηατ ηεροοτ « tous les deux jours ».

## 3. Nombres ordinaux.

183 Ils se forment par l'addition du préfixe ηαε- aux nombres cardinaux ; ils se mettent avant ou après le substantif avec η :

1. Luc 9, 12.

2. 1 Cor. 14, 31.

3. Mc. 6, 40.

4. Gen. 14, 10.

{ **πνεροοτ ἡμαρῶν** « le troisième jour » <sup>1</sup>.

{ **πῆμαρῶν πνεροοτ** *idem* <sup>2</sup>.

**†ρομπι ἡμαρσποτ†** « la deuxième année » <sup>3</sup>.

**οτμαρσποτ† ἡφε** « le deuxième ciel » <sup>4</sup>.

*Remarques.* 1. **СПАТ** est quelquefois séparé de **μαρ** par le substantif: 184

**δεν σοται ἡπιαβοτ ἡμαρσπατ δεν θμαρ  
ρομπι σποτ†** « le premier jour du second mois, la deuxième  
année » <sup>5</sup>.

2. « Premier » se dit **γορν**, *fém.* **γορνι**, qui se place toujours avant le substantif, et **γορντ**, *fém.* **γορν†** qui se met avant ou après :

**πνεροοτ ἡγορντ** « le premier jour » <sup>6</sup>.

**πῆγορντ ἡβοτ** « le premier mois » <sup>7</sup>.

**γορν ποτταρ πιβελ** « tout premier fruit » <sup>8</sup>.

#### 4. Nombres fractionnaires.

« Demi » se traduit par **φάψι**, de **φωψ** « diviser », ou par **χοc**, **χεc**. Ce dernier mot prend toujours l'article indéfini **οτ**. 185  
Quand le substantif est seul, **χοc** se place après lui :

**οτμαρζι οτχοc** « une coudée et demie » <sup>9</sup>.

Quand il y a un autre nombre, **χοc** se place entre ce nombre et le substantif excepté avec **СПАТ** qui suit immédiatement le substantif :

**γομ† οτχοc ἡρομπι** « trois années et demie » <sup>10</sup>;

1. Gen. 22, 3.  
4. Th. 132.  
7. Lévi. 23, 5.  
10. C. 66, 37.

2. Luc 9, 22.  
5. Nomb. 1, 1.  
8. Nomb. 18, 13.

3. Gen. 47, 18.  
6. Gen. 1, 5.  
9. Ex. 25, 10.

ⲙⲁⲓⲛ ⲥⲡⲁⲧ ⲟⲩⲭⲟⲥ ⲛⲱⲛ ⲁ deux coudées et demie de longueur »<sup>1</sup>.

La forme abrégée ⲭⲉⲥ- ne s'emploie que dans quelques mots composés : ⲭⲉⲥ-ⲕⲓⲧ « demi-drachme ».

186 Les fractions supérieures à « demi » se forment au moyen du préfixe ⲣⲉ :

ⲣⲉⲱⲙⲧ un tiers,	ⲣⲉⲱⲁⲱⲧ un septième,
ⲣⲉⲛⲧⲱⲟⲩ un quart,	ⲣⲉⲱⲙⲛⲛ un huitième,
ⲣⲉⲛⲧⲟⲩ un cinquième,	ⲣⲉⲱⲛⲧ un neuvième,
ⲣⲉⲥⲟⲟⲩ un sixième,	ⲣⲉⲙⲛⲧ un dixième.

Ex : ⲫⲣⲉⲱⲙⲧ ⲛⲟⲩⲓⲛ « le tiers d'un hin »<sup>2</sup>.

On trouve aussi, mais rarement, comme préfixe fractionnaire ⲧⲉⲣⲉ, ex. ⲡⲧⲉⲣⲉ-ⲛⲧⲱⲟⲩ « le quart »<sup>3</sup>, et ⲟⲩⲉⲛ- dont la forme pleine ⲟⲩⲱⲛ n'est employée qu'en Saïdique : ⲡⲓⲟⲩⲉⲛ-ⲛⲧⲱⲟⲩ « la quatrième partie »<sup>4</sup>.

## II. NOTATION DU TEMPS.

187 L'année (ⲧⲣⲟⲙⲡⲓ) qui commence le 29 août<sup>5</sup> est composée de 12 mois (ⲁⲃⲟⲧ) chacun de 30 jours. Elle est augmentée de 5 jours complémentaires (6 dans l'année bissextile) qui forment le petit mois (ⲡⲓⲕⲟⲩⲁⲓ ⲛⲁⲃⲟⲧ).

1. Ex. 25, 10. 2. Nomb. 15, 6. 3. Lévit. 23, 13. 4. Ezéch. 5, 12.  
5. Le 30 dans l'année qui suit l'année bissextile.

Les Egyptiens célèbrent le premier jour de leur année comme un jour de fête et lui donnent le nom de *Netroux* (ⲛⲉⲧⲣⲱⲩ).

Dans le calendrier non réformé que gardent encore les Coptes schismatiques le premier jour de l'an tombe le 13 Septembre.

Voici les noms des mois :

Bohairique.

Saïdique.

ΘΩΟΥΤ

ΘΟΟΥΤ, ΘΑΥΤ

توت

ΠΑΟΠ

ΠΑΑΠΕ, ΠΟΟΠΕ

بابه

ΑΘΩΡ

ΘΑΤΩΡ

هتور

ΧΟΙΑΚ

ΚΙΑΡΚ, ΧΟΙΑΡΚ

كيهك

ΤΩΒΙ

ΤΩΒΕ

طوبه

ΜΕΧΙΡ

ΜΥΙΡ

امشير

ΦΑΜΕΠΘ

ΠΑΡΜΕΑΤ

برمهات

ΦΑΡΜΟΤΘΙ

ΠΑΡΜΟΤΤΕ

برموده

ΠΑΧΩΛ, ΠΑΨΟΛ

ΠΑΨΟΛ

بشنس

ΠΑΩΠ

ΠΑΩΠΕ, ΠΑΑΠΕ

بؤونه

ΕΠΗΠ

ΕΠΕΠ

اينب

ΜΕΣΩΡΗ

ΜΕΣΩΡΗ

مسرى

ΠΙΚΟΤΑΙ ΠΑΒΟΤ

خمسة ايام النبي

Pour indiquer le quantième du mois on se sert des nombres car- 188

dinaux précédés de **COY** :

ΖΕΠ **COY** **ΑΠΙΑΒΟΤ** « le 10 du mois » <sup>1</sup>.

Η<sup>Π</sup>**COY** **ΑΠΙΑΒΟΤ** **ΗΡΟΥΤ** « le 14 du premier mois » <sup>2</sup>.

Remarque. Le premier du mois se dit **COYΑΙ** pour **COY**- 189

**ΟΥΑΙ** :

Η<sup>Π</sup>**COYΑΙ** **ΑΠΙΑΒΟΤ** « au premier jour du mois » <sup>3</sup>.

Les jours de la semaine (**ΤΕΒΔΟΜΑΔ**) sont :

190

ΤΚΤΡΙΑΚΗ

الاحد

dimanche,

ΠΓ

الاثنين

lundi,

ΠΔ

الثلاثاء

mardi,

1. Ex. 12, 18.

2. Ex. 12, 18.

3. Gen. 8, 13.

ΠΛ̃	الاربعاء	mercredi,
ΠΕ̃	الخميس	jeudi,
†ΠΑΡΑΣΚΕΤΗ	الجمعة	vendredi,
ΠΣΑΒΒΑΤΟΝ	السبت	samedi.

Ces noms peuvent aussi être précédés du mot ΕΓΘΟΥ « jour » :

Π-ΕΓΘΟΥ ΗΚΤΡΙΑΚΟΝ	يوم الاحد	
Π-ΕΓΘΟΥ ΞΠ-Ξ	يوم الاثنين	etc.

Dans la table des Théotokies les jours sont encore désignés par les adjectifs ordinaux :

ΠΕΓΘΟΥ ΞΞΑΞΞ	le deuxième jour,
ΠΕΓΘΟΥ ΞΞΑΞΞ̃	le troisième jour.

191 Le copte a trois termes pour dire « heure » :

1. ΔΧΠ. (†), forme non accentuée, toujours suivie d'un nombre :

- †ΠΡΟΣΕΥΧΗ ΗΤΕ ΔΧΠ̃† « la prière de tierce » <sup>1</sup> ;  
 †ΠΡΟΣΕΥΧΗ ΗΤΕΔΧΠ̃ « la prière de sexte » <sup>2</sup> ;  
 †ΠΡΟΣΕΥΧΗ ΗΤΕ ΔΧΠ̃† « la prière de none » <sup>3</sup> .

2. ΟΥΠΟΥ. (†), forme pleine :

ΣΕΛ ΔΥΠ̃† ΟΥΠΟΥ ΗΣΑ† « hier à 7 heures (*littér.* à l'heure de 7 h. ) » <sup>4</sup> .

3. ΠΔΥ « moment, temps » qui correspond au français « environ, vers » :

- ΞΦΠΑΥ ΞΜΕΡΥ « vers midi ».  
 ΞΦΠΑΥ ΗΔΧΠ̃† « vers neuf heures » <sup>5</sup> .  
 ΞΦΠΑΥ ΗΠΟΥΡΥ « vers le soir » <sup>6</sup> .



1. Br. 95.

2. Br. 141.

3. Br. 195.

4. Jean 4, 52.

5. Br. 214.

6. Gen. 19, 1.

## III. VERBE.

## CHAPITRE X.

## DES VERBES EN EUX-MÊMES.

## I. FORMES DES VERBES.

On distingue dans le verbe copte deux formes importantes : l'infinitif et le qualitatif.

## A. Infinitif.

## 1. Sens.

L'infinitif est la forme primitive, il indique toujours une *action*. 192

Dans les verbes *transitifs*, il désigne une action qui peut être exercée de deux manières.

Elle peut passer à un autre objet (sens actif) ou bien rester dans le sujet même qui agit (sens neutre).

ⲟⲩⲱⲛ signifie « ouvrir » et « s'ouvrir »,

ⲑⲱⲟⲩⲧⲓ « réunir » et « se réunir ».

Dans le premier cas ces verbes ont un complément direct ; dans le second cas, le complément direct devient sujet :

{ ⲁⲓⲟⲩⲱⲛ ⲙⲡⲣⲟ « il ouvrit la porte » ;  
 { ⲁ ⲡⲣⲟ ⲟⲩⲱⲛ « la porte s'ouvrit »<sup>1</sup>.

1. MS. 424.

{ ḏḡṯṳṯ ḏḡḡṯ « il réunit l'eau » ;  
 { ḏḡṯṳṯ ḡḡḡḡṯ « l'eau se réunit » <sup>1</sup>.

Dans les verbes *intransitifs*, l'infinitif indique une action qui reste dans le sujet lui-même ; dans les verbes *qualitatifs*, l'action d'acquiescer la qualité exprimée par la racine :

ḏḡḡḡ « croître »,                      ṡḡḡḡ « devenir blanc »,  
 ḡḡḡḡ « devenir »,                      ḡḡḡḡ « devenir doux ».

## 2. Genre.

193 L'infinitif en égyptien était traité comme un nom, il était masculin ou féminin ; il y a lieu en copte de faire la même distinction.

L'infinitif *masculin* est le radical verbal sans aucune addition :  
 ḡḡḡ « délier », ḡḡḡḡ « étendre ».

194 L'infinitif *féminin* est le radical augmenté de la terminaison du féminin J (ég. *it*) : ḡḡḡḡ « enfanter », ḡḡḡ « faire » (22).

Mais il importe de remarquer que, par suite de la chute d'une consonne finale (21, 22), plusieurs infinitifs masculins sont aussi terminés en J, par exemple : ḡḡḡḡ « être » (21), ḡḡḡḡ « laver » (22).

On distinguera les infinitifs féminins surtout par leur voyelle formative (196). D'ailleurs ils sont tous compris dans le 4<sup>e</sup> groupe des verbes simples (204, 218) et dans le premier groupe des verbes causatifs formés du préfixe C (223, 1).

## 3. Formes.

195 Selon le mode d'adjonction de son complément direct, l'infinitif

1. Gen. 1, 9.

des verbes *transitifs* peut avoir les trois formes expliquées aux §§ 33-40 :

1. La forme *pleine* à l'état absolu :  $\lambda\gamma\epsilon\acute{\omega}\alpha\tau \ \acute{\alpha}\pi\iota\rho\omega\alpha\iota$   
« il créa l'homme ».

2. La forme *abrégée* à l'état construit :  $\lambda\gamma\epsilon\alpha\tau\text{-}\pi\iota\rho\acute{\omega}\alpha\iota$ .

3. La forme *avec suffixes* à l'état pronominal :  $\lambda\gamma\epsilon\acute{\omicron}\alpha\tau\gamma$   
« il le créa ».

Les infinitifs *masculins* (193) ont pour voyelle formative à l'état absolu *o* long ou bref :  $\omega$  dans les monosyllabes et les syllabes ouvertes :

$\beta\omega\lambda$ ,  $\phi\omega\rho\omega$  « étendre »,  $\sigma\omega\text{-}\tau\epsilon\alpha$  « écouter » ;

*o* dans les syllabes fermées quand le verbe est polysyllabique :

$\sigma\omicron\beta\text{-}\tau$  « préparer »,  $\beta\omicron\rho\text{-}\beta\epsilon\rho$  « chasser ».

Dans les infinitifs *féminins* (194), la voyelle formative est en général *i*, quelquefois *a* ou *e* :

$\alpha\iota\gamma\iota$ ,  $\iota\rho\iota$ ,  $\rho\alpha\omega\iota$  « se réjouir »,  $\phi\epsilon\rho\iota$  « briller ».

À l'état construit, le verbe ne portant pas l'accent tonique, la voyelle formative est remplacée par la voyelle auxiliaire *e* (19) :

$\beta\epsilon\lambda\text{-}$ ,  $\phi\epsilon\rho\omega$ ,  $\sigma\epsilon\tau\epsilon\alpha$ ,  $\sigma\epsilon\beta\text{-}\tau\epsilon$ ,  $\beta\epsilon\rho\beta\epsilon\rho$ .

À l'état pronominal, les infinitifs *masculins* ont, comme à l'état absolu, *o* pour voyelle formative, mais avec la *quantité opposée* :

Les infinitifs en  $\omega$  prennent *o* :  $\beta\omicron\lambda$ ,  $\phi\omicron\rho\omega$ ,  $\sigma\omicron\epsilon\alpha$  (23).

Les infinitifs en *o* prennent  $\omega$  à la syllabe suivante (14) :  $\sigma\epsilon\beta\text{-}\tau\omega\tau$ ,  $\beta\epsilon\rho\beta\omega\rho$ .

Dans les infinitifs *féminins*, si le verbe est polysyllabique, *i* se change régulièrement en *a* ; s'il est monosyllabique, *i* se maintient et est suivi de  $\tau$  (220) :  $\alpha\alpha\text{-}\text{C}$ ,  $\Delta\text{I}$ , (27) ;  $\omega\iota$   $\omega\iota\text{-}\tau$  « mesurer ».

Les verbes qui ont une voyelle formative autre que *i* sont pres-



que tous intransitifs (219).

Diverses influences peuvent faire subir à ces règles générales des exceptions (29-33); elles seront indiquées dans la classification des verbes et plus en détail dans le tableau général.

Pour la suffixation au verbe, voir 280 et suivants.

## B. Qualitatif.

199 Le *qualitatif* est une forme spéciale du verbe, qui ressemble à l'infinitif comme emploi et indétermination du temps, mais en diffère considérablement par le sens. Tandis que l'infinitif indique toujours une *action*, le qualitatif désigne le résultat de cette action, l'effet produit par elle, l'état, la manière d'être, la *qualité* où elle aboutit et se termine; de là précisément dérive son nom.

200 Le qualitatif existe dans les verbes transitifs et intransitifs. Dans les verbes transitifs, il a le sens *passif*:

ἄλ « délier », *qual.* ἔλ « être délié »;

ἔξ « exalter », *qual.* ἔξ « être exalté ».

En français, pour plus de commodité, nous traduisons le qualitatif des verbes transitifs par l'infinitif passif, mais il faut remarquer que le sens est assez différent. ἔλ signifie proprement « état ou *qualité* de ce qui *est délié* », sans importer l'idée d'une action subie par ce qui est délié. De même pour ἔξ, etc.

Dans les verbes intransitifs, le qualitatif garde le sens *neutre*:

ὄξ « devenir blanc », *qual.* ὄξ « être blanc »;

ἄξ « se multiplier », *qual.* ὄξ « être abondant ».

201 Le qualitatif se forme de l'infinitif par un changement intérieur de voyelle ou par l'addition d'une terminaison (207 et suivants). Il s'emploie *seul*, comme l'infinitif, dans la proposition nominale (356).

En dehors de ce cas, il s'unit aux auxiliaires et se conjugue, à l'indicatif présent et imparfait, de la même manière que l'infinitif.

Dans quelques verbes transitifs, le qualitatif a à peu près le sens de l'infinitif qui a disparu ou est peu employé. Tels sont :

**KH** « cesser », au lieu de **KWH** inusité ;

**JHC** « se hâter », à côté de **JWC** plus rare.

Tous les verbes n'ont pas nécessairement un qualitatif ; celui-ci manque dans quelques verbes transitifs et intransitifs, comme dans **AW** « dire », **WOC** « haïr », **TWOT** « lever », **WET** « penser », **WAT** « voir ».

Les verbes qui n'ont que l'infinitif *absolu*, sans les autres formes et sans le qualitatif, sont appelés verbes *invariables* ; les autres, verbes *variables*.

## II. CLASSIFICATION DES VERBES.

Au point de vue de l'étymologie et de la formation, les verbes se divisent en *simples*, *causatifs* et *composés*.

Les verbes *simples* sont formés de la racine elle-même : **W** « délier », **W** « vivre ».

Les verbes *causatifs* sont formés de la racine et d'un préfixe qui lui donne le sens causatif : **T-W** « vivifier ».

Les verbes *composés* sont formés de deux racines : **WE** « rendre grâce ».

### A. Verbes simples.

#### *Division d'après les radicales.*

Sous le rapport du nombre et de la nature des lettres radicales, les verbes *simples* se divisent en 8 classes :

1. Verbes de 2 radicales: **ꠔꠔꠔ**.
2. Verbes à seconde radicale géminée: **ꠔꠔꠔꠔ**.
3. Verbes de 3 radicales: **ꠔꠔꠔꠔ**.
4. Verbes à troisième radicale faible: **ꠔꠔꠔꠔ** (*msy*).
5. Verbes de 4 radicales: **ꠔꠔꠔꠔꠔ**.
6. Verbes de 5 radicales: **ꠔꠔꠔꠔꠔꠔ**.
7. Verbes à troisième radicale géminée: **ꠔꠔꠔꠔꠔ** (*spdd*).
8. Verbes à quatrième radicale faible: **ꠔꠔꠔꠔꠔ** (*msdy*).

306

Plusieurs verbes coptes ont perdu une ou deux des radicales qu'ils avaient en égyptien, par ex. **ꠔꠔꠔꠔ**, ég. *hpr* « être », **ꠔꠔꠔ**, ég. *ha* « placer ». Au point de vue de la morphologie quelques-uns de ces verbes se comportent comme s'ils avaient toutes leurs radicales, les autres suivent la règle de la nouvelle classe à laquelle ils appartiennent en copte.

Dans la classification suivante, nous donnons les règles générales en indiquant les principales exceptions, on trouvera les autres au tableau général des verbes.

## 1. Verbes de deux radicales.

307

Infinitif				qualitatif
absolu construit pronominal				
Règle: ꠔ	e	o	h	
ꠔꠔꠔ	ꠔꠔꠔ-	ꠔꠔꠔꠔ	ꠔꠔꠔ	délier,
ꠔꠔ	ꠔꠔ-	ꠔꠔꠔ	ꠔꠔ	compter.

De même les verbes qui commencent par **ꠔꠔ ꠔꠔ** et ont **ꠔꠔ** à la place de **ꠔꠔ** pour voyelle formative à l'infinitif absolu (29) :

<b>ꠔꠔꠔꠔ</b>	rester,	<b>ꠔꠔꠔꠔ</b>	moudre,
<b>ꠔꠔꠔꠔ</b>	délier,	<b>ꠔꠔꠔꠔ</b>	jeter.

Quelques verbes de deux radicales ont un double infinitif, un de la forme **ḡwλ** et un autre terminé en **J** ; tels sont :

<b>ḡwK</b>	<b>ḡwKJ</b>	<b>ḡeK-</b>	<b>ḡoK</b> /	<b>ḡhK</b>	pousser,
<b>ḡwC</b>	<b>ḡwCJ</b>	—	<b>ḡoC</b> /	—	renverser,
<b>wλ</b>	<b>wλJ</b>	<b>eλ-</b>	<b>oλ</b> /	—	enlever,
<b>wwK</b>	<b>wwKJ</b>	<b>wēK-</b>	<b>wōK</b> /	<b>wHK</b>	creuser,
<b>qwa</b>	<b>qwaJ</b>	<b>qēT-</b>	<b>qōT</b> /	<b>qHT</b>	effacer,
<b>ḡwa</b>	<b>ḡwaJ</b>	<b>ḡēZ-</b>	<b>ḡōZ</b> /	<b>ḡHḡ</b> <b>ḡHḡJ</b>	couper,
<b>ḡwa</b>	<b>ḡwaJ</b>	<b>ḡēP-</b>	<b>ḡōP</b> /	<b>ḡHP</b>	saisir,
<b>Jw</b>	<b>JwJ</b>	<b>JΔ-</b>	<b>JΔ</b> / (31) ( <b>JwO</b> )		laver.

Parmi les verbes qui n'ont qu'un infinitif de la forme **ḡwKJ** terminé en **J**, avec **w** pour voyelle formative, quatre ont leur qualificatif en **O** (213, 3), les autres l'ont en **H** ou n'en ont point ; les voici :

<b>kwa</b>	<b>keT-</b>	<b>koT</b> /	—	retourner,
<b>loxJ</b>	—	<b>lox</b> /	—	guérir,
<b>rawJ</b>	<b>reW- rΔw-</b>	<b>rΔw</b> / (30)	—	suffire,
<b>rawJ</b>	—	<b>rΔḡ</b> / (30)	—	laver,
<b>cwḡJ</b>	—	<b>cΔḡ</b> / (30) <b>CHḡ</b> <b>CHḡJ</b>		tisser,
<b>cwa</b>	<b>ceT-</b>	<b>coT</b> /	—	sauver,
<b>ṭwaJ</b>	—	<b>ṭoZ</b> /	—	planter,
<b>ḡwaJ</b>	—	—	—	rompre,
<b>wqJ</b>	—	<b>oq</b> /	—	fouler,
<b>qwaJ</b>	<b>qeZ-</b>	<b>qoZ</b> /	<b>qHḡ</b>	arracher,
<b>ḡwaJ</b>	<b>ḡeM-</b>	<b>ḡoM</b> /	<b>ḡHM</b>	fouler.

Pour les verbes de la forme **ḡwλ** qui ont leur participe en **O**, voir 213, 2.

*Exceptions.* Dans les verbes terminés par **wḡ** **ḡ** (30) :

1. Devant **w**, parfois **e** et généralement **O** se changent en **Δ** :

ഭയ്യ	ഭായ-	ഭായ്	ഭഹ്യ	dépouiller,
ഘയ്യ	ഘേയ-	ഘായ്	ഘഹ്യ	définir,
കയ്യ	കായ-	കായ്	—	briser.

2. Devant ഭ, ഓ se change toujours en ച, ഏ rarement :

ഘയ്	ഘേയ്-	ഘായ്	ഘഹ്	mêler,
ഘയ്	ഘേയ്-	ഘായ്	ഘഹ്	mettre en pièces,
ഭയ്	ഭായ്-	ഭായ്	—	démanger.

Comparez aussi പറയ് വയ് (209).

3. Devant ള, ഘ = ഓ, ഐ = ച, le plus souvent ഓ = ച, ഐ = ഐ.

ഘള	—	—	ഘള	troubler,
ഘള	ഘള-	ഘള്	ഘള	remplir,
ഘള	ഘള-	ഘള്	ഘള	secouer,
ഘള	ഘള-	ഘള്	ഘള	ajouter,
ഘള	—	—	ഘള	parvenir,
ഘള	—	—	—	envier,
ഘള	—	—	ഘള	atteindre.

## 2. Verbes à seconde radicale géminée.

211 Le redoublement ne paraît que lorsque les deux consonnes semblables sont séparées par la voyelle formative ; tous les verbes de cette classe sont intransitifs.

Règle: ഓ — — ഐ  
 ചഘഘ s'échauffer,

Tels sont: ചഘഘ, qual. ചഘഘ noircir,

ചഘഘ, qual. ചഘഘ (23) se refroidir,

ചഘഘ, qual. ചഘഘ (23) devenir tendre.

## 3. Verbes de trois radicales.

212 A. Parmi ces verbes, les uns ont la voyelle formative après la première radicale ; ce sont les verbes *transitifs* :

Règle:    ω       ε       ο       ο  
 φωρω φερω- φορω / φορω étendre,  
 ωτην ετην οτην οτην charger.

De même : 1. Les verbes qui commencent par **λλ** **Π** (29):

213

λλοτηκ λλεκ- λλοκ / λλοκ fabriquer,  
 λλωτηκ λλετηκ- — — arranger.

2. Deux verbes bilitères en copte qui étaient trilitères en égyptien :

coww cew- cow / cow profaner,  
 toww tew- tow / tow sceller.

3. Quatre verbes terminés en **J** dont deux sont intransitifs :

οτωτ οτετ- οτοτ / οτοτ séparer,  
 τωλλ τωλ- τωλ / τωλ unir,  
 ωωπ (21) — — ωωπ être,  
 κωρ — — κωρ être fort.

Dans les verbes terminés par **ξ** **λλ** **π** la voyelle auxiliaire **ε** est écrite :

214

θεκελλ θεκελλ- θεκελλ / θεκελλ dégainer.

Devant **θ**, **ο** se change en **ε** ; de même **ε** de l'état construit quand le verbe se termine par **λλ** (30) :

ρωθτ ρεθτ- ρεθτ / ρεθτ renverser,  
 θωγελλ θεγελλ- θεγελλ / θεγελλ appeler.

ω se change en **ο** dans :

κωκζ κεκζ- κωκζ / κωκζ piquer,

et dans ωωκζ percer.

B. Les verbes *intransitifs* ont pour voyelle formative **ο**, après la deuxième radicale à l'infinitif, après la première au qualitatif.

215

Règle:       ο       —       —       ο  
 ζλωτ — — ζολωτ devenir doux.

De même les verbes suivants dans lesquels il s'est produit un changement de voyelle ou de consonne :

ԱԿԱԶ(30) ԱՕԿԶ souffrir, ՕՐՔԱԿ ՕՐՕՔԿ blanchir,  
 ԿԼԱԶ ԿՕԼԶ trembler, իԿՕՏ իԱԿՏ (30) durcir,  
 ԶԿՕ (21) ԶՕԿԵՐ avoir faim, ՃՐՕԶ ԽՐՐԶ (23) diminuer.

216 C. Les verbes intransitifs en ԱԵ, à l'infinitif, ont aussi leur qualificatif en Օ :

ԱԿԱԵ ՕԿ se multiplier,  
 ՕՐՔԱԵ ՕՐՕՔ être sain,  
 ՃԹԱԵ ՃԹՕ engraisser.

Les verbes transitifs en ԱԵ suivent le modèle des verbes causatifs (223, 1) :

ԸՃԱԵ ԸՃԵ- ԸՃԻՏ ԸՃԻՕՐՏ écrire.

217 Les deux verbes ԸՐՕՐԵՆ « connaître » et ԸՐՕՐԵՆ « lever », qui ont ՕՐ pour seconde radicale, varient d'une manière tout à fait spéciale :

ԸՐՕՐԵՆ ԸՐՕՐԵՆ- ԸՐՕՐԵՆ ԸՐՕՐԵՆ (ԸՐՕՐԵՆ)  
 ԸՐՕՐԵՆ ԸՐԵՆ- ԸՐԵՆ —

A côté de la forme ordinaire de l'infinitif pronominal ԸՐՕՐԵՆ, ԸՐԵՆ, ils en ont une autre qui s'emploie devant le suffixe ՕՐ de la 3<sup>e</sup> plur.

ԸՐՕՐԵՆ ԸՐՕՐԵՆ, sans doute par attraction.

ԸՐՕՐԵՆՕՐ « je les connais »<sup>1</sup>.

ԸՐՕՐԵՆՕՐ « ils se levèrent ».

On trouve aussi ԸՐՕՐԵՆՕՐ et ԸՐՕՐԵՆՕՐ comme formes pleines à l'état absolu.

1. OSE. 9.

4. Verbes à 3<sup>e</sup> radicale faible.

A. Parmi ces verbes<sup>1</sup> les uns ont, pour voyelle formative, J 218 après la première radicale ; ils sont transitifs ou intransitifs :

Règle : J. J      e      ɔ      O. J  
 ʕJCJ   ʕEC-   ʕɔC/   ʕOCJ   enfanter,  
 ʕJɛJ   —   —   ʕOɛJ   délirer.

Devant ɛ ʕ ʕ, ɔ se change en e :

ʕJʕJ   ʕeʕ-   ʕeʕ/   —   trouver,  
 JʕJ   eʕ-   eʕ/   —   porter.

Devant K ʔ ʔ, O est remplacé par ɔ :

ʔJKJ   ʔeK-   ʔɔK/   ʔɔKJ   incliner,  
 JʔJ   eʔ-   ɔʔ/   ɔʔJ   suspendre,  
 ʔJʔJ   —   —   ʔɔʔJ   s'enivrer.

Exceptions :

JʔJ   eʔ-   ɔJ/   OJ (27) faire,  
 ʔ   ʔ-   ʔHJ/   ʔOJ   donner,  
 ʔJOJ   ʔJ-   ʔJT/   ʔWOJ (32) jeter.

B. Les autres ont différentes voyelles formatives à l'infinitif et 219 forment leur qualificatif en WOʔ. Ils sont tous intransitifs :

ʔeʔJ   ʔeʔJWOʔ   briller,   ʔWOJ   ʔOʔWOʔ   sécher,  
 ʔeʔJ   ʔOʔʔWOʔ   s'apaiser,   ɔCJɔJ   ɔCJWOʔ   guérir,  
 ʔɔʔJ   ʔɔʔJWOʔ   enfler,   ʔɔJ   ʔɔJWOʔ   briller.

1. Ces verbes, tels qu'ils existent en copte, ne sont composés que de deux radicales ; ʕJCJ dérive de l'ég. *mst*, prononcé *msit*, dans lequel le *t*, terminaison du féminin, a disparu. Ils avaient primitivement une troisième radicale faible, *y* ou bien *w*, qui a disparu en copte.



- 220 C. Quatre verbes dont deux sont transitifs et deux intransitifs ont leur qualificatif en **HOY** :

ϣ	ϣ-	ϣϣ	ϣHOY	mesurer,
ϥ	ϥ-	ϥϥ	ϥHOY	prendre,
ϥ	—	—	ϥHOY	se rassasier,
OTϥ	—	—	OTHOY	s'éloigner.

De **ϣ** **ϥ** doivent être rapprochés, pour les formes de l'infinitif, les deux verbes :

ⲙⲉⲓ	ⲙⲉⲣⲉ-	ⲙⲉⲣⲓⲧ	(ⲙⲉⲣⲓⲧ)	aimer,
ϥⲁⲓ	ϥ-	ϥϣ	—	porter.

Dans ces quatre verbes, de même que dans **ϥⲓⲟⲩⲓ** le **ϣ** de l'état pronominal est l'ancien *t* du féminin (194).

#### 5. Verbes de 4 et de 5 radicales.

- 221 Règle: **o.e**      **e.e**      **e.ω**      **e.ω**

**ⲕⲟⲣⲕⲉⲣ** **ⲕⲉⲣⲕⲉⲣ-** **ⲕⲉⲣⲕⲱⲣ** **ⲕⲉⲣⲕⲱⲣ** jeter,  
**ⲕⲟⲣⲕⲉⲣ** **ⲕⲉⲣⲕⲉⲣ-** **ⲕⲉⲣⲕⲱⲣ** **ⲕⲉⲣⲕⲱⲣ** faire rouler.

A l'exception de **ⲟⲩⲟⲥⲟⲉⲓ** « élargir », tous les verbes de ces deux classes sont formés par un redoublement. Lorsque le thème primitif est bilitère, il se redouble en entier : **ⲉⲟⲩⲉⲓ** « ordonner » de **ⲉⲱⲓ** « ordre, ordonner ». Lorsqu'il est trilitère, les deux dernières lettres seules se redoublent :

**ⲉⲣⲟⲩⲣⲉⲱ** « devenir rouge » de **ⲉⲣⲟⲩ** « être rouge ».

Il ne s'est conservé dans la langue copte qu'un fort petit nombre des racines de ces verbes.

Quelques verbes de cette classe ont un infinitif intransitif en **ⲉ** :  
**ⲕⲟⲣⲕⲉⲣ** « faire rouler », **ⲕⲉⲣⲕⲉⲣ** « rouler ».

De même : **ⲕⲉⲣⲕⲉⲣ** « bouillir », **ⲧⲉⲗⲧⲉⲗ** « tomber goutte à goutte », **ⲭⲣⲉⲭⲣⲉⲭ** « murmurer ».

6. Verbes à 3<sup>e</sup> radicale gémée et à 4<sup>e</sup> faible.

Des verbes à troisième radicale gémée il ne s'est conservé en copte que :

COBⲚ (spdd) CEBⲚC- CEBⲚCⲱⲥ CEBⲚCⲱⲥ préparer, dans lequel le redoublement ne subsiste qu'aux deux dernières formes.

De même, les verbes à quatrième radicale faible ont presque entièrement disparu en copte ; on peut citer :

MOCTⲚ (msdy) MECTC- MECTCⲱⲥ — hair,  
MOPI — MAPIOTⲚ (29) — faire pâtre,  
KWIⲗI être étranger ; COBPI délibérer.

## TABLEAU SYNOPTIQUE DES HUIT CLASSES DE VERBES.

En tenant compte du qualitatif de la majeure partie des verbes, les huit classes se groupent ainsi :

		Infinitif			Qualitatif
		abs.	const.	pron.	
I	1. 2 rad.	ⲱ	e	o	H } à la première syllabe.
	2. 2 <sup>e</sup> gém.	o	—	—	
II	3. 3 rad.	ⲱ	e	o	O } à la première syllabe.
	4. 3 <sup>e</sup> faible	I	e	ⲁ	
III	5. 4 rad.	o	e	ⲱ	ⲱ } à la dernière syllabe.
	6. 5 rad.	o	e	ⲱ	
	7. 3 <sup>e</sup> gém.	o	e	ⲱ	
	8. 4 <sup>e</sup> faible	o	e	ⲱ	

## PARADIGMES.

I	1.	βωλ	βελ-	βολ	βηλ
	2.	διου	—	—	διη
II	3.	φωρϣ	φερϣ-	φορϣ	φηρϣ
	4.	μει	με-	μα-	μο-
III	5.	βερβερ	βερβερ-	βερβωρ	βερβωρ
	6.	σκόρκερ	σκέρκερ-	σκέρκωρ	σκέρκωρ
	7.	σεβτ	σεβτε-	σεβτωτ	σεβτωτ
	8.	μωστ	μωστε	μωστω	—

La plupart des exceptions se trouvent dans le groupe II.

## B. Verbes causatifs.

223

Les verbes causatifs se divisent en deux classes :

1. Les causatifs formés du préfixe C,
2. Les causatifs formés du préfixe T.

## 1. Causatifs formés de C.

Cette formation est la plus ancienne ; elle était fréquente en égyptien. En copte elle n'a donné qu'un petit nombre de verbes.

A. Cinq de ces verbes dérivent d'un radical bilitère et ont un infinitif féminin avec A ou E pour voyelle formative, leur qualificatif est en HOTT (S. HT) :

CAZNI (ZAN) CEZNE- CAZNHT / CEZNHOT commander,  
 CEANI (AOTN) CEANE- CEANHT / CEANHOT établir,  
 CEI (OTΔB) COTE- COTHT / CEHOT circoncire,  
 CAZI (ZAN) parler, CEI (ég. *s-myf*) plaider.

B. Quatre autres sont formés d'un radical<sup>7</sup> trilitère et ont un infinitif masculin :

**ḥwṛṭel** (ṭwṛṭel) **ḥwṛṭel-ḥwṛṭel** / **ḥwṛṭel** diriger,  
**ḥḏwṛ** (ég. *s-hwr*) **ḥḏwṛep-ḥḏwṛep** / **ḥḏwṛep** maudire,  
**ḥwḏ** (ḥwḏ) — **ḥḏw** — réprimander,  
**ḥwḏ** (ḥwḏ) **ḥwḏep-ḥwḏep** / **ḥwḏep** nourrir.

Dans ce dernier verbe, il s'est produit un double changement, du **ḥ** en **w** et du **ḏ** de **ḥwḏ** en **w**. Le correspondant saïdique de ce mot est **ḥwḏ**.

## 2. Verbes causatifs formés du préfixe **Ṭ**.

Règle : — **Ṭ** — **ḥ** — **Ṭ** — **ḥwṛṭ**<sup>1</sup>.

224

**ṭḥḥwṛ** **ṭḥḥwṛep-ṭḥḥwṛep** / **ṭḥḥwṛep** perdre.

Cette formation est beaucoup plus récente que la précédente ; elle a fourni au copte un grand nombre de verbes.

Le **Ṭ** n'est autre chose qu'une forme abrégée de **ṭ** « donner, faire que ». Il rend actifs les verbes neutres :

**ḥwṛ** « se tenir », **ṭḥḥwṛ** « faire tenir, placer »,  
**ḥwḏ** « vivre », **ṭḥḥwḏ** « vivifier ».

Aux verbes transitifs il donne le sens causatif :

**ḥwḏ** « lever », **ṭḥḥwḏ** « faire lever, charger »,  
**ḥwḏ** « boire », **ṭḥḥwḏ** « faire boire, abreuver ».

Il forme des verbes actifs avec des substantifs et des adjectifs :

**ḥwḏ** « perte », **ṭḥḥwḏ** « faire périr, perdre »,  
**ḥwḏ** « prudent », **ṭḥḥwḏ** « instruire ».

Tous les verbes de cette classe sont formés de la même manière. 225

1. En **Ṭ**. **ḥwṛ**.

Ils ont pour voyelle formative **ο** à la dernière syllabe qui est toujours ouverte.

Les syllabes qui précèdent ont la voyelle auxiliaire après **τ** si le radical est bilitère ; après la première lettre, s'il est trilitère :

**αοζ** « brûler », **τβαζο** « faire brûler » ;

**ζεσσι** « s'asseoir », **τζεσσο** « faire asseoir ».

226 La voyelle auxiliaire devrait être **ε**, mais dans beaucoup de verbes, diverses influences, spécialement la présence d'un **ε** ancien (31), ont causé le remplacement de **ε** par **α** :

**ταψο** « multiplier », **ταρκο** « adjurer ».

Lorsque le radical commence par la semi-consonne **οτ**, la voyelle auxiliaire disparaît :

**οταξ** « être pur », **τοτξο** « purifier » ;

**οτχασι** « être sain », **τοτχαο** « guérir ».

Dans quelques verbes, elle n'est pas écrite et s'abrège en un simple *e muet* :

**τψο** « briser », **τςιο** « rassasier ».

227 Devant une labiale, **τ** se change en **θ** (23) :

**ιπι** « faire », **θπο** « faire faire » ;

**ασι** « juste », **θασιο** « justifier ».

Avec **ζ**, **τ** se contracte parfois en **θ** (3) :

**ζορψ** « être lourd », **θερψο** (**τζερψο**) « changer » ;

**ζωλ** « voler », **θλο** « faire envoler ».

On a **τζεσσο** (225) et **θεσσο** dans le même sens.

Lorsque **τ** et **ψ** se rencontrent, ils se contractent parfois en **χ**, parfois **τ** disparaît et parfois aussi les deux lettres se maintiennent :

**ψαπι** « être », **χφο** (pour **τψπο**, 24) « engendrer »,

**ψτο** « faire accroupir (les chameaux) »,

**ψωοτι** « sécher », **τψοτιο** « faire sécher ».

1. Quelques verbes transitifs suivent la règle des verbes de cette classe (224), bien qu'ils ne soient pas formés au moyen du préfixe causatif :

δο	δε-	δο-	δοοτ	planter,
δερο	δερε-	δερο-	δεροοτ	allumer.

2. Dans un petit nombre de cas l'infinitif pronominal est en ω.

λαλο	λαλε-	λαλω-	λαλοοτ	enduire,
χαλο	χαλε-	χαλω-	χαλοοτ	héberger.

### C. Verbes composés.

Les verbes composés sont formés de deux racines :

1. Un verbe à l'état construit ; 2. un nom, un verbe ou un ad-verbe.

Les deux principaux verbes composants sont **ερ-** et **†-**.

#### 1. **ερ-** « faire, devenir ».

Ce verbe s'unit à différents mots grecs et coptes pour former des verbes neutres :

**ερ-εελπισ** « espérer », **ερ-ορω** « répondre »,  
**ερ-πισω†** « grandir », **ερ-εμοτ** « faire don de »,  
**ερ-κοφος** « devenir sage », **ερ-ορωπισ** « briller ».

**ερ-εγοτο-** « faire beaucoup » est toujours suivi d'un autre mot qui sert de complément à **ερ-** :

**ερ-εγοτο-δισ** « exalter grandement ».

Le verbe **ερ-** précède tous les verbes grecs employés en copte sans modifier en rien leur sens : **ερ-αγιαζισ** « sanctifier », **ερπροσερχεσθ** « prier », **ερ-εξωρισισ** « exiler », **ερ-πισραζισ** « éprouver ».

L'impératif de **ερ-** est **αρι-** même dans les composés : **αρι-εμοτ**, **αρι-αγιαζισ**.

## 2. 𐤓 « donner ».

230 Ce verbe s'unit à plusieurs mots coptes pour former des verbes composés qui gouvernent tous le datif avec 𐤓 :

𐤓-𐤒𐤍𐤕 « instruire », 𐤓𐤕𐤕𐤕 « glorifier »,

𐤓-𐤕𐤍𐤕 « baptiser », 𐤓-𐤕𐤕 « mesurer ».

Il s'unit rarement aux noms grecs : 𐤓-𐤕𐤍𐤕𐤕𐤕 « s'incliner ».

L'impératif de tous ces verbes se forme en remplaçant 𐤓- par 𐤕𐤕- : 𐤕𐤕𐤒𐤍𐤕, 𐤕𐤕𐤕𐤕.

Exceptions : 𐤓𐤕𐤕 « prier », *impér.* 𐤕𐤕𐤓𐤕𐤕 ; 𐤓𐤕𐤕𐤕 « cesser » *impér.* 𐤕𐤕𐤓𐤕𐤕.

## 3. Autres verbes composants.

231 Tous les verbes coptes à l'état construit forment avec leur complément, pour ainsi dire, un seul mot composé. Mais il en est quelques-uns, plus fréquents et plus remarquables, dans lesquels la composition est plus intime.

Tels sont :

𐤕𐤍𐤕- (𐤕𐤍𐤕) « recevoir » : 𐤕𐤍𐤕-𐤕𐤕𐤕 « souffrir », 𐤕𐤍𐤕-𐤕𐤕𐤕 « remercier ».

𐤕𐤍𐤕- (𐤕𐤍𐤕) « trouver » : 𐤕𐤍𐤕-𐤕𐤕𐤕 « se fortifier », 𐤕𐤍𐤕-𐤕𐤕𐤕 « gagner », 𐤕𐤍𐤕-𐤕𐤕𐤕 « être puissant », 𐤕𐤍𐤕-𐤕𐤕𐤕 « goûter ».

𐤕𐤕- (𐤕𐤕𐤕) « jeter » : 𐤕𐤕-𐤕𐤕𐤕 « entreprendre », 𐤕𐤕-𐤕𐤕𐤕 « mépriser ».

𐤕𐤕- (𐤕𐤕) « prendre » : 𐤕𐤕-𐤕𐤕𐤕 « s'incarner », 𐤕𐤕-𐤕𐤕𐤕 « s'instruire ».

𐤕𐤕𐤕- (𐤕𐤕𐤕) « ajouter » : 𐤕𐤕𐤕-𐤕𐤕𐤕 « ordonner », 𐤕𐤕𐤕-𐤕𐤕𐤕 « faire de nouveau ».

**OTΛGEU-** (**OTWGEU**) « répéter » : **OTΛGEU-ΛICI**  
« régénérer », **OTΛGEU-KWT** « réédifier ».



## CHAPITRE XI.

### CONJUGAISON DU VERBE.

1. La conjugaison copte n'a qu'une seule voix, la voix active. 232

A l'exception du premier présent et du premier futur qui ont une formation particulière, tous les temps sont composés de la même manière et comprennent trois parties :

1. une particule ou verbe auxiliaire,
  2. le sujet, nom ou pronom affixe,
  3. le verbe.
2. Le verbe est à l'infinitif ou au qualificatif.

Le qualificatif ne s'emploie qu'aux trois premiers présents et à l'imparfait de l'indicatif.

3. A ces mêmes temps le verbe peut être remplacé par une construction prépositive ou un adverbe ; l'auxiliaire fait alors fonction de verbe dans le sens de « être ». Il en est de même au premier présent, bien que celui-ci n'ait pas d'auxiliaire ; la proposition est nominale.

Le tableau suivant donne :

1. la forme de l'auxiliaire uni aux pronoms affixes,
2. sa forme abrégée devant le nom sujet.

Pour compléter le temps, il faut, dans le premier cas, ajouter le verbe ; dans le second, le nom sujet et le verbe.



## I. TABLEAU SYNOPTIQUE

233

## Indicatif

		Présent		
		1 <sup>r</sup>	2 <sup>o</sup>	3 <sup>o</sup>
Avec les suffixes.	Sing. 1.	†	ΔJ	er
	2 m.	K	ΔK	ek
	f.	Te	Δpe	ere
	3 m.	q	Δq	eq
	f.	c	Δc	ec
	Plur. 1.	Teπ	Δπ	en
Devant un nom.	2.	TeTeπ	ΔpeTeπ	ereTeπ
	3.	ce	Δγ	er
		rien	Δpe-	ere-
Avec négation.		π ... Δπ	π ... Δπ	
		... Δπ		

		Futur		
		1 <sup>r</sup>	2 <sup>o</sup>	3 <sup>o</sup>
Avec les suffixes..	Sing. 1.	†πΔ	ΔπΔ	erπΔ
	2 m.	χπΔ	ΔχπΔ	erχπΔ
	f.	TeπΔ	ΔpeπΔ	ereπΔ
	3 m.	qπΔ	ΔqπΔ	eqπΔ
	f.	cπΔ	ΔcπΔ	ecπΔ
	Plur. 1.	TeππΔ	ΔππΔ	enπΔ
Devant un nom.	2.	TeTeππΔ	ΔpeTeππΔ	ereTeππΔ
	3.	ceπΔ	ΔγπΔ	erπΔ
		rien πΔ	Δpe- πΔ	ere- πΔ
Avec négation.		π ... Δπ	π ... Δπ	
		... Δπ		

## DE LA CONJUGAISON.

## Indicatif

Présent d'habitude		Imparfait
affirmatif	négatif	
ყაქ	ღეპაქ	ნაქ
ყაკ	ღეპაკ	ნაკ
ყაჲე	ღეპაჲე	ნაჲე
ყაჲ	ღეპაჲ	ნაჲ
ყაც	ღეპაც	ნაც
ყაღ	ღეპაღ	ნაღ
ყარეთენ	ღეპარეთენ	ნარეთენ
ყაღ	ღეპაღ	ნაღ
ყარე-	ღეპარე-	ნარე- ... ან
Futur énergique		Futur antérieur
affirmatif	négatif	
ეჲე	ღეპა	ნაჲნა
ეჲე	ღეპეკ	ნაჲჲნა
ეჲე	ღეპე	ნარეჲნა
ეჲე	ღეპეჲ	ნაჲჲნა
ეჲე	ღეპეს	ნაცნა
ეჲე	ღეპენ	ნაჲნა
ერეთენ	ღეპეთენ	ნარეთენნა
ეჲე	ღეპოღ	ნაჲნა
ერე-	ღეპე-	ნარე- ნა ... ან

## TABLEAU SYNOPTIQUE

Indicatif (*suite*).

		1 <sup>r</sup> parfait		2 <sup>e</sup> parfait
		affirmatif	négatif	
Avec les suffixes.	Sing. 1.	ԱԵ	ԱՆԻ	ԵՏԱԵ
	2 m.	ԱԿ	ԱՆԵԿ	ԵՏԱԿ
	f.	ԱՐԵ	ԱՆԵ	ԵՏԱՐԵ
	3 m.	ԱԳ	ԱՆԵԳ	ԵՏԱԳ
	f.	ԱՇ	ԱՆԵՇ	ԵՏԱՇ
	Plur. 1.	ԱՆ	ԱՆԵՆ	ԵՏԱՆ
	2.	ԱԴԵՏԵՆ	ԱՆԵՏԵՆ	ԵՏԱՐԵՏԵՆ
Devant un nom. Avec négation.	3.	ԱԴ	ԱՆՈՐ	ԵՏԱԴ
		Ա-	ԱՆԵ-	ԵՏԱ-
				Ն . . . ԱՆ

		Conditionnel		Pl.-q.-parfait
		affirmatif	négatif	affirmatif
Avec les suffixes.	Sing. 1.	ԱԵՄԱՆ	ԱԵՄԵՆ	ՆԵ ԱԵ
	2 m.	ԱԿՄԱՆ	ԱԿՄԵՆ	ՆԵ ԱԿ
	f.	ԱՐԵՄԱՆ	ԱՐԵՄԵՆ	ՆԵ ԱՐԵ
	3 m.	ԱԳՄԱՆ	ԱԳՄԵՆ	etc.
	f.	ԱՇՄԱՆ	ԱՇՄԵՆ	négatif
	Plur. 1.	ԱՆՄԱՆ	ԱՆՄԵՆ	ՆԵ ԱՆԻ
	2.	ԱՐԵՏԵՆՄԱՆ	ԱՐԵՏԵՆՄԵՆ	ՆԵ ԱՆԵԿ
Devant un nom.	3.	ԱԴՄԱՆ	ԱԴՄԵՆ	ՆԵ ԱՆԵ
		ԱՐԵՄԱՆ-	ԱՐԵՄԵՆ-	etc.

DE LA CONJUGAISON (*suite*).

Autres modes		
Subjonctif		Optatif
affirmatif	négatif	
нѣа	нѣаѡтем	мѣри
нѣек	нѣекѡтем	мѣрек
нѣе	нѣеѡтем	мѣре
нѣеѣ	нѣеѣѡтем	мѣреѣ
нѣес	нѣесѡтем	мѣрес
нѣел	нѣелѡтем	мѣрел
нѣетел	нѣетелѡтем	мѣретел
нѣотъ нѣе	нѣотъѡтем	мѣротъ
нѣе-	нѣеѡтем-	мѣре-

## II. SYNTAXE ET EXPLICATIONS.

*Les auxiliaires.*

Comme on le voit, les auxiliaires sont *affirmatifs* ou *négatifs*.

234

Les auxiliaires affirmatifs peuvent se ramener à quatre types primitifs : **e**, **а**, **пе**, **-ре**.

De **e** se forment **аре**, 1<sup>er</sup> présent et **ере**, 3<sup>e</sup> présent.

De **а** se forme **еѣа**, 2<sup>e</sup> parfait.

De **пе** se forme **папе**, imparfait.

De **-ре** se forment **мапе**, optatif, et **оре**, inf. causatif.

Les auxiliaires négatifs sont :

**нпе**, **нпе**, **нпапе**, **нпате** (246).

Dans *epe*, *ape*, *nappe*, *anape* la syllabe ajoutée *pe* ne se maintient qu'à la 2. f. sg. et devant un nom ; partout ailleurs elle disparaît.

Les auxiliaires simples *e* *ne* ne s'emploient sous cette forme qu'avec des temps déjà constitués, pour en modifier le sens (247, 248, 364).

L'auxiliaire *-pe* ne s'emploie jamais seul.

A tous les temps formés de *ne* et de *nappe* on peut employer après le verbe la copule *ne*.

Aux auxiliaires on unit, pour indiquer les personnes, les pronoms affixes donnés au N° 58.

Devant *no*, l'affixe *K* de la 2. m. sg. se change ordinairement en *X* (23) :

*XoTaz* « tu es saint » ; *Xnaβwλ* « tu délieras ».

Le premier présent et le premier futur n'ont pas de verbe auxiliaire ; ils ne sont donc formés que de deux parties, le sujet (nom ou pronom) et le verbe. Les pronoms *T*, *te*, *ten*, *teten*, *ce* sont des formes anciennes.

Pour le reste de la construction, ces deux temps sont semblables aux autres.

235 Quelques verbes se conjuguent impersonnellement avec l'affixe *C* du neutre pour sujet.

Les formes les plus fréquentes sont :

*acwani* « il arriva » ; *C-CēhoT* « il est écrit » ;

*C-euwa* « il convient » ; *C-uokz* « il est difficile » ;

*C-uoten* « il est facile » ; *ecewani* « qu'il arrive ».

Dans les livres liturgiques, à la fin des prières, *ecewani* signifie « ainsi soit-il ».

## I. INDICATIF.

## A. Présent.

Il y a quatre sortes de présents qui diffèrent par la forme et par le sens.

*Premier présent.*

Le premier est le présent *d'actualité*. Il indique une action ou énonce un fait qui a lieu au moment même où l'on parle :

†ΧΩ ΞΜΟC ΠΑΚ ΤΩΠΚ « je te le dis, lève-toi » <sup>1</sup>.

ΤΕCΜΑΡΩΟΤΤ (232, 2) ΠΘΟ ΞΕΠ ΠΙΞΙΟΜ « tu es bénie entre les femmes » <sup>2</sup>.

† ΠΕΜΩΤΕΠ (232, 3) « je suis avec vous » <sup>3</sup>.

La construction est la même lorsque le sujet est un nom. Celui-ci précède toujours le verbe, mais il peut en être séparé par un complément déterminatif :

ΦΥΩΤ ΜΕΙ ΞΠΨΗΡΥ « le Père aime le Fils » <sup>4</sup>.

ΤΕCΜΕΘΜΗΥ ΠΟΠ (232, 2) ΨΑ ΕΠΕΞ « sa justice demeure jusqu'à l'éternité » <sup>5</sup>.

ΠΕΚCΑΞΟΤΥ ΕΞΡΗΥ ΕΧΩΠ (232, 3) « ta malédiction est sur nous » <sup>6</sup>.

Lorsque le sujet n'a pas d'article ou a l'article indéfini, il est introduit par ΟΥΟΠ dans la proposition affirmative et par ΞΜΟΠ dans la proposition négative (303).

1. Luc 7, 14.

2. Luc 1, 42.

3. Jean 14, 9.

4. Jean 3, 35.

5. Ps. 111, 3.

6. Gen. 27, 13.

## Second présent ἀρε-, ἀϛ.

237 1. Le second présent est le présent de l'interrogation, c'est le temps qui s'emploie quand la phrase est interrogative :

ἀκῶπ ἀδάα (232, 3) « Adam, où es-tu ? »<sup>1</sup>.

ἀκλατ ε παϊστῶλος « vois-tu cette colonne ? »<sup>2</sup>.

ἀρεπνοτ εβολ ὅπλ οτορ ἀρεπλ εὐπ « d'où viens-tu et où vas-tu ? »<sup>3</sup>.

2. Le second présent s'emploie aussi, en dehors des phrases interrogatives, dans un sens *général, sententieux, qualitatif* :

πεπλοτϛ δε ἀρῆεν τφε (232, 3) « notre Dieu est au ciel »<sup>4</sup>.

3. A ce temps, la négation Ἰ s'unit au verbe tout à fait comme πε à l'imparfait.

On distinguera le 2<sup>o</sup> présent négatif de l'imparfait négatif : 1<sup>o</sup> par l'accent que devrait toujours porter Ἰ ; 2<sup>o</sup> par l'absence de πε qui accompagne toujours l'imparfait :

2<sup>o</sup> présent : παρστωω ἀπ « il ne veut pas ».

imparfait : παρστωω ἀπ πε « il ne voulait pas ».

## Troisième présent ερε-, εϛ.

238 Le troisième présent est le présent de l'état. Il s'emploie pour exprimer une circonstance qui se rattache au sujet ou au régime du verbe principal et correspond à peu près au *participe* français et au حال arabe. Il forme donc toujours une proposition dépendante :

ἀρῖ οπ γλ περμαθῆντς ἀρξεμωτ ετελκοτ « il revint vers ses disciples et les trouva dormant »<sup>5</sup>.

1. Gen. 3, 9.

2. Kef. 333.

3. Gen. 16, 8.

4. Ps. 113, 11.

5. Mt. 26, 43.

ἀφερὼτα ἐφ' ἃ ἄλλος « il répondit disant ».

ἀπὶ ἐβόλ' ἐρε βληροπλοῖ ἡτοτοτ « ils sortirent les armes à la main » <sup>1</sup>.

βηπε ἰς ρεβεκκα πασινοτ ἐβόλ' ἐρε τεσβτα-  
ρια β' τεσπαββ' « voici que Rébecca venait, sa jarre sur l'é-  
paule » <sup>2</sup>.

*Présent d'habitude* ὡρε-, ὡα'.

Il indique un acte qui se répète, une coutume ; quelquefois il a 239  
le sens du passé ; le verbe ne s'emploie qu'à l'infinitif :

ὡα' σοβ'η' πεη ποτερνοτ ἡξε πιοτηβ « les prêtres  
délibèrent entr'eux » <sup>3</sup>.

ὡα' φοβ' βελ οτμα' ησαβρε « il avait coutume de se te-  
nir dans un lieu désert » <sup>4</sup>.

ὡα'ρε πασεβης ερβευ' ηβληχροφ « les impies  
pratiquent la fraude » <sup>5</sup>.

Le correspondant négatif de ce temps est fourni par l'auxiliaire  
ἠπαρε-, ἠπα' qui semble être composé de ἠπε et de α-  
ρε.

ἠπα' τωπαρμωτ ἐβόλ' βελ ππολεμος « ils ne  
peuvent se sauver de la guerre » <sup>6</sup>.

Des dieux ἠπα' τπατ οτβε ἠπα' τωτμε « qui ne  
voient ni n'entendent » <sup>7</sup>.

ἠπα'ρε πεσβηβς βελο ἠπ'εχωρβ' τηρβ « sa lam-  
pe ne s'éteint pas de toute la nuit » <sup>8</sup>.

Au lieu de ἠπα'ρε, le Sa'idique emploie μερε.

1. MS. 422.

4. Kef. 335.

7. Deut. 4, 28.

2. Gen. 24, 45.

5. Pr. 12, 5.

8. Pr. 31, 10.

3. Bar. 6, 48.

6. Bar. 6, 49.



Avec les suff.	Sg. 1. <b>мел</b>	Pl. 1. <b>мен</b>
	2m. <b>мек</b>	2. <b>мететл</b>
	f. <b>мере</b>	
	3m. <b>меф</b>	3. <b>мер</b>
	f. <b>мес</b>	

Devant un nom: **мере-**.

### B. Futur.

240 Les trois premiers futurs sont formés des trois premiers présents par l'addition de **мд-**, forme abrégée du verbe **мотл** « être sur le point de, aller ».

Ils offrent respectivement les mêmes nuances de sens que les présents correspondants.

#### *Premier futur.*

**†мд-тлkwот мем пкдзл** « je les perdrai avec la terre »<sup>1</sup>.

**-тетелл-кwt нсwл отог тетелл-жмт дл**  
« vous me chercherez et vous ne me trouverez pas »<sup>2</sup>.

Le nom sujet se comporte comme au premier présent.

**пбоис лашлн ерwtел** « le Seigneur vous visitera »<sup>3</sup>.

**фараw ласwтем лса Өнлот дл** « Pharaon ne vous écouterait pas »<sup>4</sup>.

Lorsque le sujet est indéterminé, il est introduit par **отол** dans la proposition affirmative et par **молл** dans la proposition négative (303).

1. Gen. 6, 13.  
4. Ex. 11, 9.

2. Jean 8, 21.

3. Ex. 13, 19.

*Deuxième futur* ἀρε- πα-, εϛ πα-.

ἀτπαχων ὅων πεν ποτποτϚ « où se cacheront-ils avec leurs dieux ? »<sup>1</sup>.

ἀτπαερ ἄφρηϚ ἡλιατεελοσ « ils seront comme les anges »<sup>2</sup>.

ἀρε ταψβωβι παερμελεταπ ἡγαπμεθωνι « mon gosier méditera la justice »<sup>3</sup>.

*Troisième futur* ере- па-, еϛ па-

ερεοτποφ ερηαρωτ « il se réjouira en croissant »<sup>4</sup>.

πιδε ἡσον πε φαι ере πεκιωτ πα-θιοϚ ποτ-μωοτ е-οτλακαπн « c'est la dernière fois que ton père jette de l'eau dans un bassin »<sup>5</sup>.

*Futur énergique* ере-, еϛ е-

Ce futur exprime la certitude, la volonté, le commandement : 341

εκεμεпре-пекωφнр ἄпекρηϚ « tu aimeras ton prochain comme toi-même »<sup>6</sup>.

ερεμисι ποτωнρ « tu enfanteras un fils »<sup>7</sup>.

Il est formé du 3<sup>e</sup> présent et de la préposition ε « vers ». La 2 f. sg. ере est pour ерев. Devant un nom on emploie ере- seul ou ере- avec répétition de l'auxiliaire :

εре πирωи χα-пекιωτ πεн τεφματ « l'homme laissera son père et sa mère »<sup>8</sup>.

1. Bar. 6, 48.

4. Ps. 64, 11.

7. Gen. 16, 11.

2. Mt. 22, 30.

5. Test. 6.

8. Gen. 2, 24.

3. Pr. 8, 7.

6. Mt. 19, 19.

ερε πιστην εφεταλο εχελ πιαπερψωοτψι  
ποτοτταρ « le prêtre offrira des fruits sur l'autel »<sup>1</sup>.

Le correspondant négatif est fourni par l'auxiliaire ηπε-, ηπ/.  
ηλεκθωτεβ ηλεκδοτψι « tu ne tueras pas, tu ne voleras  
pas »<sup>2</sup>.

ηπε πβοις θοοβεσ « le Seigneur ne la tuera pas »<sup>3</sup>.

### C. Imparfait παρε-, πα/. . . πε.

242 Ce temps a le sens de l'imparfait français :

παρε φποτψι χη πεμ πιαλοτ πε « Dieu était avec  
l'enfant »<sup>4</sup>.

πατ-θαραωτ (232, 3) πε ηπε φαραω « Pharaon était  
à leur tête »<sup>5</sup>.

αποκ πατωοτη ημοψ αη πε « moi, je ne le connais-  
sais pas »<sup>6</sup>.

Quand le sujet est un nom, on répète parfois l'auxiliaire :

παρε πιαλοσ τηρη παρφοτψτ εβολ θαραωψ  
« tout le peuple l'attendait »<sup>7</sup>.

### Imparfait du futur παρε- πα, πα/ πα . . . πε.

243 Ce temps signifie « être sur le point de, aller » à l'imparfait.

Il correspond au participe futur latin. Il a aussi le sens du futur  
antérieur français.

θαλ πασ παμοτ πε « elle allait mourir (erat moritura) »<sup>8</sup>.

παρε πασοη παμοτ αη πε « mon frère ne serait pas  
mort »<sup>9</sup>.

1. Lévi. 2, 9.

4. Gen. 21, 20.

7. Luc 1, 21.

2. Mt. 19, 18.

5. Ex. 14, 10.

8. Luc 8, 42.

3. Pr. 10, 3.

6. Jean 1, 31.

9. Jean 11, 32.

ελε ακταμοι πε παπλατορικ πε ζελ ου ου-  
ποφ « si tu m'avais averti, je t'aurais renvoyé avec joie »<sup>1</sup>.

### D. Parfait.

#### *Premier parfait α-, α-.*

Le *premier parfait* indique une action complètement passée ; c'est 244  
le temps historique.

αφωρκ ηξε πδωις « le Seigneur a juré »<sup>2</sup>.

αφλατ εροφ οτοφ αφεφφηρι εμμω « il le vit et  
s'étonna beaucoup »<sup>3</sup>.

οτοφ α φπορτ θαμο απρωω « et Dieu créa  
l'homme »<sup>4</sup>.

Lorsque le sujet est un nom, l'auxiliaire peut être répété avec  
l'affixe :

α πορδρωοτ αφδωι απεμο αφτ « leur voix s'est  
élevée devant Dieu »<sup>5</sup>.

Les formes de ce temps se confondent avec celles du 2<sup>e</sup> présent ;  
on les distinguera facilement au moyen du contexte.

Pour ατετεπ 2 pl. on trouve souvent αφτετεπ.

La négation se fait par l'auxiliaire απε-, απ-.

απε ρλι πατ e πεφωι « personne ne vit son frère »<sup>6</sup>.

απεφωτω e-οτορποτ εβωλ « il ne voulut pas les ren-  
voyer »<sup>7</sup>.

1. Gen. 31, 27.

2. Ps. 109, 5.

3. Kef. 385.

4. Gen. 1, 27.

5. Gen. 19, 18.

6. Ex. 10, 23.

7. Ex. 10, 27.

*Deuxième parfait* **ΕΤΑ-**, **ΕΤΑ**.

245 Le *deuxième parfait* indique aussi une action complètement passée. Par opposition au premier parfait il s'emploie :

1. Dans les propositions interrogatives :

**ΕΤΑΚΙ Ε ΠΑΙΜΑ ΙΝΑ ΟΥ ΙΓΩΩ** « pour quelle chose es-tu venu ici ? » <sup>1</sup>.

**ΓΕΜΙ ΧΕ ΕΤΑΙ ΕΒΟΛ ΘΩΠ** « je sais d'où je suis venu » <sup>2</sup>. (Interrogation indirecte).

2. Dans les propositions subordonnées et surtout dans les propositions relatives :

**ΤΕΠΕΜΙ ΧΕ ΕΤΑΚΙ ΕΒΟΛ ΖΥΤΕΠ ΦΤ** « nous savons que tu es venu de Dieu » <sup>3</sup>.

3. Souvent il peut se traduire par « lorsque » avec le parfait :

**ΕΤΑ ΠΙΝΑΥ ΨΩΠΙ** « lorsque le moment fut venu » <sup>4</sup>.

**ΕΤΑΟΙ ΔΕ ΕΧΕΠ ΓΨΩΤ ΑΣΜΑΖ-ΤΕΣΖΤΡΙΑ** « quand elle fut arrivée au bord du puits, elle remplit sa jarre » <sup>5</sup>.

**ΕΤΑ ΤΟΟΤΙ ΨΩΠΙ** « lorsque le matin fut arrivé » <sup>6</sup>.

L'auxiliaire négatif est **ΕΤΕΜΠΕ-**, **ΕΤΕΜΠ** composé de **ΕΤΑ** et **ΜΠΕ**.

**ΟΤΟΖ ΕΤΕΜΠΕ ΓΒΡΟΜΠΙ ΧΕΜ-ΜΑΠΕΜΤΟΠ ΙΠΕΣΒΑΛΑΤΧ ΑΣΤΑΘΘ** « la colombe, n'ayant point trouvé d'endroit pour reposer ses pieds, s'en revint » <sup>7</sup>.

1. Test. 11.

2. Jean 8, 14.

3. Jean 3, 2.

4. D. 536.

5. Gen. 24, 16.

6. Gen. 19, 15.

7. Gen. 8, 9.

ἡπατε-, ἡπατ-.

248

Avec les suffixes :

Sing.	1. ἡπατ	Pl.	1. ἡπατεν
	2 m. ἡπατεκ		2. ἡπατετεν
	f. ἡπατε		
	3 m. ἡπατεσ		3. ἡπατοτ
	f. ἡπατες		

Devant un nom : ἡπατε-.

Cet auxiliaire a deux sens : 1. « Pas encore » avec le passé :

ἡπατεςὶ ἡγε ταοῦ ποτ « mon heure n'est pas encore venue »<sup>1</sup>.

ἡπατετεν εἰς οἷα τετενηρὶ ἡφμετι ἀπ ἡ-  
πῆ ἡωικ ἡτε πῆ ἡωο « vous n'avez pas encore compris et  
vous ne vous rappelez pas les cinq pains des cinq mille hom-  
mes »<sup>2</sup>.

2. « Avant que, avant de ».

ἡπατε φιληππος μοῦτ εροκ « avant que Philippe  
l'appelle »<sup>3</sup>.

ατοῦωι ἡπατοτῆκοτ « ils mangèrent avant de se  
coucher »<sup>4</sup>.

*Remarque.* Sur le modèle de ὡαπτε et ὡατε pour le sub-  
jonctif on a, de ἡπατε, formé ἡπαπτε- qui est moins usuel  
et moins régulier.

1. Jean 2, 4.

2. Mt. 16, 9.

3. Jean 1, 49.

4. Gen. 19, 3.

## E. Temps composés.

1°. Avec **ΠΕ**.

247 L'auxiliaire **ΠΕ** s'unit à quelques autres auxiliaires et leur donne le sens du parfait s'ils avaient celui du présent, et du plus-que-parfait s'ils avaient celui du parfait. Il s'emploie :

1. Avec **Α** du parfait pour former le plus-que-parfait de l'indicatif :

**ΠΕ Α ΠΟΙΕ ΡΕΨΤ ΠΥΒΑΚΙ ΠΕ** « le Seigneur avait renversé les villes »<sup>1</sup>.

2. Avec **ΨΑΡΕ** :

**ΠΕ ΨΑΡΪ ΕΒΟΛ ΪΦΠΑΤ ΪΠΚΑΤΑΑ** « il avait coutume de sortir au moment de la chaleur »<sup>2</sup>.

3. Avec **ΪΠΕ, ΪΠΑΡΕ, ΪΠΑΤΕ** :

**ΠΕ ΪΠΑΤΕ ΙΗΣ ΒΙΩΟΥ ΠΕ** « Jésus n'avait pas encore été glorifié »<sup>3</sup>.

2°. Avec **Ε**.

248 Cet auxiliaire forme les composés suivants :

**ΕΑ-** premier parfait,  
**ΕΨΑΡΕ-** présent d'habitude,  
**ΕΠΑΡΕ-** imparfait,  
**ΕΜΠΕ, ΕΜΠΑΡΕ, ΕΜΠΑΤΕ.**

Dans ces trois derniers on néglige souvent d'écrire **Ε** et il reste :  
**ΪΠΕ, ΪΠΑΡΕ, ΪΠΑΤΕ.**

1. Gen. 19, 29.

2. Kef. 335.

3. Jean 7, 39.

Ces différents temps, avec leur sens respectif, ont la même syntaxe que le 3<sup>e</sup> présent formé de **ⲉ** tout seul (238).

Ils forment des propositions *dépendantes* qui suivent la proposition principale sans conjonction, comme une sorte d'*apposition* ou un participe français. Elles peuvent aussi la précéder :

**ⲁⲩⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲥ ⲉⲁⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛⲧⲉⲥⲁⲓⲁ** « il la ressuscita après avoir pris sa main » <sup>1</sup>.

**ⲛⲱⲥ ⲫⲁⲓ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛⲥⲃⲁⲓ ⲁⲛⲉⲣⲉⲁⲃⲟ** « comment celui-ci sait-il écrire, n'ayant pas étudié ? » <sup>2</sup>.

**ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲃⲣⲁⲗⲱ ⲛⲉ ⲟⲩⲃⲉⲗⲟ ⲛⲉ ⲉⲁⲩⲁⲓⲁⲓ ⲃⲉⲛ ⲛⲉⲣⲉⲣⲟⲟⲩ** « et Abraham était devenu vieux, ses jours s'étant augmentés » <sup>3</sup>.

**ⲉⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲟⲩⲛ ⲕⲉ ⲩⲁⲛⲛⲟⲩⲧⲓ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲁⲛⲉⲣⲉⲣⲉⲣⲟⲩⲧⲓ ⲃⲁⲧⲟⲩⲩⲛ** « sachant donc qu'ils ne sont pas des dieux, ne les craignez pas » <sup>4</sup>.

## II. SUBJONCTIF.

Le subjonctif est formé de la particule **ⲛⲧⲉ- ⲛⲧ** dans laquelle le **ⲛ** est parfois supprimé : 249

**ⲟⲩⲟⲩⲛⲧⲛⲓ ⲛⲧⲛ ⲉⲧⲉⲩⲛⲁⲓ ⲧⲉⲩⲉⲣⲃⲟⲛⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲓ** « j'ai quelqu'un qui viendra me secourir » <sup>4</sup>.

Comme sens, le subjonctif n'est limité à aucun temps en particulier ; il peut indiquer le présent, le passé et le futur. Il est d'un usage très fréquent en copte. Il s'emploie :

1. Dans la dépendance *immédiate*, sans conjonction, après les 250

1. Mc. 1, 31.

4. Bar. 6, 65.

2. Jean 7, 15.

5. Fr. R. 109, 8.

3. Gen. 24, 1.



verbes qui expriment la volonté, l'exhortation, la demande, le commandement :

χωρω ητατασθω απекωηρι επικαζι еτακι  
εβολ ηζητη « tu veux que je ramène ton fils au pays d'où tu es venu » <sup>1</sup>.

μαρεμμουτ е ταλου ητελψενс е φα ρωс  
« appelons la fille pour lui demander ce qui lui plait » <sup>2</sup>.

געлк еροι παωηρι ηταχομμε ерок « approche-  
toi de moi, mon fils, pour que je te palpe » <sup>3</sup>.

ψατοу огоз φасоу ηταοупоз ймои « immole-les  
et fais-les cuire afin que je me réjouisse » <sup>4</sup>.

2. Après les verbes *impersonnels* comme *сψε*, *εωτ* « il faut », *αλατκη*, *χρηα* « (il y a) nécessité », *οτοпψχοи* « il se peut », *ймои ψχοи* « il ne se peut pas », et les verbes employés *impersonnellement* avec l'affixe neutre *с* .

αλατκη ταρ ητοуι ηχε лскалхαλοи « il est nécessaire que les scandales arrivent » <sup>5</sup>.

εωτ ητε πωηρι йφρωи бι ηοуμнψ ηδичι  
« il faut que le fils de l'homme souffre beaucoup » <sup>6</sup>.

3. Dans l'état de dépendance *éloignée* pour exprimer le *but*, l'*intention*, la *crainte*.

Il est alors précédé d'une des conjonctions grecques suivantes :

εηα, εωпωс « afin que », εωсτε « de sorte que », *μη-  
пωс*, *μηпоте* « de peur que », *ιμηт* « à moins que » ou des  
conjonctions coptes *xe* « que », *wa* « jusqu'à ce que ».

μηпоте ητε πιαπιαкос тηк йпικργтнс « de

1. Gen. 24, 5.

4. Test. 7.

2. Gen. 24, 57.

5. Mt. 18, 7.

3. Gen. 27, 21.

6. Mc. 8, 31.

peur que l'adversaire ne te livre au juge »<sup>1</sup>.

ἄχος ἀπαύωνι κε ἡτερεωνικ « dis à cette pierre qu'elle se change en pain »<sup>2</sup>.

ἡτετελεδοῦ εἶπα ἡτετελεψτεμμοῦ « vous n'y toucherez pas afin de ne pas mourir »<sup>3</sup>.

Le subjonctif et ὡς « jusqu'à ce que » s'unissent dans l'écriture : 251

Avec les suffixes : Sg. 1. ὡςπτα ou ὡςπτ Pl. 1. ὡςπτεπ  
2 m. ὡςπτεκ 2. ὡςπτετεπ  
f. ὡςπτε  
3 m. ὡςπτεφ 3. ὡςπτοῦ  
f. ὡςπτεc

Devant un nom : ὡςπτε-

Cette forme s'abrège en perdant le π et devient le subjonctif beaucoup plus fréquent :

Avec les suffixes : Sing. 1. ὡςτ Pl. 1. ὡςτεπ  
2 m. ὡςτεκ 2. ὡςτετεπ  
f. ὡςτε  
3 m. ὡςτεφ 3. ὡςτοῦ  
f. ὡςτεc

Devant un nom : ὡςτε-

ὡςπι ἕμμετ ὡςτχος παc « reste là jusqu'à ce que je te le dise »<sup>4</sup>.

οἱ κεραι εἰς ἐβὺλ θελ τφε εἰρηι εξωκ ὡςτεφφoτκ ἐβὺλ « la cendre descendra du ciel sur ta tête jusqu'à ce qu'elle te détruise »<sup>5</sup>.

1. Mt. 5, 25.

4. Mt. 2, 13.

2. Luc 4, 3.

5. Deut. 28, 24.

3. Gen. 3, 3.

ψατε πεμβον πεμ πωλητ ἄπεκσον κοτq ε-  
βολ̣ γαρ̣οκ « jusqu'à ce que la colère et la fureur de ton frère se  
détourne de toi » <sup>1</sup>.

- 252 4. Le subjonctif s'emploie souvent pour éviter la répétition du même  
temps ; dans ce cas, la dépendance n'est qu'apparente, les proposi-  
tions sont en réalité coordonnées. En général elles se suivent sans  
conjonction, quelquefois elles sont unies par **οτοq**. Dans la tra-  
duction, le subjonctif se met au même temps que le verbe qui pré-  
cède.

Cet emploi du subjonctif peut avoir lieu à tous les temps et à  
tous les modes.

A l'indicatif présent :

ἄφρη† ποτρωμ̣ εφ̣qιοτ̣ι ἄπεφ̣xροx...οτοq  
ἡτεφ̣ἡκοτ « comme un homme qui jette sa semence... et s'en-  
dort » <sup>2</sup>.

Au présent d'habitude :

ψαq̣ἰ ἡxε πεαταπας οτοq ἡτεφ̣ωλ̣ι ἄπιxαxι  
« Satan vient et enlève la parole » <sup>3</sup>.

Au futur :

†παδοxι ἡταταqο ἡταφ̣ωψ ἡταψ̣ωλ « je pour-  
suivrai, j'atteindrai, je diviserai, je pillerai » <sup>4</sup>.

ετεθελ̣ηλ̣ ἡτοτοτ̣ποq ἡxε πη εθοτ̣ωψ ἡτα-  
μεθ̣μ̣ηλ̣ « ils se réjouiront et exulteront, ceux qui veulent ma  
justice » <sup>5</sup>.

Au conditionnel :

εψωπ̣ ακψ̣απ̣ἰ ε ταφ̣τ̣λ̣η οτοq ἡτοψ̣τεμ̣†

1. Gen. 27, 45.

2. Mc. 4, 26.

3. Mc. 4, 15.

4. Ex. 15, 9.

5. Ps. 34, 27.

ΠΑΚ ΕΚΕΨΩΠΙ ΕΚΤΟΥΒΗΟΤΤ ΕΒΟΛ ΖΑ ΠΑΑΠΑΨ « si tu vas vers ma tribu et qu'ils ne te donnent pas, tu seras libéré de mon serment » <sup>1</sup>.

A l'impératif :

ΜΗ ΕΡΓΩΛ ΉΤΕΚΧΑΤ « ne pars pas, ne m'abandonne pas » <sup>2</sup>.

A l'optatif :

ΜΑΡΟΥΤΟΥΠΟΓ ΉΤΟΥΘΕΛΗΛ ΉΧΕ ΖΑΠΕΘΠΟC « que les nations exultent et se réjouissent » <sup>3</sup>.

Après l'infinitif avec Ε, ΕΘΡΕ :

ΑΓΧΑΓ ΞΕΠ ΠΗΠΑΡΑΔΙCΟC ΕΘΡΕΦΕΡΓΩΒ ΟΤΟΖ ΉΤΕΓΑΡΕΖ ΕΡΟΓ « il le plaça dans le paradis pour y travailler et le garder » <sup>4</sup>.

Après une proposition relative :

ΦΝΕΘΠΑΤ ΕΠΨΗΡΠ ΟΤΟΖ ΉΤΕΓΝΑΖΤ ΕΡΟΓ « celui qui voit le Fils et croit en lui » <sup>5</sup>.

### III. OPTATIF.

Il est formé de ΡΕ et de l'impératif ΜΑ- : ΜΑΡΕ-, ΜΑΡ 253  
« donne, accorde ».

Ce temps exprime le souhait, le désir, l'exhortation : ΜΑΡΕ ΠΙΚΑΖΠ ΠΠ ΕΒΟΛ ΉΓΑΠCΜΕΖ ΉCΠΜ « que la terre produise des herbes verdoyantes » <sup>6</sup>.

ΠΕΤΕΓΝΑΚ ΜΑΡΕΨΩΠΠ « que ta volonté soit faite » <sup>7</sup>.

ΜΑΡΕΠΨΕΠΓΜΟΤ ΉΤΟΥΓ ΉΦΤ « remercie Dieu » <sup>8</sup>.

1. Gen. 24, 41.

4. Gen. 2, 15.

7. Mt. 6, 10.

2. Kef. 352.

5. Jean 6, 40.

8. Missel.

3. Ps. 66, 4.

6. Gen. 1, 11.

Il reste en copte une seule forme d'optatif sans infinitif : **ⲙⲁ-ⲣⲟⲛ** « allons ».

#### IV. IMPÉRATIF.

254 1. Pour le plus grand nombre des verbes l'infinitif sert d'impératif sing. et plur. :

**ⲙⲟⲩⲩ ⲛⲥⲱⲓ** « suis-moi »<sup>1</sup>.

**ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲃⲟⲩⲥ** « aime le Seigneur ».

**ⲛⲁⲉⲉⲙⲉⲧ** « délivre-moi »<sup>2</sup>.

2. Quelques verbes prennent un **ⲁ** devant l'infinitif :

**ⲁⲛⲁⲧ** « vois », **ⲁⲟⲩⲱⲙ** « mange »,

**ⲁⲭⲱ ⲁⲭⲉ- ⲁⲭⲟⲩ**, **ⲁⲭⲟⲥ** « dis ».

3. Les trois verbes **ⲓⲛⲓ ⲓⲣⲓ ⲱⲗⲓ** forment ainsi leur impératif :

**ⲁⲛⲓⲟⲩⲩ**      **ⲁⲛⲓ-**      **ⲁⲛⲓⲧ** ≠      « porte »,

**ⲁⲣⲓⲟⲩⲩ**      **ⲁⲣⲓ-**      **ⲁⲣⲓⲧ** ≠      « fais »,

**ⲁⲗⲓⲟⲩⲩ**      **ⲁⲗⲓ-**      **ⲁⲗⲓⲧ** ≠      « ôte ».

4. Autres impératifs :

**ⲁⲙⲟⲩ**, *fém.* **ⲁⲙⲙ**, *pl.* **ⲁⲙⲱ ⲓⲛⲓ** « viens, venez »,

**ⲁⲩⲓⲥ** « donne » : **ⲁⲩⲓⲥ ⲧⲉⲕⲁⲓⲭ** « donne ta main »<sup>3</sup>.

**ⲙⲟⲓ ⲙⲁ- ⲙⲙⲓ** ≠ « accorde, donne » sert d'impératif à **ⲧ**.

**ⲙⲟ**, *fém.* **ⲙⲉ** *pl.* **ⲙⲱ ⲓⲛⲓ** « prends, prenez ».

5. **ⲙⲁ-** forme l'impératif de tous les verbes composés de **ⲧ** (230) et de tous les verbes causatifs formés de **ⲧ**.

**ⲧⲟⲩⲃⲟ** « purifier » *impér.* **ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ** ;

1. Jean 1, 44.

2. Ma. 424.

3. Jean 20, 27.

ԹԵՃԵՂՈ « abaisser » *impér.* ԱՂԹԵՃԵՂՈ.

On a aussi : ԱՂԿԵ ՈՒԿ « va-t-en », ԱՂԿԵ ՈՒԿԵՆ « allez-vous-en ».

6. La négation de l'impératif s'obtient en plaçant :

ԱՍԵՐ- devant l'infinitif *simple* et ԱՍԵՆ- devant l'infinitif *causatif*.

ԱՍԵՐԵՐԶՈՒ « ne craignez pas ».

ԱՍԵՆԹԵ ԶՂԵ ԵՍԵ « ne le fais savoir à personne »<sup>1</sup>.

7. Lorsqu'on prie plutôt qu'on ne défend, on emploie ԱՆ devant l'infinitif.

ԴԴԶՈ ԵՐՈԿ ՈՒԿԱՄ ԱՆ ԵՐԶՈՒ « je t'en prie, mon père, ne pars pas »<sup>2</sup>.

8. Lorsqu'il y a plusieurs impératifs à la suite, le premier verbe seul a la forme de l'impératif, les autres prennent l'auxiliaire du subjonctif (252).

## V. INFINITIF.

### 1. Formes.

Il y a deux sortes d'infinitif : l'infinitif *simple* ԲՈՒՂ « délier » et 255 l'infinitif *causatif* ԹԵՐ- ԲՈՒՂ « faire délier » :

Sg. 1. ԹՐԵ 2 m. ԹՐԵԿ f. ԹՐԵ 3 m. ԹՐԵՅ f. ԹՐԵՑ

Pl. 1. ԹՐԵՆ 2. ԹՐԵՆԵՆ, ԹՐԵՆԵՆԵՆ 3. ԹՐՈՒ.

Devant un nom : ԹՐՈ ԹՐԵ-.

ԹՐՈ (Դ + ԴՐԵ 23, 227) est le causatif du verbe ԴՐԵ « faire ».

1. Mt. 9, 30.

2. Kef. 352.

L'infinitif causatif peut s'employer partout où s'emploie l'infinitif simple :

**σεορο ηοβακι ιιφτ οτπογ** « ils font se réjouir la cité de Dieu »<sup>1</sup>.

**α πβοις ορε πρητ ιιφαραω ηψοτ** « le Seigneur endurecit le cœur de Pharaon »<sup>2</sup>.

**πιασεβης ψαρε φλοβι οροττακο** « le péché cause la perte des impies »<sup>3</sup>.

**εγεορεγαψαλ** « je le ferai se multiplier »<sup>4</sup>.

Pour son emploi avec **ε**, voir 263, 264 ; avec **χιπ**, voir 266 et suivants.

**256** La négation à l'infinitif se fait au moyen de **ψτεμ** : **ψτεμ βωλ** « ne pas délier », **ψτεμ ορε- βωλ** « ne pas faire délier ». Cette forme négative ne s'emploie dans la conjugaison qu'à deux temps, au conditionnel et au subjonctif. Aux autres temps la négation est exprimée par des auxiliaires ou des adverbes (233). Mais, hors de la conjugaison, elle peut remplir les mêmes fonctions que l'infinitif affirmatif :

**ωρκ ηηι ιιφποττ εψτεμβτ ηχοις** « jure-moi par Dieu de ne pas m'opprimer »<sup>5</sup>.

**αταρεζ εροι ε ψτεμχα ελι ηοβρογ** « j'ai veillé sur moi pour ne donner aucun scandale »<sup>6</sup>.

**257** Il est un troisième infinitif qu'on pourrait appeler *potentiel* ; il se forme en plaçant **ψ** « pouvoir » devant l'infinitif simple ou causatif : **ψβωλ** « pouvoir délier », **ψ ορε- βωλ** « pouvoir faire délier ». Il est en réalité composé de deux verbes, mais dont le premier **ψ**

1. Ps. 45, 4.

4. Gen. 17, 20.

2. Ex. 9, 12.

5. Gen. 21, 23.

3. Pr. 13, 6.

6. Kef. 418.

ne s'emploie que dans ce cas particulier. Lorsque le second verbe commence par C, cette lettre disparaît parfois après le **ϣ** : **ϣΔΧΙ** pour **ϣCΔΧΙ** « pouvoir dire » qui est d'ailleurs la forme ordinaire.

Cet infinitif est d'un usage fréquent ; il peut se rencontrer dans tous les verbes et à tous les temps :

**ἡπαγῃναρμεν εἰς ὅλ ὅεν οὔπολλεμος** « il ne peut se sauver de la guerre » <sup>1</sup>.

**σεπῃτωοῖον ἡμαρτατοῖ** « ils pourront se lever d'eux-mêmes » <sup>2</sup>.

**οὔρωι ἡβελλε ἡποῃρεσηατ ἡεὸλ οὔρωι εἰς ὅεν οὔαπατκη ἡποῃναρμεν** « ils ne pourront rendre la vue à l'aveugle, ils ne pourront délivrer l'homme de la nécessité » <sup>3</sup>.

A ce genre d'infinitif appartient le verbe si fréquent, **ϣΧελλ-ΧΟἰ** « pouvoir », composé de **ϣ**, **Χελλ-** « trouver » (231) (venfier 231) et **ΧΟἰ** « force ». **ϣ** s'unit aussi au substantif **ΧΟἰ** dans les expressions de cette sorte : **ἡμοἰ ϣΧΟἰ ΠΗΙ** « je n'ai pas le pouvoir ».

## 2. Emploi de l'infinitif.

De même qu'en français, l'infinitif de tous les verbes coptes peut s'employer, avec ou sans son régime, comme sujet ou comme complément direct et indirect dans une proposition. 258

### 1. Infinitif sujet.

Les propositions coptes qui ont un infinitif comme sujet réel sont 259

1. Dan. 6, 14.

2. Ib. 26.

3. Ib. 36.



tout à fait semblables aux propositions françaises de même genre.

L'infinitif précédé de **Θ** ( en français *de, à* ) vient toujours après l'attribut :

**ΑΠΟΚ ΘΕ ΟΥΔΕΘΟΩ ΠΗΥ ΠΕ Ε-ΤΟΛ-Τ Ε Φ†** « il est bon pour moi d'adhérer à Dieu » <sup>1</sup>.

**ΟΥΟΠΤΗΥ Ε-ΣΔΧΥ** « j'ai à parler » <sup>2</sup>.

**260** Cette tournure s'emploie surtout avec le verbe **συε** « il faut » et les verbes conjugués impersonnellement ; dans ce cas on emploie **Π** quand l'infinitif, qui est sujet réel, suit immédiatement le verbe, **Θ** quand il en est séparé :

**ΠΕΤΣΥΕ Π-ΔΥ ΔΠ** « ce qu'il ne faut pas faire » <sup>3</sup>.

**συε ΠΔΠ Ε-†ΖΩ† ΔΠΟΥΡΟ** « il nous faut payer le tribut au roi » <sup>4</sup>.

**ΠΔΠΕΣ ΔΠ ΘΘΡΕ ΠΥΡΩΜΥ ΨΩΠΥ ΔΔΔΥΔΥ** « il n'est pas bon que l'homme soit tout seul » <sup>5</sup>.

## 2. Infinitif complément.

**261** 1. Comme complément direct, l'infinitif se trouve quelquefois uni, sans particule, à la forme abrégée des verbes :

**ΔΥΔΕΠΡΕ ΚΥΔ ΠΠΟΥΦΔΥ** « ils ont aimé remuer leurs pieds » <sup>6</sup>.

2. En dehors de ce cas, assez rare d'ailleurs, l'infinitif, qu'il soit complément direct ou autre, prend toujours une préposition, en général **Π** ou **Θ**.

1. Ps. 72, 28.

2. Gen. 18, 31.

3. Mt. 12, 2.

4. Luc 20, 22.

5. Gen. 2, 18.

6. Jér. 14, 10.

a. Infinitif complément avec **ἵ**.

**ἵ** ne s'emploie qu'avec l'infinitif simple lorsqu'il suit *immédiatement* le mot dont il dépend. 262

1. Comme complément direct :

τετελεσθῶτην ἵερᾶοκλῆα ζῆν « vous savez éprouver »<sup>1</sup>.

2. Comme complément circonstanciel de manière :

ἀφ' ἑρμηνείας ἵκαλει « il commença à parler »<sup>2</sup>.

ἡ ἀφ' ἧς ἵκαλει « il allait en croissant »<sup>3</sup>.

3. Comme complément déterminatif :

ἡ ἰσχύς ἵδω « le temps de donner »<sup>4</sup>.

ἡ πόρτα ἵδω « ils ne purent rester »<sup>5</sup>.

4. Après les verbes qui signifient « être facile, être difficile, être digne de » :

ἡ ἰσχύς ἵδω « facile à trouver »<sup>6</sup>.

ἡ ἰσχύς ἵδω « difficiles à trouver »<sup>7</sup>.

ἀφ' ἧς ἵδω « rends-nous dignes de dire »<sup>8</sup>.

Dans tous ces cas, lorsque l'infinitif est *séparé* du mot dont il dépend, on emploie **ε**.

b. Infinitif complément avec **ε**.

Avec **ε** on peut employer l'infinitif *simple* ou l'infinitif *causatif*. 263

L'infinitif causatif exprime le sujet ; on l'emploie donc lorsque le sujet de l'infinitif doit être exprimé, c.-à-d. lorsqu'il est différent de

1. Luc 12, 56.

2. Luc 20, 9.

3. Act. 12, 24.

4. Th. 154.

5. Ex. 12, 39.

6. OSE. 17.

7. OSE. 17.

8. Th. 156.

celui du verbe principal ou même lorsqu'il n'est pas différent, mais qu'on veut le faire ressortir.

Il faut remarquer, dans ce cas, que l'infinitif causatif n'a plus son sens propre et se traduit comme l'infinitif simple.

264

L'infinitif simple ou causatif s'emploie avec E :

1. Comme complément direct même là où l'on pourrait employer **ի**, mais spécialement après les verbes qui signifient « vouloir, désirer, demander, ordonner, jurer, laisser ».

**տետևաօրն е-ի** « vous savez donner »<sup>1</sup>.

**ափօրաք е-ի** « il voulut venir »<sup>2</sup>.

**իօրաք եօրնաք իս պառն** « je veux marcher sur les traces du juste »<sup>3</sup>.

**ալերեղտալ е-օրաք** « j'ai désiré manger »<sup>4</sup>.

**կերտն е-ս** « tu demandes à boire »<sup>5</sup>.

**ազօղզել е-ստեալե ֆալ իջալ** « il ordonna de ne le dire à personne »<sup>6</sup>.

**ազարк е-ի ևակ ևսկաջ** « il a juré de te donner la terre »<sup>7</sup>.

**իւղեղա քրեղտակօ е-ի շօրն** « il ne laissera pas entrer le destructeur »<sup>8</sup>.

2. Comme complément circonstanciel pour marquer la fin, le but, l'intention :

**եզեսն ինքե քօլս е արք е քրեղնալ** « le Seigneur passera pour frapper les Egyptiens »<sup>9</sup>.

1. Luc 11, 13.

2. Jean 1, 44.

3. OSE. 8.

4. Luc 22, 15.

5. Jean 4, 9.

6. Luc 9, 21.

7. Ex. 13, 5.

8. Ex. 12, 23.

9. Ex. 12, 23.

ΑΥΘΩΠΤ Ε ΚΑΨ ΠΥΡΟ « ils approchèrent pour briser la porte »<sup>1</sup>.

ΑΓΓΤΑΟΤΟΠ ΗΧΕ ΠΒΟΙC Ε ΨΩΤΪ ΗΤΑΙΒΑΚΙ ΕΒΟΛ  
« le Seigneur nous a envoyés pour raser cette ville »<sup>2</sup>.

ΛΕΛΟΠ ΨΧΟΛ ΠΗΓ Ε ΠΑΡΜΕΤ Ε ΠΤΩΟΤ « je puis me sauver à la montagne »<sup>3</sup>.

c. Infinitif complément avec d'autres prépositions.

L'infinitif, complément circonstanciel, peut encore recevoir d'autres prépositions ; telles sont ΗCΑ et ΜΕΠΕΠCΑ. 265

Après ΗCΑ on emploie l'infinitif *simple* :

ΠΑΡΚΩΤΪ ΗCΑ ΤΑΚΟ ΛΕΛΩΤCΗC « il cherchait à perdre Moïse »<sup>4</sup>.

ΕΥΚΩΤΪ ΗCΑ CΑΧΙ « ils demandent à parler »<sup>5</sup>.

Après ΜΕΠΕΠCΑ on emploie l'infinitif *causatif* :

ΜΕΠΕΠCΑ ΘΡΕΨΕΡΨΕΛΛΟ « lorsqu'il eut vieilli »<sup>6</sup>.

ΜΕΠΕΠCΑ ΘΡΕ ΠΒΟΙC ΨΑΡΙ Ε ΦΓΑΡΟ ΗΧΗΛΙ  
« après que le Seigneur eut frappé le fleuve d'Egypte »<sup>7</sup>.

## VI. SUBSTANTIF VERBAL.

### 1. Formation.

Le substantif verbal (مصدر) se forme de deux manières : 266

1. Au moyen de l'infinitif *simple* lui même :

ΠΥ-ΒΩΛ « l'action de délier ».

2. Au moyen de ΨΙΠ et de l'infinitif *simple* ou *causatif*.

1. Gen. 19, 9.

4. Ex. 2, 15.

7. Ex. 7, 25.

2. Gen. 19, 13.

5. Mt. 12, 46.

3. Gen. 19, 19.

6. Gen. 24, 36.

L'infinitif causatif est toujours à l'état construit ou pronominal :  
**πχιπore- βωλ, πχιπop = βωλ.**

Pour la suffixation, voir 255.

L'infinitif simple donne avec **χιπ** deux formes :

a) une forme qui n'exprime pas le sujet : **πχιπ-βωλ.**

b) une autre forme toujours accompagnée du sujet :

**πχιπτε- βωλ, πχιπτ = βωλ.**

Avec les suffixes :

Sg. 1. **πχιπτα**

Pl. 1. **πχιπτεπ**

2 m. **πχιπτεκ**

2. **πχιπτετεπ**

f. **πχιπτε**

3 m. **πχιπτεq**

3. **πχιπτοq**

f. **πχιπτεc**

Devant un nom : **πχιπτε-**

## 2. Syntaxe.

267 De même que le *mašdar* arabe, le substantif verbal copte, dans ses quatre formes différentes, peut avoir un complément direct :

**φιλαγμε-τ** « mon salut (*litt.* le sauver moi) »<sup>1</sup>.

**op-coreπ φτ** « la connaissance de Dieu (*litt.* le connaître Dieu) »<sup>2</sup>.

**πχιπ-opεq-geχωα-τ** « l'oppression qu'il exerce sur moi »<sup>3</sup>.

1. Th. 8.

2. Pr. 2, 5.

3. Ps. 41, 10.

## a. Substantif verbal avec la forme de l'infinitif simple

## Π-ΒΩΛ.

Sous cette forme le substantif verbal, seul ou avec son complément, peut remplir toutes les fonctions d'un substantif ordinaire, c.-à-d. être sujet ou régime dans une proposition ; il prend l'article défini ou ses dérivés : 268

ΠΑ-ΔΙΟΝΙ ΗΤΟΤ ΟΥ-ΕΒΟΛ ΓΥΤΟΤΓ ΠΕ « ma patience vient de lui (*litt.* mon contenir moi-même) » <sup>1</sup>.

ΑΥΟΥΒΔΥ Ε Π-ΟCΘ-ΟΥ « ils ont blanchi pour la moisson (*litt.* pour le moissonner eux) » <sup>2</sup>.

ΑCΠΑΥ ΗΧΕ ΓCΓΜΜ ΧΕ ΠΑΠΕΓ ΠΥΨΗΠ Ε Φ-ΟΥ-ΩΩ « la femme vit que le fruit était bon à manger » <sup>3</sup>.

Le substantif verbal s'emploie avec l'article indéfini ΟΥ dans 269 deux cas :

1. Après la préposition ΔΕΠ pour former une locution adverbiale :

ΔΕΠ ΟΥCΩΟΥΤΕΠ « avec droiture, directement »,

ΔΕΠ ΟΥΧΩΚ ΕΒΟΛ « entièrement »,

ΔΕΠ ΟΥΓΩΠ « en secret ».

2. Après le verbe lui-même pour en appuyer le sens, comme le complément absolu arabe (مفعول مطلق)

ΤΕΤΕΠΠΑΜΟΥ ΔΕΠ ΟΥΜΟΥ ΜΟΥΤΑ ΓΟΥΤΟΝ « vous mourrez de mort » <sup>4</sup>.

ΑΓΡΓΜΜ ΔΕΠ ΟΥΡΓΜΜ ΕΓΕΠΨΔΨΥ ΜΡΑ ΒΚΑ « il pleura amèrement » <sup>5</sup>.

1. Ps. 61, 6.

4. Gen. 2, 17.

2. Jean 4, 35.

5. Mt. 26, 75.

3. Gen. 3, 6.

ῥεσ οὐπορεῖ πορεῖ ἡτεκψυχῆ « sauve-toi toi-même »<sup>1</sup>.

Lorsque le substantif verbal est complément circonstanciel on emploie surtout la forme avec ἄλλῃ.

b. Substantif verbal avec ἄλλῃ.

270 Le substantif verbal formé de ἄλλῃ ne peut remplir que la fonction de complément circonstanciel ; il est donc toujours précédé d'une préposition.

Quant à la différence entre les trois formes περὶ-ῥεσ, περὶ-τε-ῥεσ, περὶ-ῥεσ, on peut faire les remarques suivantes.

1. περὶ-ῥεσ.

271 Cette forme est employée :

1. Lorsque le sujet auquel est attribuée l'action du substantif verbal est le même que celui du verbe principal :

παγκωτὶ ἡσά οὐμετμεορε δα ἡσ περὶ-ῥεσ « ils cherchaient un témoignage contre Jésus pour le mettre à mort »<sup>2</sup>.

2. Lorsque le substantif verbal n'a pas un sujet déterminé et qu'il représente plutôt un nom suivi d'un complément déterminatif :

αεργιωτὶ ἡπαρσορεν ε παρμα ε-περὶ-κοστ « elle a répandu ce parfum sur mon corps pour ma sépulture »<sup>3</sup>.

ῥεσ ἡσ δα αεργιωτὶ ἡπαρσορεν ε παρμα ε-περὶ-κοστ « elle a répandu ce parfum sur mon corps pour ma sépulture »<sup>3</sup>.

1. Gen. 19, 17.

2. Mc. 14, 55.

3. Mt. 26, 12.

« voici qu'Adam est devenu semblable à l'un de nous pour la connaissance du bien et du mal »<sup>1</sup>.

3. A l'exclusion des deux autres, cette forme est généralement employée sans complément comme un simple substantif ; elle peut alors recevoir l'adjectif possessif et l'article du féminin (143) :

εχεν πεφευυ πευ πεφ-χιη-ερωτω « au sujet de son savoir et de ses réponses »<sup>2</sup>.

εοβε τεχιηυαχι « à cause de ta parole »<sup>3</sup>.

†-χιη-αχι « la conversation »<sup>4</sup>.

τεφχιηερζωδ « sa manière d'agir »<sup>5</sup>.

## 2. ΠΧΙΗΤΕ- βωλ, ΠΧΙΗΘΕ- βωλ.

En tenant compte du sens primitif, ΠΧΙΗΘΕ- ne devrait s'employer que dans le sens causatif, et ΠΧΙΗΤΕ- dans le sens ordinaire ; mais, dans l'état actuel de la langue, il n'y a entre ces deux formes aucune différence notable de sens. Il importe seulement de remarquer que ΠΧΙΗΘΕ- est beaucoup plus employé que ΠΧΙΗΤΕ-.

Par opposition à ΠΧΙΗ-βωλ, ces deux formes s'emploient pour exprimer le sujet du substantif verbal quand il est différent de celui du verbe principal, ou qu'on veut le mettre en évidence. Elles vont surtout avec les deux prépositions ε et ζην :

α πιηα ολφ ε πωαφε ε πιητε πιααβολοc ερπιραχι ημοφ « l'Esprit le conduisit au désert pour qu'il fût tenté par le diable »<sup>6</sup>.

1. Gen. 3, 22.

2. Luc 2, 47.

3. Jean 4, 42.

4. G. 88. 7.

5. D. 539.

6. Mt. 4, 1.



Je vous ai tirés d'Egypte **Ε ΠΑΙΝΤΕΤΕΝΩΠΙ ΠΗΙ** « pour que vous soyez à moi » <sup>1</sup>.

- 274 Avec **ΠΑΙΝΤΕ**, **ἔπεν** indique une action qui se fait en même temps que celle du verbe principal et se traduit par « lorsque, pendant que » :

**σωτεμ φτ ε ταπροσερχη ἔπεν παιντατωβ**  
« o Dieu, écoute ma demande lorsque je prie » <sup>2</sup>.

**ἔπεν παιντεκωσθ** « lorsque tu moissonnes » <sup>3</sup>.

- 275 Avec **ΠΑΙΝΘΕ**-, **ἔπεν** indique généralement une action qui a précédé immédiatement celle du verbe principal ; plus rarement, une action simultanée :

**ασωπι δε ἔπεν παινθορεφσωτεμ ηπε παλор ηαβρααμ ε παισαχι αφορωψτ ηπβοις** « il arriva que, lorsque le serviteur d'Abraham eut entendu ces paroles, il adora le Seigneur » <sup>4</sup>.

**ἔπεν παινθερ πιson σωτεμ επαι αγραψι e-μαψω** « lorsque le frère eut entendu ces choses, il se réjouit beaucoup » <sup>5</sup>.

**ἔπεν παινθοροτρεχεχρεχ-θηνοτ** « lorsqu'ils vous oppriment » <sup>6</sup>.

Cette tournure est assez fréquente dans les narrations, au commencement des phrases :

**οτορ ἔπεν παινθορεπταγο ηπιηαζτ ερατφ...**  
**α ποτρο χαπ εβολ** « lorsque nous eûmes établi la foi, le roi nous laissa partir » <sup>7</sup>.

1. Lévi. 20, 26.

4. Gen. 24, 52.

7. Zoega 29.

2. Ps. 63, 1.

5. Kef. 353.

3. Lévi. 23, 22.

6. Lévi. 26, 26.

## VII. PASSIF DU VERBE.

Le verbe copte n'a point de forme particulière pour le passif. On y supplée de différentes manières :

1. Le moyen général et ordinaire d'exprimer le passif consiste à employer la 3<sup>e</sup> pers. du pluriel actif :

**eteuort epok xe kefa** tu seras appelé (ils t'appelleront) Céphas »<sup>1</sup>.

Le sujet apparent du verbe devient régime et le sujet réel est introduit par **ebol giten** :

**ot-pwaw e arotorpi ebol giten ft** « un homme qui était envoyé de Dieu »<sup>2</sup>.

**ot-kaw etkwa epof ebol giten ot-thon** « un roseau agité par le vent »<sup>3</sup>.

2. Quelques verbes forment leur passif au moyen du verbe préfixe **ot-** « prendre ».

**ot-jeuot** « être béni » ; **ot-wot** « être glorifié » ;

**ot-otawaw** « être illuminé » ; **ot-wawc** « être baptisé ».

L'infinitif des verbes transitifs peut en un certain sens exprimer le passif dont le sujet réel n'est pas mentionné (192).

**arotaw hxe nupwot throt otog nwnatg throt arbal ebol** « toutes les portes s'ouvrirent et tous les liens se délièrent »<sup>4</sup>.

3. Le qualitatif de tous les verbes transitifs a le sens passif, mais il indique un état et non une action (200).

**tgexgaw** « je suis oppressé », **ccthonot** « il est écrit ».

1. Jean 1, 43.

2. Jean 1, 6.

3. Luc 7, 24.

4. Act. 16, 26.

## VIII. COMPLÉMENT DIRECT DU VERBE.

La syntaxe du complément direct est différente selon que le verbe est à l'état *absolu*, à l'état *construit* ou à l'état *pronominal*.

## 1. Complément direct du verbe à l'état absolu.

277 Le complément direct de tout verbe à l'état absolu est précédé de  $\pi$  ( $\lambda$  devant  $\kappa$   $\mu$   $\pi$   $\phi$   $\psi$ ):

$\sigma\epsilon\sigma\omega\tau\eta\ \lambda\pi\ \eta\tau\epsilon\mu\eta\ \lambda\pi\eta\gamma\epsilon\mu\mu\omega$  « ils ne connaissent pas la voix de l'étranger »<sup>1</sup>.

$\phi\eta\omega\tau\ \mu\epsilon\lambda\ \lambda\pi\eta\gamma\eta\rho\iota$  « le Père aime le Fils »<sup>2</sup>.

Quand le complément est un pronom, on emploie  $\lambda\mu\omega$ .

$\epsilon\gamma\omega\pi\ \tau\epsilon\tau\epsilon\lambda\mu\epsilon\lambda\ \lambda\mu\omega\iota$  « si vous m'aimez »<sup>3</sup>.

Les verbes grecs actifs se construisent toujours de cette manière, car ils ne peuvent être ni à l'état construit ni à l'état pronominal.

$\epsilon\lambda\eta\lambda\ \eta\tau\epsilon\phi\epsilon\rho\eta\pi\iota\rho\alpha\zeta\eta\lambda\ \lambda\mu\omega\tau\epsilon\lambda$  « pour vous éprouver »<sup>4</sup>.

278 *Remarques.* 1. Le verbe  $\chi\omega$   $\chi\omega$  « dire » exige toujours un nom ou un pronom pour complément direct ; si la phrase n'en contient pas, on le remplace par le pronom neutre  $\sigma$  avec  $\chi\omega$ , par  $\lambda\mu\omega\sigma$  avec  $\chi\omega$  :

$\epsilon\tau\chi\omega\ \lambda\mu\omega\sigma$  « disant » ;  $\lambda\tau\chi\omega\sigma$  « on a dit ».

2. Lorsque le verbe  $\chi\omega$   $\chi\alpha$  « laisser » et l'impératif  $\mu\omega\iota$   $\mu\eta\iota$  « accorde » ont pour régime toute une proposition, on emploie la forme neutre  $\chi\alpha\sigma$ ,  $\mu\eta\iota\sigma$  :

1. Jean 10, 5.  
4. Ex. 20, 20.

2. Jean 3, 35.

3. Jean 14, 15.

ἄσ ἡγορν ἡτοτεῖ ἡξε πῦρν « laisse d'abord les enfants se rassasier »<sup>1</sup>.

ἡνε εἰροῦσων πλ « accorde qu'ils soient à nous »<sup>2</sup>.

3. L'attribut du verbe ὡπ « être » est généralement précédé du qualificatif Οἰ (218), au 3<sup>e</sup> présent ; si c'est un verbe, il se met lui-même au 3<sup>e</sup> présent.

† ἡδων πλ εἰοῖ ἡρχητος « je ne serai pas chef »<sup>3</sup>.

ἡπλ ἡτεκων εκοῖ ἡνεβδῆ « afin que tu vives longtemps (litt. afin que tu sois possesseur d'âge) »<sup>4</sup>.

ὡπ ερετελσεβτωτ « soyez prêts »<sup>5</sup>.

† ἡδωε εμλτ πλ ἡδων εγραδτ εδρν ἡπμωτ « je n'irai pas là-bas de peur d'être étendu sur le chemin »<sup>6</sup>.

4. Lorsque π se trouve devant l'article indéfini οῦ, on le redouble parfois et l'on obtient ἡποτ- qu'il faut se garder de confondre avec l'adjectif possessif.

ἡποτῡπορεμ ἡποτρωμ « ils ne pourront délivrer un homme »<sup>7</sup>.

## 2. Complément direct du verbe à l'état construit.

Le complément direct de tout verbe à l'état construit s'unit par lui-même et sans particule à son verbe :

α φ† μερε πκομος « Dieu a aimé le monde »<sup>8</sup>.

αῖξε πλ « il dit ces choses ».

1. Mc. 7, 27.

4. Ex. 20, 12.

7. Bar. 6, 35.

2. Missel 83.

5. Ex. 19, 15.

8. Jean 3, 16.

3. Is. 3, 7.

6. Kef. 357.

Dans les manuscrits, le complément direct de la forme abrégée est souvent écrit avec le verbe comme s'il ne formait avec lui qu'un seul mot composé.

Dans quelques livres, il est uni au verbe par un trait d'union.

### 3. Complément direct du verbe à l'état pronominal.

280 Dans ce cas, le complément étant toujours un pronom suffixe, sa syntaxe consiste à appliquer les règles de la suffixation.

Nous donnons d'abord deux modèles généraux qui conviennent au plus grand nombre des verbes.

Nous indiquons ensuite les particularités et exceptions.

Verbe terminé par les voyelles O, Ω.	Verbe terminé par une cons.
Sing. 1. <b>ΤΑΛΟ J</b>	Sing. 1. <b>ΒΟΛ Τ</b>
2 m. <b>ΤΑΛΟ Κ</b> f. <b>ΤΑΛΟ</b>	2 m. <b>ΒΟΛ Κ</b> f. <b>ΒΟΛ J</b>
3 m. <b>ΤΑΛΟ ς</b> f. <b>ΤΑΛΟ C</b>	3 m. <b>ΒΟΛ ς</b> f. <b>ΒΟΛ C</b>
Pl. 1. <b>ΤΑΛΟ Π</b>	Pl. 1. <b>ΒΟΛ ΤΕΠ</b>
2. <b>ΤΑΛΩ ΤΕΠ</b> ou <b>ΤΑΛΕ-ΘΗΠΟΥ</b>	2. <b>ΒΕΛ-ΘΗΠΟΥ</b>
3. <b>ΤΑΛΩ ΟΥ</b>	3. <b>ΒΟΛ ΟΥ</b>

### Règles et remarques.

- 281 I. La 1 sing. est en **J** après **O Ω**, en **Τ** après une consonne.
1. Les quelques verbes qui sont terminés en **Δ** ou **J** prennent **Τ** : **ΧΔ** **ΧΔΤ** ; **ΔJ** **ΔJT**<sup>1</sup> ; **ΤΗJ** **ΤΗJT**<sup>2</sup>.
  2. Lorsque l'infinitif est déjà terminé par un **Τ**, on n'ajoute pas toujours un autre **Τ**, mais il est toujours permis de l'ajouter.

1. Br. 215.

2. Ps. 26, 19.

ՃԻԾ<sup>1</sup> et ՃԻԾԾ<sup>2</sup> de ՃԻ ՃԻԾ « prendre » ;

ԶԻԾ<sup>3</sup> et ԶԻԾԾ<sup>4</sup> de ԶԻՕՐԻ ԶԻԾ « jeter ».

Mais on trouve toujours ԿՕԾԾ, ԸՕԾԾ, ԳԻԾԾ.

3. Les verbes terminés par Զ և Ո précédés d'une consonne prennent la voyelle auxiliaire Ե avant l'adjonction des suffixes, excepté à la 2 f. sg. et à la 2 et 3 pl.

De ՈՅԶԵԼ ՈՂԶԵԼ « délivrer », on a :

Sing. 1. ՈՂԶԵԼ	pl. 1. ՈՂԶԵԼ
2 m. ՈՂԶԵԼ	2. ՈՂԶԵԼ-ՅԻՈՐ
f. ՈՂԶԵԼ	
3 m. ՈՂԶԵԼ	3. ՈՂԶԵԼ
f. ՈՂԶԵԼ	

II. La 2 sg. f. ne prend rien après les voyelles Օ Ե ; elle prend 388  
J après une consonne.

1. Les verbes en Զ J ajoutent J à la 1 sg, ce qui donne  
Դ : ԽԶ ԽԶԴ, ԶԻ ԶԻԴ, ԾԻԻ ԾԻԻԴ.

2. Après une consonne on trouve aussi Դ au lieu de J.

ՍՕՐԴ et ՍՕՐԻ<sup>5</sup> de ՍՕՐ ՍՕՐ « lier » ;

ԽՕՐԴ<sup>6</sup> de ԽՕՐ ԽՕՐ « dissiper » ;

ՕՐՍԴ<sup>7</sup> de ՕՐՍ և ՕՐՍ « manger » ;

ՓԶԴԴ<sup>8</sup> de ՓԶԴ և ՓԶԴ « faire cuire » ;

ԸՕԴԴ<sup>9</sup> de ԸՕԴ և ԸՕԴ « sauver ».

III. La 1 pl. prend Ո après une voyelle ; après une consonne 389  
on emploie plus généralement ԾԵՈ, mais souvent aussi ԵՈ. Quel-  
quefois le même verbe a les deux formes.

1. Lam. 3, 2.

4. Ez. 2, 1.

7. Nah. 3, 15.

2. Ez. 3, 14.

5. Is. 3, 24.

8. Is. 1, 25.

3. Lam. 3, 44.

6. Mich. 6, 14.

9. Mich. 4, 10.

**COYΠEΠ** <sup>1</sup> de **COYΠ** « choisir » ;

**ONTEΠ** de **ON** « compter » ;

**OLTEΠ** et **OLEΠ** <sup>2</sup> de **OLJ** « enlever » ;

**LOXTTEΠ** et **LOXEΠ** <sup>3</sup> de **LOWXJ** « cesser ».

Les verbes terminés par **T** prennent **TEΠ** :

**BJT-TEΠ**, **COY-TEΠ**, **KOT-TEΠ**, **WAT-TEΠ**, **MEΠ-PT-TEΠ**.

On trouve une fois **BJTEΠ** <sup>4</sup>.

Les verbes terminés par **J** qui prennent **T** à la 1 sg. le gardent à la 1 pl. : **ΔJTEΠ**.

- 284 IV. La 2 pl. peut *toujours* se former en ajoutant **ΘHJOT** à l'infinitif construit.

Cette formation est de règle pour les verbes terminés par une consonne, et cela afin de distinguer la 1 pl. de la 2 pl. ; elle semble libre pour les autres verbes. **KET-ΘHJOT** « convertissez-vous » ; **ΔCTΔWOTTEΠ** « il vous a informés ».

- 285 V. La 3 pl. est toujours en **OT**. Après **Δ**, **OT** se contracte en **T** : **ΧΔ** **ΧΔT**, **JA** **JAT**.

On intercale parfois un **T** euphonique entre le radical et **OT** : **XOTOT** de **XW XO** « dire ».

Les verbes terminés par **J** qui prennent **T** à la 1 sg. le gardent devant **OT** :

**ΔJTOT** **MHJTOT** **THJTOT**.

*Remarque.* Aux deux dernières personnes du pluriel **O** se change en **W** devant **TEΠ** et **OT**.

1. Eph. 1, 4.  
4. Mt. 8, 31.

2. Is. 64, 6.

3. Jer. 7, 10.

## 4. Verbes employés dans le sens réfléchi.

Plusieurs verbes coptes se conjuguent avec deux pronoms de la même personne, dont l'un est sujet et l'autre régime, absolument comme en français « se lever, se reposer » etc. ⲁⲓ-ⲧⲱⲛ-ⲓ « il se leva ».

Le second pronom peut être régime direct ou indirect, selon que le verbe est transitif ou intransitif.

## a. Verbes transitifs.

Tous les verbes transitifs pourraient être employés dans le sens réfléchi comme en français « s'aimer, se louer ». Mais en copte ce sens est attaché à l'infinitif lui-même sans le secours d'un second pronom (192).

Il n'y a qu'un certain nombre de verbes qui admettent comme régime direct un pronom de la même personne. Les plus employés sont : ⲧⲱⲛ « se lever » qui devient ⲧⲱⲟⲩⲛ à la 3 pl. ⲁⲩ-ⲧⲱ-ⲟⲩⲛ-ⲟⲩ « ils se levèrent ».

ⲕⲟⲧ « s'en retourner, revenir »,	ⲧⲁⲗⲟ « monter »,
ⲗⲟⲭ « se relever, guérir »,	ⲧⲁⲥⲑⲟ « revenir »,
ⲟⲩⲁⲉ « (s'ajouter à) suivre »,	ⲧⲉⲛⲑⲱⲛ « ressembler à »,
ⲟⲩⲁⲉⲙ « se remettre à »,	ⲧⲟⲙ « s'attacher à »,
ⲟⲩⲟⲛⲉ « se montrer, apparaître »,	ⲓⲟⲭ « s'élancer »,
ⲣⲟⲑⲃ « se mettre à table »,	ⲉⲛ « se mouvoir »,
ⲥⲁⲉⲱ « s'éloigner »,	ⲭⲉⲙ « se trouver ».

Ajoutez deux verbes composés : ⲟⲩⲁⲉ-ⲧⲟⲧ « se remettre à », ⲭⲁ-ⲧⲟⲧ « se décourager ».

Les verbes ⲙⲧⲟⲛ *qual.* ⲙⲟⲧⲉⲛ « se reposer », ⲓⲛⲥ « se ha-



ter», **χωλεω** « se hâter », **οτποφ** « se réjouir » exigent **ἑ-μο-**: **αφἑτοπ ἑμοφ** « il se reposa » ; **ἦε ἑμοκ** « hâte-toi » ; **αφχωλεω ἑμοφ** « il se hâta » ; **μαρεποτποφ ἑμοπ** « réjouissons-nous ».

#### b. Verbes intransitifs.

**288** Les quelques verbes qui, avec une préposition, ont un sens réfléchi sont :

**ψε π** « s'en aller », **αψε παφ** « il s'en alla », **ατψε πω-οτ** « ils s'en allèrent ».

La même construction peut avoir lieu avec les verbes grecs qui signifient « partir » :

**αφοτωφ ε εραπαχωριπ παφ** « il voulut s'en aller »<sup>1</sup>.

**πατ ερο** « sembler », **αππατ εροι** « il me sembla »<sup>2</sup>.

**φαι ερο** « se contenir », **ἑπεφφφαι εροφ** « il ne put se contenir »<sup>3</sup>.

**οζπ ερατ** « se tenir debout », **ακοζπ ερατε** « elle s'est tenue debout ».

#### 5. Remarques sur quelques verbes.

**παπ- παπ** « plaire à ».

**289** Ce verbe composé de **επ-** et de la même racine que **απαπ** « être bon », n'a pas de forme absolue ; il est toujours suivi d'un régime, nom ou pronom suffixe.

1. Kef. 352.

2. MS. 419.

3. D. 545.

Δ ΠΙΣΑΧΙ ΡΑΠΕ-ΦΑΡΑΩ « le discours plut à Pharaon »<sup>1</sup>.

ΔΕΡΑΠΗΙ « il m'a plu »<sup>2</sup>.

Lorsque le régime est un nom, on emploie généralement la forme avec suffixe et on fait suivre le nom au moyen de **Ἰ** (ἰε) :

ΔΤΡΑΠΔΓ ἰΠΒΟΙΣ « ils ont plu au Seigneur »<sup>3</sup>.

**ΚΗΠ, ΟΥΩ** « cesser de ».

Ces deux verbes présentent deux sens :

290

1. « Cesser de », avec un verbe au 3<sup>e</sup> présent :

ΔΓΚΗΠ ΕΓΓΑΧΙ<sup>4</sup>. ΔΓΟΥΩ ΕΓΓΑΧΙ<sup>5</sup> « il cessa de parler ».

ΔΓΤΟΓ ΨΑΤΕΓΟΥΩ ΕΓΩ « elle lui versa jusqu'à ce qu'il eût cessé de boire »<sup>6</sup>.

Le verbe **ΛΩΧΙ ΛΟΧ** s'emploie aussi dans ce sens :

ΔΤΛΟΧΟΥ ΕΥΚΩΤ « ils cessèrent de construire »<sup>7</sup>.

2. « Déjà » au parfait, avec un verbe au même temps, au 3<sup>e</sup> présent ou à l'infinitif avec **Ε** :

ΔΟΟΥΩ ΔΟΙ « elle est déjà venue »<sup>8</sup>.

ΔΤΚΗΠ ΕΥΒΙ ἰΠΟΥΒΕΧΕ « ils ont déjà reçu leur récompense »<sup>9</sup>.

Δ ΠΑΙΩΤ ΚΗΠ Ε ΣΩΔΙ ἰΠΕΚΡΑΠ « mon père a déjà écrit ton nom »<sup>10</sup>.

ΔΤΟΥΩ ΕΥΤΓΔΠ ΕΡΟΓ « il est déjà jugé »<sup>11</sup>.

1. Gen. 41, 37.

2. Luc 1, 3.

3. Th. 142.

4. Ex. 31, 18.

5. Gen. 18, 33.

6. Gen. 24, 18.

7. Gen. 11, 8.

8. Mc. 14, 41.

9. Mt. 6, 2.

10. AM. 2, 8.

11. Jean 3, 18.

OTΔΓTOT / OTΔΓΛΛ « se remettre à ».

291 OTΔΓTOT / peut être suivi du 1<sup>r</sup> parfait lorsqu'il est lui-même à ce temps ; partout ailleurs il est accompagné de l'infinitif avec Ε. Il peut se traduire par « de nouveau, encore, en outre » :

ΔCOTΔΓTOTC ΔCΛΛCJ عادت وولدت « elle enfanta de nouveau »<sup>1</sup>.

ἵπποτοταγτοτορ ε ιρη κατα παλιν « ils n'agiront plus de cette manière »<sup>2</sup>.

OTΔΓΛΛ / est suivi du 3<sup>e</sup> présent et signifie « faire de nouveau » :

ΔΓOTΔΓΛΛεφ εφχοc « il dit de nouveau ».



## CHAPITRE XII.

### ANCIENNE CONJUGAISON.

292 Dans l'ancienne langue égyptienne les temps simples se formaient, comme le prétérit arabe (الماضي) en plaçant le sujet, nom ou pronom, après la racine verbale. Ce mode de conjugaison a persisté en copte dans les verbes suivants :

1. Gen. 4, 2.

2. Deut. 13, 11.

## I. Quatre verbes adjectifs.

ΠΔΔ « être grand »,      ΠΔΨΕ « être nombreux »,  
 ΠΔΠΕ « être bon »,      ΠΕΕΕ « être beau ».

## II. Deux verbes personnels.

ΠΕΞΕ « dire »,      ΕΖΠΕ « vouloir ».

## III. Quatre verbes impersonnels.

ΟΥΟΠ « être »,      ΟΥΕΤ « être différent »,  
 ΞΞΟΠ « n'être pas »,      ΕΨΕ « il faut ».

Les quatre mots ΠΔΔ, ΠΔΨΕ, ΠΔΠΕ, ΠΕΕΕ tiennent à la fois 293  
 du verbe et de l'adjectif ; du verbe, en ce que comme le verbe ils  
 ont un sujet et reçoivent les pronoms affixes de toutes les personnes ;  
 de l'adjectif, en ce qu'ils expriment une qualité comme de simples  
 adjectifs, sans aucune idée précise de temps. C'est pour cela que  
 nous les appelons verbes adjectifs.

Ils forment des propositions indépendantes en tout semblables à  
 la proposition nominale.

On peut considérer ΠΔΠΕ ΟΥΨΔΛΛΟC « bon est le psau-  
 me » comme une proposition nominale ayant ΠΔΠΕ pour attribut  
 (خير) et ΟΥΨΔΛΛΟC pour sujet (ابتدا مؤخر).

Ces quatre mots sont composés de l'auxiliaire ΠΕ et d'anciens  
 adjectifs qui restent en copte sous les formes :

-Ο « grand » (131, 1), ΔΠΔJ « être bon », ΕΔJ « être beau »,  
 ΔΨΔJ « être abondant ».

## I. LES QUATRE VERBES ADJECTIFS.

## 1. Conjugaison.

294

ΠΔΔ « être grand ».

Avec les suff:	Sg.	1. (ΠΔΗJ) <sup>1</sup>	Pl.	1. (ΠΔΔΠ).
	2 m.	(ΠΔΔK)	2.	(ΠΔΩΤΕΠ).
	f.	(ΠΔΕ)		
	3 m	ΠΔΔϚ	3.	(ΠΔΩΟΤ).
	f.	ΠΔΔC		

Devant un nom: ΠΔΔ-.

ΠΔΔ πετ-ερ-προφνητετηΠ « il est grand de prophétiser »<sup>2</sup>.

Ce mot est assez rare ; on emploie de préférence ΠϚϚ « grand » avec la copule ΠΕ ΤΕ ΠΕ.

295

ΠΔΠΕ « être bon ».

Avec les suff:	Sg.	1. ΠΔΠΗJ	Pl.	1. ΠΔΠΕΠ
	2 m.	ΠΔΠΕK	2.	ΠΔΠΕΤΕΠ
	f.	ΠΔΠΕ		
	3 m.	ΠΔΠΕϚ	3.	ΠΔΠΕΤ
	f.	ΠΔΠΕC		

Devant un nom: ΠΔΠΕ-

Impersonnellement: ΠΔΠΕC « il est bon ».

1. Les mots mis entre parenthèses n'ont pas été trouvés dans les textes.

2. 1 Cor. 14, 5.

παινε οἱ ψαλμοι « le psaume est bon »<sup>1</sup>.

αἱ γὰρ ἡμεῖς εἶμεν πνοὴ καὶ παρὰ θεοῦ « Dieu vit que la lumière était bonne »<sup>2</sup>.

πᾶσι « être nombreux ».

Avec les suff:	Sg.	1. πᾶσι	Pl.	1. πᾶσι	296
	2 m.	πᾶσι	2.	πᾶσι	
	f.	πᾶσι			
	3 m.	πᾶσι	3.	πᾶσι	
	f.	πᾶσι			

Devant un nom: πᾶσι-

πᾶσι περικλυτὴ « abondante est ta miséricorde »<sup>3</sup>.

πῶς « être beau ».

Avec les suff:	Sg.	1. πῶς	Pl.	1. πῶς	297
	2 m.	πῶς	2.	πῶς	
	f.	πῶς			
	3 m.	πῶς	3.	πῶς	
	f.	πῶς			

Devant un nom: πῶς-

*Proposition négative.*

Elle s'obtient au moyen de ἀπ qu'on place après le sujet. 298

πᾶσι ἀπ « il n'est pas bon ».

πᾶσι περὶ τὴν δόξαν ἀπ « votre glorification n'est pas bonne »<sup>4</sup>.

1. Ps. 146, 1.  
4. 1 Cor. 5, 6.

2. Gen. 1, 4.

3. Ps. 85, 15.

2. *Relatifs et participes.*

299 Ces verbes peuvent aussi accompagner un mot comme simples qualificatifs ; ils se placent alors après ce mot en prenant les formes suivantes :

1. Avec un antécédent déterminé :

еѡлѧ /                      еѡлѧѡѡ /  
еѡлѧлѧ /                      еѡлѧсѡ /.

†бромлѧ еѡлѧсѡс « la belle colombe ».

†лѡтлѧ еѡлѧѧѧ « le grand abîme »<sup>1</sup>.

†толѧ еѡлѧлѧс « la bonne part »<sup>2</sup>.

2. Avec un antécédent indéterminé :

елѧѧ- елѧ /                      елѧѡе- елѧѡѡ /  
елѧлѧ- елѧлѧ /                      елѧсѧ- елѧсѡ /.

отѧнт елѧлѧѧ « un bon cœur »<sup>3</sup>.

ѧел отѧноѧ елѧлѧѧ « en un bon temps »<sup>4</sup>.

Sous cette forme, ils peuvent aussi être employés comme attributs, de la même manière que les autres qualificatifs formés de ѡ et d'un qualificatif (162) ; mais dans ce cas ils sont placés *après* le sujet.

ѧлѧѡѡлѧ ѧѧе петѧлѧѧѧ елѧѡѡѧ « votre récompense sera grande »<sup>5</sup>.

ѧѧре петѧлѧѡѡлѧѧ ѡѡлѧ елѧлѧѧ « que vos voies soient bonnes »<sup>6</sup>.

1. Ps. 35, 7.

2. Luc 10, 42.

3. Luc 8, 15.

4. Ps. 144, 18.

5. Luc 6, 35.

6. Jér. 33, 13.

## II. VERBES PERSONNELS.

### 1° ΠΕΧΕ « il dit ».

Ce verbe a le sens du parfait, il précède toujours son sujet et 300  
se conjugue ainsi :

Avec les suff:	Sg.	1. ΠΕΧΗΙ	Pl.	1. ΠΕΧΑΠ
		2 m. ΠΕΧΑΚ		2. ΠΕΧΩΤΕΠ
		f. ΠΕΧΕ		
	3 m.	ΠΕΧΑΨ	3.	ΠΕΧΩΟΥ
		f. ΠΕΧΑΣ		

Devant un nom : ΠΕΧΕ-

ΠΕΧΕ ΙΗΣ « Jésus dit ».

ΠΕΧΑΨ ΠΩΟΥ « il leur dit ».

On emploie ΠΕΧΕ quand le sujet *nominal* suit immédiatement ;  
s'il est séparé par un mot, on emploie la forme pronominale et le su-  
jet prend ΙΧΕ :

ΠΕΧΕ ΠΙΛΑΤΟΣ ΠΩΟΥ « Pilate leur dit »<sup>1</sup>.

ΠΕΧΑΨ ΠΩΟΥ ΙΧΕ ΠΙ-ΡΗΓΕΛΛΩΠ « le président leur  
dit »<sup>2</sup>.

ΠΕΧΕ est composé de ΠΕ et du verbe ΧΩ « dire ».

### 2° ΕΓΝΕ « vouloir ».

Avec les suff:	Sg.	1. ΕΓΝΗΙ	Pl.	1. ΕΓΝΑΠ	301
		2 m. ΕΓΝΑΚ		2. ΕΓΝΩΤΕΠ	
		f. ΕΓΝΕ			
	3 m.	ΕΓΝΑΨ	3.	ΕΓΝΩΟΥ	
		f. ΕΓΝΑΣ			

1. Mt. 27, 22.

2. Mt. 27, 23.



Devant un nom : **եղև-**.

Ce verbe ne s'emploie que dans deux cas :

1. Comme participe, pour traduire l'expression « de plein gré ».

**Այլր ձփալ եղևի** « j'ai fait cela de plein gré » <sup>1</sup>.

**Ելալ իտե օրհրչի Երևոյ եղևս Ա** « si quel-  
qu'un pêche sans le vouloir » <sup>2</sup>.

2. Dans les propositions relatives, avec **ԵՒ**.

**Քի Ետեղև քսիր** « ce que veut le Fils » <sup>3</sup>.

**Հաճ լիւել Ետեղևօր** « tout ce qu'ils veulent » <sup>4</sup>.

**ձփրի էտեղևս** « comme il veut » <sup>5</sup>.

Précédé de **ԵՒ**, il prend le sens du substantif « volonté ».

**Ետեղևս Արեղլալ** « que ta volonté soit faite » <sup>6</sup>.

### III. VERBES IMPERSONNELS.

1°. **ՕՐՈՒ** (Տ. **ՕՐՈՒ**) « il est, il y a »,

**ՁԱՐՈՒ** (Տ. **ՁԱՐՈՒ**, **ՁԱ**) « il n'est pas, il n'y a pas (ليس) ».

302

Ces deux verbes ont par eux-mêmes le sens d'un présent indéterminé. Leurs autres temps sont :

l'imparfait :  $\left\{ \begin{array}{l} \text{ԵՐ ՕՐՈՒ} \text{ « il y avait »;} \\ \text{ԵՐ ՁԱՐՈՒ} \text{ « il n'y avait pas ».} \end{array} \right.$

et le participe :  $\left\{ \begin{array}{l} \text{Ե-ՕՐՈՒ} \text{ « étant »;} \\ \text{Ե-ՁԱՐՈՒ} \text{ « n'étant pas ».} \end{array} \right.$

1. 1 Cor. 9, 17.

2. Lévi. 4, 27.

3. Mt. 11, 27.

4. Mt. 17, 12.

5. Gen. 27, 9.

6. Mt. 6, 10.

A l'imparfait on peut aussi ajouter ΠΕ après le sujet. Dans ΕΛΛΟΠ on néglige souvent d'écrire Ε : ΕΛΛΟΠ.

*Syntaxe.*

Ces verbes ont un double emploi :

803

1. Ils servent au premier présent (236) et au premier futur (240) à introduire le sujet *nominal* quand il est *indéterminé*. Celui-ci prend l'article indéfini après ΟΥΟΠ dans la proposition affirmative et n'en prend aucun après ΕΛΛΟΠ dans la proposition négative :

ΞΗΠΠΕ ΟΥΟΠ ΟΥΑΑ ΧΗ ΖΑΡΟΚ « voici un lieu près de toi »<sup>1</sup>.

ΕΛΛΟΠ ΗΠΙ ΤΟΙ ΕΡΩΟΤ « ils n'ont pas de nombre »<sup>2</sup>.

ΕΛΛΟΠ ΡΑΛΛΙ ΠΑΠΑΤ Ε ΠΑΖΟ « aucun homme ne verra ma face »<sup>3</sup>.

A l'imparfait : ΠΕ ΟΥΟΠ ΟΥΑΟΠΑΣΤΗΡΙΟΠ ΔΕΠ ΠΘΟΥ ΨΑΛΛ « il y avait un monastère dans le nome d'Akh-mim »<sup>4</sup>.

ΠΕ ΕΛΛΟΠ ΖΛΙ ΠΕ ΔΕΠ ΓΚΥΒΩΤΟC « il n'y avait rien dans l'arche »<sup>5</sup>.

2. Suivis d'une préposition du datif (ΠΤΕ, Ε, Ε), ils signifient : 804  
« être à, n'être pas à », et par conséquent « avoir, n'avoir pas ». L'expression la plus employée est ΟΥΟΠ ΠΤΕ, ΕΛΛΟΠ ΠΤΕ, que l'on peut faire suivre de l'adverbe ΕΛΛΑΤ « là » placé après le sujet.

Cette expression se présente dans les deux états, *absolu* et *construit*.

1. Ex. 33, 21.

2. Ord. 577.

3. Ex. 33, 20.

4. MS. 419.

5. Ord. 578.

## a. Etat absolu.

305 Avec les suff: ΟΥΟΠ ΗΤΗJ      ΞΜΟΠ ΗΤΗJ  
                                  ΟΥΟΠ ΗΤΔΚ etc.      ΞΜΟΠ ΗΤΔΚ etc.  
 Devant un nom: ΟΥΟΠ ΗΤΕ-      ΞΜΟΠ ΗΤΕ-.

Souvent, les deux Η se contractent en une seule:

Avec les suff. ΟΥΟΠΤΗJ      ΞΜΟΠΤΗJ  
                                  ΟΥΟΠΤΔΚ etc.      ΞΜΟΠΤΔΚ etc.  
 Devant un nom: ΟΥΟΠΤΕ-      ΞΜΟΠΤΕ-.

*Syntaxe:* Le sujet réel prend Η et se place après.

Avec ce même sens « il y a, il n'y a pas », leur emploi est surtout fréquent dans la proposition nominale (232, 3), lorsque le sujet est accompagné d'une construction prépositive ou d'une autre expression qui complète le sens de la phrase:

ΟΥΟΠ ΟΥΑΝΨ ΞΜΟΠΗ ΖΕΠ ΠΗJ ΞΠΑJΩΤ « il y a beaucoup de places dans la maison de mon Père »<sup>1</sup>.

ΞΜΟΠ ΔΟΛΟC ΗΖΗΤΨ « il n'y a pas de ruse en lui »<sup>2</sup>.

ΟΥΟΠ ΤΟZ ΠΕΑ CΩΟΤΨΕΛ ΖΑΡΟΠ ΕΠΑΨΩΟΤ « il y a beaucoup de paille et de foin chez nous »<sup>3</sup>.

ΟΥΟΠ ΤΟΠΟC ΕΘΡΕΚΨΤΟ ΕΡΟΠ « il y a de la place pour loger tes chameaux chez nous »<sup>4</sup>.

ΟΥΟΠΤΕ ΠΨΗΡJ ΞΦΡΩΑJ ΠΕΡΨΥΨJ « le fils de l'homme a le pouvoir »<sup>5</sup>.

ΠΕ ΟΥΟΠ ΗΤΕ ΤΨΕJΑJ ΠΟΤΚΟΤΑJ ΗΨΗΡJ « la femme avait un petit enfant »<sup>6</sup>.

1. Jean 14, 2.

2. Jean 1, 48.

3. Gen. 24, 25.

4. Gen. 24, 25.

5. Mt. 9, 6.

6. Kef. 348.

οτοπταϑ ποτλας ποxι ιιματ « il a une langue injuste »<sup>1</sup>.

ιιμον ηταν ηρλι ιιματ « nous n'avons rien »<sup>2</sup>.

οτοπτακ ποτρβοc ιιματ « tu as un habit »<sup>3</sup>.

b. Etat construit.

Avec les suff :	Sg.	1.	οτοπ†	ιιμον†	806
		2 m.	οτοπτεκ	ιιμοντεκ	
		f.	οτοπτε	ιιμοντε	
		3 m.	οτοπτεϑ	ιιμοντεϑ	
		f.	οτοπτεc	ιιμοντεc	
	Pl.	1.	(οτοπτεη)	ιιμοντεη	
		2.	οτοπτετεη	ιιμοντετεη	
		3.	οτοπτοτ	ιιμοντοτ	
	Devant un nom :		οτοπτε-	ιιμοντε-	

Syntaxe : Le sujet réel vient après sans prendre η :

οτοπτ ερωτω ιιματ « j'ai le pouvoir »<sup>4</sup>.

ιιμοντοτ ρλι ιιματ « ils n'ont rien »<sup>5</sup>.

η οτοπτεc οτρωκι ιιματ « elle avait une servante »<sup>6</sup>.

οτοπτεκ οτρλι ιιπατμα « as-tu quelque chose en ce lieu »<sup>7</sup>.

ιιμοντεϑ δαν « il n'a pas de fin »<sup>8</sup>.

Dans le même sens « avoir, n'avoir pas », on emploie encore : 807

1. οτοη ιιμο ιιμον ιιμο

φη ετε οτοη ματω ιιμοϑ « celui qui a des oreilles »<sup>9</sup>.

1. Pr. 12, 19.

2. Th. 98.

3. Is. 3, 6.

4. Jean 10, 18.

5. Pr. 13, 7.

6. Gen. 16, 1.

7. Gen. 19, 12.

8. Bar. 3, 22.

9. Mt. 13, 9.

не ѿмоу ѡхоу ѿмоу не « il n'avait pas le pouvoir » <sup>1</sup>.

2. οτολ еро ѿмоу еро  
 οτολ ѡτοτ ѿмоу ѡтоτ  
 οτολ пем ѿмоу пем

Les deux dernières expressions sont rares :

οτολ χιχ σποτѣ ерок « tu as deux mains » <sup>2</sup>.

308 *Remarque.* Employé avec ѡте et еро, le verbe οτολ traduit l'idée de « devoir, avoir une dette ».

ѡте indique le créancier et еро le débiteur.

οτολ οτηр ерок ѡте пѧбоу كـ عليك لـي « combien dois-tu à mon maître ? » <sup>3</sup>.

лн ете οτολ ѡтѧл ерѡу من لنا عليهم « ceux qui nous doivent, nos débiteurs » <sup>4</sup>.

ѡн ете οτολ ѡтѧѣ « celui qui doit, le débiteur » <sup>5</sup>.

ле οτολ ѡ̄ пѧѧерѣ ероѣ « il devait 500 deniers » <sup>6</sup>.

2°. οτετ « autre est, différent est ».

309 Ce verbe est invariable, il précède toujours le sujet.

οτετ п-ѡу меп ѡте пѧ-т-ѡе οτετ п-ѡу ѧе ѡте пѧ-п-кѧѣ « autre est la gloire des habitants du ciel, autre celle des habitants de la terre » <sup>7</sup>.

3°. сѡе « il faut ».

310 Ce verbe gouverne le datif avec ѡ:

сѡе лнѣ « il me faut ».

1. Jean 11, 37.

2. Mt. 18, 8.

3. Luc 16, 5.

4. Mt. 6, 12.

5. Ez. 18, 7.

6. Luc 7, 41.

7. 1 Cor. 15, 40.

Avec négation : **н-сѣ** **ѧ** ou **сѣ** **ѧ** « il ne faut pas ».

Avec **нѣ** il forme le neutre **нѣ-сѣ** « ce qu'il faut, le convenable ».

#### IV. PARTICULES.

### CHAPITRE XIII.

## PRÉPOSITIONS.

Les prépositions sont *simples* (**е**) ou *composées* (**е-хѣн**). Elles s'emploient avec les noms et avec les pronoms affixes. Dans le premier cas elles sont à l'état construit et l'accent est sur leur régime ; dans le second cas elles portent elles-mêmes l'accent tonique. 311

#### I. PRÉPOSITIONS SIMPLES.

<b>ѧѣнѣ-</b> <b>ѧѣнѣотъ</b> « sans »,	<b>сѧ-</b> « dans »,
<b>е-</b> <b>еро</b> « vers ١٠ »,	<b>ѡѧ-</b> <b>ѡѧро</b> « jusqu'à »,
<b>н-</b> <b>н</b> « à ١ »,	<b>нѧ-</b> <b>нѧро</b> « sous »,
<b>нѣн-</b> <b>нѣн</b> « avec »,	<b>нѣн-</b> <b>нѣнтъ</b> « en »,
<b>отѣ-</b> <b>отѣн</b> « contre »,	<b>ѧ-</b> <b>ѧро</b> « vers »,
<b>отѣ-</b> <b>отѣѡ</b> « entre »,	<b>ѧ-</b> <b>ѧѡтъ</b> « sur ».

**ѧѣнѣ** « sans ».

**ѧѣнѣ-** **ѧѣнѣотъ** ou bien **ѧѣнѣ-** **ѧѣнѣотъ** (§. **ѧѣнѣ-** **ѧѣнтъ**). 312

Avec les suffixes :

Sg. 1. ⲁⲧⲃⲗⲟⲩⲩ	Pl. 1. ⲁⲧⲃⲗⲟⲩⲗ
2 m. ⲁⲧⲃⲗⲟⲩⲕ	2. ⲁⲧⲃⲗⲉ-ⲙⲏⲗⲟⲩ
3 m. ⲁⲧⲃⲗⲟⲩⲩ	3. ⲁⲧⲃⲗⲟⲩⲟⲩ.
f. ⲁⲧⲃⲗⲟⲩⲥ	

Devant un nom : ⲁⲧⲃⲗⲉ- ou ⲁⲃⲗⲉ-

Le régime de cette préposition ne prend généralement pas l'article ; il peut être un substantif ou un verbe à l'infinitif :

ⲁⲃⲗⲉ ⲡⲟⲃⲗ « sans péché »<sup>1</sup>. ⲁⲃⲗⲉ ⲉⲣⲉⲛⲧⲥⲏⲁⲩ « sans hésiter »<sup>2</sup>.

**e- ero** « vers, à ».

813 Cette préposition (61) signifie : 1. « à, vers, ⲁ » avec mouvement physique ou moral : **e** ⲡⲩⲁⲩⲉ « vers le désert »<sup>3</sup>. **ero**ⲩ « à lui ».

2. « à, ⲁ » avec le sens du datif : **ⲑⲟⲗⲑⲉⲗ e** « commander à », **ⲟⲩⲱⲗⲑ e** « montrer à ».

3. « de, hors de, من » : **ⲡⲟⲑⲉⲗ e** ⲧⲥⲏⲩ « échapper au glaive »<sup>4</sup>.

4. « sur, على » : **ⲟⲩⲟⲗ ⲟⲩⲭⲣⲉⲟⲥ ero**ⲩ « j'ai une dette »<sup>5</sup>. **ⲡⲉⲟⲩⲩ ⲉⲩⲉⲣⲃⲟⲩⲥ ero** « lui-même sera ton maître »<sup>6</sup>. **ⲧⲁⲗⲟ e** « monter sur ».

5. Elle sert à former le comparatif (171).

814 Il est un certain nombre de verbes actifs en français qui sont neutres en copte et gouvernent leur complément avec **e- ero**.

1. Jean 8, 7.

4. Ez. 6, 8.

2. C. 95, 36.

5. Z. 42.

3. Mt. 4, 1.

6. Gen. 3, 16.

Tels sont :

1. Les verbes qui expriment une opération des sens ou de l'esprit :  $\Pi\Delta\tau$  « voir »,  $\chi\omicron\tau\omega\tau$  « regarder »,  $\sigma\omicron\lambda\omicron$  « considérer » ;  $\sigma\omega\tau\epsilon\lambda\lambda$  « entendre »,  $\delta\acute{\iota}\sigma\lambda\eta$  « écouter » ;  $\psi\alpha\lambda\epsilon\lambda$  « odorier » ;  $\chi\omicron\lambda\lambda\epsilon\lambda$  « tâter »,  $\delta\omicron\varrho$  « toucher » ;  $\epsilon\lambda\lambda$  « savoir »,  $\kappa\alpha\tau$  « comprendre »,  $\lambda\epsilon\tau\iota$  « penser »,  $\pi\alpha\rho\tau$  « croire »,  $\epsilon\rho\varrho\epsilon\lambda\pi\iota\varsigma$  « espérer ».

2. Les verbes qui expriment la parole :  $\lambda\omicron\tau\tau$  « appeler »,  $\sigma\lambda\omicron\tau$  « bénir »,  $\varrho\omega\varsigma$  « louer »,  $\tau\varrho\omicron$  « prier »,  $\sigma\alpha\varrho\omicron\tau\iota$  « maudire »,  $\varrho\omega\omicron\tau\omega$  « blâmer »,  $\chi\omega\pi\tau$  « se fâcher contre ».

3. Plusieurs verbes qui expriment le mouvement :  $\kappa\iota\lambda$  « mouvoir »,  $\varrho\iota\omicron\tau\iota$  « jeter »,  $\psi\alpha\rho\iota$  « frapper »,  $\kappa\omega\tau$ ,  $\tau\alpha\kappa\tau\omicron$ , « entourer »,  $\lambda\rho\epsilon\varrho$ ,  $\rho\omega\iota\varsigma$  « garder ».

$\pi$  ( $\lambda\epsilon$ , 28)  $\pi$  (de l'ég.  $n$ ).

C'est la préposition du datif (61) :  $\pi\epsilon\chi\alpha\varrho\ \lambda\epsilon\phi\iota\lambda\iota\pi\pi\omicron\varsigma$  816 « il dit à Philippe »<sup>1</sup>.  $\pi\epsilon\chi\omega\omicron\tau\ \pi\alpha\varrho$  « ils lui dirent ».  $\omicron\tau\omicron\iota\ \lambda\epsilon\pi\iota\kappa\omicron\varsigma\lambda\omicron\varsigma$  « malheur au monde »<sup>2</sup>.

Le verbe  $\tau$  et ses composés gouvernent le datif avec  $\pi$ .

$\pi$  ( $\lambda\epsilon$ )  $\lambda\epsilon\lambda\omicron$  (de l'ég.  $m$ ).

Cette préposition signifie : 1. « dans, pendant » pour le lieu et le temps :  $\lambda\epsilon\pi\alpha\varrho\epsilon\varrho\omicron\tau$  « en ce jour »,  $\lambda\epsilon\pi\alpha\varrho\lambda\alpha$  « en ce lieu ».  $\lambda\varrho\varrho\iota\ \lambda\epsilon\lambda\alpha\tau\ \pi\epsilon\varrho\omicron\tau\ \sigma\pi\alpha\tau$  « il passa là deux jours »<sup>3</sup>.  $\lambda\varrho\omega\pi\delta\ \pi\chi\epsilon\ \sigma\eta\theta\ \pi\omega\epsilon\ \pi\ \rho\omega\pi\iota$  « Seth vécut 805 ans »<sup>4</sup>.

1. Jean 6, 5.  
4. Gen. 5, 6.

2. Mt. 18, 7.

3. Jean 4, 40.



2. « de, hors de, من ». Dans ce sens elle est généralement précédée de εβολ, εαβολ : ἀπεροτει εαβολ ἡμοι « ne t'éloigne pas de moi »<sup>1</sup>.

3. « par, par le moyen de », pour l'instrument et le serment : ἰπτησι « par l'épée » ; ἀφωρκ ἡφη ετδοσι « il a juré par le Très-Haut »<sup>2</sup>.

4. Elle sert de lien entre les verbes « être, devenir, faire, paraître » et leur attribut : οἱ ποτρο « être roi ». ἀφωπι ποτ-  
μαπεσωτ « il devint berger »<sup>3</sup>. φπαλιτεν ἱραμαο « ils nous rendra riches »<sup>4</sup>. ἀφορζ δει φη ε παφοι ἡμοφ « il est resté dans ce qu'il était »<sup>5</sup>.

5. Elle unit le complément direct à la forme absolue des verbes (277).

**μεμ- μεμ** « avec ».

316 Signifie : 1. « avec » : τμεμωτεν « je suis avec vous »<sup>6</sup>.

2. « à » après le verbe εαχι : ἀφεαχι μεμωτ « il leur parla »<sup>7</sup>.

3. Elle sert à unir les noms et pronoms, comme conjonction (333) : πεκιωτ μεμ ἀποκ « ton père et moi »<sup>8</sup>.

**οττε- οττω** « entre ».

317 οττε τφε μεμ πεαζι « entre le ciel et la terre »<sup>9</sup>.

οττω μεμωτεν « entre moi et vous »<sup>10</sup>.

1. Ps. 37, 22.

4. Th. 99, 1.

7. Jean 8, 12.

10. Gen. 9, 15.

2. Th. 164.

5. Th. 94.

8. Luc 2, 48.

3. Gen. 4, 2.

6. Ps. 11, 9.

9. Bar. 6, 54.

οὐτωι νεα οὔτε ψυχῇ πιβελ ετοπῆ « entre moi et toute âme vivante »<sup>1</sup>.

ὑα- ὑαρο « jusqu'à ».

ὑα ἀρρηξε ἡτοικουμένη « jusqu'à l'extrémité de la terre »<sup>2</sup>.

ὑα επερ « jusqu'à l'éternité ».

Sur ὑα employé comme conjonction avec le subjonctif, voir 251.

ῥα- ῥαρο «

Signifie : 1. « sous » : ῥα οὔλεπτ « sous le boisseau »<sup>3</sup>. 318

Dans ce sens il s'emploie avec les verbes qui signifient « porter » lorsque le porteur est supposé être sous le fardeau :

ετοπτ ῥα πορετφωοι « chargés de leurs fardeaux »<sup>4</sup>.

2. « au sujet de, pour ou contre » après le verbe « témoigner » ; « contre » après « murmurer » : ερμεορε ῥα « témoigner pour ou contre »<sup>5</sup>.

3. « pour » : οὔβαλ ῥα οὔβαλ « œil pour œil »<sup>6</sup>.

Dans ce sens il précède le complément de prix : πιψωπ ῥα ρατ « celui qui est acheté à prix d'argent »<sup>7</sup>.

4. « de, au sujet de » : τλοτορ ῥα « rendre compte de »<sup>8</sup>.  
φρωογ ῥα « s'occuper de »<sup>9</sup>.

5. « comme, en qualité de » : ἀρτ ἡωσνφ εβολ ῥα βωκ « ils vendirent Joseph comme esclave »<sup>10</sup>.

1. Gen. 9, 16.

4. Mt. 11, 28.

7. Gen. 17, 12.

10. Ps. 104, 17.

2. Ps. 18, 4.

5. Ord. 28.

8. Mt. 12, 36.

3. Mt. 5, 15.

6. Mt. 5, 38.

9. Mt. 6, 25.

**ձեռ- իձԻՆԻՄ՝.**

- 819 Avec les suff: Sg. 1. **իձԻՆԻՄ** Pl. 1. **իձԻՆԻՄԵՆ**  
 2 m. **իձԻՆԻՄԻ** 2. **ձԵՆ-ՓԻՆՈՒՄ** ou  
 f. **իձԻՆԻՄ** **իձԻՆԻՄԵՆ ՓԻՆՈՒՄ.**  
 3 m. **իձԻՆԻՄԻ** 3. **իձԻՆԻՄԻ**  
 f. **իձԻՆԻՄԻ**

Signifie: 1. « dans », pour le temps et le lieu: **ձԵՆ ՍԻՐՈՍ** « dans le monde ». **ձԵՆ ԿԱՐՄԱՆ** « au commencement ».

2. « à, en »: **ձԵՆ ՓԱՐԱՆ ԿԱՐՄԱՆ** « au nom du Père ». **ԶԵՆԻՄԻ ԻձԻՆԻՄԻ** « je me suis complu en lui »<sup>1</sup>.

3. « au moyen de » pour l'instrument: **ձԵՆԻՄ ԶԵՆ ԿԱՐՄԱՆ** « tuer par l'épée »<sup>2</sup>.

4. « parmi, au milieu de »: **ձԵՆ ՍԻՐԱՆ** « parmi les hommes »<sup>3</sup>.

**զա- զԱՐՈ՝.**

- 820 Signifie « vers, au devant de »: **ԶԱՐՈ՝** « ils vinrent vers lui »<sup>4</sup>. **ԶԱՐՈ՝ ԶԱ ՍԻՐ** « ils le conduisirent à Jésus »<sup>5</sup>.

**ԶԱՐՈ՝ ԶԱ ԶԱՐԱՆ ԶԱ ՍԻՐԱՆ** « Abraham revint vers ses enfants »<sup>6</sup>.

**ըլ- ըԼՄ՝ « sur ».**

- 821 Avec les suffixes: Sg. 1. **ըԼՄ** Pl. 1. **ըԼՄԵՆ**  
 2 m. **ըԼՄԻ** 2. **ըԼ-ՓԻՆՈՒՄ**  
 f. **ըԼՄ**

1. Mt. 3, 17.

4. Mt. 5, 1.

2. Ex. 15, 9.

5. Jean 1, 43.

3. Luc 14, 24.

6. Gen. 22, 19.

3 m. **ἑνωτῇ**  
f. **ἑνωτε**

3. **ἑνωτοῦ.**

Devant un nom : **ἐν**.

Signifie : 1. « sur, **على** » : **ἐν τῇ ὁδῷ** « sur le chemin »<sup>1</sup>. **ἐν τῇ ὄρει** « il habita sur la montagne »<sup>2</sup>.

2. « dans, **في** » : **ἐν τῇ ἐρήμῳ** « dans le désert »<sup>3</sup>.

3. « sous, du temps de, **في** » : **ἐν Κλαύδιου** « sous Claudius »<sup>4</sup>.

4. « avec, **مع** » : **ἐν τῷ ἄρτι** « ils le mangent avec du pain »<sup>5</sup>.

5. « de, en » : **ἐν ὀλίγῳ** « en une fois »<sup>6</sup>. **ἐν πόσει** « de loin ».

## II. PRÉPOSITIONS COMPOSÉES.

Les prépositions composées sont formées d'une préposition simple et d'un substantif indiquant une partie du corps humain : **κεφαλή** « tête », **πρόσωπον** (83) « face », **χερὶς** (82) « main », **ποῦς** (82) « pied », **στήθος** « poitrine », ou le lieu : **πλευρά**, **ὄπισθεν** « côté ».

Prépositions composées : 1. de **κεφαλή** « tête » : **ἐπὶ κεφαλῇ** « sur, **على** », *loc. prép.* **ἐπὶ πρόσωπον** « sur », **ἐπὶ πρὸς** « sur » ; **ἀπὸ κεφαλῇ** « depuis », **ἐναντίον** « devant », **ἐπὶ** « sur », *loc. prép.* **ἐκ ἐπὶ** « de, sur », **ἐπὶ** « sur ».

2. de **πρόσωπον** « face » : **ἐπὶ πρόσωπον** « vers, au devant de, par, contre », **παρὰ πρόσωπον** « devant, auprès de ».

1. Mc. 11, 8.

2. Gen. 21, 21.

3. Luc 15, 4.

4. Act. 11, 28.

5. Is. 28, 27.

6. Ps. 30, 12.

- 323 3. de **ΤΟΤ** « main » : **ΕΤΕΝ- ΕΤΟΤ** « à, ١ », **ΠΤΕΝ- ΠΤΟΤ** « à, au pouvoir de, par, de, ٢ » :

**ΠΑΥΒΙΩΜΕ ΠΤΟΤ** « ils étaient baptisés par lui »<sup>1</sup>.

*Loc. prép.* **ΕΒΟΛ ΠΤΕΝ** « de, ٣ » ; **ΣΑΤΟΤ** « tout de suite, sur-le-champ », **ΨΑΤΕΝ-** « jusqu'à », **ΘΑΤΕΝ- ΘΑΤΟΤ** « près de, auprès de, au pied de, à », **ΞΥΤΕΝ- ΞΥΤΟΤ** « par, par le moyen de », *loc. prép.* **ΕΒΟΛ ΞΥΤΕΝ** « de (en venant), par le moyen de » (276, 1).

- 324 4. de **ΡΑΤ** « pied » : **ΕΡΑΤ** « au pied de, sur pied », **ΠΡΑΤ** « à pied », **ΘΑΡΑΤ** « au pied de, sous » :

**ΑΣΘΟΡΒΕΡ ΑΠΑΛΟΤ ΘΑΡΑΤΕ ΠΟΤΒΩ ΠΑΩΤ** « elle jeta l'enfant au pied d'un olivier »<sup>2</sup>.

5. de **ΘΟΥΩ** « poitrine » : **ΘΑΘΟΥΩ** « près de », **ΞΥ- ΘΟΥΩ** même sens.

- 325 6. de **ΣΑ** « côté ». Ce mot est préposition par lui-même ; il indique la situation dans un lieu : **ΣΑ ΠΕΡΕΒΤ** « dans l'orient »<sup>3</sup>. **ΣΑ ΟΥΤΙΠΔΑΑ ΑΑΟΚ** « à ta droite »<sup>4</sup>.

Il peut être uni à l'article : **ΕΠΣΑ ΑΦΙΟΑ** « du côté de la mer »<sup>5</sup>.

Il forme : *a.* **ΠΣΑ- ΠΣΩ** qui signifie « derrière, après » : **ΑΟΥΥ ΠΣΩ** « suis-moi »<sup>6</sup>, et s'emploie après quelques verbes : **ΚΩΤ ΠΣΑ** « chercher », **ΣΩΤΕΑ ΠΣΑ** « exaucer ».

*b.* **ΜΕΠΕΠΣΑ- ΜΕΠΕΠΣΩ** « après ».

*c.* **ΣΑΜΕΠΖΗ Π, ΣΑΜΕΠΖΕ-, ΣΑΜΕΠΖΗ** « derrière, après » : **ΑΦΥΕ ΠΑΦ ΣΑΜΕΠΖΗ ΠΠΕΦΣΠΝΟΥ** « il suivit ses frères »<sup>7</sup>. **ΣΩΥ ΕΒΟΛ ΣΑΜΕΠΖΗΠ** « elle crie derrière nous »<sup>8</sup>.

1. Mt. 3, 6.

4. Ps. 44, 9.

7. Gen. 37, 17.

2. Gen. 21, 15.

5. Gen. 28, 14.

8. Mt. 15, 23.

3. Mt. 2, 2.

6. Jean 1, 44.

7. de **σκεπ** « côté » : **εσκεπ**- « à côté de, le long de, sur le bord de » : **εσκεπ φιο** « sur le bord de la mer »<sup>1</sup>. **εσκεπ** ou **σκεπ** même sens : **εσκεπ φιο** « sur le bord de la mer »<sup>2</sup>. **σκεπ φιαρο** « sur le bord du fleuve »<sup>3</sup>.

### III. Prépositions grecques.

Les principales prépositions grecques employées en copte sont :

**κατα** « selon » : **κατα φρη** « comme » ; **κατα φρη** **εταφχο** « comme il a dit ».

**παρα** « de, en, au delà de, au dessus de ».

Par analogie avec **ερο** on forme quelquefois en bohairique et généralement en saïdique **καταρο**, **παπαρο** : **καταροφ** « selon lui »<sup>4</sup>.

**χωρις** « sans » ; le mot suivant est sans article : **χωρις α-παικη** « sans nécessité ».

**ιην** « si ce n'est, excepté ».

**εως** (ώς) « en tant que, comme » ; le mot suivant ne prend pas d'article : **εως αταθο** « en tant que bon », **εως ρω** « comme homme ».



1. Gen. 49, 13.  
4. Gen. 2, 18.

2. Mt. 4, 13.

3. Gen. 36, 37.

## CHAPITRE XIV.

## ADVERBES.

Il y a en copte un certain nombre d'adverbes simples tels que :  
 ⲁⲑⲁ « oui », Ⲑⲱⲡ « où ? », ⲣⲁϥⲥⲥ « demain ». On les apprendra  
 par l'usage. Nous ne donnons ici que les règles générales.

1. *Adverbes de temps et de lieu.*

328 Ces adverbes se forment au moyen de la particule Ⲛⲓ (ⲓⲓ) placée  
 devant le nom de temps et de lieu :

ⲓⲓ-ⲡⲁⲓⲓⲓⲓ « en ce lieu, ici » ; ⲓⲓ-ϣⲟⲟⲣ « aujourd'hui » ;  
 Ⲛⲓ-Ⲑⲱⲏⲥⲥ « au milieu » ; ⲓⲓ-ⲱⲏⲏⲓ « chaque jour » ;  
 ⲓⲓ-ⲱⲁⲣ « là » ; Ⲛⲓ-ⲣⲁϥⲥⲥ « demain ».

2. *Adverbes de manière.*

329 Les adverbes de manière se forment : 1. Au moyen de Ⲛⲓ (ⲓⲓ)  
 et d'un substantif ou d'un infinitif sans article : ⲓⲓ-ⲱⲉⲧⲣⲉⲱⲓ-  
 ϣⲏⲱⲓ « en égyptien » ; Ⲛⲓ-ϣⲱⲗⲉⲱ « rapidement » ; Ⲛⲓ-  
 ϣⲱⲡ « en secret ».

2. Au moyen de ⲑⲉⲡ et d'un substantif ou d'un infinitif avec  
 l'article ⲟⲩ : ⲑⲉⲡ ⲟⲩⲱⲉⲧⲉⲧⲉⲫⲗⲏⲟⲩ « vainement » ; ⲑⲉⲡ ⲟⲩ-  
 ⲟⲩⲱⲏⲑ ⲉⲫⲟⲗ « manifestement ».

3. Au moyen de Ⲛⲓ et d'un adjectif : Ⲛⲓ-ϣⲟⲣⲡ « d'abord ».

330 Avec les adjectifs composés de ⲁⲧ privatif et d'un verbe, Ⲛⲓ

forme des expressions adverbiales qui se traduisent par l'infinitif précédé de *sans* : **ἰάθοομαι** « sans manger »<sup>1</sup>. **ἰάτω** « sans boire ». **ἰάτωλη** « sans prier »<sup>2</sup>.

### 3. Adverbes de situation.

Le copte possède plusieurs adverbes très employés qui sont formés d'une préposition simple et d'un des mots suivants indiquant la situation dans le lieu : 331

**ἔολ** « dehors », **ἕοται** « dedans » ;

**π-ῳω** « le haut », **π-εχτ** « le bas » ;

**ἕρη** « dessus », **ἕρη** « dessous » ;

**ἕη** « devant », **ἕ-ἕοτ** « derrière ».

**ἔολ** forme **εἔολ** « dehors *en sortant* ». Cet adverbe accompagne un certain nombre de verbes, et, quoiqu'il ajoute au sens la nuance de sortie (angl. *out*, all. *aus*), de manifestation, d'achèvement, il ne se traduit généralement pas : **οὔωη εἔολ** « paraître, manifester ». Les autres adverbes formés de **ἔολ** sont : **ἔολ** « hors », **εἔολ** « dehors ».

**ἕοται** : **εἕοται** « dedans *en entrant* », **ἰἕοται**, **εἔοται** « dedans » sans mouvement.

**π-ῳω** : **επ-ῳω** « en haut » avec mouvement, **ἔπ-ῳω**, **επ-ῳω** « en haut » sans mouvement.

**Πεχτ** : **επεχτ** « en bas » avec mouvement, **ἔπεχτ**, **επεχτ** « en bas » sans mouvement.

**ἕρη** : **εἕρη** « en haut, dessus, ici *en montant* », **ἰἕρη** « dessus » sans mouvement.

1. C. 94, 36.

2. MS. 423.



**Իրի: Եժրի** « en bas, dessous, ici *en descendant* », **Նրի** « dessous » sans mouvement.

**Զն: ԵՂն, ԵԾն** « devant, en avant, au delà », **Նըն** « récemment », **ՇԱՂն** « avant, auparavant », **ՉԱՂն** « devant », **ԶԵՂն, ԶԾն** « devant ».

**ՓԱջօր: ԵՓԱջօր** « en arrière », **ՇԱՓԱջօր, ԶԵՓԱջօր** « derrière ».

382 *Remarques.* 1. Les adverbes composés de **Ե** forment des locutions prépositives, quand ils sont suivis de **Ե** ou de **ԶԱ**: **ԵՅՕԼ ԶԱ** « de *en sortant*, *en s'éloignant* »: **ԵՅՕՐԱ Ե, ԵՅՕՐԱ ԶԱ** « vers *en entrant* »; **ԵՄԿԱՅ Ե, ԵՄԿԱՅ ԶԱ** « vers *en montant* »; **ԵՋՐԻ ԵՋԵԼ** « sur », etc. Très fréquent est l'emploi de **ԵՅՕԼ ՉԵԼ** « de, de *parmi* ».

2. Après les composés de **ՇԱ** on emploie **Ա, ԱԱՕ**: **ՇԱՅՕԼ Ա** « en dehors de », **ՇԱՅՕՐԱ Ա** « au-dedans de », **ՇԱՄԿԱՅ Ա** « au-dessus de », **ՇԱՄԵՇԻՏ Ա** « au-dessous de », etc.

3. Après les composés de **Ն** on emploie **ՉԵԼ, ՆԻՆԻՏ**: **ՆԻՐԻՆ ԶԵԼ, ՆԵՐԻՆ ԶԵԼ** « dans, parmi »: **ԱՂԿԱՄԻՆ ՆԻՐԻՆ ՆԻՆԻՏԵԼ** « il habita parmi nous »<sup>1</sup>.

4. Après les composés de **Ե, Մ**, on peut répéter **ԶԵ**: **ԵՋՐԻ ԶԵ ՄԿԱԳԵ** « vers le désert »<sup>2</sup>. **ՆԵՐԻՆ ԶԵ ՄԿԱԳԵ** « dans le désert »<sup>3</sup>. **ՆԻՐԻՆ ԶԵ ՄԿԱԳԵ** même sens<sup>4</sup>.



1. Jean 1, 14.

2. Gen. 13, 1.

3. Ex. 3, 16.

4. Gen. 21, 14.

# CHAPITRE XV.

## CONJONCTIONS.

Voici les conjonctions qui donnent lieu à quelques remarques de grammaire.

**OTOZ** (S. ԷՐԱ), **NEU** (S. և), **Ջ** « et ».

**OTOZ** peut s'employer partout, mais de préférence il s'emploie 333 pour unir les propositions :

**ԻԹՈՂ ԷԳՁՈՇ ՕՏՈԶ ԷՐԱՄԱՅ** « il dit et les choses furent »<sup>1</sup>.

**NEU** signifie proprement « avec » (316) ; il s'emploie donc seulement quand « et » pourrait être remplacé par « avec » c.-à-d. entre les noms.

**ԴԱՆԱՇԷՐԵ NEU ՄԱՅՈՋ** « la résurrection et la vie »<sup>2</sup>.

**Ջ** unit les noms qui n'ont pas d'article :

**ՕՐԻՄԱՅ ԻՇԼՈՂ Ջ ԽՐՈՂ** « un homme de sang et de malice »<sup>3</sup>.

**ՄԿԱԶՅ ԵՏՃԱԴ ԻԵՐԻԴ Ջ ԵՆԿԱ** « la terre où coule le lait et le miel. الارض التي تدرّ لبناً وعسلاً »<sup>4</sup>.

**ԶԵ-**

S'emploie : 1) Pour annoncer le discours direct :

334

**ԱՌՈՔ ԶԵ ԴՁԱ ԼՍՈՇ ՄԱՏԵՆ ԶԵ ԼԵՐԵ ՄԵՏԵՆ-ԶԱԶՅ** « moi, je vous dis : Aimez vos ennemis »<sup>5</sup>.

1. Ps. 32, 9.

2. Jean 11, 25.

3. Ps. 5, 7.

4. Ex. 13, 5.

5. Mt. 5, 44.

Ազցեոտ չե արետեկա՞յ Իսաիա «il leur demanda: Qui cherchez-vous?»<sup>1</sup>.

Ազծարեւ ելլեալոտ չե ամօղ և ամօզ «il fit signe aux frères (en disant): Saisissez-le»<sup>2</sup>.

2. Pour introduire le discours indirect, surtout après les verbes qui signifient «dire, déclarer, savoir, penser, voir». Nous le traduisons alors par «que».

On ne peut parfois distinguer si le discours est direct ou indirect.

Ազբօրա ի՛չե ԻԻՍ չե և յոս և տել չե և օկ և «Jésus répondit: Je vous ai dit que c'était moi»<sup>3</sup>.

Դեւ չե և փետերբօ՞յ Զատըն և փլօր՞ «je sais que vous ne craignez pas Dieu»<sup>4</sup>.

Ազլա՛ր ի՛չե փլօր՞ չե և և և և «Dieu vit que c'était bien»<sup>5</sup>.

3. Après les verbes qui signifient «appeler».

Երեւօր՞ է և և և չե ԻԻՍ «on l'appellera Jésus»<sup>6</sup>.

և փ՞ և և և և և և չե և և «Dieu appela la lumière le jour»<sup>7</sup>.

Ազ՞ր և և և չե և և «il l'appela Seth»<sup>8</sup>.

4. Il indique la *cause*, la *raison* d'une chose :

Դեւարօր՞ ի՛չե և և չե և և չե և և «béni soit le Seigneur, car il a délivré son peuple»<sup>9</sup>.

և և և և և և չե և և և և և «louons le Seigneur, car il a été grandement glorifié»<sup>10</sup>.

1. Jean 18, 7.

4. Ex. 9, 30.

7. Gen. 1, 5.

10. Ex. 15, 21.

2. MS. 424.

5. Gen. 1, 10.

8. Gen. 4, 3.

3. Jean 18, 8.

6. Luc 1, 31.

9. Ex. 18, 10.

*Chassez Macaire d'Edkou* **xe** **Δ** **οτθερτερ ταροη** « car l'agitation s'est emparé de nous » <sup>1</sup>.

Dans ce sens il est souvent suivi de **οτηη** « en vérité ».

**xe** **οτηη** **ταρ πεφζατ πε** « car, à la vérité, c'est son argent » <sup>2</sup>.

5. Il indique le *but*, l'*intention* :

**ληη xe ητελορωγτ υμοφ** « nous sommes venus pour l'adorer » <sup>3</sup>.

6. **xe** s'emploie comme le « de » français dans des expressions de ce genre : « le nom de magicien » **ηηραη xe υατοσ** <sup>4</sup>.

**xe** (5. 6e).

Cette particule diffère de son homonyme par l'origine (ég. *ger*), 335 par le sens et par l'emploi. Tandis que l'autre est proclitique, celle-ci est enclitique et signifie « mais, de plus, aussi ». Elle s'emploie après une autre conjonction : **ζοτε xe** « mais quand » <sup>5</sup>. **ειηαη xe** « mais puisque » <sup>6</sup>.

*Composés de xe*. **xe** se combine avec quelques mots pour former les locutions suivantes :

**εοβε xe** (5. **ετβε xe**) « car, puisque » ; 336

**εφμα xe** (5. **εβολ xe**) « parce que ».

*Ils donnèrent de l'argent pour se délivrer* **εοβε xe ζαημαη-χρημα πε ηιαφχωη ητε ηθου ετεμματ** « car les magistrats de ce nome étaient cupides » <sup>7</sup>.

*Je bénirai en ta race toutes les nations de la terre* **εφμα xe Δκωτεη ησα τασηη** « parce que tu as obéi à ma voix » <sup>8</sup>.

1. MS. 422.

2. Ex. 21, 21.

3. Mt. 2, 2.

4. AM. 239.

5. C. 135, 13.

6. C. 135, 31.

7. MS. 422.

8. Gen. 22, 18.

- 337 **ἄε** (S. **ἄεκα**) « que, afin que, bien que ». Ce mot est composé de **ἄε** et de **κα**-C, état pronominal de **κα** « laisser », avec le pronom C du neutre :

*Il se dit en lui-même* **ἄε κα φησὶ ἡττοροῦ ἀνδρατειῶν** « bien que je ne craigne pas Dieu »<sup>1</sup>.

**ἄε κα ἡσσερπρεσβετυν εἰρην ἐχων** « afin qu'ils intercèdent pour nous »<sup>2</sup>.

- 338 **καὶ** (**καί**) « lors même que » :

**πεχῶ κα οὐδὲ ἡ κα πόσι κα κα ἀφῶνδου βετ ἡττῆλαδωλ ἀν** « il dit : Vive le Seigneur, lors même qu'on me tuerait, je ne partirai point »<sup>3</sup>.

**οὐ** « aussi, encore ».

- 339 Vient après le mot qu'il détermine : **ὤτε μὲν ἐ παλαιά οὐ** « ne pas revenir en ce lieu »<sup>4</sup>. **πεκα φησὶ οὐ ἡμωρενε** « Dieu dit encore à Moïse »<sup>5</sup>.

**ἢ** « mais ».

- 340 Ce mot, employé comme conjonction, est rare :

*Les bêtes de somme des Egyptiens moururent* **ἐβόλ κα ἢ ζεν πτεβνωτυ ἡτε πεπῶρη ἡπικρανῆ ἡπερλῆ μω** « mais, des bêtes de somme des enfants d'Israël, aucune ne mourut »<sup>6</sup>.

**ἢ** a aussi le sens de « plutôt », comme dans cette phrase :

**ἡπερπερὲ καρ ἡρητ εὐβε εἰλ ἡρῶν εὐ παὶ ἐχων ἀλλὰ ἡρεπερὲ καρ ἢ εὐβε εὐρορ ἡπερψῶχη** « ne nous attristons pas des malheurs qui peuvent

1. Luc 18, 4.  
3. MS. 422.  
6. Ex. 9, 6.

2. AM. *Chrestomathie* p. 74.  
4. MS. 422. 5. Ex. 3, 15.

nous arriver, mais affligeons-nous plutôt de l'indigence de nos âmes » <sup>1</sup>.

JE (S H) « ou, ou bien ».

ICXE ΔΚΠΑΥ JE ΔΚΩΤΕΛ « si tu as vu ou entendu » <sup>2</sup>. 841

ΠΕΡΙΩΤ JE ΤΕΦΛΑΥ « son père ou sa mère » <sup>3</sup>.

En se répétant elle forme le dilemme : ΔΡΙ ΟΥΔΙ ΔΕΠ ΠΑΙ-  
 Ὶ JE ΠΤΕΚΤΥΧΡΩΜ ΠΤΑΥΛΗΛ JE ΠΤΕΚΥΛΗΛ ΠΤΑ-  
 ΤΥΧΡΩΜ « choisis un des deux ou bien mets le feu et je prierai,  
 ou bien prie et je mettrai le feu » <sup>4</sup>.

JE (S EJE, EEJE).

Cette particule, qu'il faut distinguer de la précédente, s'emploie 842  
 entre une proposition conditionnelle et la proposition principale dont  
 elle dépend, avec le sens de « pourtant, cependant, dans ce cas, a-  
 lors ».

ΚΑΠ ΔΦΥΤΕΜΙΝΙ ΰΠΙΩΟΤ JE ΟΥΔΑΠΘΟΗΦ ΠΕ  
 « lors même qu'il n'amènerait point l'eau, cependant il est miséricor-  
 dieux » <sup>5</sup>.

Cette tournure est surtout usitée lorsque la proposition principale  
 exprime une demande, une interrogation, une exclamation.

JE ΕΘΒΕ-ΟΥ ΚΤΩΜC ICXE ΉΘΟΚ ΔΠ ΠΕ ΠΥC « pour-  
 quoi alors baptises-tu, si tu n'es pas le Christ ? » <sup>6</sup>.

ICXE ΰΜΟΠ ΘΩΒ ΉΤΗΙ ΠΕΜΩΤΕΠ JE ΟΥ ΠΕΤΕΠ-  
 ΘΩΒ ΠΕΜ ΠΥΗΡΙ ΉΤΕ ΠΥΧΡΙCΤΙΑΠΟC « si je n'ai rien à  
 faire avec vous, qu'avez-vous à faire avec les enfants des chrétiens ? » <sup>7</sup>.

S'il rend la vue aux aveugles JE ΟΥ-ΔΥ ΉΡΗΤ ΠΕ ΠΥΩ-  
 ΜΙ ΕΤΕΜΛΑΥ « quel est donc cet homme-là ? » <sup>8</sup>.

1. P. 220.

4. MS. 424.

7. MS. 428.

2. Kef. 411.

5. Kef. 412.

8. D. 574.

3. Ex. 21, 15.

6. Jean 1, 25.

## V. DES PROPOSITIONS

343 Les propositions se divisent en *verbales* et en *nominales*.

La proposition verbale est celle qui contient un verbe à un mode quelconque ; la proposition nominale, celle qui ne contient pas de verbe.

Au point de vue de la dépendance, les propositions sont indépendantes ou subordonnées.

Nous traiterons d'abord de la proposition verbale et de la proposition nominale en général et spécialement quand elles sont indépendantes.

Nous verrons ensuite les différentes espèces de propositions qui ont une syntaxe particulière.

## CHAPITRE XVI.

### PROPOSITION VERBALE.

#### I. ORDRE DE SES ÉLÉMENTS.

344 1. L'ordre des éléments de la proposition verbale est généralement le suivant :

1. Auxiliaire ;
2. Sujet, nom ou pronom affixe ;
3. Verbe ;
4. Complément direct ;
5. Complément indirect ;
6. Compléments circonstantiels.

αφτ πορευοτ υπεραλως υπεμεο ηπιρεμη-  
χνη « il donna la faveur à son peuple devant les Egyptiens » <sup>1</sup>.

α φποττ θαμιο ητφε μεμ κκαρτ « Dieu créa le  
ciel et la terre » <sup>2</sup>.

α ποδωτ ηη πορωοτρης εχεη κικαρτ υπιερο-  
οτ τηρη « le Seigneur fit venir un vent brûlant sur la terre, tout  
le jour » <sup>3</sup>.

2. Lorsque le verbe est à l'état absolu et que le complément  
indirect est un pronom, celui-ci passe avant le complément direct :

α ποδωτ σεμμη παφ ηγαηγαπ « le Seigneur lui don-  
na des préceptes » <sup>4</sup>.

αα ηιρωμ ηη δτ δε πακ ηπιρωωρ « donne-moi  
les hommes et prends les chevaux » <sup>5</sup>.

3. Lorsque le verbe est accompagné de l'adverbe εβολ, celui-  
ci se place après le complément direct ; dans le cas précédent (2) et  
lorsque le verbe est à l'état pronominal, il se met après le complé-  
ment indirect :

οτωρη υπαλαος εβολ « renvoie mon peuple » <sup>6</sup>.

ηπεροτορηγ πακ εβολ « il ne se montrera pas à toi » <sup>7</sup>.

1. Ex. 11, 3.

2. Gen. 1, 1.

3. Ex. 10, 13.

4. Ex. 15, 25.

5. Gen. 14, 21.

6. Ex. 10, 3.

7. Ex. 13, 7.



## II. PROLEPSE.

845 L'ordre qu'on vient d'indiquer est souvent changé. Lorsqu'on veut faire ressortir un élément, on le met en tête de la proposition en le remplaçant, si c'est le sujet ou un complément, par un pronom (ضمير عائد) qui s'accorde avec lui.

Nous appellerons cette figure la *prolepse*. C'est une construction très fréquente en copte surtout dans l'Ecriture sainte où les traducteurs ont tenu à conserver l'ordre des mots du texte grec.

La prolepse a lieu de deux manières :

## 1. Sans particule.

846 L'élément mis en évidence précède la proposition sans être introduit par aucune particule, surtout quand la proposition est unie à la précédente par **Ⲯⲁⲣ** « car », **ⲁⲉ** « mais ».

847 *Prolepse du sujet :*

**ⲡⲏⲑⲟⲩ Ⲯⲁⲣ ⲁⲩⲧⲱⲛⲓⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲃⲉⲛ ⲡⲓⲣⲉⲩⲙⲱⲟⲩⲧ** « car il est ressuscité d'entre les morts »<sup>1</sup>.

**ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁⲉ ⲁⲩⲙⲱⲩⲱⲩ ⲉⲃⲟⲩⲛ** « mais mon père entra »<sup>2</sup>.

**ⲟⲩⲭⲁⲕⲓ ⲡⲁⲩⲭⲏ ⲉⲭⲉⲛ ⲫⲓⲟⲩⲛ** « les ténèbres étaient sur l'abîme »<sup>3</sup>.

Dans ce même cas, on emploie souvent les temps composés de l'auxiliaire **ⲉ** (248).

1. Mt. 14, 2.

2. MS. 422.

3. Gen. 1, 2.

Փձ ԵԼԱԳՇԽՆ ԵՇՅԵԼ ԶՆ ԶԱՏԵԼ ՓԴ « celui-ci était au commencement avec Dieu » <sup>1</sup>.

ԲԱՄԼ ՆԻՅԵԼ ԵՄԱՐՇԱ ՍԽԻՆՐԵ ԵՆԱՆԵԳ ՆՊՕՐՆ  
« tout homme met d'abord le bon vin » <sup>2</sup>.

*Prolepse du complément direct :*

348

ՕՏԶԹ ՈԵՄ ՕՏԶԱՏԻԶԹ ՆԳՅԵՐԵԿՐՕՐՕՏ ԵՖԻՈՄ « il a précipité dans la mer le cheval et le cavalier » <sup>3</sup>.

ՕՏՓՏՇԽՆ ՆԹՄՆԻ ՆԵ ՈՅ ԶԹԵՅԵՇ « le Seigneur ne tuera pas l'âme juste » <sup>4</sup>.

ՈԱՄՆՐԻ ՆԱՈՄԼԻՄՈՆ ՍԲԵՐ-ԵՐ ՈՐՏԱՅՍ « mon fils, n'oublie pas mes préceptes » <sup>5</sup>.

*Prolepse des autres compléments :*

349

ՆԻՄԱՅԴ ՆԻՏԵ ՆԱՇԵՅՆՇ ՍԲԵՐՄԵ ԵՐՎՕՏ « ne marche pas dans les voies des impies » <sup>6</sup>.

ՆԹՄՏԵԼ Վ ՆԻՐԱՄԻ ԴԴԶՕ ԵՐՎՏԵԼ « vous, ô hommes, je vous prie » <sup>7</sup>.

Les noms de lieu sont remplacés par ԵՄԱՐ, ՍՄԱՐ : ՆԱՄԱՐ ԵՒ ԵՏԵ ՆԵԿԱԶՕ ՍՄՕԳ ԵԳԵՄԱՆԻ ՍՄԱՐ ՆԻՇԵ ՆԵԿ-ԶՆԴ « là où est ton trésor, là est ton cœur » <sup>8</sup>.

*Prolepse du verbe :*

350

De même que le sujet et les compléments, le verbe, avec l'auxiliaire et le pronom affixe sujet, peut aussi occuper la première place, lorsque le sujet est un nom ; celui-ci est alors introduit par ՆԻՇԵ (Տ. ՈՅԴ-) après le verbe ou après les compléments :

1. Jean 1, 2.

2. Jean 2, 10.

3. Ex. 15, 21.

4. Pr. 10, 3.

5. Pr. 3, 1.

6. Pr. 4, 14.

7. Pr. 8, 4.

8. Mt. 6, 21.

ԱԳՎՐԻ ԻՔԵ ՈՅՈՒՇ « le Seigneur a juré » <sup>1</sup>.

ԱՄԼԱԶԴ ԵՐՈՎ ԻՔԵ ՈԲԵՄԱԹՆԻՍ « ses disciples crurent en lui » <sup>2</sup>.

ԱԳԿՈՒ ԵՄԱՆ ԻՔԵ ԱՅՐԱԱ ԵՍԼԱՆԵՐԿՈՒՄՍ  
« Abraham construisit là l'autel » <sup>3</sup>.

Le pronom personnel, renvoyé après le verbe, ne prend pas ԻՔԵ : ԱՄՈՍՍ ՈԵՄԱԳ ԱՍՈԿ ՈԵՄ ԿԵՍԼԱՒ « nous marchâmes avec lui, moi et deux autres » <sup>4</sup>.

## 2. Avec les particules.

### 851 ԵՇ et ԶՈՒՍԵ.

1. ԵՇ (Տ. ԵՇ) « voici que » sert surtout à mettre en relief le sujet et le régime :

ԵՇ ՖՆԵԹՈՒԱՅ ԱԳԿՈՒ ԵՍԻՐՈ « voici que le saint frappa à la porte » <sup>5</sup>.

ԵՇ ՐԵԲԵԿԿԱ ՈԱՍՈՒՈՒ ԵԾՈՒ ԵՐԵ ՏԵՍԶՄԱՐԻԱ ԶԻ  
ՏԵՍԼԱԶԵՅԻ « voici que Rébecca venait, sa jarre sur l'épaule » <sup>6</sup>.

2. Il est très souvent précédé de ԶՈՒՍԵ qui ajoute plus d'intensité au sens :

ԶՈՒՍԵ ԵՇ ՈՍՈՒ ՎՃԻՆ ԶԵՆ ՈԵԿՅԱՒ « voici que la poutre est dans ton œil » <sup>7</sup>.

ԶՈՒՍԵ ԵՇ ՏԱԼԿՈՒՄ ԵՅԱԿԻ ՇԶԵՆԻ « voici que cette petite ville est proche » <sup>8</sup>.

3. ԶՈՒՍԵ (Տ. ԶՈՒՄԵ) est parfois employé seul ; il peut être suivi d'un mot mis en relief ou du verbe lui-même avec ou sans prolepse :

1. Ps. 109, 5.

4. MS. 422.

7. Mt. 7, 4.

2. Jean 2, 11.

5. MS. 423.

8. Gen. 19, 20.

3. Gen. 22, 9.

6. Gen. 24, 45.

ԶՈՒՍԷ ԱՅՈՔ ՄԱԹՐԵ ՔԶՈՒՄ ՍՓԱՐԱՎ ՆԿՈՒ  
«voici que j'endurcirai le cœur de Pharaon»<sup>1</sup>.

ԶՈՒՍԷ ԱԳԱՐՈՒՄ ՆՅԵ ՓՄ «voici que Dieu a appelé»<sup>2</sup>.

ԶՈՒՍԷ ԱԵՐԿՓՈՐԻ ՍՔԵԶՈ «voici que je t'ai admiré»<sup>3</sup>.

4. Lorsque **Ե** précède **ԶՈՒՍԷ**, la prolepse du nom n'a pas lieu ; **Ե** **ԶՈՒՍԷ** doit être suivi d'un verbe :

**Ե** **ԶՈՒՍԷ** **ՄԱԿԵ** **ՆՈՒ** «voici que je m'en irai»<sup>4</sup>.

**Ե** **ԶՈՒՍԷ** **ԱՄԱՅՈՔ** **Ե** **Ն** **ՏՈՐՈՒՄ** **ԵՒ** **ՃԵՆ** **ՔԱԶՈՒՄ**  
«voici que je t'ai informé de tout ce qu'il y a dans mon cœur»<sup>5</sup>.

De même que «voici» en français, **Ե** peut former avec un nom une proposition nominale dans laquelle il remplit le rôle de prédicat. 352

**Ե** **ՄԱԿԻ** **ՆՏԵ** **ՔՅՈՒՄ** «voici la servante du Seigneur»<sup>6</sup>.

**Ե** **ՔԵՏԵՆԱԴ** **ՆԶՈՒՄ** «voici l'heure de votre mort»<sup>7</sup>.

Il précède parfois le complément de temps :

**Ե** **ՕՐԱՆԿ** **ՆԵԶՈՒՄ** **ՄՅՈՒՄ** **ԵՅՈՒՄ** «voici plusieurs jours que je considère»<sup>8</sup>.

**Ե** **ՕՐՈՒՄ** **ՆՐՈՒՄ** **ՄՅՈՒՄ** **ԵՅՈՒՄ** «combien y a-t-il d'années que tu es mort?»<sup>9</sup>.



1. Ex. 14, 17.

4. Ex. 8, 25.

7. MS. 423.

2. Ex. 35, 30.

5. OSE. 10.

8. OSE. 5.

3. Gen. 19, 21.

6. C. 119, 25.

9. G. 128.

## CHAPITRE XVII.

## PROPOSITION NOMINALE.

## I. PROPOSITION NOMINALE SIMPLE.

353 La proposition nominale simple est celle qui ne contient pas de verbe, mais seulement un sujet et un prédicat. Le sujet est un nom ou un pronom ; le prédicat un substantif, un adjectif ou une construction prépositive (جار ومجور).

Elle énonce une assertion générale avec le sens du présent.

Elle s'emploie dans deux cas :

1. Lorsque le sujet est un nom et le prédicat une construction prépositive :

ΠΑΤΗΡ ΉΜΗΤ « mon père (est) en moi »<sup>1</sup>.

ΠΑΙΝΑΚΑΡ ΉΠΑΙΘΟ ΕΒΟΛ ΉΝΟΤ ΠΙΒΕΙ « ma douleur est devant moi en tout temps »<sup>2</sup>.

354 C'est exactement la construction du premier présent (232, 3 ; 236, dernier exemple) ; la proposition est réellement nominale, car elle ne contient pas de verbe. Il en est de même lorsque le sujet est un des pronoms sujets du premier présent (233, 236, 3<sup>e</sup> exemple).

2. Quand le sujet est un pronom personnel absolu, et le prédicat, un nom, un adjectif ou une construction prépositive formée surtout de ΕΒΟΛ ΉΕΙ.

---

1. Jean 14, 10.

2. Ps. 37, 15.

Le prédicat doit toujours avoir un article ; l'adjectif et la préposition ne prennent que l'article indéfini :

ἡΘΟ ΤΕΛΙΩΝΙ « tu es notre sœur »<sup>1</sup>.

ἀΠΟΚ ΟΥΡΩΝΚΙ « je suis pauvre »<sup>2</sup>.

ἡΘΟΚ ΟΥΡΕΩΟΤ ἡΓΗΤ « tu es patient »<sup>3</sup>.

ἡΘΟΚ ΟΥΛΑΟC ΕΦΟΥΛΒ « tu es un peuple saint »<sup>4</sup>.

ἀΠΟΚ ΟΥ ΕΒΟΛ ΘΕΛ ΤΠΟΛΙC ΕΡΜΑΠΤ « je suis de la ville d'Erment »<sup>5</sup>.

Dans ces sortes de propositions on exprime souvent la copule ΠΕ ΤΕ ΠΕ ; on doit l'exprimer lorsque le pronom est de la 3<sup>e</sup> pers. (360).

## II. PROPOSITION NOMINALE AVEC ΠΕ ΤΕ ΠΕ.

Ces trois mots sont invariables et ne diffèrent qu'en genre et en nombre : 356

*sing. masc.* ΠΕ هو, *fém.* ΤΕ هي, *plur.* ΠΕ هم.

Ils ne s'emploient que dans la proposition nominale où ils sont toujours placés après le prédicat et remplissent la fonction de *sujet grammatical*. On leur donne souvent le nom de *copule* parce qu'ils servent généralement à unir le prédicat au *sujet réel*. Mais, à proprement parler, c'est un pronom démonstratif abrégé de ΦΗ ΘΗ ΛΗ (S. ΠΗ ΤΗ ΛΗ) et signifiant « ceci, celui-ci, celle-ci, ceux-ci, celles-ci ».

Les propositions formées de ΠΕ ΤΕ ΠΕ se réduisent à deux types principaux :

1. Gen. 24, 60.  
4. Deut. 14, 2.

2. Ps. 69, 6.  
5. Kef. 406.

3. Ps. 85, 12.

357 I. La proposition contient le prédicat et le sujet grammatical **ΠΕ ΤΕ ΠΕ** :

(1) **ΠΑΤΗΡ ΠΕ** « c'est mon père ».

(2) **ΑΠΟΚ ΠΕ** « c'est moi »<sup>1</sup>.

Dans cette sorte de proposition, on observe les règles de l'accord pour le *genre* et le *nombre* :

(1) **ΤΕΛΙΚΑΡΞ ΤΕ** « c'est notre chair »<sup>2</sup>.

(2) **ΠΕΡΙΟΥΤ ΠΕ** « ce sont ses parents »<sup>3</sup>.

358 Le prédicat peut être un nom (1), un pronom absolu (2), un adjectif (3), ou une construction prépositive avec l'article indéfini (4) :

(3) **ΟΥΔΕΛΘΟΣ ΠΕ** « il est bon **صالح هو** »<sup>4</sup>.

(4) **ΟΥ ΕΒΟΛ ΘΕΛ ΤΦΕ ΠΕ** « c'est un habitant du ciel »<sup>5</sup>.

Il peut être séparé du sujet par un complément déterminatif :

**ΟΥ ΑΡΧΗΓΕΛΟΣ ΗΤΕ ΤΧΟΛ ΗΤΕ ΠΙΦΗΟΤ ΠΕ**  
« c'est un archange de l'armée des cieux »<sup>5</sup>.

Lorsqu'il y a deux adjectifs, le second peut se mettre après le sujet avec **Η** :

**ΕΛΠΩΕΜΜΩΤ ΠΕ ΟΥΟΖ ΗΡΕΜΗΧΩΛΙ** « ce sont des hôtes et des étrangers »<sup>6</sup>.

359 II. La proposition contient le prédicat, la copule **ΠΕ ΤΕ ΠΕ** et le nom qui est sujet réel :

**ΟΥΔΕΛΘΟΣ ΠΕ ΠΘΟΥΣ** « le Seigneur est bon **صالح هو الرب** ».

**ΠΘΟΥΣ** qui, dans la pensée, est le sujet réel, remplit dans la phrase la fonction d'*apposition* ( بدل ) au sujet grammatical **ΠΕ**.

1. Jean 8, 28.

2. Gen. 37, 27.

3. Jean 9, 2.

4. Jean 7, 12.

5. EM. dans la *chrestomathie* p. 52 ; voir aussi d'autres exemples à la même page.

6. Hébr. 11, 18.

Cette sorte de proposition offre deux cas selon que le sujet réel est au dernier rang ou au premier.

*Premier cas.* Le sujet est au dernier rang, la copule au milieu. 360

C'est le cas le plus fréquent; il s'emploie surtout quand le prédicat est un pronom absolu, personnel (8), démonstratif (5) ou interrogatif (6), ou bien un nom qu'on veut mettre en relief :

(8)  $\lambda\pi\omicron\kappa \text{ } \pi\epsilon \text{ } \pi\delta\omicron\gamma\epsilon$  « je suis le Seigneur  $\text{انا هو الرب}$  »<sup>1</sup>.

(5)  $\Phi\lambda\gamma \text{ } \pi\epsilon \text{ } \pi\alpha\psi\eta\rho\gamma$  « voici mon fils  $\text{هذا هو ابني}$  »<sup>2</sup>.

(5)  $\Theta\alpha\gamma \text{ } \tau\epsilon \text{ } \text{†}\mu\epsilon\tau\mu\epsilon\theta\epsilon\rho\epsilon$  « tel est le témoignage  $\text{هذه هي الشهادة}$  »<sup>3</sup>.

(5)  $\pi\alpha\gamma \text{ } \pi\epsilon \text{ } \pi\gamma\varsigma\alpha\chi\gamma$  « telles sont les paroles »<sup>4</sup>.

(6)  $\omicron\tau \text{ } \pi\epsilon \text{ } \Phi\lambda\gamma$  « qu'est-ce que cela ? »<sup>5</sup>.

$\psi\omicron\mu\mu\tau \text{ } \eta\psi\eta\rho\gamma \text{ } \pi\epsilon \text{ } \pi\alpha\gamma \text{ } \eta\tau\epsilon \text{ } \pi\omega\epsilon$  « ceux-ci étaient les trois fils de Noé »<sup>6</sup>.

(7)  $\omicron\tau\eta\eta\psi\text{†} \text{ } \pi\epsilon \text{ } \pi\delta\omicron\gamma\epsilon$  « grand est le Seigneur »<sup>7</sup>.

Quand il y a deux adjectifs, le second prend la particule de liaison  $\eta$  :

(7)  $\omicron\tau\pi\epsilon\varsigma\psi\epsilon\eta\gamma\eta\tau \text{ } \omicron\tau\omicron\gamma \text{ } \eta\pi\alpha\eta\tau \text{ } \pi\epsilon \text{ } \pi\delta\omicron\gamma\epsilon$  « le Seigneur est clément et miséricordieux »<sup>8</sup>.

S'il y a plus de deux adjectifs, le second et les suivants se renvoient de préférence après la copule :

$\Phi\lambda\gamma \text{ } \omicron\tau\beta\epsilon\lambda\lambda\epsilon \text{ } \pi\epsilon \text{ } \eta\kappa\omicron\tau\tau\epsilon\rho \text{ } \eta\epsilon\beta\omicron \text{ } \eta\beta\alpha\lambda\epsilon$  « il est aveugle, sourd, muet, boiteux »<sup>9</sup>.

1. Ex. 20, 2.

2. Mt. 3, 17.

3. Jean 1, 19.

4. Bar. 1, 1.

5. Ex. 14, 5.

6. Gen. 9, 19.

7. Ex. 18, 11.

8. Ps. 144, 8.

9. G. 23.



*Règles de l'accord.*

- 361 1. Les règles de l'accord ne sont bien appliquées que lorsque le prédicat est un pronom de la 3<sup>e</sup> pers. (5) (6); quand c'est un pronom de la 1<sup>re</sup> ou de la 2<sup>e</sup> pers. sing. ou plur. (8), on emploie généralement ΠΕ.

(8) ἀπολ τὰρ πε πτερφεῖ λτε φτ « car nous sommes le temple de Dieu »<sup>1</sup>.

(8) ἦθο πε τῷοτην ἡποτῶ ἡκαθαρος « tu es l'encensoir d'or pur »<sup>2</sup>.

(8) ἦωυτελ πε φωτωιη ἀπικοςμος « vous êtes la lumière du monde »<sup>3</sup>.

(2) Lorsque le prédicat et le sujet sont des noms du même genre et du même nombre, ΠΕ ΤΕ ΠΕ s'accorde avec eux (9); dans le cas contraire on emploie toujours ΠΕ (10).

(6) εὐσταθία τε ταμάτ « Eustathia est ma mère »<sup>4</sup>.

(9) γὰρ γελληνος πε παιοτ « mes parents sont païens »<sup>5</sup>.

(10) τφε πε παθρολος « le ciel est mon trône »<sup>6</sup>.

- 362 *Deuxième cas.* Le sujet est au premier rang, la copule au dernier.

Le sujet se met en évidence, en tête de la proposition, les autres éléments gardent leur place respective :

πδους οταταθος πε « le Seigneur est bon ».

Dans ce cas ΠΕ ΤΕ ΠΕ s'accorde en genre et en nombre avec le sujet :

1. 2 Cor. 6, 16.

2. Th. 61.

3. Mt. 5, 14.

4. Kef. 407.

5. Kef. 407.

6. Act. 7, 49.

†сарꙋ оѡсѡелнꙋ те « la chair est faible »<sup>1</sup>.

пꙋсѡ мел отꙋѣѣ ꙗе ꙗерѡѡтнꙋ ѡе ꙗꙗ-  
кѡѡꙗ ꙗе « la moisson est abondante, mais les ouvriers sont peu  
nombreux »<sup>2</sup>.

ꙗꙗ ѡе ꙑꙋѡ ꙗꙗꙗꙗ ꙗе « Cham est le père de  
Chanaan »<sup>3</sup>.

La proposition nominale avec ꙗе те ꙗе peut prendre le sens 363  
de l'imparfait au moyen de l'auxiliaire ꙗе. La place ordinaire de ce-  
lui-ci est immédiatement avant le prédicat :

ѡел тарꙗн ꙗе ꙗꙗꙗ ꙗе « au commencement était le  
Verbe »<sup>4</sup>.

отѡ ꙗе отꙋѣѣ ꙗе ꙗꙗꙗ « et le Verbe était  
Dieu »<sup>5</sup>.

ꙗѡ ꙗе отꙋꙗ ꙗѡꙗ ꙗе « Noé était un homme  
juste »<sup>6</sup>.

ꙗꙗ ꙗе ꙗꙗетѡелнꙋ ꙗе « ceux-ci étaient nobles »<sup>7</sup>.

Rarement le sujet se place entre ꙗе et le prédicat :

олѡꙋ ꙗе ꙗꙗꙋꙗ отѡꙗ ꙗе « vraiment cet hom-  
me était juste »<sup>8</sup>.

### III. PROPOSITION NOMINALE AVEC ꙗ.

Lorsque la proposition nominale, simple (353) ou avec ꙗе те 364  
ꙗе (356), se trouve dans le cas du 3<sup>e</sup> présent (238), elle est pré-  
cédée de l'auxiliaire ꙗ :

1. Mt. 26, 41.

2. Luc 10, 2.

3. Gen. 9, 18.

4. Jean 1, 1.

5. Jean 1, 1.

6. Gen. 6, 9.

7. Act. 17, 11.

8. Luc 23, 47.

πως η̄οοκ ο̄τιοταλ̄ι керетл̄и етот еσω е апок  
ο̄τεγ̄ῑῑ η̄σαμαρῑτηс « comment toi, Juif, tu me deman-  
des à boire, à moi qui suis samaritaine ? »<sup>1</sup>.

ᾱρ̄ξε̄ῑς е πε̄ρ̄φ̄τω̄τ̄ η̄ε̄ρο̄ο̄τ̄ πε̄ ε̄φ̄χ̄η̄ δ̄ελ̄  
π̄ῑε̄ρ̄ᾱτ̄ « il le trouva mis au tombeau depuis quatre jours »<sup>2</sup>.

365 Lorsque la proposition est négative, on néglige généralement d'écrire ε̄ devant η̄ :

ᾱρ̄η̄ᾱτ̄ е ο̄τ̄ρω̄ῑῑ λ̄ῑᾱτ̄ η̄τ̄ρε̄β̄σω̄ λ̄ῑπ̄ῑρο̄η̄ το̄ῑ  
ε̄γ̄ω̄τ̄ε̄ ᾱη̄ « il vit un homme sans l'habit nuptial »<sup>3</sup>.

#### IV. PROPOSITION NOMINALE NÉGATIVE.

366 La négation de la proposition nominale s'obtient au moyen de  
ᾱη̄ qu'on place après le prédicat, jamais après le sujet.

ᾱποκ̄ ο̄τ̄ρω̄ῑῑ ᾱη̄ « je ne suis pas un homme »<sup>4</sup>.

Négation avec πε̄ τε̄ πε̄ :

ο̄τ̄ με̄θ̄ῑη̄ῑ ᾱη̄ τε̄ « ce n'est pas la vérité »<sup>5</sup>.

ᾱποκ̄ ᾱη̄ πε̄ π̄χ̄ς̄ « ce n'est pas moi qui suis le Christ »<sup>6</sup>.

τ̄ᾱμε̄τ̄με̄ο̄ρε̄ ο̄τ̄ῑη̄ῑ ᾱη̄ τε̄ « mon témoignage n'est  
pas vrai »<sup>7</sup>.

Quand le prédicat a l'article ο̄τ̄ on peut employer η̄ . . . ᾱη̄ :  
π̄ᾱῑρω̄ῑῑ η̄ ο̄τ̄ ε̄β̄ο̄λ̄ ε̄γ̄τε̄η̄ φ̄τ̄ ᾱη̄ πε̄ « cet homme  
ne vient pas de Dieu »<sup>8</sup>.

Voir d'autres exemples dans la *chrestomathie*, page 52.

1. Jean 4, 9.  
4. Ps. 21, 7.  
7. Jean 5, 31.

2. Jean 11, 17.  
5. MS. 423.  
8. Jean 9, 16.

3. Mt. 22, 11.  
6. Jean 1, 20.

## CHAPITRE XVIII.

## UNION DES PROPOSITIONS ENTR'ELLES.

Les propositions coordonnées sont reliées entr'elles de différentes manières : 367

1. Souvent elles se suivent sans conjonction :

ԱՎԴԱՈՒՅ ԶԱՎԱԾՈՒՄ « il se leva et marcha »<sup>1</sup>.

Ceci a lieu surtout lorsque le verbe est au subjonctif (252).

ԴՆԱԴՈՒՄ ԻՄԱԾԵ ՄԻՆ ԵՃՈՒՄ ԻՄԱԶԵԱՄ « je les supporterai, j'entrerais, je m'assiérai »<sup>2</sup>.

2. La conjonction ordinaire des propositions est ՕՐՈՋ :

ՕՐՈՋ ՈՒՅԵ ՓԴՄ ԶԵ ԱՐԵՎԱՄՆ ԻՅԵ ՕՐՈՒՄՆ  
ՕՐՈՋ ԶՐԱՄՆ ԻՅԵ ՕՐՈՒՄՆ ՕՐՈՋ ԶՈՒՄ ԻՅԵ ՓԴՄ  
Ե ՈՐՈՒՄՆ ԶԵ ՄԱՍԵՎ « et Dieu dit : Que la lumière soit faite, et la lumière fut faite, et Dieu vit que la lumière était bonne »<sup>3</sup>.

ՕՐՈՋ s'emploie aussi pour relier une proposition principale à une proposition conditionnelle :

ԵՄԱՍ ԱԿԱՄՆԻ ԻՄԱՅԱՅՈՒ ՕՐՈՋ ԵՎԵԴՄԱ  
ՄԱԿ ԻՅԵ ՓԴՄ « si tu fais cela, Dieu te rendra fort »<sup>4</sup>.

3. Souvent les propositions se suivent tantôt sans conjonction, 368 tantôt avec ՕՐՈՋ :

ԵՄԱՅ ԶԵ ԵՃՈՒՄ ԱՄԱՄ ԵՐՈՒՄ ԻՅԵ ՄԻԶԵԼԼԻՆ-

1. MS. 422.

2. OSE. 5.

3. Gen. 1, 3 et 4.

4. Ex. 18, 23.

нос аѣѣортер оѣоѣ аѣѣѣѣ ѣѣѣѣ ѣѣѣѣ  
 « quand ils furent entrés, les païens les virent, ils furent saisis de  
 frayeur et devinrent (immobiles) comme des pierres » <sup>1</sup>.

оѣоѣ аѣѣѣѣ аѣѣѣѣ ѣѣ ѣѣѣѣ аѣѣѣѣ ѣѣ ѣѣ-  
 оѣѣѣѣѣѣѣѣѣѣ « et il grandit, habita dans le désert et de-  
 vint tireur de flèches » <sup>2</sup>.

369

4. On se sert de Оѣѣѣ pour relier deux propositions négati-  
 ves, ou une proposition positive à une négative.

ѣѣѣѣѣ ѣѣ Оѣѣѣ ѣѣѣѣѣ ѣѣ « ils ne sèment ni ne mois-  
 sonnent » <sup>3</sup>.

ѣѣѣѣѣ ѣѣ ѣѣ ѣѣ ѣѣѣѣѣѣѣѣѣѣ Оѣѣѣ ѣѣѣѣ  
 ѣѣѣѣѣѣѣѣѣѣ Оѣѣѣ ѣѣѣѣ ѣѣѣѣѣѣѣѣ « je n'ai pas ap-  
 pris qui avait fait cela, ni toi-même tu ne m'as averti, ni moi-même  
 je ne l'ai entendu dire » <sup>4</sup>.

370

5. La proposition formée du 2° parfait ѣѣѣ s'unit par elle-mê-  
 me à la suivante et elle se traduit généralement par « lorsque, après  
 que » ou par un participe :

ѣѣѣѣѣ ѣѣѣѣѣ ѣѣѣѣѣ ѣѣѣѣѣѣѣѣѣѣ « étant allés vers le  
 Nord nous aperçûmes un temple » <sup>5</sup>.

Pour l'union d'une proposition subordonnée à la principale, on  
 emploie différentes conjonctions selon le sens (334-342).

Les propositions formées de ѣ (248, 364), du 3° présent (238) et  
 du 3° futur (240, 3) sont toujours dépendantes et s'unissent par el-  
 les-mêmes à la proposition principale.

Pour l'union des propositions au moyen du subjonctif, voir 252.



1. MS. 424.

2. Gen. 21, 20.

3. Mt. 6, 26.

4. Gen. 21, 26.

5. MS. 422.

## CHAPITRE XIX.

## PROPOSITION INTERROGATIVE.

L'interrogation peut être indiquée en copte uniquement par le ton de la voix, par un pronom interrogatif (100-107) ou par un ad-  
verbe.

Le verbe est généralement à un temps secondaire (2° et 3° prés.  
et fut., 2° parfait).

1. *Par le ton de la voix.*

L'interrogation n'est indiquée par aucune particule ; elle se recon- 371  
nait seulement d'après le contexte :

**ⲡⲉⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲟⲣⲟ ⲡⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁⲗⲓ** « tu es le roi des  
Juifs ? »<sup>1</sup>.

**ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲥⲱⲉ ⲁⲡ ⲉⲃⲟⲗⲥ** « ne fallait-il pas la délier ? »<sup>2</sup>.

**ⲉⲕⲡⲁⲣⲉⲙⲥⲓ ⲡⲁⲧⲱⲗⲏⲗ** « tu resteras sans prier ? »<sup>3</sup>.

Pour l'interrogation au 2° présent, voir 237 ; au 2° futur,  
voir 240, 2.

2. *Interrogation au moyen d'adverbes.*

1. **ⲉⲱⲡ** (ⲩ. ⲧⲱⲡ) « où ? » sans mouvement ; **ⲉⲉⲱⲡ** « où ? » 372  
avec mouvement ; **ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲱⲡ** « d'où ? ».

1. Luc 23, 3.

2. Luc 13, 16.

3. MS. 423.

ΘΩΠ s'emploie au 2<sup>e</sup> présent ; le sujet vient au second rang sans ἵπτε :

ΛΥΘΩΠ ΠΗ ΕΤΑΥΤΖΑΠ ΕΡΟ « où sont ceux qui t'accusaient ? ».

ἵΠΘΚ ΟΥΕΒΟΛ ΘΩΠ « d'où es-tu ? »<sup>1</sup>.

- 373 2. ΔΠ (Σ. ΕΠ « est-ce que ». Cette particule se distingue de la négation ΔΠ en ce qu'elle commence toujours la proposition tandis que ΔΠ négatif est toujours au second rang.

ΔΠ interrogatif s'emploie surtout dans la proposition nominale :

ΔΠ ΦΔΙ ΔΠ ΠΕ ΠΙΣΔΧΙ ΕΤΑΠΧΟΓ ΠΔΚ « n'est-ce pas ce que nous t'avions dit ? »<sup>2</sup>.

ΔΠ ΟΥΟΠΧΟΜ ἵΠΤΕ ΟΥΑΥΑΘΟΠ ΨΩΠΙ ΕΒΟΛ ΔΕΠ ΠΔΞΑΡΕΘ « peut-il sortir quelque chose de bon de Nazareth ? »<sup>3</sup>.

ΔΠ ΤΕΡΑΨΕ ΠΕ ΠΕΜ ΠΑΙΡΩΜ « t'en iras-tu avec cet homme ? »<sup>4</sup>.

- 374 3. ΜΗ (μῆ), employé dans une proposition négative, suppose la réponse affirmative, et, dans une proposition affirmative, la réponse négative :

ΜΗ ΤΧΙΧ ΜΠΒΟΙΣ ΠΑΡΑΨΟΥ ΔΠ « est-ce que la main du Seigneur ne leur suffira pas ? »<sup>5</sup>.

ΜΗ ΤΨΥΤΧΗ ΟΥΟΥ ΔΠ Ε ΤΔΡΕ « est-ce que l'âme n'est pas supérieure à la nourriture ? »<sup>6</sup>.

ΜΗ ΔΠΟΚ ΠΟΥΡΥΤ ΜΠΔΣΟΠ « suis-je le gardien de mon frère ? »<sup>7</sup>.

1. Jean 19, 9.

4. Gen. 24, 58.

7. Gen. 4, 9.

2. Ex. 14, 12.

5. Nomb. 11, 23.

3. Jean 1, 47.

6. Mt. 6, 25.

μη πρεσβυον πεν πρεσβυον αγραπδελθωλον  
μη σεπαρσυν « est-ce les moutons et les bœufs, si on les é-  
gorge, leur suffiront ? » <sup>1</sup>.

Pour l'interrogation avec condition, voir 342.

### 3. Double interrogation.

Dans la double interrogation la seconde partie est introduite par 375  
ωαπ « ou bien » :

οτ εβολ θεν τφε πε ωαπ οτ εβολ θεν πινωμι  
πε « vient-il du ciel ou des hommes ? » <sup>2</sup>.

ετδτελος ητε λιμ τε κηπoc ητοτοτ ηπιωη-  
ρι ωαπ ητοτοτ ηπιωεμωω « par qui se font-ils pay-  
er le tribut ou le cens ? Par leurs enfants ou par les étrangers ? » <sup>3</sup>.

ηθοκ πε φη εθληνοτ ωαπ ητεπχοττ εβολ θά-  
χωτ ηκεοτα « es-tu celui qui doit venir ou devons-nous en at-  
tendre un autre ? » <sup>4</sup>.

Lorsque le premier membre est précédé de απ, le second peut  
l'être aussi :

απ ςχορ τε απ οτχωδ πε τε απ οτκοτχι πε τε  
απ οτπωτ πε « est-il fort ou faible ? est-il petit ou grand ? » <sup>5</sup>.

« Ou non, γ ς » se traduit par ωαπ ημοπ :

απ πβοιc ωοπ ηθητεπ ωαπ ημοπ « le Seigneur est-il  
parmi vous, ou non ? » <sup>6</sup>.

cwe e τρωτ ηποτρο ωαπ ημοπ « faut-il payer le  
tribut au roi, ou non ? » <sup>7</sup>.

1. Nomb. 11, 22.

2. Mt. 21, 25.

3. Mt. 17, 25.

4. Mt. 11, 3.

5. Nomb. 13, 18.

6. Ex. 17, 7.

7. Mt. 22, 17.



## 4. Interrogation indirecte.

- 376 L'interrogation indirecte est indiquée par **ἤ** ; pour le reste elle ressemble à l'interrogation directe :

**ἤ** αὖτε πῶς ἔσται ἡ ἐκείνου ἡ σωτηρία ἢ ἡ καταστροφή « laisse-le, voyons si Elie viendra le sauver » <sup>1</sup>.

**ἤ** οὐκ ἔγνωσαν οὐδὲν ἃ ἐγὼ εἶπα ὑμῖν « interroge ceux qui ont entendu ce que je leur ai dit » <sup>2</sup>.

**ἤ** δοκιμάσονται οὐκ ἔσονται ἡμεῖς ἡμεῖς « pour éprouver s'ils observeront ma loi ou non » <sup>3</sup>.

- 377 On emploie l'interrogation indirecte après le verbe **οἶδεν** « savoir » lors même que celui-ci a déjà un complément direct :

**οἶδεν** ὅτι οὐκ ἔμελλεν « ils ne savaient pas ce que c'était » <sup>4</sup>.

**οἶδεν** ὅτι οὐκ ἔμελλεν « tu ne sais pas qui je suis ? » <sup>5</sup>.



1. Mt. 27, 49.

2. Jean 18, 21.

3. Ex. 16, 4.

4. Ex. 16, 15.

5. Kef. 416.

## CHAPITRE XX.

### PROPOSITION RELATIVE.

La proposition relative est celle qui commence par un pronom relatif, que ce pronom soit sujet ou complément. Elle est très fréquente en copte. Elle peut être exprimée :

1. Au moyen des temps formés de **e epe**.

2. Au moyen du relatif **et ete**.

**e epe** s'emploient avec un antécédent *indéterminé*, c.-à-d. qui n'a point d'article ou qui a l'article indéfini.

**et ete** s'emploient avec un antécédent *déterminé* par l'article défini ou ses dérivés.

L'antécédent est un substantif ou un pronom démonstratif.

L'emploi de ces mots peut être résumé dans le schéma suivant :

	Ant. déterminé.	Ant. indéterminé.
--	-----------------	-------------------

Devant l'infinitif et le qualificatif :	<b>et- et</b>	<b>epe- e</b>
---	---------------	---------------

Devant un nom, etc. :	<b>ete-</b>	<b>epe- e-</b>
-----------------------	-------------	----------------

**e** s'emploie avec la copule **ne te ne**, quelquefois avec **on** **mon**, jamais avec le verbe.

**epe** s'emploie aussi avec **onon mon** ou avec le verbe, mais jamais avec **ne te ne**.

La proposition relative peut être verbale ou nominale :

379

Verbale : **fn e-tenewon mon tencaxi mon**

« ce que nous savons, nous le disons »<sup>1</sup>.

*Nominale* : ΠΕΡΙΩΤ ΕΤ-ΖΕΝ ΠΙΦΗΟΤΙ « notre Père qui êtes aux cieux ».

La syntaxe de ces deux propositions est la même. Nous allons en donner des exemples pour les principaux temps.

### 1. Indicatif présent.

380 Lorsque l'antécédent est indéterminé, on emploie ερε- ε c.-à-d. le 3<sup>e</sup> présent (238), Ε dans la prop. nominale :

Lorsque l'antécédent est déterminé, on emploie ΕΤ ΕΤΕ, qui donne :

Avec les suffixes :

Sing.	1. ΕΤ	Pl.	1. ΕΤΕΠ
	2 m. ΕΤΕΚ		2. ΕΤΕΤΕΠ
	f. ΕΤΕ		
	3 m. ΕΤΕΩ		3. ΕΤΟΥ
	f. ΕΤΕC		

Dans la proposition nominale : ΕΤ- ΕΤΕ-.

*Antécédent déterminé* : ΠΑΙΜΝΙΝ ΕΤΕΚ-ΙΡΙ ΰΜΩΟΤ « ces prodiges que tu accomplis »<sup>2</sup>.

ΦΜΑ ΕΤΨΟΠ ΰΜΩΟ « le lieu où je suis »<sup>3</sup>.

ΠΨΛΟΛ ΕΤΕ ΠΒΟΙC ΠΕ ΠΕΨΛΟΤΨ « le peuple qui a le Seigneur pour Dieu »<sup>4</sup>.

ΦΗ ΕΤ-ΖΕΜCΙ ΖΙ ΠΕΡΟΠΟC « celui qui est assis sur le trône »<sup>5</sup>.

1. Jean 3, 11.

2. Jean 3, 2.

3. Jean 14, 3.

4. Pr. 32, 12.

5. Ex. 11, 5.



*Antécédent déterminé* : **πισθος ετοπιαερβωκ παρ**  
« la nation qu'ils serviront »<sup>1</sup>.

**φη ετε πβοις πατηνρ πατελ** « celui que le Seigneur  
vous donnera »<sup>2</sup>.

*Antécédent indéterminé* : **οτοπ οτμηνρ ετπαχορ** « il y en  
a beaucoup qui diront »<sup>3</sup>.

**μμοп ρλι ριρεп пкаρρ еρпаї ρароп** « il n'est  
personne sur la terre qui viendra à nous »<sup>4</sup>.

### 3. Parfait.

383 Quand l'antécédent est déterminé, on emploie **ετ** devant le 1<sup>r</sup>  
parfait (244); quand il est indéterminé, on emploie **ε** devant le  
même temps.

*Antécédent déterminé* : **δελ πισκορ ετα ποτρο θεο-  
ωσιος οτωρη ηςωι** « au temps où le roi Théodose m'envo-  
ya chercher »<sup>5</sup>.

**πασωοτ εταρτακο** « mon mouton qui était perdu »<sup>6</sup>.

**αρї ε πμα ετα φποττ χορ παρ** « il vint à l'endroit  
dont Dieu lui avait parlé »<sup>7</sup>.

*Antécédent indéterminé* : **υφρητ ποτκετορ εαρτακο**  
« comme un vase qui a été brisé »<sup>8</sup>.

**πε οτοп οτρωμ ηπεβιορρ ε αρδο ποτιαρδαλο-  
λι** « il y avait un homme, maître d'un champ, qui avait planté une  
vigne »<sup>9</sup>.

1. Gen. 15, 14.

2. Ex. 12, 25.

3. Mt. 7, 22.

4. Gen. 19, 31.

5. Z. 28.

6. Luc 15, 6.

7. Gen. 22, 3.

8. Ps. 30, 18.

9. Mt. 21, 38.

4. *Imparfait* **παρα**, *présent d'habitude* **υπαρ**.

On emploie **ε** devant l'auxiliaire (**παρα**, **υπαρ**) quel que soit 384  
l'antécédent ; **ετε** ne s'emploie que lorsqu'il fait partie d'un relatif  
démonstratif (97, 99).

**πυλα ελπε γαλλης τωας υμοφ** « le lieu où Jean  
baptisait » <sup>1</sup>.

**πυνηνυ ελαφρυ υμωοτ** « les prodiges qu'il fai-  
sait » <sup>2</sup>.

**πρωμ ελατ εγρεп φρο υπνυ** « les hommes qui é-  
taient à la porte de la maison » <sup>3</sup>.

5. *Proposition relative négative.*

a) Avec **η** . . . **αη**.

On emploie **ετε η** — **αη** quand l'antécédent est déterminé, 385  
**ε η** — **αη** quand il est indéterminé.

Il arrive souvent que **ε** se confond avec la voyelle de **η** et ne  
s'écrit pas ; d'autres fois c'est **η** qui disparaît.

*Antécédent déterminé* : **πυφay ετε ησεωοτη υμοφ**  
**αη** « le filet qu'ils ne connaissent pas » <sup>4</sup>.

*Antécédent indéterminé* : **οτρωμ ηρξε ελι ησαχ ηη**  
**ερεпεοτ** un homme qui ne dit rien de sûr <sup>5</sup>.

b) Avec les auxiliaires négatifs.

On emploie **ετε** quand l'antécédent est déterminé, **ε** quand 386

1. Jean 1, 28.

2. Jean 2, 23.

3. Gen. 19, 11.

4. Ps. 34, 5.

5. Pr. 2, 12.

il est indéterminé ; comme précédemment, *ε* est souvent omis dans l'écriture :

ετε *ἔ*παρε, ετε *ἔ*πε, ετε *ἔ*πατε ;  
επαρε ou *ἔ*παρε, επε ou *ἔ*πε, επατε ou *ἔ*πατε.

*Antécédent déterminé* : πηλα ετε *ἔ*παρε περὶ τοῦ  
θωπυ εροφ « le lieu où n'approchent pas les voleurs » <sup>1</sup>.

*Antécédent indéterminé* : πε *ἔ*μοιη ηι ταρ πε *ἔ*πε οτ-  
οι μοι ἤθνητq « il n'y avait pas de maison dans laquelle quel-  
qu'un ne fût mort » <sup>2</sup>.

οτπαρθενος *ἔ*πε ελι σοτωπε « une fille que per-  
sonne ne connaît » <sup>3</sup>.



## CHAPITRE XXI.

### PROPOSITION CONDITIONNELLE.

387 La proposition conditionnelle précède généralement la proposition principale dont elle dépend.

La condition peut être exprimée sans conjonction ou au moyen des conjonctions *ψαη*, *εψωη*, *ιςχε*.

---

1. Luc 12, 33.

2. Ex. 12, 30.

3. Gen. 24, 16.

## 1. Sans conjonction.

Le 3<sup>e</sup> présent et le 3<sup>e</sup> futur peuvent parfois exprimer par eux- 888  
mêmes la condition :

ΠΘΟΚ ΔΕ ΕΚΠΑΤΩΒΡ ΜΑΨΕ ΠΑΚ ΕΪΟΤΗ ΕΠΕΚ-  
ΤΑΜΙΟΝ « mais toi, si tu veux prier, entre dans ta chambre » <sup>1</sup>.

Le plus souvent cependant, dans ces sortes de propositions la  
condition est exprimée par ΕΨΩΠ (388).

Une proposition conditionnelle très fréquente est celle qui est 889  
formée de Ε- et de l'imparfait ΠΑΡΕ (248) ou de l'auxiliaire ΠΕ  
avec ΟΤΟΙ, ΜΜΟΙ (302), avec ΠΕ ΤΕ ΠΕ (363).

Elle énonce une condition qui n'est pas censée pouvoir se réali-  
ser ; c'est plutôt un souhait.

Dans la proposition principale qui vient au second rang, on em-  
ploie généralement l'imparfait du futur (243) :

ΕΝΑΚΧΗ ΜΠΑΜΑ ΠΑΡΕ ΠΑΣΟΝ ΠΑΜΟΤ ΑΠ ΠΕ  
« si tu avais été ici, mon frère ne serait pas mort » <sup>2</sup>.

ΕΝΑΡΕ ΠΛΕΒΗΙ ΕΜΙ ΠΑΡΠΑΡΩΙΣ ΠΕ « si le maître  
de la maison savait, il veillerait » <sup>3</sup>.

ΕΠΕ ΟΤΟΠΨΧΟΜ « s'il était possible » <sup>4</sup>.

ΕΠΕ Φ† ΠΕΤΕΠΩΤ ΠΕ ΠΑΡΕΤΕΠΛΑΜΕΠΡ† ΠΕ  
« si Dieu était votre père, vous m'aimeriez » <sup>5</sup>.

ΕΠΕ ΜΜΟΙ ΠΑΠΛΑΧΟΣ ΠΩΤΕΠ ΑΠ « sinon, je ne vous  
l'aurais pas dit » <sup>6</sup>.

1. Mt. 6, 6.

2. Jean 11, 32.

3. Mt. 24, 43.

4. Mt. 24, 24.

5. Jean 8, 42.

6. Jean 14, 2.



2. Avec **ϡΔΠ**.

390 **ϡΔΠ** s'emploie avec l'auxiliaire du 2<sup>e</sup> présent **ΔΡΕ** pour exprimer une condition à venir ; il précède la proposition principale :

**ΔΚϡΔΠΧΩΤ ΕΓΛΙ ΗΡΩΜ ΚΧΗ ΣΑΒΟΛ** « si tu le dis à quelqu'un, tu es excommunié » <sup>1</sup>.

**ΔΡΕΤΕΠϡΔΠ†ΓΟ ΕΡΟΙ ΔΠΟΚ ΔΕ ΗΠΑΣΤΕΜ ΕΡΩΤΕΠ** « si vous me priez, je ne vous écouterai pas » <sup>2</sup>.

**ΔΡΕ ϡΔΠ ΟΤΑΙ ΜΟΤΡ ΗΟΤΧΡΩΜ ΔΕΠ ΚΕΠΓ ΜΗ ΓΠΑΡΩΚΕ ΔΠ ΗΠΓΕΒΩΣ** « si quelqu'un attache du feu à sa poitrine, est-ce qu'il ne brûlera pas ses habits ? » <sup>3</sup>.

Dans la proposition négative **ϡΔΠ** est remplacé par **ϡΤΕΜ** :

**†ΠΔΟΤΟΡΠΚ ΔΠ ΔΚϡΤΕΜ ΣΜΟΤ ΕΡΟΙ** « je ne t'enverrai pas, si tu ne me bénis » <sup>4</sup>.

**ΔΡΕϡΤΕΜ Φ† ϡΩΠΓ ΠΕΜΔΓ** « si Dieu n'est pas avec lui » <sup>5</sup>.

3. Avec **ΕϡΩΠ**.

391 **ΕϡΩΠ** employé seul exprime une condition, un cas qui peut arriver, une éventualité.

Il entre dans la proposition nominale :

**ΕϡΩΠ ΟΥ ΕΒΟΛΔΕΠ ΠΕΣΩΤ ΠΕ ΠΕΚΑΩΡΟΠ** « si ton offrande est un mouton » <sup>6</sup>.

Il s'emploie surtout avec le 3<sup>e</sup> présent, le 3<sup>e</sup> futur et le subjonctif :

1. Kef. 411.

4. Gen. 32, 26.

2. Pr. 1, 28.

5. Jean 3, 2.

3. Pr. 6, 27.

6. Lévi. 1, 10.

ԵՄԱՆ ԵՏՅՈՔ ԻՃԵ ՈՒ ԵՏԶԵԼ ՈՒՂ « si ceux qui sont dans la maison ne suffisent pas » <sup>1</sup>.

ԵՄԱՆ ԵԿՆԱԼՈՂ ԽՕՂԱԾՐՈՒ ԵԶՕՂ « si tu présentes une offrande » <sup>2</sup>.

ԵՄԱՆ ԻՏԵ ՈԱՐԽԱՒ ԵՐՈՅՂ « si le prince vient à pécher » <sup>3</sup>.

#### 4. Avec ԵՄԱՆ et ՄԱՆ.

Le plus souvent les deux conjonctions sont employées ensemble: 392

ԵՄԱՆ ԱԿՄԱՆՐԻ ԻՈՒՂԱԵԱՂ « si tu fais cela » <sup>4</sup>.

ԵՄԱՆ ԱՄԱՆԴԶՕ ԵՐՈՔ « si on te prie » <sup>5</sup>.

#### 5. Avec ԵՃԵ.

ԵՃԵ, dans la proposition verbale, exprime une condition réelle 393 représentée comme déjà accomplie. On pourrait le traduire par « puisque ».

ԵՃԵ ԱՐԵՏԵԼԿՈՂ ԻՇՈՂ ԴԱ ՈԱՂ ԵԶՈՂ ԱՐՕՐ-ԿԵ ՈՄՐ « si (puisque) c'est moi que vous cherchez, laissez aller ceux-ci » <sup>6</sup>.

Dans la proposition nominale, il exprime une simple condition : ԵՃԵ ՕՐՏԵՅԼԻ ՈԵ ԵԵ ՕՐԿԱՂ ՈԵ « si c'est une bête ou un homme » <sup>7</sup>.

Répété, ԵՃԵ sépare les deux membres d'un dilemme: ԵՃԵ

1. Ex. 12, 4.

2. Lévi. 2, 4.

3. Lévi. 4, 22.

4. Ex. 12, 23.

5. Pr. 1, 11.

6. Jean 18, 8.

7. Ex. 19, 18.

ΚΑΚΩΣ ΛΙΓΑΧΙ « si j'ai mal parlé », *donne la preuve du mal* ; ΙΟΧΕ ΔΕ ΚΑΛΩΣ « mais si j'ai bien parlé » *pourquoi me frappes-tu ?*<sup>1</sup>.

« Si non » se traduit par ΙΟΧΕ ΔΕΟΙ, quelquefois par ΕΨΩΠ ΔΕΟΙ, rarement par ΔΕΟΙ seul.



## CHAPITRE XXII.

### PROPOSITION TEMPORELLE.

394 La proposition temporelle est une proposition dépendante qui exprime une circonstance ou une action ayant lieu en *même temps* que celle de la proposition principale. Elle correspond aux propositions françaises commençant par « lorsque, tandis que, comme ».

Elle peut précéder ou suivre la proposition principale dont elle dépend. Elle se construit sans ou avec conjonction.

#### 1. Sans conjonction.

395 Le 3<sup>e</sup> présent et le 3<sup>e</sup> futur forment par eux-mêmes des propositions temporelles :

εἶπεν ἰσχυρότατος πατριάρχης ἡμετέρων ἵτε περ-  
 ῖτω « lorsqu'il était petit, il gardait les moutons de son père »<sup>2</sup>.

1. Jean 18, 23.

2. Kef. 334.

նալ եղիաւ նստօր ջառնիս առնալիք Երօզ « tandis qu'il disait ces choses, beaucoup crurent en lui »<sup>1</sup>.

Աստառս եղի ձեռն տկոյ ձգտալի « il arriva, comme ils étaient à la campagne, qu'il se leva »<sup>2</sup>.

*Pourquoi n'es-tu pas venu célébrer notre meurtre* Երևալատեա նեկոտի « lorsqu'on allait nous immoler à ton dieu »<sup>3</sup>.

Երբ ֆրի ձե լաջատի օրտաւտ ձգի էջեա Աբրաա « comme le soleil allait se coucher, Abraham fut saisi d'étonnement »<sup>4</sup>.

Le 2° parfait forme généralement une proposition temporelle (245, 3).

La proposition conditionnelle formée de *սալ* exprime souvent une condition de temps :

Երևալաւս լալ սա նալ օրօզ լիսալօրաւս Երևատաթօ ջարտեա « nous irons là-bas et lorsque nous aurons adoré, nous reviendrons vers vous »<sup>5</sup>.

## 2. Avec ԵՇԷԼ.

La préposition ԵՇԷԼ « depuis » s'emploie avec le 3° présent 896 et le 2° parfait pour traduire la locution conjonctive « depuis que ».

ԵՇԷԼ ելձեա տօի « depuis que j'étais dans le sein (de ma mère) »<sup>6</sup>.

ԵՇԷԼ ետալալ « depuis que j'ai vu »<sup>7</sup>.

1. Jean 8, 30.

2. Gen. 4, 8.

3. MS. 424.

4. Gen. 15, 12.

5. Gen. 22, 5.

6. Ps. 21, 11.

7. MS. 399.

ΙΣΧΕΙΝ s'emploie aussi avec ἔΠΑΤΕ pour signifier « avant que » dans le passé :

ΙΣΧΕΙΝ ἔΠΑΤΟΤΕΡΒΟΚΙ ἔΛΛΟΓ « avant qu'il ne fût conçu »<sup>1</sup>.

Dans le même sens on emploie ΔΑΤΖΗ ἔΠΑΤΕ :

ΔΑΤΖΗ ἔΠΑΤΕΓΒΙΣΖΙΛΙ « avant de se marier »<sup>2</sup>.

### 3. Avec des conjonctions grecques.

397 Les principales conjonctions grecques de temps employées en copte sont :

1. ΖΩΣ (ὥς) « tandis que, tant que », ΖΟСОИ, εΦΟСОИ (ὅσον, ἐφ'ὅσον) « comme, tant que ».

Ces conjonctions s'emploient surtout avec le 3<sup>e</sup> présent :

ΖΩΣ ΕΚΧΗ ΠΕΛΛΑΓ « tant que tu es avec lui »<sup>3</sup>.

ΖΟСОИ ΕΥΧΗ ΔΕΙ ΠΙΕΡΦΕΙ « comme ils étaient dans le temple »<sup>4</sup>.

ΖΟСОИ ΕΡΕ ΠΙΡΕΦΑΩΟΥΤ ΟΖΙ ΕΡΑΤΓ ΓΙΡΕΠ ΦΡΟ ἔΠΙἔΓΑΥ ἈΣΩΠΙ ΙΠΕ ΟΥΣΕИ « comme le mort se tenait debout à la porte du tombeau, une voix se fit entendre »<sup>5</sup>.

398 2. ΖΟΤΕ, ΖΟΤΑΠ (ὅτε, ὅταν) « quand, lorsque ».

ΖΟΤΕ s'emploie surtout avec un temps second (3<sup>e</sup> prés. 3<sup>e</sup> fut. 2<sup>e</sup> parfait) :

ΖΟΤΕ ΕΓΓΙΖΟ ΕΡΟΠ ἔΠΕΠΩΤΕἔ ΕΡΟΓ « lorsqu'il nous prie, nous ne l'écoutons pas »<sup>6</sup>.

ΦΑΙ ΠΕ ΠΙΧΩἔ ΙΘΑἔἔ ΙΠΦΕ ΠΕἔ ΠΚΑΖΙ ΖΟΤΕ

1. Luc 2, 21.

2. Z. 61.

3. Mt. 5, 25.

4. AM. 15.

5. HM. 227.

6. Gen. 42, 21.

εταρῳωνι « voici le livre de la création du ciel et de la terre, lorsqu'ils furent (créés) » <sup>1</sup>.

Au lieu de **ροτε** on trouve rarement **εποικ** (ἐν οἷς).

**εποικ εταρωωντ αρρηγνιτ ιπποκ** « quand ils se furent réunis, il commença à dire » <sup>2</sup>.

**ροταν** est généralement suivi du conditionnel :

399

**ιιιι ετπαῳωνδ ροταν αρῳαπ φποττ τ ιπαι** « qui pourra vivre, lorsque Dieu aura donné ces choses ? » <sup>3</sup>.

**ροταν αιῳαπρηγοι ιρηπνεθποκ εβολ** « lorsque je chasserai les étrangers » <sup>4</sup>.

On trouve aussi **ρωτε**, **ροτε** (ὥς δε), dans le sens de « comme, lorsque », avec le 2° parfait :

**ρωτε εταρδῳαντ ε τπτλν** « comme il se fut approché de la porte » <sup>5</sup>.

**ροτε εταρρεμ τπ ιππιαωοτ** « lorsqu'il eut goûté l'eau » <sup>6</sup>.

Pour l'expression de la proposition temporelle au moyen de l'infinitif et de **μενεπκα**, voir 265 ; au moyen du substantif verbal et de **δελ**, voir 274, 275.



1. Gen. 2, 4.

2. Luc 12, 1.

3. Nomb. 24, 23.

4. Ex. 23, 18.

5. Luc 7, 12.

6. Jean 2, 9.

## TABLEAU

## DES VERBES VARIABLES ET DE LEURS FORMES.

absolu	Infinitif		Qualitatif	
	construit	pronominal		
ԱՐԱՂ	—	—	ԱՐԱՅՈՐ	guérir
ԲԱՐ	—	ԲԱՐ՝	—	scier
ԵՐԵՐ	ԵՐԵՐ-	ԵՐԵՐ՝	ԵՐԵՐ	jeter
ԲԱՆ	ԲԵՆ-	ԲՈՆ՝	ԲԻՆ	délier
ԲԱՅ	ԲԱՅ-	ԲԱՅ՝	ԲԻՅ	dépouiller
ԹԱՍԻՈ	ԹԱՍԻԵ	ԹԱՍԻՈ՝	ԹԱՍԻՈՐԻՄ	faire
ԹԵԲԻՈ	ԹԵԲԻԵ-	ԹԵԲԻՈ՝	ԹԵԲԻՈՐԻՄ	abaisser
ԹԻՃԻ	—	—	ԹԱՃԻ	s'enivrer
ԹԼՈ	—	—	—	filtrer
ԹԱՍԻՈ	ԹԱՍԻԵ-	ԹԱՍԻՈ՝	ԹԱՍԻՈՐԻՄ	justifier
ԹԱԵՐԻՈ	ԹԱԵՐԻԵ-	—	—	accoucher
(ԹԱԿԹԵԿ)	—	—	ԹԵԿԹԱԿ	imprimer
ԹՈՒՄԵՆ	ԹԵՆԹԱՆ-	ԹԵՆԹԱՆ՝	ԹԵՆԹԱՆԻՄ	comparer
ԹՈՂԵՂ	—	—	—	verser goutte à goutte
ԹՈՃԹԵՃ	—	ԹԵՃԹԱՃ՝	ԹԵՃԹԱՃ	mélanger, fréquenter

թօջ	—	—	թեջ	troubler
թօ	թը-	թօ՛	—	faire
թօյրբայ	—	—	թըբայրայ	devenir
				rouge
թահայ	—	թօհայ՛	—	marquer
թահ	—	—	—	allumer
թահեա	թեհեա-	թօհեա՛	թօհեա	dégainer
թահե	թեհե-	թօհե՛	թօհե	transpercer
թալեհ	թելեհ-	թօլեհ՛	թօլեհ	souiller
թալեա	—	թօլա՛	—	souiller
թալ	—	—	թօլ	s'enfoncer
թա	—	—	թհա	fermer
թառ	թեռ-	թօռ՛	թօռ	ensevelir
թօրդ	թօրդ-	թօրդ՛	թօրդ	réunir
թրո	թրո-	թրո՛	—	coudre
թա	թե-	թօ՛	թհ	mêler
թայ	թեյ-	թօյ՛	թհայ	définir
թաճ	թեճ-	թօճ՛	թհճ	mélanger
թաջեա	թօջեա-	թօջեա՛	թօջեա	appeler
թաջ	թեջ-	թօջ՛	թօջ	oindre
յոյ	եո-	եո՛	—	conduire, porter
յոյ	—	—	ոյոյ	ressembler
յր	եր-	ւր՛	ոյ	faire
յա, յա	յօ-	յօ՛	(յօօր)	laver
յօրջ	—	յօրջ՛	—	considérer
յահ	—	—	յհ	hâter
յայ	եյ-	ւայ՛	ւայ	suspendre
կեոյ	—	—	կեոյօրդ	être gras



ΚΙΛ	ΚΕΛ-	—	—	mouvoir
(ΚΟΚΕΚ)	—	ΚΕΚΚΩC	ΚΕΚΚΩC	renverser
ΚΟΖ	ΚΕΖ-	ΚΑΖ	ΚΕΖ	dompter
(ΚΟΖΚΕΖ)	ΚΕΖΚΕΖ-	ΚΕΖΚΩΖ	ΚΕΖΚΩΖ	tailler
ΚΤΟ	ΚΤΕ-	ΚΤΟ	ΚΤΗΟΤΤ	entourer
ΚΩΒ	ΚΕΒ-	ΚΟΒ	ΚΗΒ	doubler
ΚΩΚ	ΚΕΚ-	ΚΟΚ	ΚΗΚ	peler
ΚΩΛ	ΚΕΛ-	ΚΟΛ	—	plier
ΚΩΛΠ	ΚΕΛΠ-	ΚΟΛΠ	ΚΟΛΠ	voler سرق
ΚΩΛΧ	ΚΕΛΧ-	—	ΚΟΛΧ	fléchir
ΚΩΡΓ	ΚΕΡΓ-	(ΚΟΡΓ)	ΚΟΡΓ	abolir
ΚΩΡΧ	ΚΕΡΧ-	ΚΟΡΧ	ΚΟΡΧ	couper
ΚΩC	ΚΕC-	ΚΟC	ΚΗC	embaumer
ΚΩΤ	ΚΕΤ-	ΚΟΤ	ΚΗΤ	construire
ΚΩΨ	ΚΑΨ-	ΚΑΨ	—	briser
ΚΩΤ	ΚΕΤ-	ΚΟΤ	—	entourer
ΛΑΛΟ	ΛΑΛΕ-	ΛΑΛΩ	ΛΑΛΗΟΤΤ	enduire
ΛΙΒΙ	—	—	ΛΟΒΙ	être en délire
ΛΟΚΛΕΚ (ΛΩΚ)	—	—	ΛΕΚΛΩΚ	amollir
ΛΟΓΛΕΓ	—	ΛΕΓΛΩΓ	ΛΕΓΛΩΓ	broyer
ΛΩΒΨ	—	ΛΟΒΨ	ΛΟΒΨ	brûler
ΛΩΚ	—	—	ΛΗΚ	être tendre
ΛΩΚC, ΛΟΥΞ	—	ΛΟΚC, ΛΟΞ	—	mordre, piquer
ΛΩΜC	—	—	ΛΟΜC	pourrir
ΛΩC	ΛΕC-	ΛΑC	ΛΑC	broyer
ΛΩΨΧ	ΛΕΨΧ-	—	—	troubler
(ΛΩΓ)	—	—	ΛΟΓ	se corrompre
ΛΩΪΕΜ	—	—	ΛΑΪΕΜ	faire bouillir
ΛΩΧΙ	—	ΛΟΧ	—	coller, cesser



նօրեմ	նալեմ-	նալեմ	նալեմ	atteler, seller
նօրեմ	նալեմ-	նալեմ	—	sauver
նիւօտ	—	—	նալտ	être dur
օրհալ	—	—	օրհալ	blanchir
օրել	—	—	օրհօր	s'éloigner
օրլլ	—	օրալ	—	scier
օրալ	—	—	օրալ	engraisser
օրօթալ	—	օրօթալ	օրօթալ	élargir
օրօրօր	—	—	օրօրօր	verdir
օրօրօր	օրօրօր	օրօրօր	—	battre
օրօր	օրալ-	օրալ	օրել	ajouter
օրօրօր	—	օրօրօր	—	mâcher
օրալ	օրալ-	օրալ	—	manger
օրալ	օրալ-	օրալ	օրալ	ouvrir
օրալ	օրալ-	օրալ	օրալ	manifester
օրալ	օրալ-	օրալ	—	envoyer
օրալ	օրալ-	օրալ	օրալ	transporter
օրալ	—	օրալ	օրալ	percer
օրալ	—	օրալ	—	fondre, couler
օրալ	օրալ-	օրալ	—	vouloir
օրալ	—	—	օրալ	pétrir
օրալ	օրալ-	օրալ	օրալ	dilater
օրալ	օրալ-	օրալ	օրալ	broyer
օրալ	օրալ-	օրալ	—	répéter
օրալ	—	օրալ	—	couper
օրալ	օրալ-	օրալ	օրալ	briser, détruire
օրալ	օրալ-	օրալ	օրալ	séparer
օրալ	—	—	օրալ	être en bonne santé

բաօրա (բաճա) –		–	բաօրհօրտ se présenter, être soumis à	
բլկլ	բեկ-	բակ՝	բակլ	incliner
բայց	–	–	բից	veiller
բաքջ	բեքջ-	բոքջ՝	բոքջ	brûler
բաւ	բեւ-	–	բիւ	pousser, croître
բաւեճ	–	բօթճ՝	բօթեճ	placer à table
բապ	–	բապ՝	–	mesurer
բապլ	բեպ- բապ-	բապ՝	–	suffire à
բաճլ (բաճ) –	–	բաճ՝	–	laver
բաճտ	բեճտ-	բաճտ՝	բաճտ	renverser
բառն	բեռն-	բօռն՝	բօռն	jeter, laisser
բաճօ		–	բաճիւորտ apprendre, enseigner	
բալ	–	–	բալաւոր	être beau
բարջ	–	–	բարջ	balayer
բաշնլ	բեշնե-	բաշնիւտ՝	բեշնիւորտ	fournir
բաշօ	բեշե-	բաշա՝	բաշիւորտ	éloigner
բաշօրլ	բօշօրե-	բօշօրա՝	բօշօրաւ	maudire
բաշցեշ	–	բեշցօշ՝	բեշցաշ	frotter
բօրկ	–	–	բօրկ	être inférieur
բեճլ	բօրճե-	բօրճիւտ՝	բեճիւորտ	circoncrire
բեռնլ	բեռնե-	բեռնիւտ՝	բեռնիւորտ	établir
բլ	–	–	բիւորտ	être rassasié
բլնլ	բեւ-	բեւ՝	(բլնլաւոր)	passer
բլլ	բեւ-	բաւ՝	բալլ	jeter, semer
բօրկեր	բեւերկեր-	բեւերկա՝	բեւերկաւ	rouler
բալալեք	բեւալալեք-	(բեւալալա՝)	բեւալալա	polir
բաւոր	–	–	բաւաւաւտ	bénir

coβ†	ceβte-	ceβτωτ / ceβτωτ	préparer
cokcek	cekcek-	— / —	compter
coλceλ	ceλceλ-	ceλcωλ / ceλcωλ	orner, consoler
copcep	cepcep-	cepcoπ /	prier
coζ†	—	caζω /	réprimander
croμpeμ	—	creμpωμ / creμpωμ	obscurcir
cχΔ†	—	cχητ /	labourer
cω	ce-	cω /	boire
cωβζ	—	— / coβζ	être lépreux
cωκ (cωκ†) cek-	—	cok / cηκ	tirer
cωλκ	—	coλκ / coλκ	joindre
cωλπ	ceλπ-	coλπ /	arracher
cωλx	ceλx-	coλx /	effacer
cωπκ	ceπκ-	copκ /	allaiter
cωπτ	ceπτ-	copτ / (copτ)	créer
cωπζ	ceπζ-	copζ / copζ	enchaîner
cωoτπ	coteπ-	cotoωπ / cotoηπ	connaître
cωoττεπ	cotteπ-	cotoτωπ / cotoτωπ	diriger
cωπ	ceπ-	cop /	tremper
cωπc	ceπc-	copc /	prier
cωp	cep-	cop / cηp	répandre
cωpeμ	cepeμ	copμ / copεμ	égarer
cωc (cωc†) —	—	coc /	détruire
cωτεμ	—	coθμ /	entendre
cωτπ	ceτπ-	cotπ / cotπ	choisir
cωτq	ceτq-	cotq / cotq	purifier
cωq	ceq-	coq / coq	profaner
cωδεμ (caδεμ) —	—	caδεμ /	arracher, s'enfoncer

සැව්	—	සැව්	සැව්, සැව්	tisser
සැව්	සැව්-	සැව්	සැව්	laisser
සැව්	සැව්-	සැව්	—	racheter
සැව්	සැව්-	සැව්	සැව්	écrire
තැව්	තැව්-	තැව්	තැව්	honorer
තැව්	තැව්-	තැව්	තැව්	perdre
තැව්	තැව්-	තැව්	තැව්	entourer
තැව්	තැව්-	තැව්	තැව්	élever
තැව්	තැව්-	තැව්	—	guérir
තැව්	තැව්-	තැව්	—	informer
තැව්	තැව්-	තැව්	—	multiplier
තැව්	තැව්-	තැව්	—	vivifier
තැව්	තැව්-	තැව්	තැව්	produire
තැව්	තැව්-	තැව්	—	adjurer
තැව්	තැව්-	—	—	multiplier
තැව්	තැව්-	තැව්	තැව්	ramener
(තැව්)	—	—	තැව්	enserrer
තැව්	තැව්-	(තැව්)	—	restituer
තැව්	තැව්-	තැව්	—	augmenter
තැව්	තැව්-	තැව්	—	empêcher
තැව්	තැව්-	තැව්	තැව්	établir,
				constituer
තැව්	තැව්-	තැව්	තැව්	affermir
තැව් (වැව්) —	—	තැව්	—	mourir
තැව් (වැව්) —	—	තැව්	—	allumer
තැව් (වැව්) තැව්-	—	තැව්	—	brûler
තැව්	—	තැව්	තැව්	écraser
තැව්	තැව්-	තැව්	තැව්	croire
†	†-	තැව්	තැව්	donner

τορτερ	—	τερτωρ	—	fixer
τορβο	τορβε-	τορβο	τορβηορτ	purifier
τορτο	τορτε-	τορτο	—	sevrer
τορτες	τορτες-	τορτες	—	ériger, res- susciter
τορζο	τορζε-	τορζο	—	ajouter
τορχο	τορχε-	τορχο	τορχηορτ	guérir garder (en santé)
τσαβο	τσαβε-	τσαβο	τσαβηορτ	instruire
τσιο	τсие-	τσιο	—	rassasier
тсо	тсе-	тсо	—	abreuver
тфо	тфе-	тфо	—	restituer
твб	теб-	тоб	тоб	sceller
твб	—	тоб	—	rendre
твбс	тебс-	—	—	sceller
твбз	—	тобз	—	prier
твм	—	—	тнм	aiguiser
твмт	тем-	том	томт	attacher
(твмт)	—	томт	—	menacer
твотн	тен-	твн	—	lever
твс	—	тос	тнс	figer
твтс	—	тотс	тотс	fixer, in- cruster
твхт	—	тох	—	planter
твмо	—	твмо	—	broyer
твотто	твотте-	твотто	—	dessécher
тземко	тземке-	тземко	тземкнорт	affliger
тземмо	—	тземмо	—	brûler
тземсо	тземсе-	тземсо	тземснорт	placer, installer

տըփօ	տըփե-	-	-	reconduire
տծօ	տծե-	տծօ՝	-	planter
փերյ	-	-	փերյաօր	faire briller
փյրյ	-	-	փօրյ	fleurir, briller
փյրյ, փար	փեր-	-	-	annoncer
փյւյ	փեւ-	փււյ՝	փօւյ	faire cuire
փօռքալ (փօռքալ) -	-	-	փօռքալ	déborder
փօրքալ	-	-	-	étendre
փօտքալ	-	փօտքալ՝	-	mettre en pièces
փօղ	-	-	փօղ	parvenir à
փալղ	փեւղ-	փօւղ՝	-	blessar
փալա	փեւա-	փօւա՝	-	séparer
փալ	փեւ-	փօւ՝	-	répandre
փալա	փեւա-	-	-	puiser
փալղ	փեւղ-	փօւղ՝	փօւղ	détourner
փալա	փեւա-	փօւա՝	-	bouleverser
փարա	փեւա-	փօւա՝	փեւա	arracher
փարա	փեւա-	փօւա՝	փօւա	étendre
փարա	փեւա-	փօւա՝	փօւա	diviser
փաւղ	-	փօւղ՝	փօւղ	sculpter
փաւ	փեւ-	փօւ, փաւ՝	փօւ	diviser
փաւա	-	փօւա՝	-	traîner
փաւա	-	փօւա՝	փօւա	servir
փաւ	փեւ-	փօւ՝	փօւ	fendre
փաւա	-	փօւա՝	փօւա	renverser
փաւա	-	-	-	mettre en pièces



χβοδ	κβε-	-	κηδ	rafrâchir
(χρουρεα)	-	-	χρεαρωα	flamber
χω	χα-	χα#	χη	placer
χωπε	-	-	χοπε	puer
χωπ	χεπ-	χοπ#	χηπ	cacher
ωδω	εδω-	οδω#	οδω	oublier
ωκεα	-	-	οσεα : οκλα	s'attrister
ωλ, ωλι	ελ-	ολ#	-	enlever
ωλεα	-	-	-	relever
ωλκ	ελκ-	ολκ#	ολκ	contracter
ωακ	εακ-	οακ#	-	avalier
ωαε	εαε-	οαε#	οαε	submerger
ωπω	-	-	οπω	s'étonner
ωπδ	-	-	οπδ	vivre
ωπ	επ-	οπ#	ηπ	compter
ωρεβ	-	ορεβ#	ορεβ	souiller
ωργ	εργ-	οργ#	οργ	enfermer
ωρα	ερα-	ορα#	ορα	affermir
ωεκ	-	-	οεκ	tarder
ωεδ	(εεδ-)	οεδ#	-	moissonner
ωτπ	ετπ-	οτπ#	οτπ	charger
ωω	εω-	οω#	-	lire
ωωα	-	οωα#	οωα	éteindre
ωωα	-	οωα#	οωα	enduire
ωγ	-	ογ#	-	presser
ωγτ	εγτ-	ογτ#	ογτ	clouer, en-
				duire
ωαεβ	-	-	οαεβ	avoir froid
ωαε	-	οαε#	-	étouffer

պալ	—	—	պալաօր	se lever, briller (astre)
պառպ	պառպ-, պառպե-	պառաօր	պառաօր	engraisser
պագլ	—	—	պագլաօր	enfler
պաշպեջ	—	—	պաշպաշ	être ardent
պեճո	պեճե-	պեճիհ	պեճիհօր	remplacer
պեռպ	պեռպե-	պեռպիհ	(պեռպիհ)	servir
պթառ	պթառ-	—	պթառիհօր	fermer
պթորթեր	պթորթեր-	պթերթար	պթերթար	troubler
պլ	պլ-	պլհ	պլհօր	mesurer
պլալ, պլի	—	—	պլհօր	s'allonger, croître
պլիլ	պլի-	պլիհ	—	interroger
պլիլ	պլիլ-	պլիլհ	պլիլհ	vomir
պլաշ	—	—	պլաշ	s'effayer
պլուռլուռ	պլուռլուռ-	պլուռլառ	պլուռլառ	em- brouiller
պառ	—	—	պառ	amoindrir
պառա	—	—	պառա	pourrir
պոճպոճ	պոճպոճ-	—	պոճպոճ	aiguiser
պոռպոռ	—	—	պոռպոռ	exciter
(պոռպոռ)	—	պոռպոռ	պոռպոռ	creuser, tailler
պոռպոռ	պոռպոռ-	—	—	cribler
պորպոր	—	պորպոր	պորպոր	détruire
պոտպոտ	—	—	պոտպոտ	sculpter
պոտո	պոտե-	պոտո	—	vider, couler
պտո	պտե-	պտո	պտոհօր	faire cou- cher
պաճտ	պաճտ-	պաճտ	—	changer

ԿԱԿ (ԿԱԿԻ) ԿԵԿ-	ԿՕԿ՝	ԿԻԿ	creuser
ԿԱԼ ԿԵԼ-	ԿՕԼ՝	—	piller
ԿԱԼԵԱ ԿԵԼԵԱ-	—	—	sentir, dégainer
ԿԱԼԶ ԿԵԼ-	ԿՕԼԶ՝	ԿՕԼԶ	marquer
ԿԱՍԻ ԿԵՍԻ-	ԿՕՍԻ՝	ԿՕՍԻ	tresser
ԿԱՕՄԻ ԿԵՕՄ-	—	ԿՕՄԿՕՄ	sécher
ԿԱՍ ԿԵՍ-	ԿՕՍ՝	ԿԻՍ	recevoir
ԿԱՍ ԿԵՍ-, ԿԵՃ-	ԿՕՍ՝	ԿԻՍ	raser
ԿԱՍԻ ԿԵՍ-	—	ԿՕՍ	être
ԿԱՐ ԿԵՐ-	ԿՕՐ՝	ԿԻՐ	obstruer
ԿԱՐՍ ԿԵՐՍ-	ԿՕՐՍ՝	(ԿՕՐՍ)	être de bon- ne heure
ԿԱՐԻ ԿԵՐ-	—	ԿՕՐԻ	devenir in- sensé
ԿՕՐԿԵՐ ԿԵՐ-	ԿԵՐԿԱՐ՝	—	renverser
ԿԱԻ ԿԵԻ-	ԿԱԻ՝	ԿԱԻ	couper
ԿԱԻ ԿԱԻ-	ԿԱԻ՝	ԿԱԻ	avoir besoin de
ԿԱԻԵԱ ԿԵԻ-	—	ԿՕԻԵԱ	fermer
ԿԱԿ ԿԵԿ-	ԿՕԿ՝	ԿԻԿ	mépriser
ԿԱԿ ԿԵԿ-	ԿԱԿ՝	ԿԻԿ	disperser
ԿԱԿ ԿԵԿ-	ԿԱԿ՝ ԿՕԿ՝ ԿԻԿ	—	aplanir
ԿԱԿ ԿԵԿ-	ԿՕԿ՝	—	tordre
ԿԱԿԻ ԿԵԿԻ-	ԿԱԿԻ՝	ԿՕԿԻ	empêcher
ԿԱԿԳ ԿԵԿԳ-	ԿՕԿԳ՝	ԿՕԿԳ	mépriser
ԿԱԳ ԿԵԳ-	ԿԵԳ՝	ԿԻԳ	dévaster
ԿԱԳԻ, ԿԱԳԹ ԿԵԳ-	—	ԿՕԳԻ	faillir
ԳԱԻ ԳԻ-	ԳԻ՝	—	porter

qorqer	-	qerqar	-	faire tomber
qaxj	qex-	qox	qhax	arracher
qat	qet-	qot	-	effacer, exterminer
qoaj	-	-	qot	devenir gras, chair
qicj	-	-	qoci	souffrir
qit	-	qat	qat	tourmenter
qioo	-	-	qhoo	être chaud
qolqel	qelqel-	qelqal	qelqal	égorger
qomqem	qemqem-	qemqam	qemqam	broyer
qotqet	qetqet-	qetqat	qetqat	scruter
qak	qek-	qok	qhak	armer
qakq	qekq-	qokq	qokq	raser
qant	qent-	qont	qent	approcher, être près
(qap)	qep-	qop	-	dévaster
qatek	qetek-	qoek	-	tuer
qat	qat-	qat	qhak	gratter
qej	-	-	qjwo	tomber
qepj	-	-	qotpwot	apaiser
qioj	qj-	qjt	qwoj	jeter
qko	-	-	qoker	avoir faim
qlox	-	-	qolax	être doux
qomqem	qemqem-	qemqam	-	fouler aux pieds
qonqen	qenqen-	qenqan	-	ordonner
qoxqex	-	qexqax	qexqax	affliger

ջրօյ	—	—	ջօրօյ	être lourd
ջաճԵ	ջեճԵ-	ջօճԵ՛	ջօճԵ	couvrir
ջալ	—	—	ջիլ	voler, aller
ջալեւ	ջեւեւ-	ջօլեւ՛	—	ravir راب
ջալԿ	—	ջօլԿ՛	ջօլԿ	tresser
ջաւլ	ջեւ-	ջօւլ՛	ջիւլ	fouler aux pieds
ջառ	—	ջօռ՛	—	commander
ջառ	ջեռ-	ջօռ՛	ջիռ	cacher
ջար	—	ջօր՛	—	traire
ջարռ	ջերռ-	ջօրռ՛	ջօրռ	mouiller
ջարԷ	—	ջօրԷ՛	—	ravir راب
ջարչ	—	ջօրչ՛	—	accumuler
ջօտռ	ջետռ-	ջօտռ՛	ջօտռ	adapter
չալ	—	—	չալօտ	être laid
չալօ	չալե-	չալօ՛	չալիօտ	confier
(չեճլ)	—	—	չեճլօտ	être faible
(չա Ե, Երօ՛) չերե-	չերե-	չերօ՛	—	parler
չիւլ	չեւ-	չօւլ՛	—	trouver
չԿօ	—	չԿօ՛	—	dépenser
չօԿջ	չեԿջ-	չօԿջ՛	չօԿջ	mordre
չօԿչեԿ	—	չեԿչաԿ՛	չեԿչաԿ	piquer, percer
(չօլչեւ)	—	չեւչալ՛	—	faire dé- goutter
չօւլչեւ	—	չեւչաւ՛	—	palper
չօյչեւ	—	—	չեւչաւ	arroser
չօղչեղ	—	—	չեղչաղ	brûler

αφιο	—	—	—	accabler de honte
αφο	αφε-	αφο/	αφιοττ	engendrer
αω	αε-	αο/	—	dire
αωβς	αεβς-	αοβς/	—	incliner
αωιλι	αιλε-	αιλω/	αιλινοττ	loger
αωκ	αεκ-	αοκ/	αηκ	accomplir
αωκευ	αεκευ-	αοκευ/	αοκευ	laver
(αωκερ)	αεκερ-	αοκερ/	αοκερ	assaisonner
αωλ	αελ-	αολ/	αηλ	revêtir
αωλ	αελ-	αολ/	—	nier
αωλκ	—	αολκ/	—	submerger
αωλζ	—	αολζ/	αολζ	revêtir
αωλζ	—	αολζ/	—	puiser de l'eau
αωλκ	—	αολκ/	—	coller
αωρ	αερ-	αορ/	αηρ	dispenser
(αωρ)	αερ-	αορ/	(αηρ)	explorer
αωρι	—	—	αορ	être fort
αωρκ	αερκ-	αορκ/	αορκ	chasser
αωρκ	—	αορκ/	αορκ	habiter
αωτζ	—	αοτζ/	αοτζ	transpercer
αωψ	αεψ-	αοψ/	αηψ	verser
αωψ	αεψ-	αοψ/	αηψ	brûler
αωκ	—	αοκ/	αηκ	faire cuire
αωκ, αωκι	αεκ-	αοκ/	αηκ	couper
αωκεβ	αεκεβ-	—	αοκεβ	diminuer
βεπο	—	—	βελιοττ	éteindre
βερο	βερε-	βερο/	βεριοττ	allumer

δγ	δγ-	δγτ	δνογ	prendre
δγερ	δεσ-	δασ	δουγ	exalter
δλομελεμ	—	δλεμελωμ	δλεμελωμ	em-
				brouiller
δπο	δπε-	—	δληνογτ	soumettre
δπο	—	—	δληνογτ	se coaguler
δποπ	—	—	χηπ	être tendre
δο	δε-	δο	δνογτ	planter
δο	δε-	δο	—	dépenser
δολ	δελ-	—	—	cueillir
δοτδετ	—	δετδωτ	—	couper
δορ	—	—	δερ	atteindre
δρο	—	—	δρνογτ	vaincre
δρορ	—	—	χορρ	manquer
δωλκ	δελκ-	δολκ	δολκ	tendre
δωλπ	—	δολπ	—	former
δωπτ	δεπτ-	δοπτ	δοπτ	éprouver
δωπ, δωπγ	δεπ-	δοπ	δηп	saisir
δωρп	(δερп-)	δорп	δорп	révéler
δωс	—	—	δнс	se coaguler
δωтп	δεтп-	δотп	δотп	vaincre
δωδεμ	—	δαδεμ	δαδεμ	souiller
δωж	—	δοж	δοж	teindre



ABRÉVIATIONS EMPLOYÉES DANS  
LES LIVRES COPTES.

ⲁⲗ, ⲁⲗⲗ	ⲁⲗⲗⲉⲗⲟⲩⲁ.
ⲁⲁⲁ	ⲁⲁⲩⲁ David.
ⲉⲙ, ⲉⲙⲧ	ⲉⲙⲟⲩⲁⲃ saint.
ⲉⲥ	ⲉⲉⲟⲥ Dieu.
ⲉⲩ	ⲉⲉⲟⲩ de Dieu,
ⲓⲛⲥ	ⲓⲛⲥⲟⲩⲥ Jésus.
ⲓⲗⲏⲙ	ⲓⲏⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ.
ⲓⲥ	ⲓⲛⲥⲟⲩⲥ.
ⲓⲥⲗ	ⲓⲥⲣⲁⲉⲗ.
ⲓⲥⲣⲗ	/
ⲓⲱⲁ, ⲓⲱⲡ	ⲓⲱⲁⲡⲓⲛⲥ Jean.
ⲕⲉ	ⲕⲩⲣⲓⲉ seigneur.
ⲕⲉⲗ, ⲕⲗ, ⲕⲉⲫ	ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲡ chapitre.
ⲕⲩⲣ	ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ seigneur.
ⲡⲁⲩⲣⲥ	ⲡⲁⲩⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ patriarche.
ⲡⲓⲁ	ⲡⲓⲉⲩⲙⲁ esprit.
ⲥⲣ, ⲥⲱⲣ	ⲥⲱⲩⲏⲣ sauveur,
ⲩⲥ	ⲩⲓⲟⲥ Fils.
ⲩⲩ	ⲩⲓⲟⲩ du Fils.
ⲫⲧ	ⲫⲓⲟⲩⲧ Dieu.
ⲭⲥ	ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Christ.
ⲱⲃⲗ	ⲱⲁ ⲉⲃⲟⲗ et cetera.
ⲱⲗ	ⲱⲗⲏⲗ prière.



ⲟⲥ ⲟⲩⲓⲕ; Ⲡ ⲥⲧⲁⲛⲣⲟⲥ; ⲠⲠⲠ ⲭⲣⲟⲛⲟⲥ  
 Ⲱ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ; Ⲱ ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ

### Chiffres coptes cursifs.

1 ā	ⲁ ⲁ ⲁ ⲁ	70 ō	ⲟ ⲟ ⲟ ⲟ
2 b̄	ⲃ ⲃ	80 p̄	ⲡ ⲡ ⲡ
3 t̄	ⲅ ⲅ ⲅ	90 q̄	ⲓ ⲓ ⲓ
4 ā	ⲇ ⲇ ⲇ	100 p̄	Ⲕ Ⲕ Ⲕ
5 ē	Ⲉ Ⲉ Ⲉ	200 c̄	Ⲇ Ⲇ
6 f̄	Ⲋ Ⲋ Ⲋ	300 t̄	Ⲙ Ⲙ Ⲙ
7 z̄	ⲋ ⲋ ⲋ ⲋ	400 ȳ	Ⲏ
8 h̄	Ⲍ Ⲍ Ⲍ Ⲍ	500 φ̄	ⲏ
9 θ̄	ⲍ ⲍ ⲍ ⲍ	600 χ̄	Ⲑ
10 ī	Ⲏ Ⲏ Ⲏ Ⲏ	700 ψ̄	ⲑ
20 k̄	ⲏ ⲏ	800 ω̄	Ⲓ
30 ā	Ⲑ Ⲑ Ⲑ Ⲑ	900 p̄	ⲓ ⲓ ⲓ
40 ū	ⲑ ⲑ ⲑ	1000 ā̄	Ⲕ Ⲕ Ⲕ
50 n̄	Ⲓ Ⲓ Ⲓ	2000 b̄	ⲕ ⲕ ⲕ
60 ξ̄	ⲓ ⲓ ⲓ ⲓ	3000 t̄	Ⲙ Ⲙ Ⲙ

## BIBLIOGRAPHIE.

La liste complète des travaux imprimés de littérature copte jusqu'en 1880 a été dressée par L. STERN dans sa *Koptische Grammatik* (p. 441-447). Dans la deuxième édition de sa grammaire, parue en Mars 1904, GEORG STEINDORFF donne le tableau des principales publications coptes jusqu'à cette année. C'est ce tableau que nous suivons en général en lui faisant quelques petites additions et quelques modifications dans la disposition des matières.

## I. Généralités.

*Etienne Quatremère*, Recherches critiques sur la langue et la littérature de l'Égypte. Paris 1808 (contient aussi : Lamentations de Jérémie et Baruch).

*Et. Quatremère*, Mémoires géographiques et historiques sur l'Égypte et sur quelques contrées voisines. I. II. Paris 1811.

*Nève*. Des travaux de l'érudition chrétienne sur les monuments de la langue copte.

(Revue catholique de Louvain. X) Louvain 1858.

*Ludwig Stern*, Kopten, koptische Sprache und Litteratur. (Encyclopædie den Wissenschaften und Künste, von Ersch und Gruber, 2 sect. XXXIX) 1886.

*Henri Hyvernat*, Album de paléographie copte pour servir à l'introduction paléographique des actes des martyrs de l'Égypte. Paris 1888.

(1 pl. en chromophototypie ; 56 pl. en phototypie).

*A. Gayet*, Les monuments coptes du Musée de Boulaq. (M. M. A. F. III. 3). Paris Leroux 1889.

Un supplément dans III. 4.

*Ad. Hebbelynck*, La langue copte et sa littérature. (Magasin littéraire 1891).

*Ebers*, Sinbildiches. Die koptische Kunst, ein neues Gebiet der althebräischen sculptur und ihre symbole. Leipzig 1892.

*Amélineau*, La géographie de l'Égypte à l'époque copte. Paris, 1893.

(*A. C. Headlam*), Egyptian or coptic Versions (Scrivener, Introduction to the criticism of the New Testament, 4 ed. vol. II, chap. IV).

*Forbes Robinson*, Egyptian versions of the Bible (Hastings, Dictionary of the Bible).

*Henri Hyvernat*, Etude sur les versions coptes de la Bible (Revue biblique 1896-97).

*Paul Renaudin*, La littérature chrétienne de l'Egypte (l'Université catholique, 15 janvier 1899).

*U. Benigni*, Bibliotheca coptica (Bessarione, Ser. I, vol. VIII. pp. 43 et 449). 1900.

*Johannes Leipoldt*, Schenute von Atripe und die Entstehung des national aegyptischen Christentums. Leipzig 1803 (von Gebhardt und Harnack, Texte und Untersuchungen zur altchristlichen Litteratur. Neue Folge XI).

## II. Catalogues.

*Georgius Zoega*, Catalogus codicum coptorum mss. qui in Museo Borgiano Velitris asservantur. Romæ 1810,

(Textes boh. 1-138 : Saidiques 172-220 ; Fay. 139-168).

*J. A. Mingarelli*, Aegyptiorum codicum reliquiæ Venetiis in Bibl. Naniana asservatæ, fasc. I, II. (Textes bibliques et ecclésiastiques). Bononiæ 1785.

*Aegyptische Urkunden* aus den kœniglichen Musen zu Berlin. Herausgegeben von der Generalverwaltung ; koptische Urkunden.

*P. Wûstenfeld*, Verzeichniss des koptisch-arabischen Handschriften des Universitaets bibliothek zu Goettingen. Nachrichten der k. Gessellschaft der Wissenschaften in Goettingen 1878.

*Paul de Lagarde*, Die koptische Handschriften der Goettinger Bibl. (Abhandl. der k. Ges. der Wiss. XXIV. — Orientalia I). Goettingen 1879.

*U. Bouriant*, Fragments des mss. thébains du musée de Boulaq (Rec. de travaux IV, V). Paris 1882-3.

*W. E. Crum*, Coptic Mss. brought from the Fayyum by *W. M. Flinders Petrie* together with a papyrus in the Bodleian library. London 1893.

*Papyrus Erzherzog Rainer*, Führer durch die Ausstellung. (Textes coptes p. 25-48). Vienne 1894.

*Jakob Krall*, Koptische Texte. I. Band : Rechtsurkunden (Corpus Papyrorum Raineri archiducis Austriæ, vol. II). Vienne 1895.

*Pleyte W. et Baser P. A.*, Manuscrits coptes du musée d'antiquités des Pays-Bas à Leyde. Leyde 1897 (Textes bibliques et ecclésiastiques).

*W. E. Crum*, Coptic monuments. Caire 1901. (Catalogue général du Musée du Caire).

*W. E. Crum*, Coptic ostraca from the Collections of the Egypt Exploration Fund, the Cairo Museum and others. London 1902.

## III. Textes bohairiques.

### A. Bibliques.

*Paul de Lagarde*, Der Pentateuch koptisch. Leipzig 1867.

*A. Fallet*, La version copte du Pentateuque publiée d'après les mss. de la Bibl. imp. de Paris avec des variantes et des notes. — Paris :

Didot. 1854. (Deux fascicules comprenant Gen. 1—27).

*H. Brugsch-bey*, Der Bau des Tempels Salomos nach der koptischen Bibel version. Leipzig 1877.

*Paul de Lagarde*, Bruchstücke der koptischen Uebersetzung des alten Testaments. (Abhandl. der K. Gessellschaft der Wissenschaften. XXIV. — Orientalia I. 63-104). Göttingen 1879.

*U. Bouriant*, Fragments memphitiques de divers livres inédits de l'Ecriture et des instructions pastorales des Pères de l'Eglise copte. (Rec. de travaux, VII) Paris 1886.

— Fragments memphitiques : Josué, Sagesse de Jésus, Sagesse de Salomon. Liste des 89 premiers patriarches de l'Eglise copte. (Rec. de travaux XII). Paris 1891.

*H. Tattam*, The ancient coptic version of the book of Job the Just, translated into english and edited. London 1846.

*R. Tuki*, (Psautier كتاب زبور دارد Rome, 1744.

Comprend les psaumes avec quelques cantiques et prières de l'Anc. Test. — Traduction arabe. Les psaumes ont été réimprimés par la Société biblique à Londres en 1826.

*Ideler*, Psalterium copticum. Berlin 1837.

*M. G. Schwartz*, Psalterium in dialectum copticæ linguæ memphiticam translatum ad fidem trium codd. etc. edidit, notisque criticis et grammaticis instruit. Leipzig 1843.

*Paul de Lagarde*, Psalterii versio memphitica. Göttingen 1875.

(Le copte est imprimé en caractères latins).

*G. Labib*, [Le Psautier en copte et en arabe] كتاب المزامير والتسابيح قبطي وعربي Le Caire.

*A. Bsciat*, Proverbia Salomonis boheirice et arabice. Rome 1886.

Les mêmes proverbes avaient été publiés par Bouriant dans Rec. de trav. III. 1882.

*H. Tattam*, Prophetæ majores in dialecto linguæ ægyptiacæ memphitica cum versione latina, Oxford 1852.

(1<sup>r</sup> vol. Isaïe, Jérémie ; 2<sup>e</sup> vol. Ezechiel, Daniel).

— Duodecim prophetarum minorum libri in lingua ægyptiaca vulgo coptica seu memphitica ex ms. Parisiensi descripti et cum ms. Johannis Leo comparati. Oxford 1836.

*J. Bardelli*, Daniel copto-memphitice. Pise 1849.

*Etienne Quatremère*, Daniel et les douze petits prophètes : mss. coptes de la Bibl.-impér. n° 2. ; S. Germain n° 21. — (Notices et extraits des mss. de la Bibl. Impér. VIII). 1810.

*Mgr Bsciat*, Liber Baruch prophetæ. Romæ 1870.

Le même dans la *Zeitschr. f. Æg. Spr.* 1872).

*M. G. Schwartz*, Quatuor Evangelia in dialecto linguæ copticæ memphitica perscripta ad codd. mss. Copticorum in R. Bibl. Berolinens. adservatorum nec non libri à Wilkinsio emissi fidem edidit, emendavit, adnotationibus criticis et grammaticis, variantibus lectionibus expositis atque textu coptico cum græco comparato instruit. Leipzig 1846-47.

*H. Tattam und I. Lee*. Quatuor evangelia memphitice et arabice. Londres 1829.

*H. Tattam*, Les quatre Evangiles en copte et en arabe. Londres 1847.

- Les Actes, les Epîtres et l'Apocalypse. Londres 1852.
- Paul de Lagarde*, (*Boetticher*), Acta Apostolorum coptice. Halæ 1852.
- Epistolæ Novi Testamenti coptice. Halæ 1852.
- Georg Horner*, The coptic version of the New Testament in the northern dialect, otherwise called memphitic and bohairic, with introduction, critical apparatus and literal english translation. Oxford 1898.
- I. Matth. and Marc-II. Luke and John : edited from ms. Huntington 17 in the Bodleian Library. (Excellente édition).

### B. Liturgiques.

- R. Tuki*, Missale, coptice et arabice. Romæ. S. Congregatio de propaganda fide 1736.
- Diurnum Alexandrinum copto-arabicum. Romæ. 1750. (Bréviaire).
- Pontificale et Euchologium coptice et arabice. Romæ. 1761, 1762 2 vol. (Ordinal 1<sup>r</sup> vol. livre des ordinations ; 2<sup>e</sup> vol. livre des consécrations).
- Rituale coptice et arabice. Romæ. 1763,
- Theotokia (officium S. Virginis), coptice et arabice. Romæ. 1764.
- Mgr Cyrille II*. Le Missel copte-arabe. Le Caire 1898.
- Livre de cantiques et de prières, imprimé à Rome par les soins de *Mgr Agabios Bsciat*.
- G. Labib*, [Catameros en copte et en arabe] القطمارس القبطي والعربي Le Caire 1900.
- Mgr Cyrille II*, Le Bascha, ou office de la semaine sainte en copte et en arabe. Le Caire 1902.
- H. Tutlam*, The apostolical constitutions or canons of the apostles in coptic with an english translation. London 1848.
- John Marquess of Bute*, The coptic morning service for the Lord's-day translated into english. London 1882.
- B. T. A. Evetts*. The rites of the coptic church. Translation from coptic Mss. Order of baptism and matrimony. London, Nut 1888.
- F. E. Brightman*, Liturgies Eastern and Western. — vol. 1. Eastern Liturgies. Oxford 1896.
- Georg Horner*, The consecration of a church, altar and Tank according to the ritual of the coptic church. P. S. B. A. XXI p. 86.
- G. Horner*, The service of the consecration of the church and altar according to the coptic rite, edited with translations from a coptic and arabic Ms. of A. D. 1307. London 1902.

### C. Ecclésiastiques divers.

- Eugène Révillout*, Apocryphes coptes du Nouveau Testament. Etudes égypt. VII. — Paris. Vieweg 1876.
- (Deux fragments (p. 43-71 et p. 75-112) sont bohairiques, les autres sont saïdiques).
- Paul de Lagarde*, Catenæ in Evangelia ægyptiaca quæ supersunt. Goettingen 1886.

*E. Révillout*, Versions memphitique et thébaine du martyre de S<sup>t</sup> Ignace (Revue égypt. I, III).

*Henri Hyvernat*, Les actes des martyrs de l'Egypte tirés de mss. coptes de la Bibl. vatic. et du Musée Borgia. Texte copte et traduction française, 1<sup>r</sup> vol. en 4 fasc. — Paris : Leroux 1886-7.

*E. A. Wallis Budge*, The martyrdom of Isaac of Tiphre. (Trans. Soc. Bibl. Arch. IX) Londres 1886.

— On a fragment of a coptic version of S Ephrem's discourse on the Transfiguration of our Lord. (Proc. Soc. Bibl. Arch. IX) 1887.

— Fragments of a coptic version of an encomium on Elijah the Thesbite attributed to S. John Chrysost. (Trans. Soc. Bibl. Arch. IX) 1888.

— The martyrdom and miracles of S<sup>t</sup> George of Cappadocia. Londres 1888 (Texte copte et traduction anglaise).

— S. Michael the Archangel : three encomiums by Theodosius Archbishop of Alexandria, Severus Patriarch of Antioch, and Eustathius Bishop of Thrake. Londres 1894.

*Amélineau*, Un document copte du XIII<sup>e</sup> siècle : Martyre de Jean de Phanidjoit. (Journal asiatique 1887).

— Un Evêque de Keft au VII<sup>e</sup> siècle. (Mém. de l'Inst. Egyptien II, p. 261) 1887.

*Amélineau*, Monuments pour servir à l'histoire de l'Egypte chrétienne aux IV<sup>e</sup> et V<sup>e</sup> s. (Mémoires de la Miss. Arch. Franç. au Caire IV, 1) 1888.

[Vie copte de Schnoudi. Panégyrique de Macaire de Tkôou. Sermon de S. Cyrille. Lettres d'Acace et de Pierre Monge. Fragments sur les apas Bgoul, Schnoudi, règles monast. etc.].

— Monuments pour servir à l'histoire de l'Egypte chrétienne au IV<sup>e</sup> s. Histoire de S. Pakôme et de ses communautés (Ann. du Musée Guimet. XVII). Paris 1889.

— Histoire des monastères de la Basse-Egypte : Vies des SS. Paul, Antoine, Macaire, Maxime, Domèce, Jean le Nain, etc. — Texte copte et traduction française. (Annal. du Musée Guimet. XXV) 1894.

— Histoire du patriarche copte Isaac. Etude critique, texte et trad. Paris. Leroux 1890. (Bull. de correspondance africaine).

*Francesco Rossetti*, Cinque Manoscritti copti della Biblioteca nazionale di Torino. Torino 1894.

1. Psautier de David ; 2. Fragment d'un sermon sur la pénitence ; 3. Fragment du martyre de S. Théodore ; 4. Fragment du martyre de S. Victor ; 5. Traité gnostique en sa'idique.

*Forbes Robinson*, Coptic apocryphal Gospels. Translations with the texts of some of them, also notes and indices.

Cambridge 1896 (Texts and studies, IV, 2).

*W. E. Crum*, A coptic fragment : I. Prayer of the Virgin in Bartos. II. Fragment of a patriarchal history. (Proc. Soc. Bibl. Arch. May. 1897).

*Ignazio Guidi*, Il testo copto del Testamento di Abramo ; il Testamento di Isacco e il Testamento di Giacobbe (Testo copto). (Rendiconti della Acc. dei Lincei. Ser. I vol. IX. Roma 1900). Ces textes ont

été traduits en allemand par *Ernst Andersson* dans le « Sphinx » vol. VI, VII.

*Ignazio Guidi*, La traduzione copta di un'omelia di S. Efrem. (Bessarione. Ser. II. Vol. IV p. 1.) 1903.

#### IV. Textes sahidiques.

##### A. Bibliothèques.

*Agostino Clasca*, Sacrorum Bibliorum fragmenta copto-sahidica Musei Borgiani, I. II. Rome 1885-1889. III. Tabulæ. Rome 1904.

*Balesiri I. O. S. A.* Sacrorum Bibliorum fragmenta copto-sahidica Musei Borgiani. III. Novum Testamentum. Romæ, Polyglotta, 1904, LXVIII-512, p. L. 60.

*G. Maspero*, Etudes égyptiennes. Paris 1883.

*Oscar von Lemm*, Bruchstücke der Sahidischen Bibelübersetzung nach Handschriften der K. öffentl. Bibliothek zu St. Petersburg. — Leipzig 1885.

— Sieben sahidische Bibelfragmente. (ZaE S 1885).

— Sahidische Bibelfragmente I. II. (Mélanges asiatiques, X). S. Pétersbourg 1889, 1890.

*Amélineau*, Fragments thébains inédits de l'Anc. Test. (Recueil de travaux VII p. 197; VIII p. 10; IX p. 101) 1886-8. Paris 1889.

*Adolf Erman*, Bruchstücke der oberägyptischen Uebersetzung des alten Testaments. (Nachrichten der K. Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen. 1880, n. 12).

*Gaston Maspero*, Fragments de la version thébaine de l'Ancien Testament. (M. M. A. F. VI) 1892.

*Wallis Budge*, The sahidic Translation of the Book of Job. (Trans. soc. Bibl. Arch. IX).

*E. A. Wallis Budge*, πρωτοε πνε ψαλλος. The earliest known coptic Psalter. Londres 1898.

*B. Peyron*, Psalterii copto-thebani specimen. Turin 1875.

*Alfred Rahlfs*, Die Berliner Handschrift des sahidischen Psalters (Abhandlungen der königl. Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen). Berlin 1901.

*Paul de Lagarde*, Aegyptiaca, Pauli de Lagarde studio et sumptibus edita. — Göttingæ 1883. (De morte Josephi: boheir. et arab. — De dormitione Mariæ: id. — Sap. Salomonis: sahid. — Ecclesiasticus: id. — Psalm. 101: id. — Canones apostolorum: id. — Canones ecclesiastici: id.).

*A. Bsciat*, Liber Proverbiorum coptice. Les Proverbes, fragm. de la version thébaine. (Revue égypt. II). Paris 1882.

*Pierre Lacau*, Textes de l'Ancien Testament en copte sahidique. (Rec. de trav. XXIII) 1901. (Tobie, XII, 6. — Judith, IV, 8-13. — Isaïe, X, 6-21; XI, 5-XVI, 10; XXVI, 2-10. Jérémie, XVII, 19-25).

*Fridericus Münter*, Specimen versionum Danielis nonum ejus caput memphitice et sahidice exhibens. — Romæ 1786.

*C. Woide*, Appendix ad editionem Novi Testamenti Græci, in qua

continentur fragmenta Novi Testamenti thebaica vel sahidica, cum dissertatione de versione bibliorum ægyptiaca. Oxford 1799. (Edition posthume faite par H. Ford).

*Amélineau*, Dix-neuf chapitres du Nouv. Test. d'après les mss. thébains de lord Crawford. (Recueil de travaux 1884 p. 105.)

— Fragments thébains inédits du Nouv. Test. (ZÆ S. 1886-8).

*Ant. Georgi*, Fragmentum Evangelii S. Joannis græco-copto-thebæicum sæculi IV. Romæ 1789.

*Henri Hyvernat*, Un fragment inédit de la version sahidique du N. T. *Revue Biblique*. 1900.

*Fridericus Münter*, Commentatio de indole versionis sahidicæ Novi Testamenti. Accedunt fragmenta epistolarum Pauli ad Timotheum in membranis sahidicis musei Borgiani. Velitris. Copenhague 1784.

*H. Goussen*, Apocalypsis S. Johannis Ap. versio sahidica : accedunt pauca fragmenta genuina diatessaronica. (Studia theologica, fasc. 1.) Leipzig 1895.

*Gaston Maspero*, Fragments thébains : S. Matthieu XXV, S. Luc VIII, IX. Fragment de rituel, Motions des évêques qui soutiennent S. Cyrille d'Alexandrie. (Rec. de trav. I, XII).

— Fragments thébains des actes des Apôtres et des Epîtres de S. Paul et de S. Pierre aux Romains. (Rec. de trav. VI).

### B. Profanes.

*R. Lepsius*, Koptische Inschriften. Dans les *Denkmaeler* VI, 102-3.

*L. Stern*, Sahidische Inschriften (ZÆ S. 1872).

*E. Révillout*, Papyrus coptes, actes et contracts des Musées égyptiens de Boulaq et du Louvre. (Etudes égypt. V. — *Revue égypt.* V, I-II). Paris 1876.

*Agostino Ciasca*, I papiri copti del Museo Borgiano della S. C. de Propag. Fide, tradotti et commentati. Rome 1881.

*U. Bouriant*, Notice des monuments coptes du Musée de Boulaq. (Rec. de trav. V) Paris 1884.

— Inscriptions coptes du temple d'Abydos. (Mém. miss. Arch. Fr.) 1884-5.

*L. Stern*, Sahidische Scherbenaufschriften. (ZÆ S. 1885).

— Koptische Inschrift an alten Denkmaelern. Ibid.

— Fragment eines koptisches Tractates über Alchemie. Ibid.

*Gaston Maspero*, Fragments coptes. (Rec. de trav. VII). Paris 1886.

*U. Bouriant*, Fragments d'un livre de médecine en copte thébain. (Compte-rendu de l'Ac. des II. et BB. LL. XV p. 374) Paris 1887.

— Fragments d'un roman d'Alexandre en dialecte thébain. (Journal Asiatique) Paris 1887-8.

*W. E. Crum*, Another fragment of the story of Alexander. (Proc. Soc. Bibl. Arch. Juny 1892).

*O. von Lemm*, Der Alexanderroman bei den kopten. Text, Uebersetzung und Anmerkungen. S. Petersburg 1903.

*Heinrich Schaefer*, Bruchstück eines koptisches Romans über die Eroberung Aegyptens durch Kambyses (Sitzungsberichte d. Koenigl. Preuss. Akad. d. Wissensch. zu Berlin 1899 XXXVIII).



*Fr. Rosst*, Tre Documenti copti. Torino 1888. (Ce sont trois contrats).

*L. Stern*, Das Testament der Susanna nach einem koptischen Papyrus in Brit. Museum. (Zaë S. 1888).

*Jean Hess*, Eine koptische Grabschrift. (Zaë S. XXVI p. 105). Leipzig 1888.

*G. Steindorff*, Neue koptische Urkunden aus Theben. (Zaë S. XXIX 1891).

— Eine koptische Bannbulle und andere Briefe. (Zaë S. 1892).

*Fr. Rosst*, Di alcuni cocci copti del Museo egizio di Torino. Torino 1895.

*A. Erman*, Bruckstücke koptischer Volksliteratur. (Abhandlungen der K. Akademie der Wissenschaften zu Berlin 1897, p. 1).

*W. Spiegelberg*, Koptische Kreuzlegenden (Rec. de trav. XXIII, 206).

*G. Moeller*, Eine neue koptische Liederhandschrift (Zaë S. XXXIX). Le texte a été publié dans les « Koptischen Urkunden » I, 2, p. 45-66.

*G. Botti*, Contratti copti. — (Convent. II de Archeol. christ. Comment. authent. — n. 4. p. 169) Rome 1900.

### C. Ecclésiastiques.

*Ant. Georgi*, Fragmentum copticum ex actis S. Coluthi erutum ex membranarum sæculi V, coptice et latine. Romæ 1781.

— De miraculis S. Coluthi et reliquiis actorum S. Panesniv martyrum thebaica fragmenta duo. Romæ 1793. (Il réédite le premier fragment et ajoute le second).

*Fr. Münter*, Odæ gnosticæ Salomoni tributæ. Havniæ 1812.

*E. Dulaurier*, Fragments des révélations apocryphes de S. Barthélémy et de l'histoire des communautés fondées par S. Pakôme, traduits sur des textes coptes thébains inédits. Paris 1835.

*M. G. Schwartz*, Pistis Sophia opus gnosticum Valentino adjudicatum e cod. ms. coptico Londinen. descripsit et latine vertit. Edidit J. H. Petermann. Berlin 1851.

*E. Révillout*, Le concile de Nicée d'après les textes coptes et les diverses collections canoniques. (Journ. Asiatique 1873, 1875 — Paris 1881).

*E. Teza*, Iscrizioni cristiane d'Egitto : due in copto e una in greco. Pise 1878.

*U. Bouriant*, Les Canons apostoliques de Clément de Rome. Traduction en dialecte thébain, d'après un ms. de la bibl. du patriarche jacobite du Caire. (Rec. de trav. V, VI) 1884.

— Fragments d'une apocalypse de Sophonie. (Mém. Miss. Arch. Fr.) Paris 1885.

— L'éloge de l'Apa Victor, fils de Romanos. (Mém. Miss. Arch. Fr. VIII) 1893.

*Jacob Krall*, Aus einer koptischen Klosterbibliothek. (Mittheilungen aus der Sammlung der Papyrus Erzherzog Rainer. I p. 62 ; II-III p. 43, 1887).

— Koptische Beiträge zur ägyptischen Kirchengeschichte. Ibid. IV.

— Reste koptischer Schulbücher-Litteratur. Ibid. IV.

*Henri Hyvernat*, Canon — Fragmente der altkoptischen Liturgie. — (Roemische Quartalschrift für christliche Alterthum und Kirchengeschichte I, 4, p. 330). Rome 1888.

*Ignazio Guidi*, Fragmenti copti. (Rendiconti della R. Accademia dei Lincei, classe delle scienze morali, stor. et filol., III, IV), Rome 1887-8.

*Oscar von Lemm*, Koptische Fragmente zur Patriarchengeschichte Alexandriens. — (Mém. de l'Ac. imp. des sc. de S. Pétersbourg. VII<sup>e</sup> série, Tome XXXVI, N<sup>o</sup> 11). 1888.

— Nachtrag zu den « Koptischen Fragmenten zur Patriarchengeschichte Alexandriens ». — (Bull. de l'Ac. imp. des sc. de S.-Pétersbourg, IV, 2).

*Ignazio Guidi*, Gli atti apocrifi degli Apostoli nei testi copti, arabi ed ethiopici. (Giornale della società Asiatica Italiana: II p. 1.) Rome 1888.

— Testi orientali inediti sopra i Sette Dormienti d'Efeso, pubblicati et tradotti. (Memorie della R. Accademia dei Lincei: classe delle sc. mor. st. et filol. XII). Rome 1884.

*Francesco Rosi*, I papiri copti del Museo egizio di Torino. (Memorie della R. Accademia delle Scienze di Torino, ser. II, tom. XXXV-XLII). Torino, 1888-92. — Tirage à part en deux volumes; documents bibliques et ecclésiastiques en dialecte sa'idique.

*Amélineau*, Fragments coptes pour servir à l'histoire de la conquête de l'Egypte par les Arabes. (Journal asiatique, 1888).

— Mémoire sur deux documents coptes écrits sous la domination arabe. (Bull. de l'Institut Egyptien, 1885).

— Mémoire sur un ms. copte contenant une série de pièces sur le concile d'Ephèse. (Compte-rendu de l'Ac. des II. et BB. LL. Mai 1890).

— Notice sur le papyrus gnostique Bruce, texte et traduction. Paris 1891. (Notices et extraits des mss. de la Bibl. nationale XXIX).

*C. Schmidt*, Gnostische Schriften in koptischen Sprache aus dem Codex Brucianus herausgegeben übersetzt und bearbeitet. Leipzig 1892. (Texte und Untersuchungen zur Geschichte der alchristlichen Literatur, neue Folge VIII, 1, 2).

*U. Bouriant*, Actes du concile d'Ephèse. Texte copte publié et traduit. (Mém. de la Miss. Arch. Fr. au Caire. VIII) Paris 1892.

— L'église copte du tombeau de Déga. (Mém. Miss. Arch. Fr. 1).

*Adolph Harnack et C. Schmidt*, Ein koptisches Fragment einer Moses-Adam Apokalypse. — (Sitzungsberichte der Akademie der Wissenschaften LI-II, p. 1045) Berlin 1892.

*Oscar von Lemm*, Koptische apokryphe Apostelacten. (Bull. de l'Ac. imp. des sc. de St. Pétersbourg, I, 4, p. 509 — Mélanges asiatiques tirés du Bull. X, 1-2). S. Pétersbourg 1890-92, vol. 2.

*Ignazio Guidi*, Di alcune pergamene saidiche della collezione borgia. (Rendiconti della Reale Acc. Dei Lincei). Roma 1893.

*Fr. Rossi*, Un nuovo codice copto del Museo egizio di Torino contenente la vita di S. Epifanio ed i martiri di S. Pantaleone, di Ascla, di Apollonio, di Filemone, di Ariano e di Dios, con versetti dei vari capitoli del libro di Giobbe. Rome 1894.

*Oscar von Lemm*, Zwei koptische Fragmente aus den Festbriefen des heil. Athanasius. — (Rec. de travaux rédigés en mémoire du jubilé scientifique de M. Daniel Chwolson). Berlin 1899.

*H. Benigni*, Litanie defunctorum copticæ. (Bessarione, Juillet-Août 1899. p. 106).

*Ad. Hebbelynck*, Les mystères des lettres grecques d'après un ms. copte-arabe de la Bibl. bodléienne d'Oxford. Texte copte, traduction, notes. — (Muséon 1900, 1901).

*P. G. Balestri*, Di un frammento palimpsesto copto-sahidico del Museo BORGIANO. (Bessarione, Ser. II. Vol. IV. p. 61). 1903.

Voir aussi *P. de Lagarde* : Aegyptiaca.

#### V. Textes achmimiques.

*U. Bouriant*, Les papyrus d'Akhmim. (Mém. Miss. Arch. Fr. 1). 1885.

*G. Maspero*, Fragments des Petits Prophètes. (Rec. de trav. VIII 181-192).

*L. Stern*, Die koptische Apokalypse des Sophonias, mit einem Anhang über den untersahidischen Dialect. (ZaE S. 1886).

*Georg Steindorff*, Die Apokalypse des Elias : eine unbekannte Apokalypse und Bruchstücke des Sophonias-Apokalypse. Koptische Texte, Uebersetzung, Glossar. Leipzig 1899.

*Jacob Krall*, Ueber den Achmimer Fund. (Mittheil. aus der Sam. der Pap. E. Rainer II-III).

— Nachtrag zum Achmimer Fund. Ibid. IV.

*Carl Schmidt*, Acta Pauli. Leipzig 1904.

#### VI. Dialectes de la Moyenne-Egypte.

(Fayoumique, memphitique).

##### A. Bibliques.

*Engelbreth*, Fragmenta baschmurico-coptica novi et veteris Test. Copenhagen. 1811.

*U. Bouriant*, Fragments bachmouriques. (Mém. de l'Inst. Egyptien, II, p. 567). Le Caire 1888. — Réédités par *Chassinat* dans le Bulletin de l'Inst. Fr. d'Arch. Or. du Caire. Vol. II, Fasc. 2, p. 171.

*Gaston Maspero*, Fragments de l'Evangile selon S. Matthieu en dialecte bachmourique. (Rec. de trav. XI).

##### B. Profanes.

*E. Révillout*, Mémoires du congrès des Orientalistes, 1<sup>re</sup> session. Paris 1873. (II 471 ; III 55).

— Papyrus coptes. p. 103.

*L. Stern*, Fayoumische Papyri in aegyptischen Museum zu Berlin (ZaE S. 1885).

*J. Krall*, Neue koptische und griechische Papyrus. (Rec. de trav. VI).

- L. Stern*, Memphitisch-koptische Fragmenta. (ZAe S. XIV, 1876).  
 — Erklärung einiger memphitisch-koptischer Papyrusurkunden, mit einem Nachwort über die Fayumischen Papyri. (ZAe S. 1885).  
*Jacob Krall*, Koptische Briefe. (Mittheil. aus der Sam. der Pap. E. Rainer, V).  
 Voir aussi *Crum*, Coptic Manuscripts.

## VII. Grammaires.

- Athanase Kircher S. J.*, Prodomus coptus seu ægyptiacus. Romæ 1636.  
*Athanase Kircher S. J.*, Lingua ægyptiaca restituta, opus tripartitum. Romæ 1643-4. (Contient le texte arabe et la traduction latine des grammaires de Samannoudi et Ibn Kâteb Qaisar, et des lexiques de Samannoudi et Ibn Assal).  
*Raphael Tuki*, Rudimenta linguæ copticæ. Romæ 1778.  
*Henry Tattam*, A compendious grammar of the egyptian language as contained in the coptic and sahidic dialects with observations on the bashmuric. London 1830. 2 ed. revised and improved. London 1863.  
*Max. Ad. Uhlemann*, Linguæ copticæ grammatica in usum scholarum academicarum scripta cum chrestomathia et glossario. Leipzig 1853.  
*Macdonald*, Sketch of a coptic grammar adapted for selfintuition. Edinburgh 1856.  
*Busch*, Specimen de copticæ linguæ propositionibus ac particulis, Berlin 1859.  
*Henrich Ewald*, Ueber den Bau der Thatwoerter im Koptischen. (Abhandl. der Gesselsch. der Wissensch. in Goettingen, IX p. 157). 1860.  
*V. Valentin*, Die Bildung des koptischen Nomens. (Eine akademische Preisschrift) Goettingen 1866.  
*Francesco Rosi*, Grammatica copto-ieroglica, con un'appendice. Torino 1878.

- 
- A. Peyron*, Grammatica linguæ copticæ. Turin 1841.  
*M. G. Schwartz*, Koptische Grammatik, herausgegeben nach des Verfassers Tode von D<sup>r</sup>. *H. Steintal*. Berlin 1850.  
*Ludwig Stern*, Koptische Grammatik, Leipzig: Weigel 1880.  
*G. Steindorff*, Koptische Grammatik, mit Chrestomathie, Woerterverzeichnis und Litteratur. Berlin 1894.  
 (Porta linguarum orientalium. XIV). Deuxième édition en 1904.
- 

- Gaston Maspero*, Dissertation sur les auxiliaires impersonnels de l'égyptien et du copte. (ZAe S. 1877).  
 — Notes sur différents points de grammaire et d'histoire. (Mélanges d'archéologie égyptienne et assyrienne I p. 79), 1878.

A. Erman, Die tonlosen Formen in der ägyptischen Sprache. (ZAe S. 1883).

G. Steindorff, Prolegomena zu einer koptischen Nominalclassen. Goettingen 1884.

A. Erman, Spuren eines alten Subjunctivs in Koptischen. (ZAe S. 1884).

L. Stern, Versuch über eine gleichmässige Worttrennung in Koptischen. Leipzig 1886.

M. de Rochemontet, La prononciation moderne du copte dans la Haute-Egypte. (Mém. de la Soc. de linguistique de Paris VII, 3). 1891.

Gladios Labib, Grammaire copte-arabe. Le Caire 1894.

U. Bentgnt, Paradigmi copti. Introduzione alla grammatica copta. (Bessarione, Ser. Vol. IV p. 89 — 1898). Paradigmes coptes en bohairique et en saïdique.

J. Dynely Prince, The modern pronunciation of coptic in the mass. (Journal of the american Oriental Society, Vol XXIII, 1902 p. 289-306).

U. Bentgnt, La lingua copta. (Bessarione, Ser. I. vol. IX p. 256. — 1901). C'est un court abrégé de la grammaire copte, avec tableaux synoptiques, pour les dialectes bohairique et saïdique.

Kurt Sethe, Das ägyptische Verbum in Altaegyptischen, Neuaegyptischen und Koptischen. I. Laut- und Stammeslehre. II. Formenlehre und Syntax der Verbalformen. III. Indices. Leipzig 1899-1902.

#### VIII. Dictionnaires.

A. Kircher, Lingua ægyptiaca restituta. Voir à « Grammaires ».

M. V. Lacroze, Lexicon ægyptiaco-latinum ex veteribus illius linguæ monumentis summo studio collectum et elaboratum, quod in compendium redegit Christ. Scholz; notulas quasdam et indices adjecit C. G. Wölde. Oxford 1725.

H. Tattam, Lexicon ægyptiaco-latinum ex veteribus linguæ ægyptiacæ monumentis et ex operibus Lacrozi, Woldii et aliorum. Oxford 1835.

A. Peyron, Lexicon linguæ copticæ. Turin 1835.

— Editio iterata, accedunt auctaria Kabts, Bsciat, et Goodwin ex ephemeridi Berolinensi ægyptiaca excerpta. Berlin; Calvary 1896.

G. Parthey, Vocabularium coptico-latinum et latino-copticum e Peyroni et Tattami lexicis concinnavit. Berlin 1844.

---

Ch. W. Goodwin, Gleanings in coptic lexicography (ZAe S. VII-IX. 1869-1871).

M. bey Kabès, Auctarium lexicæ copticæ Amœdei Peyron (ZAe S. XII-XIV. 1874-1876).

A. Bsciat, Mots nouveaux coptes. (Rec. de trav. VII) 1886.

- *Novum auctarium lexici sahidico-coptici* (Zaé S. 1886-8).  
*Gaston Maspero*. Le vocabulaire français d'un Copte du XIII<sup>e</sup> siècle.  
 (Romania XVII, 482-512).  
*U. Benigni*. Lexici ecclesiastici specimen (Bessarione, Ser. II. Vol.  
 I. pp. 32, 259, 234, Vol. II. 37, 213). 1898-99.
- 

- Ignattius Rossi*. Etymologiæ ægyptiacæ — Romæ 1808.  
*C. Abel*. Koptische Untersuchungen. Berlin 1878.  
*G. Labib*. [Dictionnaire copte-arabe] القاموس القبطي والعربي الكبير  
 (Deux volumes ont paru). Le Caire 1896-98.

## IX. Revues.

- Zaé S.* Zeitschrift für ägyptische Sprache und Altertumskunde.  
 Leipzig 1863.  
*Mittheilungen* aus der Sammlung der papyrus Erzherzog Rainer.  
 Vienne 1887.  
*Orientalistische Literatur-Zeitung*. Berlin 1897.  
*Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes*. Vienne.  
*Mélanges d'archéologie égyptienne et assyrienne*. Paris 1872-1878.  
 (ne paraît plus).  
*Recueil de travaux relatifs à la philologie et à l'archéologie égyptien-*  
*ne et assyrienne*. Paris 1870.  
*Revue égyptologique*. Paris 1880.  
*Revue de l'Orient chrétien*. Paris 1895.  
*Sphinx*. Revue critique embrassant le domaine entier de l'égyptolo-  
 gie. Upsala 1896.  
*Annales du Service des Antiquités de l'Égypte*. Le Caire 1899.  
*Bulletin de l'Institut français d'archéologie orientale* au Caire.  
 1902.  
*Bessarione*. Pubblicazione periodica di studi orientali. Rome 1896.  
*Transactions of the society of biblical archæology*. London 1872.  
*Proceedings of the society of biblical archæology*. London 1878.
-



UINGEIPANN

TENENWHRIIPTI

CANHECTAICBPHI

EXHUEYCOPT NEIPIAKWB

POYIWT • PIOYAIPIOYAI

NEIPECHITHTP4 • AYIE

DPHIEXHIN •

POYBHNCSYIEWN • AEI •

IOYΔAC • ITAXAP •

ZABOYAWN • ΔAN •

NEΦΘAΛIN • ΓAA •

NEUACCHP • NEUBENI

ΔIIN •

IWCHΦΔENIAXHIBEN

XHINPE • NI-YXHAE

THPOYE TAYIEBOA

DENIAKWB • OE NEAY •

UOYNXHIWCHΦNEU



THE HISTORY OF THE  
CITY OF BOSTON  
FROM THE FIRST SETTLEMENT  
TO THE PRESENT TIME  
IN TWO VOLUMES  
BY NATHANIEL BENTLEY  
OF THE BOSTON BAR  
VOL. I.  
BOSTON: PUBLISHED BY  
J. B. ALLEN, 1822.  
BY THE AUTHOR, 1823.  
NEW-YORK: J. B. ALLEN, 1824.  
LONDON: J. B. ALLEN, 1825.  
PHILADELPHIA: J. B. ALLEN, 1826.  
BALTIMORE: J. B. ALLEN, 1827.  
CHICAGO: J. B. ALLEN, 1828.  
ST. LOUIS: J. B. ALLEN, 1829.  
SAN FRANCISCO: J. B. ALLEN, 1830.  
SAN DIEGO: J. B. ALLEN, 1831.  
LOS ANGELES: J. B. ALLEN, 1832.  
SAN JOSE: J. B. ALLEN, 1833.  
SACRAMENTO: J. B. ALLEN, 1834.  
VALLEJO: J. B. ALLEN, 1835.  
OAKLAND: J. B. ALLEN, 1836.  
FRESNO: J. B. ALLEN, 1837.  
MARIETTA: J. B. ALLEN, 1838.  
CINCINNATI: J. B. ALLEN, 1839.  
COLUMBIA: J. B. ALLEN, 1840.  
INDIANAPOLIS: J. B. ALLEN, 1841.  
CINCINNATI: J. B. ALLEN, 1842.  
COLUMBIA: J. B. ALLEN, 1843.  
INDIANAPOLIS: J. B. ALLEN, 1844.  
CINCINNATI: J. B. ALLEN, 1845.  
COLUMBIA: J. B. ALLEN, 1846.  
INDIANAPOLIS: J. B. ALLEN, 1847.  
CINCINNATI: J. B. ALLEN, 1848.  
COLUMBIA: J. B. ALLEN, 1849.  
INDIANAPOLIS: J. B. ALLEN, 1850.  
CINCINNATI: J. B. ALLEN, 1851.  
COLUMBIA: J. B. ALLEN, 1852.  
INDIANAPOLIS: J. B. ALLEN, 1853.  
CINCINNATI: J. B. ALLEN, 1854.  
COLUMBIA: J. B. ALLEN, 1855.  
INDIANAPOLIS: J. B. ALLEN, 1856.  
CINCINNATI: J. B. ALLEN, 1857.  
COLUMBIA: J. B. ALLEN, 1858.  
INDIANAPOLIS: J. B. ALLEN, 1859.  
CINCINNATI: J. B. ALLEN, 1860.  
COLUMBIA: J. B. ALLEN, 1861.  
INDIANAPOLIS: J. B. ALLEN, 1862.  
CINCINNATI: J. B. ALLEN, 1863.  
COLUMBIA: J. B. ALLEN, 1864.  
INDIANAPOLIS: J. B. ALLEN, 1865.  
CINCINNATI: J. B. ALLEN, 1866.  
COLUMBIA: J. B. ALLEN, 1867.  
INDIANAPOLIS: J. B. ALLEN, 1868.  
CINCINNATI: J. B. ALLEN, 1869.  
COLUMBIA: J. B. ALLEN, 1870.  
INDIANAPOLIS: J. B. ALLEN, 1871.  
CINCINNATI: J. B. ALLEN, 1872.  
COLUMBIA: J. B. ALLEN, 1873.  
INDIANAPOLIS: J. B. ALLEN, 1874.  
CINCINNATI: J. B. ALLEN, 1875.  
COLUMBIA: J. B. ALLEN, 1876.  
INDIANAPOLIS: J. B. ALLEN, 1877.  
CINCINNATI: J. B. ALLEN, 1878.  
COLUMBIA: J. B. ALLEN, 1879.  
INDIANAPOLIS: J. B. ALLEN, 1880.  
CINCINNATI: J. B. ALLEN, 1881.  
COLUMBIA: J. B. ALLEN, 1882.  
INDIANAPOLIS: J. B. ALLEN, 1883.  
CINCINNATI: J. B. ALLEN, 1884.  
COLUMBIA: J. B. ALLEN, 1885.  
INDIANAPOLIS: J. B. ALLEN, 1886.  
CINCINNATI: J. B. ALLEN, 1887.  
COLUMBIA: J. B. ALLEN, 1888.  
INDIANAPOLIS: J. B. ALLEN, 1889.  
CINCINNATI: J. B. ALLEN, 1890.  
COLUMBIA: J. B. ALLEN, 1891.  
INDIANAPOLIS: J. B. ALLEN, 1892.  
CINCINNATI: J. B. ALLEN, 1893.  
COLUMBIA: J. B. ALLEN, 1894.  
INDIANAPOLIS: J. B. ALLEN, 1895.  
CINCINNATI: J. B. ALLEN, 1896.  
COLUMBIA: J. B. ALLEN, 1897.  
INDIANAPOLIS: J. B. ALLEN, 1898.  
CINCINNATI: J. B. ALLEN, 1899.  
COLUMBIA: J. B. ALLEN, 1900.

ΟΤΟ ΖΝΑΤΤ ΖΕΛΚΟΙΠΟΤΩΝΗ ΠΕ  
ΒΕΝΝΙ ΖΒΗΟΤΙΕΘΝΑΥΤΑ ΒΕΝ  
ΜΟΜΙ ΝΕΜΠΕ ΔΑΠΕΤΩΡΙ ΝΕ  
ΝΙ ΖΒΗΟΤΙΤΗΡΟΥ. ΝΗΕΤ ΒΕΝΝΙ  
ΜΕΨΥΟΤ Ζ ΚΑΤΑ ΖΩΒΗΝ ΒΕΝ  
ΕΝΑΤΙΡΙΜΩΟΤ ΜΒΩΚΗ ΒΗΤΟ  
ΒΕΝΟΤΙΕ ΤΑΙΝ ΧΟΝC. S

ΟΤΟ ΖΠΕ ΧΕΠΟΤΡΟΝ ΤΕΝΙΡΕΜΙΝ  
ΥΗΜΙΝ ΠΙΡΕΨΘΕCΙΟΝ ΤΕΝΙ  
ΖΕΒΡΕΟC ΕΨΡΑΝ ΝΟΤΙΜΩΟΤ ΠΕ  
CΕΠΕΨΡΑC ΟΤΟ ΖΨΡΑΝ ΝΤ  
ΜΑ ΖΒΤ ΠΕΨΒΟΤΑC ΟΤΟ ΖΠΕ ΧΑ  
ΧΕΨΩΠ ΔΡΕΤΕΝ ΨΑΝ ΝΟΤΙΕΘΑ  
CΙΕC ΝΙ ΖΕΒΡΕΟC ΔΤΥΑΝΙ ΕΤCΕΜC  
ΕΨΩΠ ΜΕΝΟΤ ΖΩΟΤ ΠΕΨΒΟΡΕC  
ΕΨΩΠ ΔΕ ΟΤC ΖΜΙ ΤΕ ΜΑΤΑΝ ΒΟC  
ΔΤΕΡ ΖΟΤΑ ΕΨΑΤ ΖΗΜΨΤΙ ΧΕ  
ΠΙΡΕΨΘΕCΙΟC ΟΤΟ ΖΠΟΤΡΙ  
ΚΑΤΑΨΡΗΤΕ ΤΑΨΟΤΑC ΔΖΝΙ  
ΜΟΨΝΩΟΤ Ν ΧΕΠΟΤΡΟΝ ΥΗΜΙ  
ΟΤΟ ΖΝΑΤΤΑΝ ΒΟΝΝΙ ΖΩΟΤ ΠΕ  
ΔΨΜΟΤ ΔΕ Ν ΧΕΠΟΤΡΟΝ ΥΗΜΙ  
ΕΝΙΡΕΨΘΕCΙΟC ΟΤΟ ΖΠΕ ΧΑ  
ΝΩΟΤ ΧΕΠΑ ΖΩΒΟΤΙΕ ΕΤΑΡΕ

the first of these is the fact that the  
the second is the fact that the  
the third is the fact that the  
the fourth is the fact that the  
the fifth is the fact that the  
the sixth is the fact that the  
the seventh is the fact that the  
the eighth is the fact that the  
the ninth is the fact that the  
the tenth is the fact that the  
the eleventh is the fact that the  
the twelfth is the fact that the  
the thirteenth is the fact that the  
the fourteenth is the fact that the  
the fifteenth is the fact that the  
the sixteenth is the fact that the  
the seventeenth is the fact that the  
the eighteenth is the fact that the  
the nineteenth is the fact that the  
the twentieth is the fact that the  
the twenty-first is the fact that the  
the twenty-second is the fact that the  
the twenty-third is the fact that the  
the twenty-fourth is the fact that the  
the twenty-fifth is the fact that the  
the twenty-sixth is the fact that the  
the twenty-seventh is the fact that the  
the twenty-eighth is the fact that the  
the twenty-ninth is the fact that the  
the thirtieth is the fact that the  
the thirty-first is the fact that the  
the thirty-second is the fact that the  
the thirty-third is the fact that the  
the thirty-fourth is the fact that the  
the thirty-fifth is the fact that the  
the thirty-sixth is the fact that the  
the thirty-seventh is the fact that the  
the thirty-eighth is the fact that the  
the thirty-ninth is the fact that the  
the fortieth is the fact that the  
the forty-first is the fact that the  
the forty-second is the fact that the  
the forty-third is the fact that the  
the forty-fourth is the fact that the  
the forty-fifth is the fact that the  
the forty-sixth is the fact that the  
the forty-seventh is the fact that the  
the forty-eighth is the fact that the  
the forty-ninth is the fact that the  
the fiftieth is the fact that the  
the fifty-first is the fact that the  
the fifty-second is the fact that the  
the fifty-third is the fact that the  
the fifty-fourth is the fact that the  
the fifty-fifth is the fact that the  
the fifty-sixth is the fact that the  
the fifty-seventh is the fact that the  
the fifty-eighth is the fact that the  
the fifty-ninth is the fact that the  
the sixtieth is the fact that the  
the sixty-first is the fact that the  
the sixty-second is the fact that the  
the sixty-third is the fact that the  
the sixty-fourth is the fact that the  
the sixty-fifth is the fact that the  
the sixty-sixth is the fact that the  
the sixty-seventh is the fact that the  
the sixty-eighth is the fact that the  
the sixty-ninth is the fact that the  
the seventieth is the fact that the  
the seventy-first is the fact that the  
the seventy-second is the fact that the  
the seventy-third is the fact that the  
the seventy-fourth is the fact that the  
the seventy-fifth is the fact that the  
the seventy-sixth is the fact that the  
the seventy-seventh is the fact that the  
the seventy-eighth is the fact that the  
the seventy-ninth is the fact that the  
the eightieth is the fact that the  
the eighty-first is the fact that the  
the eighty-second is the fact that the  
the eighty-third is the fact that the  
the eighty-fourth is the fact that the  
the eighty-fifth is the fact that the  
the eighty-sixth is the fact that the  
the eighty-seventh is the fact that the  
the eighty-eighth is the fact that the  
the eighty-ninth is the fact that the  
the ninetieth is the fact that the  
the ninety-first is the fact that the  
the ninety-second is the fact that the  
the ninety-third is the fact that the  
the ninety-fourth is the fact that the  
the ninety-fifth is the fact that the  
the ninety-sixth is the fact that the  
the ninety-seventh is the fact that the  
the ninety-eighth is the fact that the  
the ninety-ninth is the fact that the  
the hundredth is the fact that the

ΝΕΥΕΝΗΟΤΤΗΡΟΤΣ ΝΕΠΠΙΧΩ  
 ΤΗΡΥΕΤΕΜΑΤΣ ΝΕΠΥΗΡΙΔΕ  
 ΑΠΙΣΧΑΤΑΙΔΙΣ ΟΤΟΖΑΤΑΥΔΙΟΤ  
 ΔΥΕΒΟΝΠΕΝΕΒΟΛΣ ΟΤΟΖΑΤΧΕΥ  
 ΝΟΜΤΕΜΔΥΩΣΕΜΔΥΩΣΟΤΟΖ  
 ΠΚΑΖΓΜΟΕ ΔΥΤΩΝΥΠΧΕΚΕ  
 ΟΤΡΟΕΧΕΝΥΧΗΜΙΣΕΒΗΕΤΕΝΔΥ  
 CWOΓΝΝΙΩCΗΕΒΑΝΠΕΣ ΟΤΟΖ  
 ΠΕΧΔΥΠΠΕΥΕΘΝΟCΣΧΕΖΗΠΠΕ  
 ΙCΠΥΑΡΑΠΠΕΝΥΗΡΙΔΠΙCΧCΟΤ  
 ΝΙΥΤΙΜΗΥΠΕCΟΤΟΖΥΧΕΜΧΘ  
 ΕΖΟΤΕΡΟΝΣ ΔΙΜΩΝΙΜΔΡΕΝΧΕΜ  
 ΟΤCΒΩΕΡΩΟΤΣ ΜΗΠΟΤΕΝΤΟΤ  
 ΔΥΔΙC ΟΤΟΖΕΥΩΠΔΡΕΥΔΝΟΤ  
 ΒΩΤC ΤΩΝΥΕΧΩΝC ΝΔΙΖΩΟΤ  
 ΝΔΗΤΟΤΟΤΝΕΜΝΗΕΤΤΟΤΒΗΝC  
 ΟΤΟΖΑΤΑΒΩΤCΕΡ ΟΤCΕΝΔΥΕ  
 ΝΩΟΤΕΒΟΛΒΕΝΠΕΚΑΖCΟΤΟΖ  
 ΔΥΥΩΠΔΑΝΕΠΙCΤΑΙΠCΕΖΗΠΠΕ  
 ΧΩΟΤ ΝΡΕΥΔΩΡΕΜΤΕΝΠΒΗΠ  
 ΖΙΝΔΑΝΤΟΤΤΖΕΜΧΩΟΤΒΕΝΠ  
 ΖΒΗΟΤΙCΟΤΟΖΑΤΚΩΤΙCΖΑΝΒ  
 ΕΤΑΟΡΙΕΒΑΡΔΩC ΠΕΒΩΙCΝΕΜ  
 ΣΡΔΜΕCCHC ΝΕΜΩΙCC ΕΤΕΒΒΑΚΙ

THE  
LIBRARY  
OF THE  
UNIVERSITY OF  
MICHIGAN  
ANN ARBOR  
MICHIGAN  
U.S.A.



ایماله والطره مع قبط  
ωπενοτ·ιηεπυε

**ΝΟΚΗΠΙΣΑΝΠΡΑΝΤΟΝΕ**

**Η**δ·ι·τακμε]αταδσοε:ωπενο  
οειηεπυε:φηεωλ·ιηηηαδω  
πικσεμοε·

**ΒΟΗΘΗΕΡΟΙΘΕΤΕΚΜΗ·ΗΒ:**

πός·ημ]όηημμοκ:ωπητοη  
εωπημεηεκζηηβ:ηαε]αδ·  
ηεμμμοκ·

**ΥΤΕΤΑΡΗΡΑΜΙΩΥΙΤΘ·Ι:**ηε

εελπτεηεκωφ:δκωυεηηβ:

τεκμαε]αφ:ηπαροε]αηοι·ε

**ΔΥΔΕΗΙΧΔΟΣΤΗΡΘΗΕΤΕΗΥ**

οορτερ:εχοηεπός·υωηη

μεη·ωπεηορεηεω]εμβη

δ·οορτερ·εφ·εωδ·ημμο]εη

**ΕΛΗΕΟΠΗΜΕ·ΩΠΙΡΑΥΗΘΕΜ**

ηηη·ημ]ε]βωηετηηωδ·ημ

ηηη·ημ]ε]βωηετηηωδ·ημ



# CHRESTOMATHIE.



## I. TEXTES BOHAIRIQUES.

### Saint Antoine.

(Zoega, p. 51)

ΝΙCΑΧΙ ἥτε ΝΙΖΕΛΛΟΙ ΕΘΕ ΑΒΒΑ ΑΠΤΩΝΙ.

ΑΥΧΟΣ ἥτε ΖΑΝΖΕΛΛΟΙ ΕΘΕ ΑΒΒΑ ΑΠΤΩ-  
ΝΙΟΣ ΧΕ ΑΥΨΩΝΙ ἠΠΠΑΤΟΦΟΡΟΣ ΑΛΛΑ ΠΑΘΟΥΨ  
ΕCΑΧΙ ΑΠ ΠΕ ΕΘΕ ΠΙΡΩΜΙ ΠΗ ΕΑΡ ΕΤΨΟΠ ΖΕΠ  
ΠΙΚΟCΜΟC ΠΑΥCΩΟΤΗ ἠΜΩΟΤ ΠΕ ΖΥΦΟΤΕΙ ΟΥΟΖ  
ΠΑΥΓΜΗΝΙ ΕΘΗΝΤΟΤ ΠΕ.

ΑΥΧΟΣ ἥτε ΑΒΒΑ ΑΠΤΩΝΙΟΣ ΧΕ ΓΛΗΟΤ ἥτε  
ΟΥCΗΟΤ ΖΙΠΑ ἥτε ΠΙΡΩΜΙ ΛΙΒΙ ΑΥΨΑΠΠΑΤ ΕΟΥΑΙ  
ἠΠΑΥΛΙΒΙ ὁ CΕΠΑΤΩΟΤΠΟΤ ὁ ΕΧΩΥ ΕΥΧΩ ἠΜΟC  
ΧΕ ἥΘΟΚ ΕΘΛΟΒΙ ΕΘΕ ΧΕ ἠΠΕΥΨΩΠΙ ΕΥΟΠΙ ἠ-  
ΜΩΟΤ.

Α ΑΒΒΑ ΑΠΤΩΝΙ ΧΟC ἥΑΒΒΑ ΠΑΜΩ ΧΕ ἠΠΕΡ-  
ΟΖΙ ΕΡΑΤΚ ΕΧΕΠ ΤΕΚΜΕΘΗΝΙ.—ΑΒΒΑ ἥΛΑΡΙΟΠ  
ΑΥΖΙΟΤΚΟΤ ΕΒΟΛ ΕΓCΤΡΙΑ ΕΦΜΑ ἥΑΒΒΑ ΑΠΤΩ-

---

1. 278. 2. 289, 383. 3. 217. Ces nombres indiquent les numé-  
ros de la grammaire.



11. ԵՄԻՄՈՐ.— ԿԴԴՄԱԴ ՁԵ ԿԿԿՐ ԶԿԳ ԻՔԵ ԸԵԿԱ  
 ՈՒՓԼՈՐԴ.

Աղբւոյն քիւ ահա անտառի եօթն տալօտ ն-  
մուսաշօք յիւր իօրանիս ըլլալէ քիւ ետ-  
աքնա՛ր ըզանձեղնօր երաօյն երձօս ըլլալս  
եփտօր ազօրացալս իրաւաւորտօր եօրօրն ի-  
տօրգալ ինքեղնօր.

Ագրոս իբե ահա ևնտան իլիւսնոյ յե  
մօշ իորսոն ծել քնտօյ ալիմալ է օրտրո-  
թօս նեմ նեղմաս ետընադերօյ ածօչ լւստեմ  
ելմադ եսխա նմօս իկշուրի յե սալան բօժ  
մկփօթէ իտօրտըռե թնկօր.

[illegible]

## Le concile d'Ephèse, d'après une lettre de Saint Cyrille.

(Zoega, p. 28)

Асшупи де жел писноу етѣ погро теодѣ

сѣос отърп ꙗѡꙗ' анок де аѡтърп ꙗса пꙗпро-  
фѣтис еѡт апа шепотѣ пꙗрхнмаларѣтис  
нем пелѡт апа вѣктър пꙗрхнмаларѣтис ꙗ-  
те таѡеллнсѣ отог пꙗрнѣ алгѡл еѡрелерка-  
ѡерл ꙗꙗасевнс несторѣос отог ларе галке-  
мнш ꙗепѣскопос ꙗте хнмꙗ немал пе.

Анок де нем апа шепотѣ нем вѣктър пꙗр-  
хнмаларѣтис ꙗте таѡеллнсѣ еѡꙗ ꙗтаѡнот  
е отъѡꙗ ꙗотѡт пе нем пелернот еѡрелгѡл  
екѡстѡлѣтѣлѡтѡлѣс отог пѡѡꙗ ꙗꙗепѣскопос  
аꙗꙗлнꙗ гѡт е отъѡꙗ нем лотернот отог ѡел  
пꙗꙗѡрелꙗꙗлор ꙗ ꙗꙗпелѡс ꙗте фѣѡꙗ ал-  
аѡꙗ еѡтл екѡстѡлѣтѣлѡтѡлѣс.

Анок де аѡтърп ꙗꙗотро же ꙗс ꙗепѣскопос  
ꙗте хнмꙗ аꙗꙗ аѡтърп гѡрол же сѡтп лѡк  
ꙗотꙗ еѡре ꙗепѣскопос тнрот ѡѡтѣ ероѣ  
ꙗсетаѡꙗ е ꙗтаѡꙗ ꙗте ꙗꙗаꙗѣ еѡт.

ѡел пꙗꙗѡрелер пелсѡбꙗ нем пꙗрхꙗепѣс-  
копос ꙗте рѡꙗꙗ ꙗꙗрнѣ алѡтп лал ꙗѣꙗꙗꙗ  
еѣесѡс аѡтърп ꙗꙗепѣскопос ет ѡꙗ ꙗѡролос  
емаꙗ отог аѡре апа вѣктър гемсѣ ѡел тꙗ-  
ꙗꙗ ꙗѣꙗетѡтро еѡѡе же отѡꙗ ꙗтаꙗ ꙗꙗꙗ ꙗ-  
отꙗꙗꙗ ꙗꙗꙗꙗꙗ ꡑꙗтел ꙗꙗꙗ ꡑеѡꙗсѣс  
еꙗотерѡꙗ тнрот.

Анок де нем апа шепотѣ алгемсѣ ѡел ꙗ-

πολις ψατε πνεπισκοπος εταφотωρη ησωοτ ι  
 гина ητελγωλ ετπολις ефесос. еπεφрасτ де а  
 ποτρο οταгсаглы еθρεпше пал етπολις ефесос  
 огог алкаθерлг 'ηπιαсеβнс песторлос пгзере-  
 тлос етбазем ηпlма етеммаг.

Οτοг ζελ пзлθρεптаго ηпlпагт ератг  
 евол глтел пелбс ηнс пхс а ποτρο хал евол  
 ζел οгггρηлп еφрасη пемапалок пемапаβк-  
 тωр пемапа шелотт пархнмапартнс пема  
 пкесепг ηпlпνεископос тнрот еθмош пемап.

Οτοг παгρηт аφха пlпνεископос ηте тхω-  
 ра ηхнм евол еθροгалнг епгхог ηсемош  
 ζαхωп еθρηг ехнм апок де гω пема φнеот  
 апа шелотт пемапа вкτωр алгеμсг еφагот  
 хе ηтелеалнг е οгχοг ηте хнм пема пеп-  
 ерног.

### Julien l'Apostat.

(Zoega, p. 114)

Αφητοп ημοφ (ηхе κωσταптlнос пlαlкеос)  
 е аφхφε шнрг в κωσταптlос пема костос аφг  
 епема ηхе κωσταптlос пеглшт ηшнрг οгог  
 ларе пеггнт хнк евол ал пе ηφρηт ηпеглωт  
 фал де а φт фолхг ζел οгнс еаглпг ηкостос

1. pour алеркаθерлг.

περσον е περμα е οὔμλχς πε επιροτο.

Схезол ехос же ὑπερμου ρω ἵχε κωσταπ-  
τιλος ларе τγρηλη ἵτε φτ̄ ωон̄ δελ ллек-  
κλнсиα тнрот̄ пе е ᾱ φμεγ̄ ἡπηρεψαμψειαω-  
λολ̄ μογлк̄ епτηρ̄.

Ne oton otwnrj ἵτε тсωνι ἡκωσταπτιλος  
πληψτ̄ еπεφрал̄ пе ιογλιαλος е ογалоμος пе  
δελ̄ τεγтлωμн̄ еγμεῑ ἡτ̄метψαμψειλ̄ωλολ̄  
φαῑ δε етаφлат̄ еρογ̄ ἵχε̄ костос̄ ποτρο̄ же̄ еφοῑ  
ἡαλομος̄ ὑπαгρητ̄ аγтнιγ̄ е̄ текκλнсиᾱ агаг̄  
ἡαгаκωλος̄ же̄ аrhoγ̄ ρпаψιβτ̄ ἡτεγтлωμн̄ ет-  
гwoγ̄.

Εταφμοῡ δε̄ ἵχε̄ костос̄ аггωλεμ̄ ἡτ̄мет-  
οτρο̄ ἵχε̄ πιαсеβнс̄ етеμματ̄ ιογλιαλος̄ οτοг̄  
саτοг̄ аггггггг̄ е̄ τ̄метгελлнлос̄ е̄ агогωψ̄  
е̄ аогωл̄ ὑφρο̄ ἡπггггггг̄ ἡкесоп̄ οτοг̄ еτοгпос̄  
галлпψτ̄ ἡδгсг̄ ἡпггггггг̄.

Ναγχω̄ ὑμος̄ δελ̄ τεφпарαπομιᾱ же̄ τ̄па-  
τοгпос̄ васапос̄ меп̄ ал̄ ехел̄ пггггггг̄ же̄  
ἡпогωогωог̄ ὑμωог̄ же̄ атерμαггггг̄ аλλᾱ  
τ̄паггггггг̄ δελ̄ пггггггг̄ ψагогггг̄ е-  
βολ̄ ὑφн̄ етаггггггг̄ ὑмог̄ οτοг̄ παгггг-  
τ̄ агсδαῑ еβολ̄ δελ̄ τεγ̄метοггг̄ же̄ φн̄ еθпа-  
ψемψ̄ ἡпогτ̄ егггτ̄ ἡοггггггг̄ ἡτ̄роμп̄  
φн̄ еθпаψемψ̄ ὑφн̄ етаггггггг̄ ὑмог̄  
егггτ̄ ἡτ̄ ἡοггггг̄ ἡпогг̄.

Ιοϋλῖανος ππαρβατῆς ἀρεῶν παρ (ε κτριά-  
 κος) ἰοῦεπιστολὴν ἡπαίρητ' ἔκ κηλ ἐροκ ἐκτα-  
 θο ἡπρῆτ ἡπρῶμ ἐβὼλ ῥα πποῦτ' ἡρεῖτοτοχο  
 ἡμοι πῶ π ζερε ἀψαλπτασθο ἐβὼλ ῥεπ τ' περ-  
 ες τ' παψτ' ἡπυχρηστῖανος ἡπῃ ἐταλχοτοτ  
 πκεῖθοοκ ῥωκ τ' πατ' ἡκαρ πακ. ἐτατῖπῃ δὲ ἡ-  
 παλςῶν ἡππεπισκοπος ἀρεῶν ῥωγ ἰοῦεπισ-  
 τολὴν παρ ἐφῶν ἡμοος ἔκ ἐψωπ ἀκψαλπτασθοκ  
 ἐβὼλ ῥεπ τ' περ ες ἡπε πχς σαχῃ ἡῖντ ἐλερ.  
 ἀφῶπτ δὲ ἡπε ιοῦλῖανος ῥεπ οτεπψαψ ἡπε  
 περῖωτ ππαλβὸλος ἀρῖ ε ἡλῆμ ἀρῶταρσαρπῃ ε  
 ππ παρ ἡπμακαριος κτριάκος ἐτατεπῃ δὲ πε-  
 χαρ παρ ἔκ ἡθοοκ πε φῃ ἐτψθοορτερ ἡτ' παλ-  
 ετῖπῃ ἐκταρπο ἡπψεμψ ἡππποῦτ' πεχαρ παρ  
 ἔκ ἀρῶ ἀποκ πε.

### La Sainte Famille en Egypte<sup>1</sup>.

Παῶν ἡπποπποῦτ' ππλοος ἡπε φῖωτ  
 φῃ ἐταρβῖσαρῃ οτορ ἀφερρῶμ

Ψαπτεφῶτ' ἡμοι ἀπολ ῥα πυχρηστῖανος  
 ἐβὼλ ῥεπ πποβῖ πῶ ππαλπομῃ

1. Copié jadis par Mgr. Agabios Bschai sur un manuscrit du Vati-  
 can ; c'est une doxologie sur l'air *Adam*.

Εταφορωλης<sup>1</sup> εβολ ηχε πιαττελος  
 е ιωσνφ πιαμψε εβολ ζελ τρασου  
 Οτοζ πεχαζ παζ γε τωлк ζελ ουηнс  
 бι ηπιαλου πεμ τεφματ οτοζ φωτ е χημ  
 Αφτωλης ηχε ιωσнφ азбι ητπαρθενос  
 πεμ πιαλου πεμαс πεμ саλωμн τδελλω  
 Αφι εδρηι е χημ аτψε лωот е коскам  
 аτψωп ηματ ψατε нρωанс μοτ  
 Α πιαττελος ητε пбс отолзγ е ιωснφ  
 οτοζ азгопзел паз е тасθоф е паζареθ  
 ζελ πεφχιπтасθo α πεлбс ι е пхωкем<sup>2</sup>  
 азпн епψωп ητμoтμ ημωот  
 Εсψоп ψα παгезоот ζελ пма етеμματ  
 астаλдо<sup>3</sup> ηοτοп пкел етерχрасθе ημoс  
 Οτοζ етерαπολαβп ηпсμοτ ητπαρθенос  
 θματ ηпелρεφсωτ οτοζ τπαпαтгα  
 Νем псμοτ ηтекκλнсга етагкогс е псрпλ  
 ере псрпλ μοгп εβол ψа лгтелез тпгоτ  
 Παρεпгωс е пхс пелпoтτ аλнθωс  
 οτοζ ηтелтωот<sup>4</sup> ηтеφмаτ ηπαρθенос.

1. 245.

2. *Le bassin* ( البعير ) D'après le discours attribué au patriarche Théophile, ce mot désigne la source que l'Enfant Jésus fit jaillir à Bubaste à son arrivée en Egypte. Le document présent suppose que Notre-Seigneur fit le miracle à son retour. Une autre doxologie tirée du même manuscrit s'exprime ainsi : « Ils vinrent (au retour) *au bassin* qu'avait fait le Seigneur et à la source qui guérit toute maladie ». 3. 237. 4. 252.

Les deux marchands <sup>1</sup>.

Не оґол оґрѡмѣ ꙗсамаґитне еґол ꙗѡфнґр  
неѡ поґерноґ ѡеѡ оґметѡѡт еѡѡѣ ѡеѡ ꝑ ꙗ-  
лоґкоѡѣ.

Ἀρτѡοτπορ ἀτῶκ ἡπορτεβпωογ ἀτῷ ἡ-  
πορπορβ неѡѡт ἀττᾱλѡт еґοтѡѡ е Ϸλ е  
тамаскос е ѡѡп ἡτοпπρατѡατѣᾱ ἀ роґґѣ ѡѡп  
ерѡт еґѡѡѡ Ϸ ꝑѡѡт паґсаѡѣ неѡ поґерноґ  
Ϸ ꝑѡѡт еѡѡе ꝑѡѡ неѡ ꝑѡѡфнґр еґере ꝑᾱ-  
тѡс теѡрѣѡс ꝑꝑ ἡѡѡт.

ΟτοϷ ᾱѡѡп еґсаѡ неѡ поґерноґ ἀτῶпт  
е оґтѡпн ѡател ἡτλѡпѣ ꙗе ē Ϸппн ἀт еῶтп  
еґраτ ἡѡе ѡοтѣ еѡλῶеѡ ꝑѡᾱϷѡпн еґокеґ  
еґеѡеѡ еґѡѡеѡ каґа фґнѣ еґсῶноґт ѡе  
«ᾱѣѡ ἡοґѡаѣ ᾱѣѡпн ἡѡе оґеѡѡϷ еґèсѡпн  
ἡῶнтѣ ἡѡе ꝑᾱнґѡл тнґоґ ἡте ꝑкаᾱ Ϸᾱпѡс  
ἡѡοт еґеѡеѡ еґѡѡеѡ еґѡѡ ꙗса тоґ-  
ῶе »<sup>2</sup>.

Ἐта ꝑѡе паґе ꝑᾱнґѡл еґаτῑ еῶтп еґраτ  
ἀпποѡп ἀґеґеѡеснт ἡѡе ꝑѡѡѡаґеґфᾱѡѡт  
оґоᾱ ἀ ꝑᾱнґѡл оᾱ еґатоґ сапѡѡ ἡѡѡт е-  
паґоґѡѡ еоґѡѡ ἡпѡѡѡ оґѡе ἡпоґѡе ꝑѡоґ

1. The Martyrdom and miracles of Saint George of Cappadocia, edi-  
ted by W. Budge, p. 58.

2. Ps. 103, 20, 21.

nem niteblawoti otae ipotboz erwot alla at-  
ozi eratot erwot etowu egni exwot.

Nirwami de patcaxi nem poterhot etxa i-  
mos xe ewan ite ft nem platioc tewprios  
nozem imon ebol den rowot ipaienriol tel-  
lat ipaiwe ilotkozi edotn e pertopos itel-  
wapi ixristianos.

Aswapi de etatf rowot ift ipairnft a  
plataos ft fn eotawu fnozem ipwami nbel  
fn etafere nioti erzirnihi nem alinil pi-  
profhtis afthie e pgnit ipaikeawoti af-  
xwos ipawot epesht otog atf xwot edotn e  
piagwuni atwe nwor.

Nirwami de eta potgnit sempi erwot atemi  
e fawrea etactazwot xe oa platioc tewp-  
rios te atfwor ift nem permartiros eo-  
otab otog etawuwi gitzn iotkotzi atximi  
ipiteblawoti etmoni ipe gli ipetrowot wapi  
imwor.

Newot de attalwot ati egni e piam  
patcaxi nem poterhot nem nirwami irowb nbel  
etatwapi imwor otog otol nbel etatcawtem  
aterwfnri ipixom nem pwfnri ite platioc  
tewprios.

Nirwami de ite pitmi patcaxi datotot pe  
etxa imos xe a pnenriol etemmat tako i-



զաննս իրան ևս զսկեանս իտեվաօտս  
 իտէ տալաքս ալլա քաջս և քաջս քաջս  
 քէ տալաքս օրոք քէ տալաքս.

Սեբեկս ևս աշոբի ևս կորնոք տալ  
 ևս քէ քէ տալաքս տալաքս քէ տալաքս  
 քէ տալաքս քէ տալաքս քէ տալաքս : և քէ  
 իտեվաքս ի քրիստոս քէ տալաքս ալ-  
 լա և քէ տալաքս քէ տալաքս քէ տալաքս  
 քէ տալաքս քէ տալաքս քէ տալաքս քէ տալաքս  
 քէ տալաքս քէ տալաքս քէ տալաքս քէ տալաքս  
 քէ տալաքս քէ տալաքս քէ տալաքս քէ տալաքս.

Տալի քէ քէ տալաքս աշոբի ի քէ տալաքս  
 քէ տալաքս քէ տալաքս քէ տալաքս քէ տալաքս  
 քէ տալաքս քէ տալաքս քէ տալաքս քէ տալաքս  
 քէ տալաքս քէ տալաքս քէ տալաքս քէ տալաքս.

Սաքոք քէ տալաքս ի քէ տալաքս աշոբի  
 ի քէ տալաքս ևս կորնոք տալ ևս քէ տալաքս  
 քէ տալաքս քէ տալաքս քէ տալաքս քէ տալաքս  
 քէ տալաքս քէ տալաքս քէ տալաքս քէ տալաքս.

Աշոբի քէ տալաքս քէ տալաքս աշոբի  
 քէ տալաքս ևս կորնոք տալ ևս քէ տալաքս  
 քէ տալաքս քէ տալաքս քէ տալաքս քէ տալաքս  
 քէ տալաքս քէ տալաքս քէ տալաքս քէ տալաքս  
 քէ տալաքս քէ տալաքս քէ տալաքս քէ տալաքս.

ՅԱԿԻ ԿԻՐԵ ԵՂՊԱ ԶԵՓՈՍ ԽԵ ՓԻ ԵԹՈՐՊՄ ՄԱՐԵՂԻ Ե  
ՍՏՈՍ ԶՍԻԱԵՐԸՍ ԵԵՐԵՐԸՍ ԼԵՄԱՆ.

ՇԱԼՄԻՄ իրաւի ԼԵՄ ԶԱԼԵՐԻՄ ԱՂԻ ԵԶՈՂ  
ԼԵՄՈՐ ՇԵՆ ԿՍԱՄԱՐԻԱ ԵՂԱՂԻ ԶԵ Ե ՍՏՈՍ ԵԹ-  
ՈՐԱՅ ԱՂԴ ԶՍՈՐԱՐՈՆ ԵՅՈՐՆ ԱՂԼԱՂ Ե ԶԱԼԼԻՄԴ  
ԶՄՓԻՐԻ ԼԵՄ ԶԱԼԿԱԼՅՈՒ ԵՂՈՄ ԶԼԻՆ ԵՂՄԱՆ.

ՕՐՄԻՄ ԶԵՄՈՆ ԱՂԶԻՏՈՐ ԵԶՈՂ ԱՂԿՈՐՍՈՐ  
ԿԻՐՈՐ ԱՂԵՐՄԸՍ Ե ՓՐԱՆ ԶՓԻՄՈՐ ԼԵՄ ՍՄԻՐԻ ԼԵՄ  
ՍԻՍԼԱ ԵԹՈՐԱՅ ԱՂՄԱՆ ԶՄՐԻՍԿԻԱՍՈՍ ԶԽԵ ՐԼԵ  
ԶՄՓՐՄԻ ՇԵՆ ԶԵՐՈՐ ԵՂԵՄԱՂ ՇԵՆ ՍՏՈՍ  
ԶՍԻԱԵՐԸՍ ԵԵՐԵՐԸՍ ՇԵՆ ՕՂԶԻՐԻԼԻՆ ԶԿԵ ՓԴ Ա-  
ՄԻՆ.

Extraits de l'éloge d'un évêque de Keft <sup>1</sup>.

(vii<sup>e</sup> siècle)

I

ՇԱԼԿՈՐԱԻ ԵԶՈՂ ՇԵՆ ԶԵՐԿԱՄՈՆ ԵՂԱՂԶՈՐՈՐ  
ԶԽԵ ԱՅՅԱ ՄԱՐԿԸՍ ԶԵՆԵՍԿՈՍ ԶԿԵ ԿԵՂԴ Ե ՓԻ ԵԹ-  
ՈՐԱՅ ԱՅՅԱ ԶԵՍԵՂԻՍ ԶԵՆԵՍԿՈՍ ԶԿԵ ԿԱՆՈՂԸ  
ԶՈՐՈՐ ԿԵՂԴ ՇԵՆ ԶԵՐՈՐ ԶՍԵՐԲԻՄԵՆԻ ԵՂԿԱ-  
ՆՈՐԿ ԵՂԵ ՍՈՂԵ ԶՍԻԱԶՈՐ ԵՆԻՆ ԶԵՐԵՐԵՄՓԻԼԻ  
ԼԵՄԱՂ ԶԽԵ ԶԱԼԼԻՆ ԶԵՄԱԹՈՒՆԸ ԵՂՈՐ <sup>2</sup> ԶՍԵՆ-  
ԵՍ ԶԸՍ ԶՄՍ.

1. *Mémoires de l'Institut Egyptien*, II. p. 333. 2. 45.

τρυποθεσις ὑπαγῶν ὑφοοτ ἡμῶν ἡρώ  
 πεμ οὔνοφ ετε περοοτ πε ὑπεμῶτ εθουαβ  
 ετερφοριῶν ὑπ<sup>χ</sup>ς αββα πισελτ πλεπισκοπος ε-  
 τελροτ ἡμερ ἡοῦωιν δελ οὔμετροτο δελ  
 πωων ἡππεροοτ ἡτε τρωμιν τῆρε κατὰ φρητ  
 ετε πιαων παταμον εῶων ἀπῶαπῶωιν ετῶν  
 ἡοῦκοῦα.

αῖς κε τῆοτ ἡτεμῶ ' ερωτελ ἡπῶφῆρι ε-  
 ταῖατοτ ἡκε φτ εβλῶιτοτῶ ὑπεμῶτ εθουαβ  
 αββα πισελτ ιςχελ τεῖμετκοῦα.

αῖος εθῶντῶ κε εῖοι ἡοῦκοῦα παῖαμον  
 ἡππεωοτ ἡτε πεῖωτ α φτ οῦων ἡπεῖβαλ ἀφ-  
 πατ ε οὔεττῶς ἡχρωμ εῖωκ ῶιτῶν ὑμοφ  
 παῖαωιν οῦν πε πεμ κεῶοτ ὑπεῖρητ. πεχε  
 αββα πισελτ ὑπῶλοτ εῶωωιν πεμῶ κε ἀκῶατ  
 ε παῖεττῶς ἡχρωμ εῖωωιν ῶιτῶν ὑμον. πε-  
 χῶ ὑφῆ. ἀῖωω δε επῶωιν ῶα φτ ἡκε αββα π-  
 σελτ εῖαω ὑμοσ κε φτ ῶοῦων ἡπῶβαλ ἡτε  
 πασον ῶω ῶῶα παῖεττῶς ἡχρωμ ὑφρητ  
 ετῶατ εροφ ὑῶρεῖπατ εροφ ῶω ἡκε παῖφῆρ.  
 ἀῖωωτεμ οῦν ἡκε φτ ε πεῖτωβῶ ἀῖοῦων ἡπῶ-  
 βαλ ἡτε πεῖφῆρ ἀῖπατ εροφ οῖοῶ ἀῖεῖφῆρι  
 εμῶω.

αῖος οἱ εθῶντῶ κε δελ τῶρχῆν μεν εταῖ-

[illegible]

Ամէլ տղ և օտօն ինքնաժոհ շնորհ քոյ  
 յօրհոօր օրոյ զգլից ինքն ձեռն քոյն ինքն  
 չեմք զգլից ինքն տեղեւոր զգլից քոյ եր-  
 ր ինքն զառն զառն զառն ինքն ինքն  
 քոյն ինքն զառն զառն զառն ինքն ինքն  
 զառն զառն զառն զառն զառն զառն զառն  
 զառն զառն զառն զառն զառն զառն զառն

ԵՏԱ յԵՍՈՒՆ ՔԵ ԶՈՒՄԵՐՈՅ ՄԱ ՔՄԱԴ ԻԶԵՐՈՒՆ ԽՈՒՐ-  
 ՇՈՒՆԵՅ ԵՅՈՂ ԱԳՐԱՄԵՆ ԵՐՈՅ ԵՂՋԱ ԱՅՈՒՄՓԱԼՄՈՍ  
 ՔԵ ԱՅԼԱԶՈՍ ԼԱԿ ՔԵՍ ԽՈՒՄԱՅ ԼԵՄ ՕՐԶԱՅ ԴԼԱԵՐ-  
 ՓԱԼԼԻՆ ԻՄԱԿԱԴ ԶԵՆ ՕՐՄԱՅԻՆ ԻԱԿԱԶՈՒՆ ՔԵ ԱԿ-  
 ԼԱՆ ՄԱՐՈՅ ԽՈՒՄԴ ։

ետգիտօյն չէ ձգլատ Է յոսոյն ձգիւ իննոր  
 ձգիւ իննան երեսոյն ձգեմոյ ջլապ քեռ յո-  
 սոյն յազ չէ յազի Երոյ չէ ձերտփնր իտանիտ

1. Ps. 100, 1.

նիսոմ քսմ տալմետաքոր ԵՏԱԿԱՅ ԵՔ ինչ իրի՜  
 Կերքշոմեմն ԿՏՈՐՆ ԶԱ թալնիշի՜ իկա՛րսն  
 իտալմալն ԼՈՔ ԵՂ ԵՑ թաօոր յՈՒ Ե թԱԶԼԱՐԻ  
 ԶՈՒՔ ԵՐԽԿԶ իֆրի՜ ԵՔ ԵՄՈՍԻ ԵՔԵՆ ԶԱ-  
 ԽԵՅՑ իՄՐԱՄ ԵՄՈԶ ԶԱՐԱ թԱՏՈՒ թԵՏԵՄ ԵՐԵ  
 ՕՐ իմե՛ր ձԵՆ թԵՂՈՒ ԿԱՏԵՔԵՐ ԵՒՆԻՍՄ ԻՍՈ-  
 ԼՈՒՂԱ ԹԱՅ ԵՏԵ իմոն թԱՄ թԱՄԱՅ իՏԵՂՈՐ  
 ԵՐԱՏԳ ԶԻՔԵՆ թԱՄ իՏԵՂԵՐԶՈՒՄԵՆ իՍԱ-  
 ՆԻՍՄ ԻՍԿԼ ԵԾՈՂ իՏԵ թԱԿԱՐԱ իՍԱՐՈՒՄ.

ԱՂԵՐՕՐԿ իՔԵ ԱԲԶԱ թԵՏԵՄ թԵՂԱԳ թԱԳ ԵՔ ԱՐԵ-  
 ՄՏԵՄ թԻՐԱՄ ԵՐԶԱՅ ձԵՆ թԵՂՄԵՏԿՈՒՂ ԵՂԱ-  
 ՄԵՐԶԱՅ ԹԱՆ ձԵՆ թՏՈՐ իՏԵՂՄԵՏԶԵՂՈ ՄԵՆԵՆ-  
 ՏԱ ԹՐԵ թԵԼԿԱՑ իՍԵՂՏԱՄԱ ԶԻՄ. ՕՐԵՅԻ ԵՐ  
 ԵՂԻՔԵՆ թՂՈՒ իՍԻՐԱՄ իՍՄԱ իմոգ ԼՈՒ Ե ԵՐ-  
 ՓՄԵՐ իֆի՜.

## II

(Ibid. p. 352)

ԱՂՄԱՆ ԵՔ ՕՒ իՍՏՏՈՒ Ե թԵՂՏՆՈՒ ձԵՆ թԵ  
 իՍՄԱՅ իՍԻՅԱՂ իՏԵ թԻՍԱՄԱ իՍԵՂՏԱՄԵ ԶԼՒ  
 իՍԵՆՈՐ ԵՔ ՂՄԱՆ.

ԱՂՄՈՑ ԵՐ թՈՐ ԵՔ ՄԼՈՂ ԵՔԱՅ իՏԱՄԵ լՈՒ ԿԱ  
 ԴՄՈՒՆ իՏԵ ԱԲԶԱ ԱԲՐԱՄ իՏԱՔԵՄՍԻՆ իՍԻ-  
 ՏՆՈՐ իՏԵ թԱՄ ԵՏԵՄԱՐ ԱՐԵՄԱՆ ՓԴ ՕՐԱՄ  
 ԴԱՅ ԿԱՐՄԵՆ իՄԱՆ.

εταρξε φαι δε κε ρηα ιποτυτεμενι εροφ  
 κε ρωωνι. αρεωαν οται δε δελ πιακροατης  
 οτωυ ε δοτδερ κε πως σεωωνι ηκε πλεβιαικ  
 ητε πχс μαρε φαι απαιρητ ωυ δελ πηωα  
 ηωβ πιαικεос χηαχιμι απбс ерхω αμοс παφ  
 κε етаηηη ηηαι ερρη ехωк αη ηкесμοτ αλλα  
 κε ρηα ητεκοτωηρ εβολ ηαοκιμοс. παηηη οη  
 ρхω αμοс ηке πατλοс πιαποστολοс κε αιε-  
 ρμοτ ηβελ ηем οτοη ηβελ κε ρηα ηταπορεμ  
 ηραη οτοη.

ετα φη εθотаβ δε еротеβдомас ηεροот еф-  
 ωωνι παφδосι ηε δελ πηωωνι παρε ηиспнот ме-  
 ти ероф κε ρχη αη δελ ηιβηб агсахи οηη ηке  
 ηиспнот ηем ποτερηот егхω αμοс κε афωск  
 ηке αββα ηисепт μαρεηωηη ηсωф ηе αρηот  
 παητωс ета ηηδισι ρроу ерρη ехωф απεф-  
 ωτωотη.

ατοτωρη δε ηотсоп е ωηη ηсωф. μεηεηса  
 παη δε ιсхел етарсеп ηиспнот εβολ παρε пбюс  
 отωρη ηηη εθотаб егхиμι απεфωηη етт ηомт  
 παф. кага отοικοπομια δε ητε φт ηηηηαγ ета  
 ηисоп αμοпаχос ι ωαροф παφχη δατοτф ηе  
 ηке ηηιαс ηηпрофитηс.

ετα ηисоп δε αμοпаχос ορι еркωλρ еδотη  
 отог ефмоут ρηтгηη αμοф κε сμοτ ероη етар-  
 паг δε ηке ηηιαс ηηесβгтηс κε ηисоп κωλρ

ազօրապս ե Երանաշարլն ևս.

Փն ԵթօրաՅ ճե ԲԵԲԱ յԵՍԵՆԴ ԲԳԱՍՈՒ իւսօր  
ԵԳՔԱ իւսօ չե ԴԴԶՕ ԵՐՕԿ յԱԼՄԴ ԱՆ ԵՐԶՈՂ  
ԻՄԵԿՃԱԴ ԱՂԼԱ ՕԶԻ ԼԵՄՆԻ ԻՔԵԿՕՒՅԻ ԻՄԵԿՏԵԼ-  
ՏՈՂԴ. յԵՍՈՒ ճե իւսօնաՃՕՏ ԵԴԱԳՆԱԴ չե իւր  
ԶԼԻ ԵՐՕՒՄ ևս ԲԳԴ իւրԵԳՕՐՕԻ ԵԶՕՒՆ ԲԳՃԻՄ  
ԻՆՆ ԵթօրաՅ յԵԱԿԱՐԻՕՏ ՆԼԻԱՏ յԹԵՏԵՅԻՄՆԸ  
ԼԵՄ յԵԱԿԱՐԻՕՏ ԲԵԲԱ յԵՍԵՆԴ Ե ԼԱԳԵՆԿՕՒ յԵ  
ԵԳՄԱՆ. ԶԵՆ յՃԻՆԹԵ յԵՍՈՒ ԵԴԵՄՄԱԴ ՄԵ ԼԱԳ  
ԵԶՕՒՆ ԲԳԵԻ իւրԵՍՄՕՒ իւրԻՅ ԵԴԱԳՕԶԻ ԵՐԱԴԳ ճե  
ԵԳՆԱՄԼՆԻՂ իւրԵԳՃԵՄՃՕՄ ԻԳԱԻ ԻւրԵԳԲԱՂ ԵՄՄԱ  
Ե ՏՕՄՏ Ե յՐՕ իւրԻԱԵԻՕՏ ՆԼԻԱՏ ԵԹԵ յԱՄԱԻ ԻՆԻԱ-  
ԿԴԼՆ ԻՕՒՄԻՆ ԵԳՆՈՒՒ ԵԶՈՂԶԵՆ յԵԳԶՕ իՓՐԻՆԴ  
ԻՕՒՏԵԴԵՅՐՆՃ.

Փն ԵթօրաՅ ճե ԲԵԲԱ յԵՍԵՆԴ յԵՃԱԳ իւրԵՍՈՒ  
ԶԵՆ ՕՒԶՕ ԵԻՄԵԶ ԻՐԱՄԻ չե յԵՍՈՒ ԱՆ ՓԱԻ յԵ յԻ-  
ԿՄԴ ԵԴԱԿԴ իւրԵԿՕՐՕԻ ԵԶՕՒՆ ԱԵՆԵ ՏՕԵՆ. ԵՆԵ  
ՕՒԱՐՃՈՒ իւրԻԱԿՕՏՄՕՏ յԵ ԱՆ ՃԼԱՄՄԵ ԵԶՕՒՆ  
ԱԵՆԵ ՏՕԵՆ ԲԳԵՐՕՒՄ ԻՃԵ յԵՍՈՒ իւսօնաՃՕՏ չե  
ՃԱ յՆԻ ԵԶՈՂ ԱԵՐԼՈՅԻ ԵԴԱՄՏԿ ԶԻԴՆ իւրԻՐ  
ԵԻԿՈՂԶ յԱԻՄԵՒԻ յՆԻ յԵ ԵԿՕԻ ԻԱՏԵՆԻՏ իւ-  
րԵԿՄՃԵՄՃՕՄ ԻԴՄՕՒՆ Ե ԵՐՕՒՄ յՆԻ ԵԹԵ ՓԱԻ ԱԻ-  
Դ իւրԻԱՕՐՕԻ ԵԶՕՒՆ չե ԻԴԱՃԵՄ յԵԿՄԻՆ.

ԶԵՆ յՃԻՆԹԵ յԵՍՈՒ ճե իւսօնաՃՕՏ չե յԱԻ ԵԳ-  
Դ ՄԵԴԱՆՈՂԱ յԵՃԵ ՆԼԻԱՏ յԹԵՏԵՅԻՄՆԸ ԻԱՆԱ յԵ-  
ՍԵՆԴ չե յԹԱՄ իՓԴ յԵ ՓԱԻ ՃԵՕՒՆԻ ԳԵՄՍՄԱ Ի-

же пайсол еѳреѳераспазесѳе ѿмоп оѳог  
 ѿтеѳѳи ѿпелсмот етсол. етаѳже пай де ѿже  
 нѳиас пппрофитне аѳеранаѳхωρη еѳол га-  
 рωот.

писол де ѿмонаѳхос паѳѳи ѿѳн еѳотаѳ  
 же от еѳолѳωп пе пайрωм ере пеѳѳωп ѳнот  
 оѳог ере пайпѳѳ ѿωот кѳѳ ероѳ ѳел отмеѳ-  
 мнѳ ѿпипаѳ е оѳол ѿпайрнѳ енеѳ еѳмеѳ ѿωот  
 нем метраѳѳ ѿѳрнѳ ѿѳай оѳог ѳел ѳотпот  
 еѳаѳамоп ѿпеѳѳѳ аѳотѳѳ ѿмωот а отпѳѳ-  
 ѳ ѿѳом ѳωп ѳел пасωма аѳкнп еѳоѳ ѿасѳе-  
 лне оѳог аѳотпѳ ѿѳрнѳ ѿотай етаѳѳωпѳ  
 еѳол ѳел отарѳстол аѳѳапѳос отп же ѳа пай-  
 тωот пе пайрωм ѿпипаѳ ероѳ ѿѳнѳѳ оѳог  
 ѿпипаѳ е оѳол енеѳ еѳрнѳ ѿѳωп ѿѳрнѳ ѿѳай  
 нем пеѳѳмот.

аѳеротѳ ѿже пмакарѳос аѳѳа писелѳ пе-  
 ѳаѳ ѿписол же аѳѳомѳѳѳѳ же кпааѳеѳ е  
 пмѳѳѳнѳѳѳ аѳок ѳпаѳаѳок. аѳеротѳ ѿже  
 писол же ѿнѳ ѿелелса отснот ѿте отапаѳкн  
 таѳѳѳ ѿѳаѳѳѳѳѳ еѳол ѿѳпаѳѳ ап. пайп  
 ол пеѳе писол паѳ же ѿпексѳѳе е раѳанѳ  
 пайрѳѳѳѳѳѳ еѳѳаѳ нем ѳн еѳотаѳ ѳѳѳѳ  
 же пмѳѳѳнѳѳѳ ѿте потро палес е ѳѳѳ п-  
 ѳѳнѳѳѳ ѿте ѳѳ ѿѳωот палес е оѳѳѳѳѳ еѳол  
 аѳѳа ѳѳωотп же кѳѳѳѳ е пѳωот еѳѳѳѳѳ ѿте





εβολῆεν παῖμα ἡνωμένοι εὐλὴ εὐχῶρα ἢ τε πν  
 ετοπῆ φιλῆσων ἢ τε ππατριάρχης πει  
 ππροφῆτης πει ππαποστόλος εταγῆ δε ε σοταῖ  
 ἡπιαβοτ επηп αῖπιατ ε οὔροραμα οτοῖ πεχαῖ  
 πηπ κε πωαππης πηπ πε ετῆπ ῥεν παῖμα. πε-  
 χηп παῖ κε ἡμοп ῥλῖ ἡρωп χηп ἡπαῖμα ε-  
 βηп ε μωтснс πει ελῖссeос εταγῆ ε χειп πεκ-  
 шпп.

αῖεροτω ἡχε παῖωτ πεχαῖ πηп κε ῥατῆп  
 ἡπαῖсажῖ πειмак α οτεктасῖс таῖроῖ αῖпιατ ε  
 οτμнш ἡππскопос ἡорѠоdоzос ετεροτωпп ἡ-  
 φρηп ἡφρη ετοῖῖ ераτοῖ ῥен таῖατῖп εтῖωс  
 е φп ере петрос πει πατῖλος οῖῖ ератоῖ ῥен  
 тоτμнп αлок αῖῖῖт ехел паῖро αῖотωшт ἡ-  
 мωт петрос де αῖαμопῖ ἡтажῖх αῖтаῖоῖерат  
 πεχαῖ πηп де ἡпексоτωпт κε αлок πηп.

πεχηп παῖ κε ἡφп пабс. αῖεροτω κε αлок  
 пе сῖмωп петрос οτοῖ παποστόλος ἢ τε πнс  
 пῆс пасол етекпιαт ероῖ пе πατῖλος οτοῖ пек-  
 шфнр ἡпπскопос пе паῖ етатоторптел εβολῖ-  
 тел пелсаῖ пῆс еѠренѠаῖмек ῥароп κε ῥпа  
 екесеѠте 'пекῖβнотῖ е пекμωпт ἡп εβολ ῥен  
 паῖβлос. ....

---

1. L'emploi du futur après ῥппα est exceptionnel.

ΠΑΙ ΔΕ ΕΤΑΙΡΟΤΟΤ ΠΑΠ ΑΠΡΑΙ ΠΤΕΛΕΜΗ ΕΠΩΥ  
 ΑΠΡΙΜΙ ΔΕΠ ΟΥΡΙΜΙ ΕΡΕΠΩΑΥ ΕΛΕΜΙ Ε ΦΑΙ ΧΕ  
 ΠΠΑΕΡΘΑΕ<sup>1</sup> ΠΟΥΩΤ ΠΑΚΕΟC ΠΤΑΙΜΑΙΗ. ΑΦΕΡΟΥ  
 ΠΕΧΑΦ ΠΑΠ ΧΕ ΕΘΒΕ ΟΥ ΤΕΤΕΛΡΙΜΙ ΕΡΕΤΕΠΤ<sup>1</sup> Α-  
 ΚΑΖ ΠΖΗΤ ΑΠΑΠΠΑ ΑΠΟΚ ΕΑΡ ΤΠΑΖΩΛ ΕΡΑΤΟΥ  
 ΠΠΑΙΟΥΤ ΕΘΟΥΑΒ ΕΤΑΥΧΩΚ ΕΒΟΛ ΔΑΧΩ. ΠΘΟΚ ΔΕ  
 ΜΩΥCΗC ΚΩΟΥΠ ΧΕ ΕΤΑΙΠΠΙ ΑΠΕΚΒΙΟC ΕΠΩΥ ΔΑ-  
 ΤΟΥΤ ΠΑΥ ΠΡΗΤ ΛΟΙΠΟΝ ΓΙΦΡΩΟΥ ΠΠΑΧΩ ΧΕ  
 ΧΠΑΕΡΧΡΙΑ ΑΜΩΟΥ ΟΥΟΖ ΧΠΑΕΡ ΕΒΟΛ ΑΠ Ε Τ-  
 ΤΦΩ ΕΤΖΟΥΥ ΕΤΕΜΜΑΥ.

ΠΕΧΑΦ ΔΕ ΠΕΛΙCCEOC ΠΠΡΕCΒΥΤΕΡΟC ΧΕ ΕΛΙC-  
 CEOC ΟΥΓΕΡΑΤΚ ΠΚΑΛΩC ΕΧΕΠ ΠΙCΠΗΟΥ ΟΥΟΖ ΑΡΕΖ  
 Ε ΠΗ ΕΤΑΙΖΕΠΖΩΠΚ ΕΡΩΟΥ ΠΤΕΚΘΩΟΥΤ<sup>1</sup> ΑΠΠΥΕ-  
 ΠΘΩΟΥΤ<sup>1</sup> ΚΑΤΑ ΟΥΠΟΥ ΧΕΧΑC ΕΡΕ ΠΙCΠΗΟΥ ΕΡ-  
 ΠΟΥΠΕΜΩΥ ΚΑΤΑ ΟΥΠΟΥ ΠCΕΤ<sup>1</sup> ΖΗΟΥ ΠΠΟΥΨΤΥΧΗ  
 ΕΒΟΛ ΖΥΤΟΥΚ.

ΙΤΑ ΠΕΧΑΦ ΠΠΙ ΧΕ ΙΩΑΠΠΗC ΠΑΥΠΡΙ ΚΩΟΥΠ  
 ΑΠΑΒΙΟC ΤΗΡΦ ΧΕ ΑΠΠΥΧΑ ΖΛΙ ΠΠΑΟC ΠΤΕ ΤΕΚ-  
 ΚΛΗCΙΑ ΠΤΕ ΤΠΟΛΙC ΚΕΦΤ ΠΤΟΥΤ ΕΠΕΖ ΟΥΛΑΥΙ ΟΥ-  
 ΟΠ ΠΟΛΟΚΟΧΙ ΠΟΥΩΤ ΕΤΥΧΗ ΠΤΟΥΤ ΙCΧΕΠ ΠΙCΠΗΟΥ  
 ΕΥΠΟΠ ΔΕΠ ΤΑΡΙ ΕΙΟΙ ΑΜΟΠΑΧΟC ΕΤΑΙΥΦΟC ΔΕΠ  
 ΠΑΖΩΒ ΠΠΙΥ ΕΥΡΩC ΕΡΟC ΨΑ ΦΟΥΤ ΕΠΠΠΠΠΠC  
 ΠΑCΩΜΑ ΧΕ ΟΥΠΙ ΑΙΑΡΕΖ ΕΡΟΙ ΕΥΠΕΜΥΧΑ ΖΛΙ Π-

1. pour εππαερθαε.

ծրօղ իլի եօլնօտ մեմելսա իսեչօս չե ճեր սա-  
 Յօլ ինետսյե.

Ար ղաբի իտեքօնս իկալս Երասա օրօղ  
 ինքր ղլի Երօլ Ենիլ Ե քլեւիտօտ Ետադ Եչալ  
 ինիսչիմա Եօրաճ իճիդ քեմ ղաօղլա  
 քեմ քաօռճ քեմ քալիքաղ իտե քաշեմսյ.  
 իտետեկօստ իտետեթօմս իմօլ ճեմ քլա Ե-  
 տալաւտեմ Երօղ օրօղ ինքր ղլի իրաւ Ե  
 ալի ինսաւա սաՅօլ ինաւալիսի իսեճիդ Ե  
 քլօլիս քերտ. Ետադ չե քալ ճե ղրչարաղ.

Եքերստ ճե ղրչրչիտս իսիսի օրօղ Ետ քօ-  
 ղլի իսիս իսօրի ինսաՅօտ Ենիլ Երչաւեմ ինք-  
 րօտս Ե քճիս ղրեր ինքօր քեմ Ե ինքար ինք-  
 սալ քեմ ղլի. ճեմ ինքար ճե օրի ինսաՅօտ  
 Ենիլ ղրմօր ճե իալիս քեիլ քաղ ճե օրօղ  
 Երօլ քալտ Եօրաճ.

քեաղ քիլ ճե քիլի Երօկ ճե ղրճալտ ինք  
 քաճօր օրօղ իսիս քիլ իսալ ինքալ իրօր ղլի  
 իրստ իսօրի օրօղ քալ ինքօր Ետալալտ ի-  
 նսալ քեմ քալ քալօր Երաք քե ինքեթ ԵՅօլ  
 ինքս քիլ օրօղ ղրիլ ինսալօտս իսիս քալ ի-  
 սաղ օրօղ քալ իմօս ճե քերալ քալալօլ. ղրօկ  
 ճե քեիլ քաղ ճե Ար ղաբի մալաք քերչիտ  
 իօրկօրալ իսիկ քեմ օրմօր ճե իս Ե ինքօր ի-  
 նքքեմքիլ ինքլի.

ղրերօտ ճե քալքեմքիլ ինքլի իտրօփ ղալ ճե

ի՛տէ քա՛յկօսմօս զա՛տաճա՛լ եճօ՛լ ի՛տալիստիա ճա-  
 տը՛ն քօ՛ճ ի՛նժ ք՛ի՛ս քա՛օտրօ. մեղե՛նս քա՛յ ձե քե՛ազ  
 չէ քա՛մարտրօս եօօ՛տաճ ի՛տէ ք՛ի՛ս ֆի՛յ յեղատիօս  
 քա՛թեօֆօրօս զա՛լքս քեղնի՛ զա՛յսլս ի՛նքալարօ ի՛-  
 խրա՛մ ետժա՛կ ջլտը՛ն ի՛նքս չէ օտքի՛շի՛ տէ ֆջօ-  
 ֆ ի՛տէ քա՛մ ետեղա՛տ. քեղնի՛ քա՛զ չէ քա՛ճ ի՛նքա՛տ  
 մեղե՛նս քա՛յճի՛ս տիրօ՛տ քա՛լիստիա քեղ քա՛յ-  
 զնի՛լ քեղ քա՛լեխարջ ի՛նքա՛յս ետա՛կերջ տօմեղն  
 երա՛օտ եօ՛ճ ֆի՛յ քը՛ջօֆ ջա՛կ ճա՛տը՛ն ի՛նքա՛րօ  
 ի՛նքա՛մ ետեղա՛տ.

քե՛ազ քնի՛ չէ քա՛մ քե քա՛րա՛մ եօղա՛եր եճօ՛լ  
 ե զտեղա՛յեղի՛ս ի՛նքա՛րօ ի՛նքա՛մ ետեղա՛տ. օտ-  
 օջ քա՛զսա՛լ ալ չէ քե քեղ ջլի՛ ի՛րա՛մ.

ետա՛ զարք ձե զա՛լքս ա՛ քա՛մ տիրք յօջ ի՛րա՛մ  
 սաճօտն քեղ սաճօ՛լ ա՛ղեր քա՛ջօօտ տիրք ետեղ-  
 ա՛տ ի՛ֆրի՛ֆ ի՛օտա՛լ ետօ՛աջս ի՛նքօ՛լ ի՛նք յեղձե  
 ձե ա՛ղա՛ ի՛նքա՛լսա՛լ չէ ջնքե ա՛լքս ի՛նքօտա՛ջ-  
 սաճս ի՛տէ քօ՛ճ օտօջ ա՛լքս ի՛նքա՛սօճֆ օտօջ քա՛-  
 րի՛ֆ ա՛ղօտալ ի՛րա՛լ ա՛ղի՛ ի՛նքնա՛լ ե քեղա՛լ ի՛ֆի՛ֆ  
 ի՛նքնա՛տ երէ ֆրի՛ քա՛ջա՛տն ի՛սօտի՛ս ի՛նքա՛ճօտ  
 եղն.



### Extraits des mémoires de Dioscore <sup>1</sup>.

# I

[illegible][illegible]

ԵՒ ՕՒՆ ԵՐԵ ՓՆ ԵԹՈՂՅ ԱՆԱ ՄԵՆՈՒՄ ԵՆԿՈՒ  
ԱԳՏԱՆԳ ԱԳՄՈՒՄ Ե ՍԵՆՈՒՄ ՔԵՂԱԳ ՍՈՒՄ ԴԵ Ա-  
ՆԱՂ ԵՐՈՒ ՍԵՆՈՒՄ ԵՏԱԼԵՐ ԶԱՍՆԱՄ իՆԶՈՐՈՒ ԶԵՆ  
ԴՏՐՈՉՈՑ ՆԵՄ ՍԵՆՈՒՄ ԿՐԻՂԼՈՑ ԵՄԱՄՍ ԶԻՅԵՆ  
ՍԵՂԵՄ ԵՐԵ ԱՆԱ ՄԱԿԱՐԻ ՍԵՆՈՒՄ ԻՄԵ Ե-  
ՆԿՈՒ ՍԵՂ ԶԵՆ ԴԶԱՆ իՍԿՈՒՄ ՕՐՈԶ իՄԵԳԵՒՄ ԻՓ-  
ՅԵՄԵ իՍԵՆՈՒՄ ԵՆԻՐԳ.

Այլատ Երոյ Կաթախարջ Տել օղջօրաւ եր  
լիստիւր ղեմս ղլջիւ քաւաղիւկօտ եղլիւ Կ-  
քաւիւ քիւնլ քաթ քաթօս օղջ քաթօյ՛լ քի օղլ

1. Mémoires présentés par divers Savants à l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres. 1<sup>re</sup> série, VIII, 1<sup>re</sup> partie, p. 419. — A propos d'une inscription copte, par *Eug. Révillout*.



απα ψεποῦτ ππροφнтис οτοζ πιαρχιμαλ-  
αριτис αqψε παq επψωι е πiφнотι.

## II. Destruction d'un temple païen.

Не отол оттимн де сапемелт љпимωот ет-  
шемш љотгавлол љднтq е пеграл пе кооос  
егтаλнотт еgrнѣ ежел отшотшт дел отнѣ ат-  
шалгвал едогн дел ппро љте ппн шатхавс  
љхωот паq епеснт отоз љсеотшшт љмоq.

Ατὶ де љхе ппресвртерос љте пма ете-  
мат аттаме павт е гав пвел етогирѣ љмωот  
љхе пгελλнлос. љφрнѣ етогбпѣ љпкотхѣ  
љалωотѣ љте пхрнстѣлос егирѣ љмωот љт-  
сѣ љпотпотѣ кооос.

Λοιπολ атхврх ерωот љтегоот атхемот  
егирѣ љѣапомѣ етгаго љпѣалωотѣ љте п-  
хрнстѣлос егпѣ љмωот епшш љтсѣ љпот-  
потѣ гѣжел ѣшнотѣ.

Λοιπολ атгаго љгалакемнш љднтот аттн-  
тот е ѣпрета отоз атерегетатѣ љмωот дел  
псхѣ отоз атотшг хврѣ васапос етх љ-  
мос хе алшамωотѣ е пкотхѣ љалωотѣ љте п-  
хрнстѣлос пеггал љмωот љѣ пωот љгаламе-  
рос љпк пем галелхѣ љотш шателготпот



եծօղլ Ե զալմա Եղչի զափե իսեսաւեմ Ե Լօր-  
ծրաօր զաՅօլ ալ.

Օրօղ Բալրի՛ Կալճաւե՛ իմաօր իտեւաւդ  
իւօրօսօղ Ե Դիւնօղլ օրօղ իտեւիլլ ԵՅօլ իւօր-  
մաճ՛ իտեւօկօր իւերօղ Ե Լեւկտօրա օրօղ  
իտեւա Ե Լեւօղլ իճիտօղ. Բաւմա ճե Կալ-  
րօկչղ իտեւալղ իկերմլ մալ Լիւել Ետեւաւեմ  
ճե օրօղ զալճրիմա թօմս իճիտղ Կալճի Լօղմիւ  
ճեւ Լիկերմլ իտեւաւդ Եաւղ օրօղ իտեւա ճեւ  
Լեւկտօրա Երե Լեւմաճ՛ իւլկօղլ իալաօղլ օղ  
իւերօր Երաօր օրօղ ճեւ Դօղլօղ Կարե Լիճրի-  
մա ճարլ ԵՅօլ օրօղ իտեւալլ իֆի Ետեւօղաւղ  
Բալրի՛ Ե Լիւմալ Ետաւաղաօղ Դ ճրիմա Կալ-  
տօղլօղեմ ԵՅԵ ճե զալ մալճրիմա Լե Լարճալ  
իւե Լիթօղլ Ետեւմաղ.

Ետաղսաւեմ Ե Լալ իճե Լաւրօս լեւիսկօօր  
աՅճա մալարլ իտօտօղ իւլիւրեւրտերօր Գղաւղ  
Գղաւղլ Լեւաօղ. ալաւղլ ճե Լեւաղ ալօկ Լեւ  
կեւաղ իւլիւ՛ իւրաւ Լիւրեւրտերօր ճե Եաղ  
աղաւղլ ճաղալ.

Ետալ ճիտ ճեւ Լիթօղլ Լաղ Դօղ իմալիօղ  
ալաղ Ե օղերֆեյ իֆաօղ Լե՛ Լաղաղ ճե Գղաւղլ  
Եճօղլ Ե Լա իւլերֆեյ Լեաօղ Լաղ իճե Լիւրեւ-  
րտերօր Եաղ ճե Լաղաղ մարեղեւեմ զաՅօլ

Այսօրտա նիւ բեօտաճ քաճաղ քաօր ճե յսիւ  
նաօղ ջաճ նիւն քաճաղ յե օր քաճաղ քաճաղ

1. pour **еууап**. 2. pour **кот-тен** ; la particule **те** est ici entièrement explétive. 3. Régulièrement cet infinitif devrait être précédé de **е**.

ևիշորի ի՞նչ և իշխրեցիալոս Երեմիայի և ևս  
և իշխրեցիալոս.

Որով զի Երեմիայի ևս իշխրեցիալոս ևս իշխրեցիալոս  
ևս իշխրեցիալոս ևս իշխրեցիալոս ևս իշխրեցիալոս  
ևս իշխրեցիալոս ևս իշխրեցիալոս ևս իշխրեցիալոս  
ևս իշխրեցիալոս ևս իշխրեցիալոս ևս իշխրեցիալոս.

Արտաշատի իշխրեցիալոս ևս իշխրեցիալոս ևս իշխրեցիալոս  
ևս իշխրեցիալոս ևս իշխրեցիալոս ևս իշխրեցիալոս  
ևս իշխրեցիալոս ևս իշխրեցիալոս ևս իշխրեցիալոս  
ևս իշխրեցիալոս ևս իշխրեցիալոս ևս իշխրեցիալոս.

Ինչ Դավթի իշխրեցիալոս ևս իշխրեցիալոս ևս իշխրեցիալոս  
ևս իշխրեցիալոս ևս իշխրեցիալոս ևս իշխրեցիալոս  
ևս իշխրեցիալոս ևս իշխրեցիալոս ևս իշխրեցիալոս  
ևս իշխրեցիալոս ևս իշխրեցիալոս ևս իշխրեցիալոս  
ևս իշխրեցիալոս ևս իշխրեցիալոս ևս իշխրեցիալոս  
ևս իշխրեցիալոս ևս իշխրեցիալոս ևս իշխրեցիալոս  
ևս իշխրեցիալոս ևս իշխրեցիալոս ևս իշխրեցիալոս.

Ինչ զի Երեմիայի ևս իշխրեցիալոս ևս իշխրեցիալոս ևս իշխրեցիալոս  
ևս իշխրեցիալոս ևս իշխրեցիալոս ևս իշխրեցիալոս  
ևս իշխրեցիալոս ևս իշխրեցիալոս ևս իշխրեցիալոս  
ևս իշխրեցիալոս ևս իշխրեցիալոս ևս իշխրեցիալոս  
ևս իշխրեցիալոս ևս իշխրեցիալոս ևս իշխրեցիալոս  
ևս իշխրեցիալոս ևս իշխրեցիալոս ևս իշխրեցիալոս.

αφερωτω ηχε παιωτ εφχω υμος ληι γε υπερ-  
εργοτ παωηρι πιποττιον οτοζ πχς παερβο-  
ηοιπερον.

Ετι δε ησαχι ις φη εθοταβ απα βησα αγκωλζ  
ε πιρο. ηωωοτ δε υποτεροτω παζ ηθοζ δε αγω  
εβολ εφχω υμος γε πδοις φτ πιπαλτοκρατωρ  
φη εταφιλι υπετρος εβολ ζελ πιωτεκο εφμηρ  
ηπεφχιζ μεμ πεφβαλατз ε αφθρε τπτλη αοτωπ  
παζ ηατωωτ ере πιεμποτ μεμ πιματοιελκοτ  
ετρωις е πιρο οτοζ α πιαττελος ητε πδοις сωκ  
ζαχωγ ωαптеφелγ ехел τпτλη υβελιπι εο-  
пноτ εβολ е τπολις οτοζ екеθре παιερφει οτωп  
υματατγ οτοζ ζελ τотпот α πιρο ητε πιερφει  
οτωп саτοτγ аγi εζοτп ηχε φη εθοταб απα  
βηса μεμ галмонахос етер метγτωот ηρω-  
μι.

Ετατi δε εζοτп ατпат ерwoт ηχε πιγελλη-  
пос ατωθοортер οτοζ ατωωπι υφρητ ηпωωп  
ηατψтχп ζελ τотпот αтβολтел εβολ οτοζ  
πεχε φη εθοταб απα βηса υпαιωт γε ари отаг  
ζел пай саат је ηтекτ χρωм ηтаωпηλ је η-  
текωпηλ ηтаτ χρωм.

Πεχε παιωт παζ γε υμοп αλλα μαρεпoгг  
εрател ηтелωпηλ глoтcoп μεμ пелерпoт ωате  
пυχρωм г епеснт εβολζел тфе ηтеφρωкз υ-  
пиерфел οτοζ етатогг де ератот аτωпηλ α

օրսն ցալի զարտոյ յէ տօյն օնոյ եօլծել  
ֆրօ իտէ քերֆել.

Եւ ի պեկաւ ի պեղօ փաշօյ զնիւ յօ օր-  
նիւ ի օրօյ ի խրաւ ագաւ ի պեկաւ ի քերֆել  
տիրօ օրօյ ա ի խօյ իտէ քերֆել զիւ երեսն  
օրօյ ա ի խրաւ օրաւ ի օրօյ զա զօրն եւ քեր-  
ֆել.

Քաւտ զա ագաշօյ եւ քերֆել քաւ իւր յէ  
իւրօն ի ցալի ցալի ի զնիւ քաւ ի զնիւ . . . . զա  
երօ. քաւալի ի ի իւրօն իւր իւր իւր իտէ  
քաւ ի օրօյ զիւ յօրօյ երեսն ա յօրօն  
իւրօն զա զօրն եւ օրօն ագաւ քաւ ե-  
օրն եւ յօրօն ագաւ եօլ քաւ իւր յէ յաւ  
իւրօն իտէ ֆաւ քաւ յէ զնիւ յօ իւր  
իւր իւր իւր իւր իւր.

Քաւտ զա ագաւալ ի զօրն իւր իւր  
իտէ զի իւր ի օրօյ ի քաւալի օրօյ ա  
քաւտ իւր իւր իւր իւր ի օրօյ ի քաւալի  
ետօրօն ի օրօյ իւր իւր իւր իւր իւր  
իւր իտէ իտէ իւր իւր իւր իւր իւր  
իւր իւր իւր իւր իւր.

Քաւտ զա իւր իւր իւր իւր իւր իւր  
եւ իւր իւր իւր իւր իւր իւր իւր իւր  
իւր իւր իւր իւր իւր իւր իւր իւր իւր  
իւր իտէ իտէ իւր իւր իւր իւր իւր  
իւր իւր իւր իւր իւր իւր իւր իւր իւր

ποτὶ κοθος παρχηστρατηγος ὑπὸν πσον  
ὑπὸ πολλῶν παρμετ θε ἀλοκ πε ετοῖ παρχη-  
ερετс пак.

Πεχε παῖωτ παγ θε τ παροκγκ εκονδ μεμ  
пеклотъ коθος. етатмоу де атѣβολе пѣм  
α φωνу ἢ τε πιορθοζος ι εβολ ατμοу δα-  
χωот. τότε αφοταρσαρπι πωот е βερο ποτχρωμ  
ἡσερjiотι ἡρομнρος πιοτηνб εδотп ероф отог  
ατρωκг ὑμοф μεμ πικεγλωλ етатхемот  
дел пегнι.

Πкесепι ἡπигελληпос отμнш ἡδнтоτ ψωпι  
ἡχристiαпос отог атбѣмс гал кеχωотпι ὑ-  
ποτοτш αλλα атбι ὑφн ете ἡтωот атгитот е  
пμωот μεμ пглаккос атше πωот ὑμататот  
μεμ ποггλωл е отма ἡψаге.

Αпбι нпι ἡпгггλωл етатохпот ἡппгт  
етеммат алхемот етргι ἡшомт ἡше соот ἡ-  
гггλωл. лн де етатфωт α пг χристiαпос ψωпι  
дел потнι.

---

1. pour ατοτοχпот; от de отохп se contracte avec  
т de αт.

## Le voleur converti <sup>1</sup>.

**Աստուի ձե մեղեքս քալ ա քաւոյ անկաւոյ  
աճա զալին՝ ար բօլ ծել ալ քիւն օրօջ քա-  
րը չալմայ երբթումլ քե Ե աստի Ե քերսուոյ  
Եօդաճ առլէտա քիմօլի իտէ քի Եօդաճ.**

Որովհետև որովհետև ձեր քաղաքը չի եղել  
 իմ խոսքի ընդհանրություն. և քանի որ չեմ  
 տեսնում ձեր քաղաքի մեջ ոչ ոք, ով իմ  
 խոսքի ընդհանրություն է:

ՍԻՆԱՅՈՒՆ ԶԵ ԱՊԵՐՊՅԱԼ ԵՐՈՎ ԵՂԱՂ Ե ՍԱԼՍԻՄԻՆԻՍԻՆԻՍ ԵՏԵ ՍԻՆԱԼ ՈՒ ԵՏՈՒՐԻ ԱՄՈՎ ՉԵՆ ՕՐՈՒՆ ՍԻՆԵՆ ԼԳՄԵ ՍԱԳ ԵՉՕՐՈՒ ԵՍԶՆԻՄ ՍՈՒՐՔԵ ՍՏՈՍԻ ՉԵՆ ՍԻՆԻՆ ԵՏԵԱՄԱՂ ԵԹԵՐԵՎԵՆ ՍԵԱՄԱԳ ՍԻՍԻՐԱՄԱՆ ԿԻՐՈՂ ԵՏՈՒ ՍՏՈՍԻ ԵՄԱՍԻՄ ՍԵԱՄԱԳ ՉԵՆ ՍԻՅԱՐԶ Ե ՎԱՍԿԻՆ ԵՏԵԱՄԱՂ ՍԵՐՊՅՈՒՆ:

Ետգլաւ ձե նկսալի նկերաւս տրաւս Ե-  
մաւս ՏԱՏՈՒՄ ձե ԶՆԻ Ե ԴՄՈՒՆ ԼԱՐԴ իջնօր  
ԵՐՈՍ ՈՒ ԶԵ ԶՆԱԾԻՄ ԻՄ իրնԴ ՕՐՈՋ ԼԱՐՈՒՄ  
նկրնԴ ԸՆ ՈՒ ԶԵՐՆԻ ԼԱՐԵ ՈՍՈՒՄ ԻՄԵ ԴՄՈՒՆ  
ԶԱՐՈՒՄ ԻՌԱՆՈՒ ՈՒ ՈՍՈՒՄ ԶԵ ԵՆԱՐԸ Ե

1. Récits de l'abbé Daniel (VI<sup>e</sup> siècle) dans la *Revue de l'Orient chrétien*, V. p. 545.

τοῦ μετατχοῦ ἀτερῦκαδ ἡγντ πιαφε ἡσολι  
 δε ἀφσαχι πεμωοτ εφχω ἡμοσ же јмнѣ ἡτε-  
 телјри ката φρηѣ е ѣлажос лωтел ἡμοп ш-  
 хом ἡμωтел е ωλј ἡгλј евол ἡзнтс. ἡωωот  
 де пexωот лaф де фн етеклажог лал телла-  
 ајф.

Πεχαφ лωот же тωотлор ἡтетелχимј лнј  
 ἡгλпгбвс ἡμολαχос οτβαλλпн ἡχаме пем  
 оуχлафт етμεг ἡстагрос ἡппн ἡабва аа-  
 лпнλ ἡте шнт ешпн ἡте пплат ерпрокоптпн  
 ѣлатнпјтот гпwt ἡтабј ἡотбај ѡел таχпх ѣ-  
 лaкωλг гпрел фро ἡѣмолн огог ешпн ἡтот-  
 лaт ерој селaотпн лнј еѡбнтѣ огог алок гω  
 ѣлатамωтел ἡχωлем ἡтетелбѣтс ѡел от-  
 ѡтол.

Εταгсωтем де е пaј атpашу емашω огог  
 аткωѣ ѡел отспотaн агпн лaф ἡпггбвс ката  
 ѣѡ етафжос лωот огог ета пплат шпн aф-  
 тωпг ἡхе пiaфe ἡсолп aфѣ ἡпггбвс гпwtѣ aф-  
 бј ἡотбај ѡел тефχпх aфј гпрел фро ἡѣмолн.

Εταфкωλг еѡотп a ѣἡлорт еротω лaф же  
 ἡѡок фa ѡпн пaјωт је екер епχрпa ἡот ἡѡоф  
 де пexaф лaс же мaшe пe aжос ἡѣамма же  
 абва аалпнλ пппресбнтepос ἡте шнт qогј е-  
 рaтѣ гпрел ппpo же шонт еpo шa гaпaтoотп.

Τἡлорт де асшe лaс асxω ἡпaјcaχп ἡѣам-



μα же πεπρωτ αββα ααπινλ ππресѣттерос ѡте  
 шнт qoꝝj epαтq ɣjрел ппpo oтoɣ пaɣ αqχoтoт  
 лнɣ eopɣxoтoт лe. ʒел пaπлoрeсcωтeм же αβ-  
 βα ααπινλ ɣjрел ппpo αcтωлe cαтoтe лeм  
 ппcлнoт тнpoт αтoбoтj eбoл ɣjрел ппpo αттфj  
 e лeлбaлaтx ѡпpωмj αтeлq eʒoтл ʒел oт-  
 тмн.

Тaммa ʒe лeм ппcлнoт αтт ѡпмωoт e т-  
 λaкaлн αтjωɣ ѡпeɣбaлaтx eбoл oтoɣ eтaт-  
 oтωш eopoтфωpш пaɣ cαпшωɣ ѡтмoлн αqтaɣ-  
 лo ѡмωoт eɣxω ѡмoс же qoпʒ ѡxe пбoɣс же  
 тпaсeл пaɣмa eбoл αп шa шωpп.

Стaткнл eтjωɣ ѡпeɣбaлaтx eбoл α тaммa  
 бj eбoл ʒел пмωoт αcχω ɣjхел тeсaфe лeм  
 пeсɣo пaɣpнт oл ппcлнoт тнpoт лaтбj eбoл  
 ʒел пмωoт ѡтe тλaкaлн eтxω eхел тoтaфe  
 лeм пoтɣo ʒел oтпaɣт.

Не oтoл oтcωлɣ ʒел ппcлнoт eсoɣ ѡβeλλн jс-  
 хел тeсмeткoтxj eтaсcωтeм ɣωс e ппpαшj ѡтe  
 ппcлнoт пeχaс лωoт же мoɣ лнɣ ɣω eбoл ʒел  
 пмωoт ѡтe пjʒeλλo. ѡωoт ʒe αтaмoлɣ ѡмoс  
 αтeлeс eхел тλaкaлн αcωш eбoл eсxω ѡмoс же  
 ωoт ѡпaтк ѡθoк пaɣт eθoтaб αββα ααπινλ фт  
 лeм пeкpαл пaɣ лнɣ.

Oтoɣ αсмoɣ ѡтeсxɣx ѡмωoт αсɣɣтeс eхел  
 пeсɣo ʒел тoтпoт αслaт ѡбoл. ω oтнp лe пjωш



բերասԺ ձե զգտակ իւք յիսկ զի՛ բօլ ջիւն  
 յեկոտ ձեռն օղջրնի երջայ ձե ջի յաւա՛յ ա  
 յիսկաւոյ կա՛յ քոյ քաւոյ յա՛յ յե օր յետա՛յ-  
 ցաւ իւոկ իւալեաւրջ տիրք.

Քա՛յ յաւոյ յե իւոկ ջա՛ն իտի յաւաւել իւե-  
 կոկ քաւոյ յա՛յ յե եօ՛ւ օր իւօյ ձե զգաւաւոյ  
 ե ջա՛ն յիւել ետաւցաւ իւոյ զատոյ զգԺ իւբեր-  
 օտոյ ե ջիւտ ջա յաւաւ եօտա՛ն ա՛նա ձաւիւն  
 զգերափա՛ւսեօ իւա՛ն յիւել ե զգաւաւ իւոտաւ  
 իւոա՛ւոս ջա յիւոոյ իտե քաւոյ.



### Panegyrique de Saint Pierre d'Alexandrie <sup>1</sup>.

Իւն յիւոոյ ձե ետաւաւ յե զգտակ իւք  
 օրաբա՛ւտիս ե քերա յե զա՛ւելլիս ե զիւբեր  
 իւոյբերեւիս իւօնօրԺ երբք ի՛յ աօնօրԺ եձօն  
 ձեռն օղջրփա՛ւսիս իւոտ յա օրփոսկոկ ի-  
 օտաւ երա իւոս ձեռն քերա իւօնօն յե  
 փաւ իւօյ օկ յե յաւր յա յաւա եօտա՛ն օ-  
 ջրփա՛ւսիս իւոտաւ տե եօ՛ւ փա յա զգօնջե  
 ձեռն տերաւաւիս ե ջաւաւոս յե յա ձեռն Ժ-

Les Actes des Martyrs de l'Egypte, par *Henri Hyvernat*. Paris 1886. (p. 253-261).

ΤΡΙΑΣ ΕΘΟΥΑΒ ΑΛΛΑ ΉΧΟΣ ΠΕΧΑΨ ΧΕ ΦΩΤ ΠΩΗΡΙ  
ΠΝΠΛΑ ΕΘΟΥΑΒ ΘΩC ΧΕ ΟΥΑΓ ΙΠΡΟCΩΠΟΙ ΙΜΑΤ-  
ΑΤΨ ΠΕ.

Ա ԵՐԳՈՐԴԱՆ ԵՒ ԵՂԵ ԶԱՄԱՆՍ ԶԵՆ ԵԱՅՈՒՆ  
ՆԱԶԱՆԻ ՈՐՈՇՈՒՄԻ ԵՄԵՐԵՆԵՐԻՆ Ե ՓՐՈ  
ՆԴԵԿԿԼԻՏԻԱ ԵՐՈՐԱՅ ԵԶՅՈՂ ՕՐՈԶ Ե ՍԻՐԽՆ  
ԵՍԿՈՍՈՍ ՕՐԱՐՍ ԵՍԵՐՈՍ ԵԶՈՂ ԶԱՐՈՐ Ե ԵՐ  
ԱՍՈԼՈՒՍԵ ԼՈՐ ԵՐԱՐԻ ԵՒ ԵԶՈՂ ՍԱՐԿԱՆ ԵՄՈՐ  
ՍԵ ՆԻՔԵ ՍԻՏԵՆՏ ԵՐԱՅ ԵՄՈՐ ՔԵ ԱՍԵՐ ԵՍԻՐՆԻ  
ԵՐԵ ՓԱՆԻՐԻ ԵՄՈՐ ՍԱՆ ՕՐԱՍՈՐՈՆ ՔԵ ԵՍԵՐԻ  
ԵԶՈՂ Ե ՏԱՆԻ ՍԵՄԱՆ ԱՆՆԱ ԶԵՐՍԿԵՐՈՐՍ ԵԶՈՂ  
ԵՍԿՈՐԴԱՆ ԵՐԱՐԻ ՆԻՏՆՈՐ ԶԵՐՈՐԱՆ ՆԻՔԵ ՍԻՏԵՆ  
ՍԵՐՈՍ ԶԵՆ ՕՐՏԻՆ ԵՍՐՈՓՆԻԿՈՆ ՍԵՐԱՐԻ ՔԵ ՆԻՔԵ  
ՕՐՈՆ ՕՐՏԱՆԻ ԶԵՆ ՐԱՏԵՆ ԶՈՐԻ ՆԻՔԵ ԵՒ ԵՄՈՆ ՆԵ  
ՕՐԱՆ ՆՐԱՏԵՆ ԵՐԱՅԵՐՈՐԴԱՆՈՐԸ

[illegible]

1. ὥς « comme si ».

Իյել քաղթօրէ յաջօտ ճէ իտէ քի չեմմա՛ն-  
 օտօջ ձեղ քի եօտա՛ն քէտրօս ճգօճջմեզ եջրն  
 ձեղ- յաճօմօս զա ի մէտքսրէտէրօս ճիտէ  
 յառքիւնէսքօքօս. մեղէսա՛ս աօտիւ յէ յաջօտ  
 իտաճօ ետա քի յերչարիւցէսօօ մաաօտ յազ եօ՛ն  
 քտօնօ միւրէսա՛ա յեմ տէրքիւն յեմ քէրքա՛  
 ճաճէ իտէրմա՛ա իօտմա՛ա իսօք ե յա՛տ ե քա՛նր  
 մքի յէօք ճիւղէ յաճա՛ն քա՛նր աօտա՛ն եօտա՛ն ի՛  
 իլն ետէմա՛ա ձեղ տա՛ա մա՛նր առքիւնէսքօքօս.

[illegible]

Սելենսա լալ ձե ձգերջնտէ իշաւլ իքե լար-  
 խնէլսկոքոս թեալս էտգլոտլ ձե իմտոլ ի-  
 մոզ իֆրիդ իրաւլ լիւել և լիկնրոս տիրգ  
 թաօրդ քոզ լեմ դոլիս տիրս սխեզոլ երլաւ  
 երշա իմոս ձե աքնաշե լաք թեալ լեւլաւ իտեկ-  
 խալ ձե լալսնոյ իտարալի աքնատիւտել էտոդ  
 իլիւ լեռադ լաօր ձե ձեւլոմդ լաշնրլ և ֆդ  
 էար կնլ քրշոր իստի իֆն թեալսաւոլ իւա-  
 տել իկալաւս օդմետատշնտ մեւ լե ֆն էդնաչօզ  
 օմաւս ձե իմոլ շաօմ իմոլ ղըօղ ձսաւլ ձե  
 իմոլ ձե լալեաւրջ էլոլ իշրալս թեւե լիշաւլ  
 օդօզ էլշտնոտ ալրլ իղալկօշալ իֆալաւոս է-  
 ալաւ և եօլ իդկօշալ իստնալիս կադա տ-  
 աւոմ էլեւկօտ էլրօշ ղլլել լիճալ էլտաճ  
 ինճոլս էջրնլ էլել լեգօշ թեթեգաւոլ իմօզ  
 սատօդ ձգօղօղջ քոլ իքե լճոլս լօրո իտե  
 լաօր օդօզ լեռադ լնլ ձե խերե լիթեգտօ իկ-  
 ալաւ իտե լիկնրոս իլօւլիկօլ մօլ ինլիկնրոս է-  
 տօդ ինետրօս լիլթեսքտերօս թեթեգտօզ օդօզ  
 աւօր իտօլ իմօկ ձե լեմ լեկոդ. օդօզ խա լնլ

ԵՅՈՂ Վ ՔԱՄԻՐԻ ԻՄԵՐԻՄ ԶԵ ՎԵՐԱԴՐԻՄ ՎՅՆՈՒ  
 ԻՄՈՒՔ ԿՐՈՒՔ ԻՄՈՒՔ ԵՐԱՒ ԻՄԻՄԵՅՈՒՄԻՆ ԻՄԵ ՓԴ  
 ԶԵՆ ՔԱՐԻՄ ԵՅՈՂՁԱ ԴԵՂԻՄՄԻ ԻՐՈՒԼԱԲԱՐԵՆ ԵՒԵ  
 ԻԹՈՒԵՆ ՔԵ ԶԻՒՔԵ ՕՐՈՒ ԻՄԻՄԴԱԶՈՒ ԻՄԱՏՓՈՒՐ  
 ԱԶԻՄԵՆՈՐԿԻ ՔԱՒԵՆ ԻՄԻՄԵՅՈՒՄԻՆ ԻՄԵ ՔԾՈՒՅ.

ևթօտ ճե տիրօտ առաք եօղ ետօռ ետա և  
 մօս յե աջօս աջօս աջօս յե ցեմա ճեռ օտ  
 մեօմն իտաջօս իտմետպատրիարխօս տօտե քեքե  
 քարխնեքսկօքօս ևքետրօս յե քրօ ևմօք քա  
 քնրօ օտօջ իտեքեմլօմտ իտեքերջօն ե քկն  
 քօս իտե քեքօս իկալօս իթօջ ճե ետադջօտք եչեռ  
 քեդջօ ադրօմ եդա ևմօս յե տաքա ալ օտա  
 տաքա ալ ևքալօքա իդօն քեքե քարխնե  
 քսկօքօս յե քաքս քեթօտադսադն քաք ևքեթօ  
 դն երալօտլեքն քն ետադսօտք ևմօք իթօջ եթ  
 քաքաք քաք օտօջ քալ ետադքօտօտ իքե աքա եթ  
 քաքաք յե տքրնն քաքաք տիրօտ օտօջ ետ  
 ադսօս եքաքաք ետքե քաքաք ևքալօքա յե ջնքքե  
 քս քօքրօ իտե քաքաք քեք քեքաքքեղօս եթօտաք  
 օտօջ քալօքաք ադքե քաք ջա քօքօս քն ետադքեք  
 քօքաք քեքօս իքս քաքս իքօքսքաք իտաքն ճեռ օտք  
 քնն իտե քօքաքաքաք.

Целенса палаттгемсо ӱплатиос петрос г-  
хел пѳропос ӱтархнеростли гител тѳтѳос  
ӱте фт ппалтократѳр етаѳамол де ӱлг-  
нот ӱте пѳол ӱплаткол пѳѳоро ӱлн етта-

Արևոյն իտեղաւոյն եօծե թալեմնիս ի-  
շփնր զգրաւս եօծ ջրոյդ ետօր իփի. և  
օրօն օրաւս ձեռ ի թոլս երե թեգաւ օլկ իմօն  
շառ իմօդ ե օրտաւօր եօծ երտնրդ ետ օրտ-  
աջս ձե շաւս զի ե իեկկնոյս օրօ թաթ-  
երթաւս և ե ծի եօծ ձեռ թաթերթաւ եօծաձ  
ձեռ թեգաւ ի թաթաթեթեթեթ օրօ թե թե  
թեգաւ օլկ զօրտեթ թաթ եօծ ե ծի թեթ  
թաթաթեթեթեթ թաթ թե թաթնր օրտեթ թե-  
գաւ եօծ ծի թաթ զօրտեթ թեգաւ օրտեթ  
օրօ ետօրտաւօր եօծ զի եօծ ձեռ թ-  
աթերթաւ զիփօր իփի օրօ թաթ  
երթ ետաթաթ թերթերթ օրօ թաթփօր  
իփի.

Digitized by Google



მოს ყგოჲჲ ეჲჲ გჲტელ პოტრო ἡσέβης ἀπο-  
 κλητίας ε ἀφῶν ἡοῦμνῶ ἡσποφ εβὸλ εὐθε  
 φραπ ἡπῶς ἡδεν ἡαφრიკη ნემ ἡματρίτοπια  
 ნემ ἡნიῶ ნემ ἡαπατολῆ გჲტელ ταλῶνῶ  
 ὅτῆ α πιαςιος πετρος φῶτ ε ἡμεσοποταμια  
 ειπεναιφ ნემ παῖωτ ἀχῆλλα εταλῶε δε ε ὁπο-  
 λῆς ჯე ἡτεლოზ ἡἡნῆς ἀρεῶ ἡჲე პარῶჲ ἡ-  
 ἀφοῲჲ ἡე ἡσῶ ἡρεῶ ἡარῶჲნესκοπος  
 ჯე ὅτ ἡე τεκτεῶჲ ἡე εταკῆ ე პაῖῶ εὐθε ὅτ  
 ნეჲე პιαςιος πετρος παφ ჯე ἀποκ ὁστρατητος  
 ειμοῲ ἡατα ῶῶ εἰἡεκ ῶῶτοῲ ἡარატῶ ἡპაοῲ-  
 ῶ ἡῶს ნეჲე პარῶჲ παφ ჯე ἀῶῶ ἡῶῶ-  
 ῶ ετεკῆ ἡῶῶ ἡე ἡგოῶῶ ἡῶე τεკμε-  
 ῶῶ ἡე ნეკოῲ.

ნეჲე ἡῶῶკარῶს ἡარῶჲნესκοπος παφ ჯე  
 ἡგოῶῶ ἡῶე ტელმეტῶῶ ἡῶფრატῆς ეῶῶ  
 ნე ნემ ἡῶῶ ἡῶე ἡῶῶგეῶῶ ὅῶ ἡῶ-  
 ῶῶ ეტეῆ ἡῶῶ ἡῶῶ ἡῶῶ ἡῶῶ ἡῶῶ  
 ებὸლ ἡῶე ἡῶῶ ეῶῶ ἡაτα პეტერῶῶ ἡῶ-  
 ῶ ὅῶ ῶῶ ἡῶῶ ἡῶῶ ἡῶῶ ἡῶῶ ἡῶῶ  
 ჯე ἡῶῶ ἡῶῶ ἡῶῶ ἡῶῶ ἡῶῶ ἡῶῶ  
 ჯე ἡῶῶ ἡῶῶ ἡῶῶ ἡῶῶ ἡῶῶ ἡῶῶ  
 ἡῶῶ ἡῶῶ ἡῶῶ ἡῶῶ ἡῶῶ ἡῶῶ ἡῶῶ

1. Le sujet du verbe ἡ est « le Roi ».

πατρο αἰδελ τφε πεξε παρχωπ λεμ πατπο-  
 λис тнροу же епан акχοc же пекотро ϥт η-  
 γαλγμοτ ηταλδο ρηппе тeπпaιпι πακ ηοτβελ-  
 λεεωп ητεκαοτωп ηпeφβαλ тeπпaпaγт epχc  
 тнpeп oтoг aтпп ηпιβελλε тoтe пaтcioc пe-  
 тpoс aγδi лeμ пeφβαλ eφxω ημoc же δeл φpaп  
 ηπαδc ηnc пχc пωпpι ηφпoтт etoпδ aпaт η-  
 βoλ. aтoтoп ηxe пeφβαλ ω oтнp лe пiδpωoт  
 eтaтωпп ηппa eтeμмaт eтoт eβoλ тнpoт  
 же oтaι лe пχc φт ηппxρнcтiaпoc μoι лaп  
 ηтcφpaтic ηтe пχc δoктeп ημaтoι δapaтq  
 ηпaιoтpo ηaλнθiпoc ηnc пχc пeпбoic oтoг  
 eтaтep пcωпп ηппeρooт eтeμмaт aтepkaθн-  
 κп ημωoт тнpoт ηφpaп ηφпoт лeμ пωпpι  
 лeμ пппa eθoтaδ eтпpι ηγaпθa ηψтxн.

Etι δε ηχхη δeл ппa eтeμмaт a пcαтa-  
 лac тoтпoc кeкoтxι ηωθoртep exeп тeкκλн-  
 ciα oтaι тap же мeлгтic oтeппcкoпoc ηтe ci-  
 ωoтт aтepeппoтμпп e δт ηтмeтapxнeппcкo-  
 пoc eтaтqxeμ тeткepпa де epe aββa пeтpoс φнт  
 aγwe лaγ eδoтп e paкoт aγгeμci гпxeп  
 ппepoпoc e aтepтoλμaп aтpι ηпaпγωδ ηпa-  
 paпoμoп δeл oтмeтaтωпп aλλa a φт xoc лaγ  
 же ηпe тoι ωппп πακ oтaε κлнpoс δeл пaпγωδ  
 oтoг oп же тпaγпoтп ηoтxαλнпoтc e pωк η-  
 тaсωпп ηпeкωaι δeл oтaλaк ηтaтaсθoк eβoλ



οτωϣ εϛ εχωϣ ηκεχλομ υμμερ εχελ φα τεϣ-  
 πολητια ηαγεελικοη μεμ φα ϛμεταρχιερεϣ  
 ετε φα ϛμετμαρττροϣ πε οτοϣ φα υμοϣ κα-  
 ταφρηϛ ετετελεωοη εοβε ϛετια δε εταϣερ-  
 μαρττροϣ εοβητε μεμ πρηϛ εταϣροη  
 ετοτελ εοβε αριοϣ φα εολοβη μεμ πρηϛ ετα-  
 φη εοοταβ πετροϣ τηηϣ εϣμοϣ δεη πεϣοτωϣ υ-  
 μιη υμοϣ δε ηχϣ τετελεωοη υμμοϣ τηροϣ  
 εϣδεηοϣ δεη πεϣμαρττρολοϣοη.



### Paraphrase du Pater <sup>1</sup>.

Πεηωτ ετ δεη ηηφνοϣ : ηηχοϣ δε ηε πεηωτ  
 εϣοτωηϣ υηηωβ εβολ ηε αηοη τηρεη, οηωτ  
 ηοτωτ ετεηταη πε, φηοϛϛ, κατα ηημοϣ ητε  
 ϛμετψηρη ηηοϛϛ εταϣωηη ηαη ϣητεη ηωμε  
 ητε ηηοταγεμμηϣ.

μαρεϣτοϣο ηηε πεκραη : ετε φαη πε ηε ϣο-  
 ταη αηωαημοϣ δεη οηβιοϣ ηαταβη, ωρε  
 φραη υφηοϛϛ βωοη ηϣρη ηηητεη ϣητεη πεη-  
 ηημοϣ εοηαηεϣ.

---

1. Catenæ in Evangelia ægyptiacæ quæ supersunt. Gottingæ 1886.  
 Editè par Paul de Lagarde. (p. 12-14).

μαρеси ηχε τεκμετοτρο: ετε φαι πε γε μα-  
 ρε τ'αυρεα ητε πηπνευμα εθοταδ ι εζρνη εχωπ  
 τηρελ.

πετερλακ μαρεττορβο δελ τφε πεμ ριχελ  
 πικαρι: ριλα υφρητ ετε πεκοτωω ωον δελ  
 πιασωματος ετ δελ τφε εορεσωωπι παλ ρωπ  
 υπαρηνητ ριχελ πικαρι.

πελωικ ητε ραστ μνηρ παλ υφοοτ:ετε φαι  
 πε γε μοι παλ ισχελ παλμα υπαρηβ ηταπολατ-  
 ρις υπλεωп εοппοτ.

οτορ χα πη етероп παλ εβολ υφρητ ρωп  
 еτεпχω εβολ ηпη ете огоптап ерwoт:ετε φαι  
 πε γε φη εοпаχω εβολ υπερсол δελ περρηт  
 τηρη μαλιστα εωп φη етеμματ пе етађерпо-  
 би ерођ পেτεμματ পেтеμωα δελ οτμεομнι  
 еχω ηтапλερις υπαρηνηт οтβε φποττ.

υπερεптелеђотп е πηрасμoс' αλλα παρμεп  
 εβολ δελ πпπετρwoт:ере πηлогос οταρсаρпι  
 ештемтпгтеп υμп υμoп εђотп е πιατωп  
 εοβε псаχп ηт'мететсебнс, μαρεпoρι ерател  
 телпeос, οτορ ештемерпaρεтисое υпτηρη αλ-  
 ла εορεпμωп ωα εђрпг е φμoт εοβε псаχп ηт-

---

1. Le mot ΠΗΡΑΣΜΟΣ. (πειρασμός) ne prend pas l'article ΠΙ parce qu'il commence déjà par ΠΙ.

μετετσεβης. ὅλγi δε λιβελ ἰπαθoс ете πiρwμi  
 λaψwπi eφγiωoтт iннiтq oтπiρaсμoс пe. eѳe  
 фaγi де oл cψe λaλ eѳpeλxoc iннoт λιβел џел  
 тπpoсeтxи xe ἰπepелтeл eџoтi e πiρaсμoс  
 етe фaγi пe eψтeмѳpeλгeγi џел ὅлγi ἰπαθoс i-  
 aλaβoλiкoλ.

ἀλλὰ παρμενεβολγα ππετρωот: ете фaγi пe  
 xe тoтxoλ eψтeмѳpoтбpo epoλ гiтeл тπoλн-  
 pиa ἰπiαλaβoλoс.

Πατριoс aββa eтaтpиoс eφβwλ ἰπiψλнλ  
 eтџeл πeтaтceλioλ кaтa мaтѳeoλ xe пeπiωт  
 eт џeл πiфнoтi: oтoλ oтмнψ мeл eхoтoт eѳe  
 тaлeтxи eѳoтaβ ѳaγi oтoг фaγi гнaн aтaγi iпxe  
 гaπпiψт epoλ <sup>1</sup> aπoλ де гwп eлoтeг iнcα пcкo-  
 пoс пeм тcβw iπи eтeммaт тeπпaхw гwп e  
 тeтeпaтaπи џeл oтcтпaдoмiа гiтeл πiгμoт eт  
 џeл ѳoтi ѳoтi iπiλeγic eт џeл тaлeтxи eѳoт-  
 aβ ѳaγi eтoγ iгpкaпoс e eл πiρwμi eхeл пeф-  
 кaтaфтciс iптe ψoрп aφψaлт гѳнq epoс iнka-  
 λwс eтe ѳaγi тe :

Πeπiωт eт џeл πiфнoтi: пaγcaγi фa λи пe  
 eтe oтoλ iптwoт ἰмaт iнoтпapрнciα ἰпeмѳo  
 ἰфлoтт ἰфpит iнoтψиpи eφџeл кeлq ἰпeφiωт.  
 мaрeφтoтoвo iпxe пeкpaλ: eтe фaγi пe eѳpeφтoт-

1. « De plus grands que nous ».

Բօ ի՞նչ պարալ ի՞նչի ի՞նչի ձեռք ի՞նչ թորո՞ւ  
 ւոր լա՞յ ի՞նչ լիթոս ջիւել լեղձնոյ եօռ-  
 ւոր երա՞ւ և մօս չե յօ լիւնայ ի՞նչ փոփո՞ւ  
 օրմեօմնի. մարե՞ս ի՞նչ տեղեւորո՞ւ օրմեօրո  
 և փոփո՞ւ թե ի՞նչ լիթոս եօրա՞ւ երա՞ւ  
 ջրի յառա. թեղնայ մարե՞ս և փոփո՞ւ ձեռ  
 քի լեռ ջիւել ի՞նչ: թեղնայ ձեռ և փոփո՞ւ  
 թե թորա՞ւ և լիթոս տիր ի՞նչ լիթոս փայ  
 ձեռ ի՞նչ ի՞նչ երա՞ւ ձեռ քի փայ երա՞ւ  
 ջալ եօրե՞ս լալ ջիւել ի՞նչ. լիթոս ի՞նչ  
 րա՞ւ թե ի՞նչ լիթոս ի՞նչ փոփո՞ւ երա՞ւ ի՞նչ  
 փոփո՞ւ եօրե՞ս լալ և լիթոս և փոփո՞ւ երա՞ւ  
 չե ձեռ լիթոս ի՞նչ լիթոս և լիթոս լեռ  
 լիթոս.

օրո՞ւ ի՞նչ լի երա՞ւ լալ երա՞ւ: լիթոս երա՞ւ  
 ի՞նչ լիթոս թե լիթոս լիթոս երա՞ւ լիթոս  
 լեռ ի՞նչ լիթոս ի՞նչ ի՞նչ փոփո՞ւ լեռ  
 փոփո՞ւ լիթոս լիթոս լիթոս և լիթոս լիթոս  
 փայ, չե և փոփո՞ւ ջալ երա՞ւ երա՞ւ լիթոս:  
 լիթոս երա՞ւ ձեռ լիթոս երա՞ւ լիթոս լիթոս  
 լիթոս լիթոս լիթոս լիթոս լիթոս լիթոս  
 լալ. լիթոս լիթոս լիթոս լիթոս. երա՞ւ թե լիթոս  
 լիթոս լիթոս լիթոս և լիթոս լիթոս լիթոս  
 լիթոս լիթոս լիթոս լիթոս լիթոս լիթոս  
 լիթոս լիթոս լիթոս լիթոս լիթոս լիթոս

е ептелеδουπепипрасμος, ητερτλал ητχομ  
 ештеμρεη ηδнтг огае ештеμχολг евол. хе  
 ѿк те тχομ ете фал пе пшнр. лем тметотро  
 ете ппплетμα еѿотѧ пе. ѡа елег ηте ллелег  
 λμηл.



**Exorde du panegyrique de l'archange Saint Michel  
 par Théodose, patriarche d'Alexandrie <sup>1</sup>.**

Αποκ τχιμ ηταρχη ηπισαχη εβολ δελ φη  
 етоη ηсолсеλ лн гл ломт δел гѡб ллел ет-  
 сѡотл ηпκαгг тнрг отог гδотδет ηпб'лѡт  
 φη етотѡл ηφρο ηπισαχη ηотол ллел етκѡт  
 δел отспотѧ. лм пе фал. ηѿог пе плогос η-  
 фт фал ете алок тфѡη ηπεгсѡμα δел тѧηχ  
 отог тхѡη ηπεгсног етталнотт е ппотн-  
 риол отог тт ηмог ηлн еѿлагт ерог. ηѿог  
 пе пѧѧоис отог палотт ηнс пхс псѡтнр η-  
 птнрг φη етѡη евол δел рѡг ηλληηοηлоη φη  
 етгг φрѡотѡ δѧ тметρωμ тнрс φη етμεг η-

1. Saint Michael the Archangel... edited by *Wallis Budge*. London 1894.



παι μεν μετ'ωπλομαδ' εδουλε τριγων υφ' .  
 πμ πε φαι. φαι πε παρχναγελοσ εθοταβ  
 μηχανλ παρχνητοσ ιτε τχομ ηπιφνοτι.

αλλα τ'τ'γο ερωτελ παμεπρατ μεν παυηρι  
 ημεριτ ' ιτε πιαχι γηα εορετελ' τοτελ πε-  
 μνι δελ παιπιωτ' ηπελατοσ φη ετε υμοι ατ-  
 ρηνα ιτασ οτοσ υμοι ψχομ υμοι ε σωκ ιτα-  
 κοτα ηκτωτοσ ε πιχρο γε οτηι τετεπσωτη  
 ιταμετρηκι τηροσ οτοσ γε υμοιπτηι ηγλι  
 δελ ταμετρεβωτ γηα ιταωβτ ' ηοτηωτ' η-  
 κτωτοσ ε οτοπψχομ υμοσ ε ερχηιορ δελ  
 φιομ εμαψωοτοσ ιτεςαι δα τδρεψι ηπιθνοτ.  
 αλλα οτκοτα πε πιαβηι οτοσ οτκοτα πε τκ-  
 βωτοσ οτηετε ιτηι τεργοτ' μηποτε ιταιεβολ  
 δελ ται λτημνη ετε υμοι λτημνη ιτασ ψα κε-  
 λτημνηεσψοεροωρ ιτε πισνοτ τωοτηεχωι οτοσ  
 ιτε πηρωμ μεν πηχολ γητ ε θαλασσα ιτ-  
 σωοτη ηπνηι απ γε γηα ιταπογεμ ιταψ'τχη  
 υματατс ε πιχρο.

τοτε οτοπ ηιβελ παχοσ γε α φαι χημ η οτ-  
 ρμοτ δατελ φ' γε αηπογεμ γε οτηι τψ'τχη  
 ηπιρωμ ιτοτ' σταηοτ' τεροτε πικοσμοσ τηρη

1. C'est par exception que π ne s'assimile pas à η

2. pour ωπτ « charger ».

ԱՊՈԿ ՁԵ ԴՄԱԴԱՄՈՒՆ Կ ՍԱՏՆՈՒ ԶԵ ԱՄ ԵՆ  
ԴԿՐՅՈՒՄ ԵՍ ԵՐ ՍԱԶՆԱ. ԴԿՐՅՈՒՄ ԵՆ ԵՄԱՐԶ Ն-  
ՐԵԳԵՐՈՒՆ ԹԱՂ ԵՆԵ ԱՍԵՐՈՂԿՈՂՈՄԱՂ ԱՄՈՍ Ն-  
ԿԱԶՈՍ. ՍԱԶՆԱ ՁԵ ՆԵ ՍԱԶՆԻ ՓԱՂ ԵՆԵ ԱՄՈՂ ԵՄ  
ՆԶՆԻԴ ԵՐԶԵ ՆՈՒՆ ԵՄՄԱՂ ԵՐՈՂ ՍՆՆԱՆ ԵՄՄԱՂ Ե  
ԴՍՈՒՂ ԱՄՈՂ ԱՂ ՆԵ ՆԵՐԱՓՆ ԵՆԵ ԱՍԿՈՒՄ-  
ՆՈՒ. ԵԹԵ ՓԱՂ ՆԾՈՒՆ ԵՆԵՆԿԱՂ ՆԵՄՆԱ ԱՓՈՒՐ

Digitized by Google

ρηλα εορτερσαπωυ ηταχομ μαλιστα φη ε τε-  
 τελεραπατκαζτη υμοι εορτσαχι ε περταιο πεμ  
 φα περδοις ου εβολθεν παρζι μεν απ πε αλλα  
 ου εβολθεν τφε πε. ηοτσαρκινοη απ πε αλλα  
 οτασματος πε οτοτωηη πε. οθαμιο απ πε ε-  
 βολθεν πιωμ αλλα οηηα εφοταβ πε ηοτεβολ  
 δεν οτωαζ ηερωμ.

οταρχωη ητε παρζι απ πε αλλα οταρχναε-  
 τελος ητε τχομ ητε ηιφνοτ πε. ηοταρχη-  
 στραττοοτς ητε παρζι απ πε φα ετερπακορρρ  
 ηχε πεφοτρο δεν ηηατ ετεφοτω αλλα οταρ-  
 χηστραττοοτς ητε τχομ ηηιφνοτ ρμην εβολ  
 πεμ πεφοτρο ψα ενεζ. αρσαχι απ ζα πτακο η-  
 ηιψτχη αλλα οτρεφερπρεσβετη ζα ηπογεμ  
 ηηελψηχη πεμ ηελσμα ηςκοτ ηιβελ ζατεη  
 φτ ηεπρεφθαμιο. ηοτρεφσεμ απ αλλα οτγα-  
 ρωοτψ ζα πτηρρ. ηοτμαστερωμ απ αλλα  
 οτμεηριτ ητε τζικωη υφτ τηροτ. ηοτααχι  
 ηταη απ πε αλλα ροι ηερηνηη πεμ οτοη ηιβελ.  
 ηοτατηαη απ πε αλλα οτρεφωηνγητ πε ερε θ-  
 μετηαντ υφτ ωοη ηζηητ χε φη ετερетηη ψαφ-  
 βι φη ετκωτ ψαφχιμ οτοζ φη ετκωλζ σελα-  
 οτωη ηαφ.

οτοζ αποκ ρω εταηηατ ετχιητ υπαδς δεν  
 οτρωη αιγιοτ οηη εροφ υφοοτ ατδηε μεταρ-  
 κος. ειερετηη ρηλα ηταδς ηοτμνη οτοζ εικωλζ

ցլա իսεαοτառ լիւ ալլա զպառո<sup>1</sup>: իթօք ա ֆի  
 եօւեզ իարետի օռօզ զմեյ ի՛րհւա չե օր ջարա  
 քե ետեպլի իսազ իտօղ ձփօօր ձեւեւս թրեկ-  
 արշօրք իտեւսաւ. աքիւ իւա իօրեւեւաւիօք  
 եւել իրօւք ձերք քե տարչի իքիւա իտե  
 քօ տիրօր օռօզ քարի՛ր օր աքա իքեօրօս  
 եւել ֆի ետե ձք օրօք տաղ ձեւ քիւս իտե  
 քիւս եւազ եզօրօր քեքեւք ձիւս  
 քիւս յաւքիւս քիւս քիւս քիւս ձ քիւս  
 քեւեւ եօրաւ. իւ քեւ ա ա քիւս չե քեւ  
 քիւս ձեւ ջաւ քիւս ձիւս ե աքօւս յե իտե-  
 ւա յե իտեւաւիւս ձ քիւս ձեւ ջաւ քիւս ձիւս  
 ետեւա ձիւս իւ քե քեւա ձ իաքօրօս քարօս  
 չե իաքօրս իտե ֆի օրքիւս քե ձեւ քիւս  
 աքաւաւ եւօ իտեւաւիւս ձարօ.

աքօ չե իաքօրս քաք օռօզ իտառօ քաք ա  
 քաւքիւս չե աքաւս իքաւս օռօզ աքօւս ի-  
 օրքիւս եւօ ալլա իաքօրօւս օռօզ ի-  
 տառօ ձիւս ձիւս ձիւս ձիւս աքաւս քար-  
 իւս իքիւս քիւս ֆի ետեւիւս իօրքիւս  
 իօրօս ետեւս ձիւս չե յե օրօք ձիւս իքաւս  
 քե քաք ձիւս օռօզ քա ֆա օրօրօս քաւս  
 իքիւս եօրքեւիւս ե քիւս իֆի ալլա աքօ

1. « Mais, dira (le contradicteur) ».

еіеертоλμλп ыа ѿ нсоп ρωλос оτορ ϣпαταсθοι  
 λп. хе оthп ηθορ пе оthпоуѣ ηοуωт оτορ οηс ѿ-  
 оуωт оτορ θωѣ те ѣ метыапаρθηѣ еθμηη еβολ  
 ыа епег. ѡеп фλѣ ѣθωт ѿпекρηηт хе фѣ фη  
 етаρροηρел пλп хе ητεпегетηп ρηпа ηтелбѣ  
 ѿμοп хе еθβε оу тетелеретηп ѿμοп еθρηαβω  
 ѡеп тетелμηѣ ѡеп пλпηуѣ ηыап етфоры е-  
 βολ ѡеп пκοсμοс тηρѣ ѿματαтѣ αпαλλα пем  
 ѡеп пѣηοуѣ. оτορ ηθωтел тетелыы еβολ ехωп  
 пκοуαп пем ппηуѣ пρωοут пем пρηομп ере-  
 телпω ѿμοс хе телѣρο еροκ ѿпερχαρωκ е-  
 βολ ρα пλпηуѣ ηыпп оτορ ηтектаμοп е пλп-  
 ηуѣ ηыап пем птапο ѿфη еτοтерыап пαѣ η-  
 ѡηтѣ фλѣ етерпресβетηп ѡαροп тηρεп ѡαтел  
 фѣ.



### Martyre de Saint Macaire d'Antioche<sup>1</sup>.

#### I

Παυλος δε αпа μακαριος παρϣηη ѡеп пγте-  
 ко пе еѣтωβρ ѿфѣ ѿпηєροοу пем пєхωρρ оу-

1. Les Actes des Martyrs de l'Egypte, par *Henri Hyvernat*. Paris  
 1886.

ор етаґем҃и же п҃ргн҃тем҃ал пасωтем҃ ероґ  
аґтωβз ҃дел пегрн҃т еґхω имоc же пабс п<sup>х</sup>с  
иперотей сабол имоґ алаа оґґ ератк лемн҃  
апок ҃а пеквк.

п҃ргн҃тем҃ал де аґеркелетн҃ еѳротн҃л҃ п҃аґ  
ип҃аґлос апа макариос оґоґ аґелґ мпег<sup>и</sup>ѳо  
ебол пexаґ п҃аґ же иѳок пе макариос пма-  
тос фн ет<sup>ω</sup>ω<sup>ω</sup> илнлорт҃ ите поґро екхω имоc  
же галлорт҃ ал пе екермаґнл ҃дел ор. мата-  
моґ ипаґервасапн҃л имоk ω пталепωрос  
је екерѳарнл иот је екпаз҃т еот. матамоґ ҃дел  
отмеѳмн҃ ипаґервасапн҃л имоk оґоґ итек-  
морт ҃дел пхнх.

пexе пмакариос ип҃ргн҃тем҃ал же апок ор-  
маґос ал отде пегроот ета палт ҃окт има-  
тоґ ҃ем҃ ероґ ал отде ол исел етаґермаґоґ  
ипе пзгн҃т итоп ероґ.

етт҃х҃лалос де пexаґ п҃аґ же еѳе ор ипек-  
ерѳс҃а исел шорп итекер ебол е пал҃҃с҃  
тнроґ ҃лорт аґѳс҃а гнппе имоп мнш ирωм҃  
кω҃т ерок ебнл е палмаґоґ иматаґоґ.

пexе п҃аґлос апа макари п҃аґ хс откоґл  
елшл ҃атгн илмнш ипегѳс҃а, имоп, ала  
елерзо҃т иѳоґ ҃атгн иф҃т ите тфе пабѳс  
инс п<sup>х</sup>с.

пexе п҃ргн҃тем҃ал п҃аґ же мн етаґелк е палма



ևսն ևսոյ չէ լաւտօր լակ ջլչել քաջլ քեմ  
 ձել տֆե ևֆրիլ ևճիկտր քսնր իրաւալօս օր-  
 օջ և քլւտիւր իւրաւօս քլլլ շօղն ձել քեզօ  
 քաչլ քաչ չէ ճլ քակ իօրքալ եղօրաճ.

սատօղ աղտալլ աղօջլ երաւղ ևսոլ ջլլ և-  
 քեղտօր քօլ ևսօղ ալ երիւրղ օրօջ և քլւտիւր  
 երաւաւսեօ ևսօղ աղքե քաչ Վ քլֆնօղ ձել օր-  
 տօր քեմ քեղաւելօս եօրաճ.

քաւլօս ճէ ալա մաքարլ աղլ շօղն ելքօլլս  
 քալլ եղաօղ ձել քլքաւա իքէ լիւակլ աղլլ  
 եօլ իօրքեղաօղ եղալնօղլ ելել օրճլօղ  
 օրօջ քալք քօղօ իլիւակլ աղլ եօլ երլալ ք.

քեք քաւլօս ալա մաքարլօս իլլ երտօղքօր  
 ևլիճլօղ չէ խա ևքալւաա շրիլ իւաթր քաօր  
 ևքաճ իս օղալլ եօլ ձել տալակլ ևֆօօր և-  
 քեաթ իօղալ քլել երթօղլ.

իթօղ լէ աղֆաղք իքեղալլ եօլ աղքրքօր-  
 խեօ ևքալրիլլ եղալ եսաճ<sup>1</sup> չէ քաճ իս քիս  
 քաարտրօս եօրաճ ևաաղաղլ եաերսղաղա-  
 քալ ևսօղ ջրիլ ելալ քաղքլ քօղլօս քլաղօս  
 ֆի եղաղաղլլ Վ լազարօս ձել տալ իքէ եղ-  
 աղաղլլլ աղտօղաղլլ եօլ ձել քալ եաաղաղլլ ա-  
 քալսա ճ իքօղ եղալ ձել քաղօս ֆի եղաղ-

1. pour ևսոս.



տոտոս քսնր ի՛խնրս ետձեւ լալլ ետալի  
 և մօզ եօ՛ղ ե թօմսզ քն ետադօտալ ի լեւեճալ  
 ի լիւեճալ ադտօտօ ի լիւկաքսջտ շլտեւ լիւսալ  
 ի տէրադ ի լոտ քե լաճ եկետօտոս լալրեզմօտտ  
 քալ և լեւեթօ և լալմնալ տիրզ շլա ի տէրմե-  
 օրէ ի լիւ ետադնալ քրօտ ձեւ ամեւ ի.

ձեւ ի տօտօտ ադալ եօ՛ղ ի քե լաւոս ալա  
 մաքարոս եզա և մօս քե ձեւ քրալ և քիտ  
 լեւ քսնր լեւ լիւա եթօտա՛ լալկ ի տէրօշ  
 քրալ.

օտօ ձեւ ի տօտօտ ա լեզճաւ քօրքեր եօ՛ղ  
 և մօզ օտօ ադալալ ազմօլ եզօլձ քե օտօ  
 լիւեւ քրօտալ և մօզ.

ետադնալ ձեւ լաւոս ալա մաքարոս ադշլտզ  
 շճրն ձարատօ ի լեզճալալ ադօտալ և մօզ  
 լեւալ լալ քե աօտալալ ի թօքալ եթօտա՛ ալա  
 մաքար աօտալալ ի լեւալ ետալալ լեւ լալ-  
 լօ ի տալալալալ քե ալալ ի տօտօտ ի լեւ-  
 քրօլ և քօտ եօ՛ղ ձեւ ամեւ ի.

քե լեւալալ ալա լաճ ալա մաքարոս քե տալ  
 ի տօտօտ ետալալալ լալալ ետալ ի եօ՛ղ ձեւ  
 ալալալ լալ լալալալ տիրզ ետալալ շլալ  
 լալալ ալալ.

ալալ ալալ ալալ օտալալ ելալալ լալալալ  
 ետալ ձեւ լալալալ ալ ի լալ ի քե ղալալալալ  
 քե լալալ լեւ լալալալալ ալալալալ լալալալ

γαποτον ηγο ηθηριοη γαποτον ηγο υμου γαπο-  
 τον ηγο ημεσαζ μεη ρο ηλαβοι.

οτοζ ατφωρκ ηταψτχη εβολ ζελ πασωα  
 ζελ οηηγτ ημεταθπαγ ατδοχι μεμας ριχελ  
 οηηγτ ηιαρο ηχρωα ατομστ εδρηγ ερογ πατ  
 τ ημαζι οτοζ ατολτ ατταρογ ερατ ηπεμθο  
 ηηικριτης ημνη οτοζ αισωτεμ ε οταποφασε  
 εοηνογ εβολ ριτοτγ κε αλιογ εβολ γαροι η-  
 ταψτχη θαγ ετασερ παγδεμωη ηποττ πας  
 οτοζ ασχωλ εβολ ηφτ εταφθαμιος μαρεσεμ  
 τποτ κε φτ ωοη ζελ ηη ετδοσι μεηεπσα παγ  
 δε ατδοχι μεμνη ε οτμαηχακι ημοη ρλι ηοτ-  
 ωηη ηδηητγ ατγτ εδρηγ ε παχαγ μεμ πισοερ-  
 тер ητε ημααζι.

αματ ε πρηεητ ηατεηκοτ ζελ πμα ετεμ-  
 ματ ερε τεφαφε ογ ηφρητ ηθα οτησαζ ερε  
 ηβατγ ηηροτ δατοτγ ετςιτ ηηηψτχη ριτγη  
 ημογ αφωαημαζ ρωγ ηδηητοτ ψαφερε ηθη-  
 ριοη ηηροτ οτωμ ρωοτ οτοζ πατσωλ ημοη  
 εβολ πε αλλα παμωοττ αη πε.

μεηεπσα παγ ατωλι ημογ εβολ ζελ πμα  
 ετεμματ εοροτολτ ε αμεητ ψα επεζ ετγ δε  
 ετσωκ ημογ αισωτεμ εοτςμη ριφαροτ ημογ  
 εςχω ημος κε ματασθογ εφαροτ ημοη. ρωτ  
 ερογ πε ητοττασθογ ε ηκοσμος ηκεσση εοβε  
 ηωληη ητε ηιαειος απα μακαρι ηαητοχεος.

ΑΥΤΗΝ ΗΤΑΨΤΥΧΗ ΗΚΕΟΝ ΑΥΤΗΣ ΕΞΟΥ ΠΕΠΑΣΜΑ  
 ΖΗΠΠΕ ΙΣ ΦΗ ΕΤΑΓΩΠΙ ΪΜΟΙ ΔΕΝ ΑΜΕΝΤ ΑΙΤΑ-  
 ΜΟΚ ΕΡΟΦ Ω ΠΑΘΕ ΗΥΩΤ ΛΟΙΠΟΝ ΤΤΖΟ ΕΡΟΚ  
 ΜΑΡΕ ΠΕΚΛΑΙ ΤΑΘΟΙ. ΜΟΙ ΠΗΙ ΗΤΕΦΡΑΤΙΣ ΗΤΕ  
 ΠΙΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ ΖΗΛΑ ΗΣΕΥΤΕΜΕΖΙΤΤ Ε ΠΙΚΟΛΑΣΙΣ  
 ΕΤΕΜΜΑΤ ΗΚΕΟΝ.

ΔΕΝ ΤΟΥΤΟΥ ΕΤΑ ΠΙΜΝΥ ΤΗΡΦ ΗΤΕ ΠΨΑΤ ΣΩ-  
 ΤΕΜ Ε ΠΑΙΣΑΧΙ ΕΡΕ ΦΗ ΕΤΑΓΤΩΠΗ ΧΩ ΪΜΩΟΥ  
 ΑΥΩΨ ΕΒΟΛ ΕΥΧΩ ΪΜΟΣ ΧΕ ΗΘΟΚ ΟΥΠΙΨΤ ΦΤ Η-  
 ΠΙΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ ΙΗΣ ΠΧΣ ΠΕΛΘΟΙΣ.

ΠΙΛΕΙΟΣ ΔΕ ΑΠΑ ΜΑΚΑΡΙΟΣ ΪΠΕΦΕΡΑΜΕΛΕΣ ΕΠ-  
 ΤΗΡΦ ΑΛΛΑ ΑΓΧΩΛΕΜ ΪΜΟΦ ΑΓΤΩΜΕ ΠΩΟΥ ΔΕΝ  
 ΦΡΑΠ ΪΦΙΩΤ ΠΕΜ ΠΨΗΡΙ ΠΕΜ ΠΠΛΑ ΕΘΟΤΑΒ ΟΥ-  
 ΟΖ ΔΕΝ ΤΟΥΤΟΥ ΑΥΤΑΜΕ ΠΙΖΗΤΕΜΩΠ Ε ΖΩΒ  
 ΠΙΒΕΛ ΕΥΧΩ ΪΜΟΣ ΧΕ ΜΑΚΑΡΙΟΣ ΠΙΛΤΙΩΧΕΟΣ  
 ΑΓΤΟΥΠΟΣ ΟΥΡΕΦΜΩΟΥΤ ΟΥΟΖ Α ΦΙΜΝΥ ΤΗΡΦ ΗΤΕ  
 ΤΠΟΛΙΣ ΠΑΖΤ ΕΡΟΦ ΟΥΟΖ ΑΓΤΩΜΕ ΠΩΟΥ ΔΕΝ  
 ΦΡΑΠ ΪΠΕΦΠΟΥΤ ΔΕΝ ΦΙΑΡΟ.

ΑΦΕΡΚΕΛΕΤΗΝ ΔΕΝ ΤΟΥΤΟΥ ΪΠΕΦΑΡΠΘΜΟΣ Ϊ-  
 ΜΑΤΟΙ ΕΘΡΟΤΕΛΗ ΕΧΕΠ ΠΙΒΗΜΑ ΕΥΖΙΟΥ ΕΡΟΦ  
 ΑΘΠΕ ΤΑΣΟ. ΠΙΜΝΥ ΤΗΡΟΥ ΟΥΠ ΕΤΑΥΠΑΖΤ ΑΥΩΨ  
 ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΟΥΔΡΩΟΥ ΗΟΥΤ ΕΥΧΩ ΪΜΟΣ ΧΕ ΑΠΟΠ  
 ΖΑΠΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ ΪΠΑΡΡΗΣΙΑ. ΑΓΨΘΟΥΡΤΕΡ ΗΧΕ  
 ΠΙΖΗΤΕΜΩΠ ΑΓΟΥΑΖΣΑΖΠ ΗΠΙΜΑΤΟΙ ΕΘΡΟΥΔΩ-  
 ΤΕΒ ΗΣΩΟΥ ΠΙΚΟΥΧΙ ΠΕΜ ΠΠΙΨΤ ΠΙΔΕΛΛΟΙ ΠΕΜ  
 ΠΙΔΛΩΟΥ ΠΕΜ ΠΚΕΖΙΟΥ ΠΑΡΕ ΤΟΥΗΠΙ ΙΡΙ ΪΤ

лєм пїреφμωοττ εταφτοτпосφ εβολ ζєл лн  
еѳμωοττ.

αφєροτω ηξε πїσтпκαѳєαρос пєχαφ ηпїρн-  
тєμωп χє μн екпαφωт εβολ ηт πολїс тнрс лєм  
пєсѳωу тнρφ μн кєμ лп χє εταφєρμαтїα е-  
рωοτ ηξε παλαпосїос ηχρїстїαпос χє μαкарї  
οτοз ζєл тотпот αφѳєρє лїματοї гєрї єтгїοтї  
єрωοτ.

пїρнтєμωп дє αφκοτφ єпїαтїос αпа μακα-  
рїос пєχαφ лαφ χє α пєкρнт ѳωт єта лαї тнρот  
μот єѳнτк.

αφєροτω ηξε πїαтїос αпа μαкарї пєχαφ лαφ  
ηѳοκ μєл ακυαпотωу в шєпак гд пєκοτρο ηα-  
пμωс μн ηпακοτωρп ηгαпταгο ζαχωк пαїρн-  
т αпок гω єтаїотωρп ηпαї ζαχωї єαїтнїтот  
ηтаїο ηпαοτρο пαδбїс ηнс пχс.

αφχωпт дє ζєл οτμβол ηξε пїρнтєμωп οт-  
οз пєχαφ ηαпа μαкарї χє шє пїкратос ηтє  
пїοτρωοτ ηтє лїρωμєос χє тпαєрβαсαпїζїл  
ημοк αп шαтχїμї ηοтμαтос єφотот єрок  
χєχас ηтєφβωλ εβολ ηпєкμαтїα.

οτοз αφєркєлєтїл ηξε пїρнтєμωп єѳροτ-  
гїтφ єпїштєко ημнт ηєгоοт шαтєφсоблї χє  
єφпαєр οт лαφ.

пїαтїос дє αпа μαкарї лαφгωοтї єζοтп є  
пїштєко пє οτοз лαφїрї пє ηгαпшλнλ лєм гαл

просеуχн етоу ѡπιεροοτ нем пехарз етлп  
пзг ѡтоп пѡел етшлп ѡел хлшшлп пѡел  
нем пн етере пѡемшл немшот отоз пзгтл-  
ѡ ѡмшот тнрот пе ѡел фрал ѡпелѡтс нс  
пхс.

пгнтемшл де афотарп еѡл ѡел мш пѡел  
ефшлп нсѡ отмѡтс е отп шхѡм ѡмѡф ѡел  
гѡмѡтлз афї гѡроф нѡе отл е отлшѡт нсѡѡ  
ѡмѡтс пе е пѡрлп пе ѡлегаларос пѡе п-  
гнтемшл пзг хе ѡѡлегаларос ѡмѡт нтекѡл  
еѡл нпмѡтлз нте пѡхрїстїлпос хе отнп ѡ-  
пшхемхѡм ероф.

пѡе ѡлегаларос хе акеркелетлп лнп ѡ пѡ-  
ѡтс пгнтемшл отоз пѡе пмѡтс хе мѡрот-  
лп ѡтѡф нрїр нсеѡлѡт ѡмѡф е пѡсшмѡ отоз  
нсеѡлп ѡотскетос ѡмн егрнп ехел теѡѡфе от-  
оз тпѡхемхѡм ероф.

тѡте пмѡтс афсїѡт еѡл нпѡфгѡс афѡ  
пзг ѡтѡфѡт афѡѡмїѡ нгѡпфѡхрї афгїѡтѡт  
еѡрнп ероф отхлѡ нем отмѡѡтп нгѡф нем  
отгѡпар нем отелшѡшп нем отѡѡт нем отлѡл  
нте отреѡшѡтс отоз афѡрепїкѡлїсѡе нгѡп-  
рлп нте пѡсї егрнп ехѡф гѡсѡе нте пкѡгї  
кїм отоз нтеѡсѡертѡр гїтѡл пїрлп нте тѡтех-  
лн ѡметѡхѡ.

пѡе пмѡтс ѡпѡтїѡс ѡпѡ мѡкарї хе ѡї

пак љпалафот еволџел пажџ љтекхемџпи  
 љмоф љталаг ерок ешоп екпазџ ефџ љте пи-  
 христџанос марефевонџл ерок љтефпаз-  
 ме.

пјатјос де апа макариос љпеготаш есоф  
 алла азгаџ љпегџал епшоп е тфе отог азпаг  
 е пшнрџ љфџ ере пегаттелеос џотнт ероф ере  
 отоп отхлом џел пегџџ.

отог пезаф љпјатјос апа макари де бро ш  
 фн етафбро отог хемхом ш фн етафхемхом  
 љперерзотџ џажоф љпалафот љмаџоти апок  
 зш атџ пнџ љотепшаш ајершорп љхемџпи љ-  
 моф ехел џнлот љџок ш памелрџг актелџшлк  
 ероџ љмоп злџ љпетзшот пашхемхом ерок  
 ал.

етафштем де е пјасаж љтотџ љпјшштнр љ-  
 агаџос љхе пјатјос апа макариос азџ љпја-  
 фот љтотџ љпјмагос афевсфратџл љмоф  
 џел фрал љфџшт пем пшнрџ пем пппа џџот-  
 аџ отог азш евол љџнтџ ефзџлх љфрнџ љ-  
 отеџш пем отпнлџ.

пезе пјмагос паз де ефџ љаш љрнџ шн фло-  
 тем џел ршк пезе пјатјос паз де амог отог  
 апаг.

етафџтџ де џел пегџџ ефоташ еш зшф  
 џел фрал љпегпшотџ отог азфшџ сатотџ

αγερτοι σπορτ̄ δελ θμνητ̄ ἄπιμνησ̄ τηρη.

ετατπατ̄ δε τηροτ̄ ἵχε πμνησ̄ ατωσ̄ εβολ̄  
δελ θμνητ̄ ἄπιθεατροп̄ же ἄμολ̄ πορτ̄ εβηλ̄  
εφ̄τ̄ ἵτετ̄φεφ̄τ̄ ἡπ̄ιχ̄ριςτ̄ιαп̄ος φ̄τ̄ ἄπ̄ιατ̄ιος  
αпа μακαρῑ π̄μαρτ̄т̄ρος εθотаβ̄ φ̄н̄ ет̄ӣр̄ῑ ἡ-  
γ̄αμ̄η̄п̄ῑ п̄εμ̄ г̄αп̄ш̄φ̄η̄р̄ῑ ἄп̄εμ̄θο̄ ἡп̄ιοτ̄р̄ωот̄  
п̄εμ̄ ποτ̄с̄т̄ра̄т̄εт̄μᾱ.

п̄εχε π̄г̄η̄т̄εμ̄ωп̄ ἄп̄ιατ̄ιος αпа μακαρῑ же  
с̄ωт̄εμ̄ ἡс̄ωп̄ῑ ἡт̄ек̄ер̄са̄βε̄ ἡт̄ек̄ер̄о̄т̄с̄ӣа̄ п̄εχε  
п̄ιαт̄ιος αпа μακαρῑος п̄αг̄ же αп̄ок̄ о̄т̄са̄βε̄ іс̄-  
х̄ел̄ е̄л̄ο̄ῑ ἡк̄от̄ᾱῑ.

п̄εχε π̄г̄η̄т̄εμ̄ωп̄ п̄аг̄ же αλλᾱ τ̄п̄от̄ а̄кер̄-  
с̄о̄ж̄ п̄εχε п̄ιαт̄ιος αпа μακαρῑος п̄аг̄ же п̄ис̄о̄ж̄  
ἡт̄е̄ п̄к̄о̄с̄м̄ос̄ а̄г̄с̄от̄п̄от̄ ἡче̄ φ̄т̄ г̄ӣа̄ ἡт̄от̄т̄-  
ш̄п̄ῑ ἡп̄ис̄а̄βε̄т̄ ἡп̄от̄ᾱ ἄп̄ек̄ρη̄т̄.

п̄εχε п̄к̄о̄м̄η̄с̄ п̄аг̄ же е̄ре̄ ф̄а̄ῑс̄δ̄η̄от̄т̄ ἡθ̄ωп̄  
п̄εχε п̄ιαт̄ιος̄ αпа μακαρῑ п̄аг̄ же п̄аτ̄λ̄ос̄ п̄ӣа-  
п̄ост̄о̄л̄ос̄ е̄т̄а̄г̄ж̄ос̄.

п̄εχε π̄г̄η̄т̄εμ̄ωп̄ п̄аг̄ же οτ̄п̄от̄т̄ г̄ωг̄ п̄е̄  
п̄аτ̄λ̄ос̄ п̄εχε αпа μακαρῑος п̄аг̄ же ἄμολ̄ αλ-  
λᾱ ἄφ̄ρη̄т̄ ἡот̄са̄βε̄ ἡᾱρχ̄η̄т̄ек̄т̄ωп̄ е̄а̄г̄χ̄ω̄ ἡ-  
от̄с̄ел̄т̄ е̄δ̄ρη̄ӣ о̄т̄о̄г̄ ἡт̄е̄г̄ῑ ἡче̄ к̄е̄от̄а̄ῑ ἡт̄е̄г̄-  
ж̄о̄к̄с̄ ε̄βολ̄ о̄т̄о̄г̄ о̄т̄п̄а̄ῑρη̄т̄ г̄ωг̄ п̄е̄ п̄аτ̄λ̄ос̄ е̄т̄-  
а̄г̄ῑ ἡче̄ п̄аτ̄λ̄ос̄ е̄п̄δ̄а̄ε̄ ἄп̄ε̄п̄б̄о̄ῑс̄ῑη̄с̄ п̄χ̄с̄ а̄г̄ж̄ω̄к̄  
ε̄βολ̄ ἡτ̄т̄ра̄φ̄η̄ εθотаб̄ т̄η̄рс̄.

п̄εχε п̄к̄о̄м̄η̄с̄ п̄аг̄ же κп̄п̄ е̄ро̄к̄ е̄к̄ӣр̄ῑ ἡп̄а̄ῑ-

метсох сепатгнот лак ап глг сатем же отп  
 һсѡг арјотсја пехе апа макариос лаж же а-  
 пок отсох һатгнт ашѡлсѡтем һсѡк һтаер-  
 ѳтсја жеотнј отол ливел еѡлсѡтем һсѡк  
 галсох һатгнт ле ѡпотмошј дѡл ѳмнј елѡг  
 аλλα ере потгнт ѳнм ерѡт.

тоте пгнтемѡл дѡл отѡлт лем отѡбол  
 аѳѳотлн еѡл һпегмоот јсхел тегаѳе ѡа  
 пегѳат.

пехе апа макари лаж же лѡмоот етакел-  
 от еѡлдѡл пасѡѡа һтгнш дѡрѡт ап аλ-  
 ла елѡ ѡфрнт һотѡј етаѳотем отѡе һсервелн  
 отог атѡлелс еѡлдѡл теѳѳат ѡаре отѡтол  
 ѡпн ѡпсѡѡа тнрг лѡрнт лок гѡ петѡп  
 ѡѡѡј тлѡт аλλα тѡепгѡт һтотг ѡпаѳс  
 јнс пхс фн етаѳтлѡѳт лнј.

аѳеркелетн де һхе пгнтемѡл еѳѳотсѡг-  
 т дѡ отпег ѡатеѳбербер һсеѳолг ехел тега-  
 ѳе лем ехел пегѡѡ отог аѳеркелетн һхе  
 пгнтемѡл глѡа һсеѡѡг һсегѡкн ѡѡѡг лѡ-  
 лѡт кт атхѡ һгѡлѡѡпѡс һхрѡѡ дѡрог от-  
 ог ѡпѡ пхрѡѡ ѳог ерог ептнрг аλλα лѡре  
 фт тхѡм лаж пе отог еѳергѡѡ ѡѡѡл дѡл  
 гѡѡ ливел етеѳргн ѡѡѡт.

отог аѳеркелетн һхе пѡлѡѡѡс һсеглтг  
 епштеко отог һсеѡтемтѡк лаж отѡѡ ѡѡѡт



πτελλεος δε παρχη δελ πψτεκο λι ηεροοτ  
ηαθοοωω οτοζ ηατσω ερχη δελ γαλλιψτ μ-  
βαςαλос.

αсψωπι δε мелелса пай тнрот аqи εδοτп  
е ракоf ηξε οτскpιβωп ητε ποτρο αλοκλητια-  
пос лем γαпсδαι.

ατi δε γαροq ηξε пιαρχωп ητε χниη тнрот  
ατfωοτ παq οτοζ αqωψ еρωοτ ηписδαι ητε  
ποτρο αqи δε γωq εδнт ηξε αpιαлос пгнге-  
μωп ητε θεβαιс αqи εδοτп е ракоf ψα пгαι-  
ψиη ητε ποτρο αqерпpосктпηп μμοq οτοζ  
ατgεμсι лем лотерпнот етераристол ηκ ηερο-  
οτ.

мелелсωс δε αqψе пaq ηξε пгαιψиη ητε  
ποτρο οτοζ α пaχниη γωοτ ψе лωοτ пютаг  
пютаг етеqβакг αqи δε γωq ерпс δел χниη  
ηξε αpιαлос пгнгемωп ητε θпβαιс етаqфог  
е пшаf α лпθпот χaq евол аqамопг εδοτп.

ετατтаме еттtχιαлос δε еθвнтq пкoмнс  
ητε пшаf же αpιαлос мопг εδοτп е fβакг  
αqтωпq δел fотпот αqи евол еγpαq лем пeq-  
мнψ тнpq аqбтq εδοτп е пeqпг атераристол  
лем лотерпнот ηт ηεροοτ мелелса пт де ηερο-  
οτ аqерфметг μпiaтгос αпа μακαpг ηξε етт-  
χιαлос пкoмнс.

αqтame αpιαлос еqαω μμοс же qψоп δел

τεμπολις ηξε ουχριατιανος ε πεφραη πε μα-  
καρι πιαπτιοχεος φαι εταφερεζωριζην υμμοφ  
ετοτ ηξε αρμελιος πιδοτξ ητε ρακοτ φαι δε  
αττ ηνι ητεφαναφορα αφιρι ηγαλλιωτ υμετ-  
αχω υπαυθο εβολ ρωστε ητεφτοτλος πιρεφ-  
αωοττ οτορ α τπολις τηρς παρτ εροφ πεμ  
πεφποττ αιδοοθοτ τηροτ πικελιωτ δε υμα-  
τος αλεξαναρος αφτ παρ ηοταφοτ αφσοφ δελ  
τοτλοτ αφτ υπεφπια λοιποη κε οτ πε ετεκ-  
οταωφ εορεπαιφ παφ ω αριαλε κε οτνι αλοκ πε  
εταφερωττ εροι.

αριαλος δε αφοταρσαρηνι εοροτενφ ριτρη  
υμμοφ οτορ εταφπατ εροφ ηξε αριαλος αφερ-  
ωφηνι ητεφλιωτ υμετσαλε πεμ πιρμιοτ ητε  
φτ ετχη δελ πεφρσο ε πε πεφμαρκα ραρ ηεροοτ  
πε εφοι ηατοτωμ οτορ ηατσω.

εταφποτι δε ε μωσι ηξε αριαλος ε ρωλερνς  
οτορ α ετττχιανος ερετιη ηαριαλος εορεφωλι  
υπιατιος απα μακαρι ερνς πεμαφ εφχω υμμος  
κε ιε ητεφερεθωτςια ιε ητεκδωτεβ υμμοφ κατα  
τκελετωτςις ητε αλοκλητιαλος.

## Π

Αριαλος δε πιρνητεμωη εφλαταλοφ ε πι-  
χοι εορεφεργωτ ερνς ατωωτ υπιατιος απα

μακαριος εβoλ ηνε πνματος εοροτολq εβoλ e  
πiχοi.

etiwi ze ημοq εβoλ μαρε πμνηw τηρq ητε  
† πολiς μοwι μεμαq επιφο ημοq εβoλ μι-  
ζωοττ nem πiζιοwι μιζελλοi nem μιλωοτi  
ετριwι ηωq τηροτ ετατφοz ze e † πτλη ητε  
† βaki ρηππε iς βελλε cματ ετρεnci δατεw  
† πτλη ατωw εβoλ ετxω ημοc ze πi δαροw  
φρωwι ηφ† πιαειοc απα μακαριοc τελταρκο  
ημοκ ηφ† ητε τφε iηc πχc φwι ετακwеп πi-  
δici τηροτ ερριw εκел πεφραw εοοταβ ηπερ-  
χαw εлоi ηβελλε ητεκwе πак.

εταqηατ ze еρωοτ αqοzι еρατq οτοz ατιwι  
ζαροq ηπιβελλε cματ οτοz αqταλε πεqχιx  
εκел ποτβαλ πεχαq πωοτ ze κατa πετεwπaз†  
εcewωπi πωτεw οτοz πεze πiβελλет ze τεwπaз-  
† ерок iηc πχc πεwδoiς ηθoq ze πεχαq πωοτ ze  
δew φραw ηπαδoiς iηc πχc еpetелenaт ηβoλ  
οτοz cατοτοτ ατпaт ηβoλ πμνηw ze τηρq ητε  
† πολiς ατωw εβoλ ετxω ημοc ze οταi πε φ†  
ηπιαειοc απα μακαριοc φη етτοτпoc ηπiρεq-  
μωοττ οτοz еq† ηφοτωwπi ηπιβελλет.

μεπεwса πi ze ατταλοq e πiχοi ατερζωτ  
ερηc wατοτφοz e οτ†wι етμoт† еpoq ze wεo-  
ποτqι πιαειοc ze απα μακαριοc παqιρι ηγαw-  
πw† ηwληη ετωw ηπιεζοοτ nem πιεχωρz.

λοιπον επι εφωληλ δεν οτεχωρз агоτωνз  
 лар евол ηχε μιχαηλ παρχηατελος εθοταβ  
 πεχαз лар хе μακαριος υπερергоτ аφδωпт  
 тар ерок ηχε пχлом ητε текμαртτрга фαι пе  
 πτοпос ета пбoис θαψφ лак еθροτχω ипек-  
 сωма εθοταб ηδнтφ отог φлаχад ап е шот  
 ηгλι ηαταθон еθве пексωма εθοταб етаφба-  
 лог еρωот.

† лачω ипасμот пехе пбoис нем тагирпни  
 немωот отог † лат ипекерфметι επгнт η-  
 галрωми иμαιпот† ηсекωт лак ηотекκλнсиа  
 ден пекрал ηсеχω ипексωма ηδнтс отог от-  
 он ливел етшпн нем лн етгехгwx ден лн-  
 штекωот аτшалпос хе ф† ηана μακαριος  
 πалтτωχεос екеерβонθл ероп † ласωтем  
 еρωот отог † ладерскепазлн иμωот ден ла-  
 телг ηотωпн.

φн еθлакωт лак ηотекκλнсиа † лакωт лад  
 ηотекκλнсиа ηатμотлк ηχιη ден лпфнотι φн  
 еθлазιφρωотш ипјероот ηте пекηлχасωма  
 еδрни ηδнтφ ηотпросфора нем апарχн нем  
 отагали ηлпχнра нем лгнкι нем лпорфалос  
 ден пјероот ηте пекерфметι † ладротерθера-  
 петлн иμoφ ден латαθон ηте лгαιпон ηте  
 пшo ηромпн.

φн еθласδαι ипхωи ηте текμαртτрга еφ-



προ ἡ̅ς̅ ἐπὶ τὴν ἀκχοῦ καὶ ἀτῆς πακ ἀκοῶν ἰς  
 κα̅ ἡγεοῦτ ἡ̅πε̅ ὅλῃ ἡ̅τε̅ παλκοσμος ψε παρ ε-  
 ἄουτῃ ε̅ ρωὶ ὅτοῦ ἀκχοῦ ὅλ κα̅ πῆμ̅ πε πα̅ ετσα̅  
 πεμακ̅ φ̅α̅ πε πῆμ̅ τ̅ ἡ̅αρχωπ̅ μῆχ̅ αν̅λ̅ π̅α-  
 ρ̅ χ̅ηστρατῆτος ἡ̅τε̅ τ̅χομ̅ ἡ̅π̅ι̅ φ̅η̅οῦ̅ι̅ ε̅τα̅ πα̅βο̅ις̅  
 ἡ̅ν̅ς̅ π̅χ̅ς̅ ὁτορ̅η̅ γ̅α̅ρο̅ι̅ ἀ̅ρ̅τα̅μο̅ι̅ ἐπ̅α̅ω̅κ̅ ἡ̅τα̅-  
 μαρ̅τ̅τ̅ρ̅ια̅ ἡ̅ε̅λ̅ πα̅μ̅α̅ φ̅α̅ι̅ τ̅η̅οῦ̅ κα̅ ἡ̅ω̅ς̅ ἡ̅μ̅ο̅κ̅  
 ἡ̅τε̅κ̅τ̅ π̅η̅ι̅ ἡ̅τα̅α̅πο̅φ̅α̅ς̅ι̅ς̅ κα̅ ὅ̅η̅π̅ε̅ ἰς̅ π̅βο̅ις̅ πε̅μ̅  
 πε̅γα̅τ̅τε̅λο̅ς̅ ἐρ̅κα̅τε̅χ̅η̅ι̅ π̅η̅ι̅.

ἡ̅ε̅λ̅ ὁτ̅α̅ω̅π̅τ̅ κα̅ πε̅μ̅ ὁτ̅ἡ̅βο̅λ̅ ἀ̅ρ̅ο̅τα̅ρ̅σα̅ρ̅η̅ι̅  
 ἀτο̅λ̅η̅ ἐ̅ρ̅η̅ι̅ ἐ̅χ̅ε̅λ̅ ὁτ̅κο̅π̅ρ̅ια̅ σα̅ῶ̅η̅τ̅ ἡ̅ψ̅ε̅θ̅λο̅τ̅η̅ι̅  
 ε̅θ̅ρο̅τω̅λ̅ ἡ̅τε̅ρ̅α̅φε̅ ε̅τα̅τε̅λ̅η̅ κα̅ ἐπ̅μ̅α̅ ε̅τε̅μ̅μα̅τ̅  
 ἀ̅ρ̅ῶ̅λ̅η̅λ̅ ἐπ̅ῶ̅ι̅ γ̅α̅ π̅βο̅ις̅ ἐ̅ρ̅α̅ω̅ ἡ̅μ̅ο̅ς̅ ἡ̅πα̅ι̅ρ̅η̅τ̅  
 κα̅ πα̅βο̅ις̅ ἡ̅ν̅ς̅ π̅χ̅ς̅ ψ̅ε̅π̅ πα̅π̅λ̅α̅ ἐ̅ρο̅κ̅ ὁτο̅ῦ ἡ̅τε̅κ̅-  
 χ̅α̅ πε̅κ̅ς̅μο̅τ̅ ἐ̅ρ̅μ̅η̅λ̅ ἐ̅βο̅λ̅ ἡ̅ε̅λ̅ πα̅ι̅τ̅μ̅ι̅ ε̅τα̅τ̅-  
 ῶ̅π̅τ̅ ἐ̅ρ̅ω̅τ̅ ἡ̅ε̅λ̅ τα̅μ̅ε̅τ̅ψ̅ε̅μ̅ο̅ ἡ̅πο̅τε̅ρ̅ῶ̅ε̅  
 ἡ̅πε̅κ̅η̅α̅ι̅ ἐ̅το̅ψ̅ κα̅ φ̅ω̅κ̅ πε̅ π̅ω̅ο̅τ̅ ψ̅α̅ ἐ̅π̅ε̅ρ̅ ἡ̅τε̅  
 π̅ε̅π̅ε̅ρ̅ τ̅η̅ρο̅τ̅ α̅μ̅η̅λ̅.

ἡ̅ε̅λ̅ τ̅ο̅τ̅η̅οῦ̅ κα̅ α̅ π̅ε̅π̅η̅κ̅ω̅λ̅α̅τ̅ω̅ρ̅ τ̅η̅ πα̅ρ̅ ἡ̅-  
 ὁτ̅ψ̅ε̅λ̅ε̅ν̅η̅ι̅ ἡ̅ε̅λ̅ τε̅ρ̅χο̅μ̅ τ̅η̅ρ̅ς̅ ἀ̅ρ̅ῶ̅λ̅ι̅ ἡ̅τε̅ρ̅α̅φε̅  
 ἡ̅σο̅τ̅κ̅β̅ ἡ̅π̅α̅βο̅τ̅ ἐ̅π̅η̅ι̅ ἡ̅ε̅λ̅ ὁτ̅γ̅ι̅ρ̅η̅λ̅η̅ι̅ ἡ̅τε̅ φ̅τ̅  
 α̅μ̅η̅λ̅.

π̅η̅μ̅η̅ψ̅ κα̅ τ̅η̅ρ̅η̅ ἡ̅τε̅ π̅ιο̅ρ̅θ̅ο̅α̅ο̅ς̅ ἀ̅τ̅ῶ̅λ̅ι̅ ἡ̅-  
 πε̅ρ̅ς̅ω̅μ̅α̅ ε̅θ̅ο̅τα̅β̅ ἀ̅τ̅κο̅ς̅η̅ ἡ̅κα̅λ̅ω̅ς̅ ἀ̅τ̅χ̅α̅η̅ ἡ̅ε̅λ̅  
 ὁτ̅μ̅α̅ ὁτο̅ῦ ἀ̅τ̅τ̅ς̅ο̅τ̅η̅οῦ̅ ἐ̅π̅ῶ̅ι̅ γ̅α̅ρο̅η̅ ἡ̅π̅ε̅-

բօօր նեմ քեօրջ ցաթեմօտկ իքե քալօւ-  
մօս.

Առօք քե յօղիօս քրեմիքեջս ալճայ ինայ-  
ջոմմնմա իտե քաւիօս աքա մաքարիօս քալ-  
տիօիքօս օտօջ քալտալնօտք քիժօլ նեմ արալօս  
քե եօքե քալջնօտլ ինայրիք.

Գրօտլ իքե քաճօլս ինՅ քիճ քե ինիօլլ եճօլ  
իճնիտօր օտքե օլ ինիտօրջօ քրօտ ալլա քայ քե  
քիրիք էտադիօք եճօլ իտեգմարտրիա եօտաճ  
իքե քաւիօս աքա մաքարիօս քալտիօիքօս քրօտ  
իքեմճօլս ինՅ քիճ քայ քե եճօլ ջլտօտլ քրե  
օտ քիճել նեմ տալօ քիճել նեմ քրօքտիկսլս  
քիճել քրքրքլ իփլօտ նեմադ նեմ քլքլա եօտ-  
աճ իքրքտալճօ օտօջ իօմօօտսլօս նեմադ քլքօտ  
նեմ ինօտ քիճել նեմ քա եքեջ իտե քեքեջ տի-  
քօտ մմնլ.

### III

Ասքիքլ ճե մեքեքս քալ ա քիք քարլ քե ճօ-  
կնիտիալօս ճեք օտմեքեղլե օտօջ ա քիտքկնի-  
տիկօս նեմ քիտքտիլատիկս նեմ քլքլօք իտե ք-  
մետօտրօ տիրօտ արտօտլքօտ քիօք արջլքլ եճօլ  
ճեք քլմետօտրօ օտօջ արեք քօտիլք քեք օտ ճեղ-  
քլքլ ինճլք քե քեքրալ քե քիտքալտիկօս քե օտ-  
քտրատիլատիկս քե օտօջ արալք իօտրօ արտքեմքօք

τετελεστωτη τηροτ ητπισυτ υπλαλην μεμ  
 τμεταθλοττ етерπολιτετεςсөө ღელ ჟოიკო-  
 მელი თირс еөбе тфөөлһрия ἡτολμһροл ἡτε  
 ფნ етаґбѡѡм̄ ၵပါကႁႃ မေမ ပါၤဟ် ၵေမ မၤဖ-  
 ငါ ၵေဝ်တ ἡτε မၤဘၤလၢ ოთოґ аґѡтеѡ ἡґа-  
 ѡѡ ἡλἡкеос ၵမာႃတႃႆс еөбе теґкаґаф्रोһн-  
 с҃с ოთოґ аґχѡ ἡсѡґ ၵფт ἡ етеґсѡთἡ ၵმოґ  
 ἡყოἢ еөбе теґмаἡἡ етґѡთ ပၤတၤလၢပၤဝၤс  
 аґоκἡηтἡаἢс ἡ етἡ пἡс̄ такоґ ღელ ပၤပၤ  
 ἡте теґорсн аἢоἢ ае пἡἢоἢ ἡаἡем̄ пе етеґ-  
 метἡис̄ ოთოґ аґероἡἡἡ е τμεἡеἡἡ ἡте  
 пакат ḡἡтеп пеґоἡἡἡ етоἢ ἡс̄фнри еөбе фἡ  
 теἡтѡთ ოთოґ теἡб҃с҃с ოთოґ теἡсἡоἡ ოთოґ теἡ-  
 оἡс̄с̄ ၵпелбἡс̄с̄ ἡс̄ пἡс̄ မေမ пеґἡἡ ἡаἡа-



ΘΟC ΠΕΜ ΠΙΠΛΑ ΕΘΟΤΑΒ.

†ερκελετιν δε εοβε ρωμυ πιβελ χω ηςωοτ  
ηπιμετεφληοτ ητε πιζαωλοη ηαψτχοη ησε-  
οτωψτ ηφ† οτοη πιβελ εοηαψεμψ ηπιζαωλοη  
ετєερεζωριζιη ημωοτ ηςετηιτοτ е ζαηατ-  
μωρια πεμ φμωοτ οτοζ ποτζτπαρχοητα ете-  
ζολμωοτ. ποτєрфηοτ ηεεψєрψωροτ ποτζαωλοη  
ετεοτοχποτ. οτοζ ποτοτηβ етеζοθβοτ ηтсηη  
ζιηα ζел οτχωκ ητε таηηλaηη κωρζ ζел πι-  
κοcμoс тηηη οτοζ ητε φραη ηλβοιc διωοτ ζел  
†οικοτμελη тηηє.

πιατιοc δε етζел ηψτεκωοτ етеχaт εβολ  
ζел οττιμη οτοζ λη етaтбι ерζωт πεμ λη ет-  
єρε ζαηηληтη ζел ποтcμa εοβε †ομολογia  
ητε πελβοιc ηηc πχc етеєрθєραηετιη ημωοτ  
ζел οτοτοcθел οτοζ ηςεбо εβολ ерωοτ ζел ηia-  
ζωр ητε ποтрo. λη етaтxωк εβολ ζел †μєт-  
μaрттpoc етекωт еχωοτ ηζαητοпoc πεμ ζαη-  
єтκтηpиoη каτa птaιo ητε тотaθληηc ζιηa  
ηςεψеμψ ηпχc ηζηητοτ χєχac ηςєєрпpєςβє-  
тиη еζpηη еχωη λaζpел пбoιc ηηc πχc εθєp-  
ηpη лемaη каτa тєqμєтaтaθoс πεμ οτοτxαη  
ζел тєqпpопoηa εθoтaβ.

ετατιηη δε ηпaηcζaη εζοтη е ρaκο† a οт-  
πηψ† ηpαψη ητε ηχpиcтiaλoc ψωпη ζел μaη  
πιβελ пикoμηηc δε ητε ρaκο† aηχω εβολ ηпη-

[illegible]

πτελλεος δε παρχην δειν πωτεκο ἡν̄ ηεγοοτ  
 ηαθοοωμ οτοζ ηατσω ερχην δειν γαλληωτ̄ ἡ-  
 βααλος.

ααωωπν̄ δε μενелса παλ̄ тнροτ̄ аq̄ῑ εδотп  
 е ракоѣ̄ η̄хе оτскривωп̄ η̄те ποτρο̄ αλοκλнтια-  
 лос пем̄ γαпсδαῑ.

ατ̄ῑ δε γαροq̄ η̄хе пαρχωп̄ η̄те χнм̄ тнроτ̄  
 аτ̄ωот̄ παq̄ οτοζ аq̄ωω еρωот̄ η̄писδαῑ η̄те  
 ποτρο̄ аq̄ῑ δε γωq̄ εδнт̄ η̄хе аrianлос п̄гнге-  
 мωп̄ η̄те ѳебαιс аq̄ῑ εδотп̄ е ракоѣ̄ ωᾱ п̄q̄αι-  
 шпн̄ η̄те ποτρο̄ аq̄ерп̄росктпн̄ ἡμοq̄ οτοζ  
 аτ̄гемс̄ пем̄ потерноτ̄ етерар̄ισтол̄ η̄κ̄ ηεγο-  
 οτ̄.

μεнелсωс̄ δε аq̄ωе̄ παq̄ η̄хе п̄q̄αιшпн̄ η̄те  
 ποτρο̄ οτοζ а̄ п̄αχнм̄ γωот̄ ωе̄ пωот̄ п̄отαῑ  
 п̄отαῑ етеq̄βακ̄ῑ аq̄ῑ δε γωq̄ ернс̄ δειн̄ χнм̄  
 η̄хе аrianлос п̄гнгемωп̄ η̄те ѳнбαιс̄ етаq̄фог̄  
 е̄ п̄ωαѣ̄ а̄ п̄ѳноτ̄ χ̄аq̄ евол̄ аq̄амоп̄ εδотп̄.

ετατ̄таме̄ етт̄т̄χ̄ιалос̄ δε еѳвнтq̄̄ п̄κομнс̄  
 η̄те п̄ωαѣ̄ хе̄ аrianлос̄ моп̄ εδотп̄ е̄ τ̄βακ̄ῑ  
 аq̄тωп̄q̄̄ δειн̄ τ̄отпот̄ аq̄ῑ евол̄ еγ̄раq̄̄ пем̄ п̄εq̄-  
 мнш̄ тнрq̄̄ аq̄б̄т̄q̄̄ εδотп̄ е̄ п̄εq̄н̄ῑ а̄терар̄ισтол̄  
 пем̄ потерноτ̄ η̄κ̄ ηεγοοτ̄ μεнелса̄ п̄т̄ δε ηεγο-  
 οτ̄ аq̄ер̄ф̄μεт̄ῑ ἡп̄ιαт̄ιос̄ а̄п̄ᾱ μακαp̄ῑ η̄хе етт̄т̄-  
 χ̄ιалос̄ п̄κομнс̄.

аq̄таме̄ аrianлос̄ еq̄хω̄ ἡмос̄ хе̄ q̄ωоп̄ δειн̄

τεμπολις ηχε ουχριατιανος ε πεφραν πε μα-  
καρι πιαπτιοχος φαι εταφερεζωριζιη υμοφ  
ετοτ ηχε αρμεπιος πιδοτξ ητε ρακοτ φαι δε  
αττ πηη ητεφαναφορα αφιρι ηγαπηιητ υμετ-  
αχω υπαυθο εβολ ρωστε ητεφτοτοπος πιρεφ-  
αωοττ οτορ α τπολις τηρε παρτ εροφ πεμ  
πεφποττ αιδοεβοτ τηροτ πικελιητ δε υμα-  
τος αλεξαναρος αφτ παφ ηοταφοτ αφσοφ δεη  
ττοτοποτ αφτ υπεφπια λοιποη γε οτ πε ετεκ-  
οταηφ εθερεπαηφ παφ ω αριαπε γε οτηη αλοκ πε  
εταφερωττ εροι.

αριαπος δε αφοταρσαρην εθοροτεηφ ριτρη  
υμοφ οτορ εταφπατ εροφ ηχε αριαπος αφερ-  
ωφηρι ητεφηητ υμετσαη πεμ πιρμωτ ητε  
φτ ετχηη δεη πεφρο ε πε πεφμαρκα ταρ ηεροοτ  
πε εφοι ηατοτωμ οτορ ηατσω.

εταφποττ δε ε μωη ηχε αριαπος ε ρωλ ερνε  
οτορ α ετττχιαπος ερετιη ηαριαπος εθερεφωλι  
υπιατιος απα μακαρι ερνε πεμαφ εφχω υμος  
γε ηε ητεφερεθετσια ηε ητεκωτεφ υμοφ κατα  
τκελετςις ητε αιοκλητιαπος.

## II

Αριαπος δε πιρηντεμωη εφλαταλοφ ε πι-  
χοι εθερεφερζωτ ερνε ατωητ υπιατιος απα

μακαριος εβoλ ηπε πιματος εοροτολq εβoλ e  
πιχοι.

ετιπι δε υμοq εβoλ παρε πιμνη τηρηq ητε  
†πολιc μοϋ πιμαq εττφο υμοq εβoλ πι-  
χωοττ πεμ πιγιομι πιβελλοι πεμ πιλwoτi  
ετριμι ηcωq τηροτ ετατφοq δε e †πτλη ητε  
†βακι ρηππε ιc βελλε cπατ ετρεμιc δατεπ  
†πτλη ατωϋ εβoλ εττω υμοc κε παι δαροπ ω  
φρωμι υφ† πιατιοc απα μακαριοc τεπταρκο  
υμοκ υφ† ητε τφε ιηc πχc φαι ετακωep παι-  
δici τηροτ ερρηι εξελ πεφραп εθοταβ υπεp-  
χαп εποи υβελλε ητεκωe πακ.

εταqπατ δε еρωот αqοqι ератq οτοq ατιπι  
γαροq υπιβελλε cπατ οτοq αqταλε πεqχιx  
εxел ποτβαλ πεχαq πωот κε κατα πετεппаз†  
εceϋωπι ηωτεп οτοq πεχε πιβελλет κε τεппаз-  
† ерок ιηc πχc πεпбоic ηθοq δε πεχαq πωот κε  
δεп φραп υπαбоic ιηc πχc еpetепeпaт υβoλ  
οτοq cατοτοτ ατпаτ υβoλ πιμνη δε τηρηq ητε  
†πολιc ατωϋ εβoλ εττω υμοc κε οται пе φ†  
υπιατιοc απα μακαριοc φη етτοτпoc ηпtreq-  
μωотт οτοq еq† υφοτωπιη ηπιβελλет.

μεпeпca παι δε ατταλοq e πιχοι ατερqωт  
ερηc ψατοτφοq e οτ†μι етμoт† еpoq κε ψe-  
ποτqι πιατιοc δε απα μακαριοc παqιpi ηqал-  
пш† ηϋληη ετοϋ υπιεqоот πεμ πιεχωpз.

λοιπον επι εφωληλ δεν οτεχωρз, αφοτωηз  
 παρ εβολ ηχε μιχαηλ παρχναεεelos εθοταб  
 πεχαρ παρ хе μακαριος иперергоѢ αφδωпт  
 εар ерок ηχε пχλom ητε текμαртτρια φαι пе  
 πптопос ета пбoис θαψр παк εθορωχω ипек-  
 сωма εθοταб ηδнтг oтoг, гпаχар ап е шот  
 ηгзлг ηαταθoл εθве пексωма εθοταб етагба-  
 лoг ерwoт.

† παχω ипасmoт пexε пбoис пem тагзrηпп  
 пemwoт oтoг † πα† ипекерфметг епгнт η-  
 гaпpωм иμaгnoт† ηсекωт παк ηoтeкκλнcгa  
 δεν пекpал ηceχω ипексωма ηδнтс oтoг oт-  
 oл пивел етшoпг пem пн етгexгзх δεν пг-  
 штекwoт aтшaлxoc хе ф† ηaпa μακαριος  
 ппaлтгшxeoс eкeepвoнoгл еpол † пacωтem  
 ерwoт oтoг † пaерскепaзгл иμwoт δεν лa-  
 тeпг ηoтωпг.

φн eпaкωт παк ηoтeкκλнcгa † пaкωт παρ  
 ηoтeкκλнcгa ηaтмoтпк ηxгx δεν пгфнoтг φн  
 eпaггфpwoтш иппeгooт ηте пекxгпxacωма  
 eδpнг ηδнтг ηoтпpocфopα пem aпapxη пem  
 oтaгaпн ηпгxηpα пem пггнкг пem пгopфaпoc  
 δεν пeгooт ηте пекерфметг † пaepoтepoepa-  
 пeтгл иμoг δεν пaтaθoл ηте пaгппoл ηте  
 пгшo ηpомпг.

φн eпacδaг ипxωм ηте текμαртτρια еф-



προ ἡ̅χ̅ς ἐπὶ τὴν ἀκτὸς καὶ ἀτὶνι πακ ἀκοτῶν ἰς  
 κα̅ ἡεγοοτ ἡ̅πε γλὶ ἡ̅τε παγκοσμος̅ ὡς παρ ε-  
 ἄουτῃ ε ρωὶ οτορ ἀκτὸς οπ κα̅ πμ̅ πε πα̅ι̅ετ̅σα̅ι  
 πεμακ̅ φ̅α̅ι̅ πε πμ̅ι̅ψ̅τ̅ ἡ̅αρχωπ̅ μ̅ι̅χ̅αν̅λ̅ π̅α̅ρ-  
 χ̅η̅στ̅ρα̅τ̅η̅ς̅ ἡ̅τε τ̅χο̅μ̅ ἡ̅π̅ι̅φ̅η̅ο̅υ̅ι̅ ε̅τα̅ πα̅βο̅ι̅ς̅  
 ἡ̅ν̅ς̅ π̅χ̅ς̅ ο̅το̅ρ̅η̅ς̅ γ̅α̅ρ̅ο̅ι̅ α̅ρ̅τα̅μ̅ο̅ι̅ ἐπ̅α̅κ̅ ἡ̅τα̅-  
 μαρ̅τ̅τ̅ρ̅ια̅ ἡ̅επ̅ πα̅μ̅α̅ φ̅α̅ι̅ τ̅πο̅τ̅ κα̅ ἰω̅ς ἡ̅μο̅κ̅  
 ἡ̅τεκ̅τ̅ π̅η̅ι̅ ἡ̅τα̅α̅πο̅φ̅α̅ς̅ι̅ς̅ κα̅ γ̅η̅π̅η̅ε̅ ἰς̅ π̅βο̅ι̅ς̅ πε̅μ̅  
 πε̅γ̅α̅τ̅ε̅λ̅ο̅ς̅ ἐρ̅κα̅τε̅χ̅η̅ι̅ π̅η̅ι̅.

ἡ̅επ̅ ο̅τ̅α̅ω̅π̅τ̅ κα̅ πε̅μ̅ ο̅τ̅ἡ̅βο̅π̅ α̅ρ̅ο̅τα̅ρ̅σα̅ρ̅η̅ι̅  
 α̅το̅λ̅ς̅ ἐγ̅ρ̅η̅ι̅ ἐχ̅ελ̅ ο̅τ̅κο̅π̅ρ̅ια̅ σα̅ῶ̅η̅τ̅ ἡ̅ψ̅ε̅θ̅πο̅τ̅ς̅  
 ε̅θ̅ρο̅τ̅ω̅λ̅ ἡ̅τε̅ρ̅α̅φε̅ ε̅τα̅τε̅λ̅ς̅ κα̅ ἐπ̅μ̅α̅ ε̅τε̅μ̅μα̅τ̅  
 α̅ρ̅ῶ̅η̅η̅λ̅ ἐπ̅ῶ̅ι̅ γ̅α̅ π̅βο̅ι̅ς̅ ἐρ̅α̅ω̅ ἡ̅μο̅ς̅ ἡ̅πα̅ι̅ρ̅η̅τ̅  
 κα̅ πα̅βο̅ι̅ς̅ ἡ̅ν̅ς̅ ὡ̅επ̅ πα̅π̅λ̅α̅ ἐρ̅ο̅κ̅ ο̅το̅ρ̅ ἡ̅τεκ̅-  
 χ̅α̅ πεκ̅ς̅μο̅τ̅ ἐρ̅μ̅η̅ι̅ ἐβο̅λ̅ ἡ̅επ̅ πα̅ι̅τ̅μ̅ι̅ ε̅τα̅τ̅-  
 ὡ̅π̅τ̅ ἐρ̅ω̅τ̅ ἡ̅επ̅ τα̅μ̅ε̅τ̅ῶ̅ε̅μ̅ο̅ ἡ̅πο̅τε̅ρ̅ῶ̅ε̅  
 ἡ̅πε̅κ̅λ̅α̅ι̅ ἐτο̅ῶ̅ κα̅ φ̅ω̅κ̅ πε π̅ω̅ο̅τ̅ ὡ̅α̅ ἐλε̅ρ̅ ἡ̅τε  
 π̅ε̅λε̅ρ̅ τ̅η̅ρο̅τ̅ α̅μ̅η̅ι̅.

ἡ̅επ̅ τ̅ο̅τ̅πο̅τ̅ κα̅ α̅ π̅ς̅π̅ι̅κ̅ω̅λ̅α̅τ̅ω̅ρ̅ τ̅ πα̅ρ̅ ἡ̅-  
 ο̅τ̅ῶ̅ε̅λ̅ς̅η̅ς̅ ἡ̅επ̅ τε̅ρ̅χο̅μ̅ τ̅η̅ρ̅ς̅ α̅ρ̅ω̅λ̅ι̅ ἡ̅τε̅ρ̅α̅φε̅  
 ἡ̅ς̅ο̅τ̅κ̅β̅ ἡ̅π̅ι̅α̅βο̅τ̅ ἐπ̅η̅ι̅ ἡ̅επ̅ ο̅τ̅γ̅ι̅ρ̅η̅η̅ι̅ ἡ̅τε̅ φ̅τ̅  
 α̅μ̅η̅ι̅.

π̅μ̅η̅ψ̅ κα̅ τ̅η̅ρ̅ς̅ ἡ̅τε̅ π̅ο̅ρ̅θ̅ο̅ζ̅ο̅ς̅ α̅τ̅ω̅λ̅ι̅ ἡ̅-  
 πε̅ρ̅ς̅ω̅μ̅α̅ ε̅θ̅ο̅τα̅β̅ α̅τ̅κο̅ς̅ς̅ ἡ̅κα̅λ̅ω̅ς̅ α̅τ̅χ̅α̅ς̅ ἡ̅επ̅  
 ο̅τ̅μ̅α̅ ο̅το̅ρ̅ α̅τ̅τ̅ς̅ο̅τ̅πο̅τ̅ς̅ ἐπ̅ῶ̅ι̅ γ̅α̅ρ̅ο̅ς̅ ἡ̅π̅ε̅-





τετελεστωτη τηροτ ητπισυτ υπλαλη μεμ  
 τμεταθποττ ετερπολιτετεςθω δελ τοικου-  
 μελη τηрс εθβε τφθοληρια ητολμηροη ητε  
 φη εταδδωδμε υπικαζι μεμ πιανρ δελ πιθ-  
 ςια υποτ ητε πιαωλοη οτοζ αqδωτες ηγαλ-  
 θβα ηαικεος υπαρττροс εθβε τεqκαταφρολη-  
 ςιс οτοζ αqχω ηсωq υπφτ φη ετεqсωτη υπμοq  
 ηωορη εθβε τεqμαληα ετρωοτ πιταλεпωρος  
 αιοκλητιαлос φη ετα пχс такоq δελ πιппа  
 ητε τεqορεη αлоη δε παпоι ηατεμ πε ετεq-  
 метπισυτ οτοζ αqеротωпη е τметβελле ητε  
 пакаτ ζιτεп πεqотωпη етоη ηωφηри εθβε φαι  
 тептωот οτοζ телбсг οτοζ телсμοот οτοζ тел-  
 отωшт υπελδбгс ηηс пχс μεμ πεqиωт ηατα-

θος лем пппа εθοταβ.

†ερκεлетηι δε εοβε ρωμι лβελ χω ησωт  
ηпметеφλнот ητε лпзωλον ηψυχол ηсе-  
отωшт ѿφ† отол лβел еопашемш ηппзωλον  
ετєερεξωριζηι ѿμωт ηсетнптот е галат-  
мωриа лем φμωт оτοг ποггтпарχолта ете-  
гоλμωт. ποтерφнотп етешершωрот ποтпзωλον  
εтеотозпот. оτοг ποтотнб етеθοобот ηтснq  
гппа бел отawk ηте тапгалап кωрг бел пп-  
космос тнрг отог ηте φрал ѿпбoис бпωот бел  
†оlкотмелп тнрс.

платюс δε етбел лпштекωот етеχат ебол  
бел отпмн отог лп етатбп ербωт лем лп ет-  
ере галплнтн бел ποтсωма еοβε †омологпа  
ηте пелбoис ηнс пхс етеерθерапетп ѿμωт  
бел ототосеел отог ηсебо ебол еρωот бел пп-  
гωр ηте ποтpо. лп етатawk ебол бел †мет-  
марттpос етекωт ехωот ηгалаптопос лем гал-  
етκτηрпол катa птап ηте тотaθлнcпс гппа  
ηсешемш ѿпхс ηбнтот жеχас ηсеерпpеске-  
тпл егрпп ехωп пaгpел пбoис ηнс пхс еθpег-  
гpп лемал катa тегметатaθос лем ототxал  
бел тегпpолопa εθοтаб.

етатппп δε ηпaпсбaп εботп е pакo† a от-  
ппш† ηpашп ηте лпхpистпaлос шωпп бел мап  
лβел ппкомнс δε ηте pакo† aгqχω ебол ηпп-

ψτεκωοῦ κατα μα ἀλλὰ ὑπερῶκε εὐὸλ ἡπιοῦ-  
αρχαζνι τηροῦ ἡτε ποτρο οὔτε ὑπερψῶμα ἡ-  
πьерφнотι εὐθε же οὐγελληнос πε.

τοτε πικαιψιαι πεμ πικομενταρнсiос πεμ  
πινιψτ ἡτε τ πολис етатпaт же ὑπε πιασεβнс  
ἡκομнс ἡτε ρακοτ ιρι ката πιοταρχαζνι ἡτε  
πιοτρο ἡетсеβнс κωσταπτιнос ατμοζ ἡκωлт  
εμαψω εὐθε же γαпхристiанос пе огоз пaгн-  
т атсѣаi ψа ποτρο етеркaтнторiн е πικομнс  
же ὑπεψiri ката πппростaтma ὑβасiλiкoл  
ἡτε текметбoиc ὑπεрψῶμα τaρ ἡпьерфнотι  
οὔτε ὑπεрψωψт ἡпггеллhнос етхωк εὐὸλ ол  
ὑποψеmψи ὑβοτ. тоте πιοτρο ἡетсеβнс κωс-  
таптинос етaψωψ ἡпгсѣаi aψхωлт ѡел оπпψт  
ἡотmос ежел πιασεβнс ἡггеллhнос огоз aψмoт-  
т е оѡελψиpи ἡπαρχос е пeψpал пе етлoтiос  
οгоз пе οτхристiанос ἡορθoζoζос пе е пшнpи  
пе ἡотпpωтoстpaтнλaтнc е пeψpал пе βасi-  
λiтнc е псол пе ἡомaт ἡапа βiκτωp пшнpи ἡ-  
pωмaλос е oтaг пе εὐὸλ ѡел пѣ етaтepмapтt-  
pос πεм aββa θeoπeμптoс ѡел тaрхhн ἡτε п-  
aгwтmос. фaг дe же етлoтiос пе oтoл ἡтaψ ὑ-  
мaт ἡотсол ἡтпнcиос еғoi γωψ ἡстpaтнλaтнc  
е пeψpал пе мaкapиос eα ποτρο aлoκλнтiанос  
epέxωpиzиl ὑмoψ eδpнi е χнмi εὐθε фpаг ὑ-  
пелбoиc ἡнс пхс oгоз aтwλi ἡтeғaφε eθoтaβ

ΦΗ ΕΘΟΤΑΒ ΖΕ ΖΩΓ ΑΠΑΤΗΡ ΠΕΤΡΑΤΗΛΑΤΗΣ  
 ΝΕΜ ΝΡΑΖ ΤΕΓΩΛΛ ΠΜΑΡΤΤΡΟΣ ΝΕ ΠΩΗΡΓ ΝΕ  
 ΝΘΕΟΚΡΑΤΩΡ ΠΙΣΟΛ ΜΒΔΣΙΛΙΤΗΣ ΦΩΤ ΜΠΑΓΙΟΣ  
 ΑΠΑ ΜΑΚΑΡΙΟΣ ΠΑΠΤΩΧΕΟΣ ΝΕΜ ΕΤΛΟΥΙΟΣ ΠΕΓ-  
 ΣΟΛ ΠΠΕΑΡΧΟΣ.

ֆայ ձե չե եղօտիօս և արե քորօ քաժտալիօս  
 ցաօղի և մօջ չե օր եօձ ձեղ օղիօղի եժալ-  
 ողի քե օղօջ և մարտրօս օղօջ ագմօրի քօրօ  
 ագթօքեմ իրեգհիյ և միլ և մօջ ի չե քորօ  
 քաժտալիօս օղօջ ագիիօս և ագ քեմ թձա ժադ  
 և մատօ ի խալաօս օղօջ ագի և ագ իօղիյի և  
 քրիյի քեմ օղօջօղիա քօրօգիձաթեք ի խալալի-  
 օս տիրօր ի քե քօմիս ի քե ջիգեմալ ի քե մատօ  
 ի քե քալաօս ի քե աղիալ ի քե ջիկ ի քե քալա-  
 յիքե ի խալալիօս ի քե աղիօղիա ջա քալա-  
 ջաղի ի քե քրի քեմ ջա քալալ ի խալալիօս քօրօ-  
 քօր տիրօր եօն յ քե քալալիօս և ի քե  
 օղօջ ի քեմալ ի քրիստիաօս.

[illegible]

πυχρῶν ἀπικόσμος ἐξοτὴν ἐ πυχρῶν ἡατβελο  
 ἥτε ττεελλα ἀφρητ ἐτατρωκρ ἀπσωα ἡπ-  
 αλκεος ἀμαρττροс τпарωкρ ρω ἡποτсарε  
 нем потерфноту нем потпаωλοп отог аqгг-  
 χρωμ е пверфноту ἥτε ρακοτ отог аqшерш-  
 рот отог аqгωлем ἡποτχρημα.

παρητ аqкωт ἡγαпмш пекκλнсја отог  
 отпшт ἡгоτ асї ежел пшамшєїаωлоп тнрот  
 отог латфнт пе катa ма евол δατгн ἡπεqго  
 етаqσωтем ае еѳннтq ἡхе сωтнргхос ппепар-  
 хос ἥте τπολїс вогшнн аqраш емашω е-  
 ппан пе отхристїапос пе отог δел отег-  
 ппа аqтωпq нем пeqмaтoι нем пeqαλωоту  
 отог аqшоршep ἡпверфноту тнрот ἥте тeqпо-  
 лїс.

ἡшорп ае фн етсаδнт ἡτπολїс ете ппшт  
 ἡерфел пе ἥте ппаπολλωп отог аqтало ἡпeq-  
 χρημα ἡпекκλнсја еѳроткотоу отог пep-  
 фел ἥте пшѳег ете фa пїзетс пе аqшершωpq  
 шa пeqсепт отог аqкoтq ἡотпшт пекκλн-  
 сја.

етлогїос ае ппепархос етї еqпнот еpнс δел  
 χнмн аqпaт е пepфел ἥте сїп еqсeλсωλ евол  
 лaqшпн ἡпeqпшт еѳннтq хе от пе фaп отог  
 δел τотпот атт ἡпoтoтoι epoq ἡхе гaпpωмн  
 ἡхристїапос евол δел бмoтпн отог атxωepoq

ἡπιρνητ̃ ετα διοφελις κωτ̃ ἡπιερφει οτοζ же  
 ἡθοφ̃ αφθωτεβ̃ ἡαββα μακροβι πιεπισκοπος ἡτε  
 πελκαρι.

εταφωτεμ̃ δε е παλ̃ ἡχε еτλοτιος αφοταρσαρ-  
 λι̃ ἐιλι̃ ἡηικας ἡτε πιασεβ̃ις διοφελις еψωι  
 δελ̃ πима еλατ̃оис ἡδ̃ηт̃ι αφ̃οροτροκροτ̃ δελ̃  
 οτ̃χρωι κατ̃α τ̃προφ̃ηт̃ια ἡτε πιατιος ἡе-  
 пискоpos αββα μακροβι οτοζ οп̃ αφ̃ρωκ̃ε ἡπιερ-  
 φ̃ει αφ̃ωερωρ̃ι ψ̃α πεφ̃сел̃т̃ οτοζ γελληнос  
 ηιβελ̃ етаφ̃хемοτ̃ αφ̃δο̃οβοτ̃.

ισχел̃ πιεροот̃ етеμ̃ματ̃ αφ̃ριτοτ̃ι ἡχε ет-  
 лот̃ιος ἡδ̃οτ̃δ̃ет̃ ἡса̃ π̃ι̃α̃γατ̃ ἡτε π̃ι̃ρι̃ηтеμ̃ωп̃  
 лем̃ π̃иком̃ис лем̃ π̃ι̃ρεφ̃т̃γαп̃ л̃и̃ етаτ̃δ̃ωтеб̃  
 ἡπ̃ια̃т̃ιος ἡμ̃α̃рт̃т̃ρος οτοζ αφ̃ρωκ̃ε ἡποτ̃ωма̃  
 лем̃ ποτ̃̃ι̃α̃τ̃ δελ̃ οτ̃χρωι φ̃α̃ι̃ пе̃ π̃ι̃ρ̃ηт̃ е-  
 т̃аскωρ̃ι ἡχε τ̃мет̃ωμ̃ω̃ει̃α̃ωλ̃οп̃ еβο̃λ̃ δελ̃  
 п̃ка̃ρι̃ т̃η̃ρ̃ι̃ ἡχ̃ημ̃ι.

οτοζ етаφ̃ωб̃η̃ρ̃ еρ̃ис̃ αφ̃па̃т̃ е̃ ω̃ε̃ο̃ποτ̃ι̃ ρ̃ι̃-  
 хел̃ π̃ι̃λα̃κ̃ε ἡτε φ̃ια̃ρο̃ παφ̃ωп̃ι̃ пе̃ ἡθοφ̃ ет̃ло-  
 т̃ιος же̃ π̃и̃м̃ пе̃ φ̃ραп̃ ἡπα̃ι̃т̃и̃ ατ̃та̃μο̃ι̃ же̃  
 ω̃ε̃ο̃ποτ̃ι̃ пе̃ ἡτε̃ π̃ο̃ω̃ π̃ω̃α̃т̃ αφ̃ер̃οт̃ω̃ п̃ε̃ха̃φ̃  
 л̃ωοт̃ же̃ α̃ισ̃ωтеμ̃ δελ̃ α̃п̃т̃ιο̃χ̃ια̃ та̃πο̃λ̃ι̃ς же̃  
 ета̃ па̃μ̃ел̃ρι̃т̃ ἡсол̃ ма̃κα̃ρι̃ х̃ω̃к̃ еβο̃λ̃ ἡте̃φ̃-  
 ма̃рт̃т̃ρια̃ δελ̃ πα̃ι̃т̃и̃ φ̃а̃ι̃ δελ̃ τ̃οτ̃п̃οт̃ αφ̃-  
 οτα̃ρ̃σα̃ρ̃ι̃ е̃ θ̃ωοт̃т̃ ἡп̃ικ̃λ̃η̃ρι̃к̃ος̃ лем̃ π̃ια̃ρ̃-  
 х̃ωп̃ ἡτε̃ π̃ι̃т̃и̃ οτοζ̃ παφ̃ωп̃ι̃ ἡμ̃ωοт̃ пе̃ е̃ο̃βε̃

ΤΟΤΕ ΕΥΛΟΓΙΟΣ ΕΤΑΓΓΕΛΗΨΗ ΉΘΩΡΗ ΑΓΙΟΥ ΚΑΤΑ  
ΦΡΗΤ' ΕΤΑ ΠΑΤΡΙΟΣ ΑΠΑ ΜΑΚΑΡΙΟΣ ΟΥΔΕΧΑΖΗ





## II. TEXTES DES DIFFÉRENTS DIALECTES.



### Principales différences des dialectes entr'eux.

Les cinq dialectes coptes connus se divisent en trois groupes :

Le groupe de la *Basse-Egypte*, représenté par le seul dialecte *bohairique*.

Le groupe de la *Moyenne-Egypte* qui contient le *Memphitique* et le *Fayoumique*.

Le groupe de la *Haute-Egypte* qui comprend l'*Achmimique* et le *Saïdique*.

Les différences philologiques qui régissent entre ces dialectes sont plus ou moins grandes selon que leurs lieux d'origine et d'emploi sont plus ou moins éloignés. Le Bohairique à Alexandrie et le Saïdique en Thébaïde constituent les deux points extrêmes ; les trois autres dialectes, les intermédiaires. Le groupement grammatical et phonétique correspond à peu près à la distribution géographique.

Il faut cependant remarquer que les quatre dialectes de la Moyenne et de la Haute-Egypte sont plus rapprochés entr'eux que du Bohairique. Celui-ci forme une division bien distincte et possède des caractéristiques bien tranchées.

Le Saïdique et le Bohairique sont de beaucoup les plus riches et les plus importants ; les trois autres, surtout le memphitique, n'ont jusqu'ici fourni qu'une quantité relativement peu considérable de documents. On en jugera par la liste des ouvrages coptes dressée à la fin de la grammaire.

Comme langue parlée, c'est le Saïdique qui s'est maintenu le plus longtemps. Quelques villages de la Haute-Egypte le conservèrent jusqu'au 17<sup>e</sup> siècle, tandis que le Bohairique avait, dès le 12<sup>e</sup> siècle, entièrement disparu devant l'arabe.

Voici les principales différences qui existent entre les cinq dialectes. Ces différences portent sur les consonnes et sur les voyelles.

#### I. DIFFÉRENCES DANS LES CONSONNES.

1. Le Bohairique possède les trois aspirées  $\Phi$   $\chi$   $\Theta$ .

Les autres dialectes n'ont que les ténues  $\Pi$   $\Kappa$   $\Upsilon$ .

2. Le Bohairique a deux signes pour les gutturales  $h$   $h$  et  $h$   
(ح) :  $\mathcal{C} = h$ ,  $h$  ;  $\mathfrak{C} = h$ .

Les deux dialectes de la M. E. et le Saïdique n'en ont qu'un :  $\mathcal{C}$

L'Achmimique a le  $\mathcal{C}$  et le  $\mathcal{C}$  barré  $\mathfrak{C}$  qui correspond au  $\mathfrak{C}$  bohairique, à  $\mathfrak{C}$  et à  $\mathfrak{C}$  quand il est combiné avec  $\Upsilon$ .

3. En Bohairique le  $q$  et le  $g$  égyptiens deviennent quelquefois  $\mathfrak{C}$ , mais  $\mathfrak{C}$  en Saïdique ; tandis qu'au contraire le  $t$  égyptien devient  $\mathfrak{C}$  en B. et  $\mathfrak{C}$  en S.

Dans l'emploi de ces deux lettres  $\mathfrak{C}$   $\mathfrak{C}$ , les autres se rappro-

chent plus du S. que du B.

4. Le C bohairique est souvent remplacé par **ϣ** dans les autres dialectes, **ϣⲁⲕⲓ** : **ϣⲁⲕⲓ** « parler ».

## II. DIFFÉRENCES DANS LES VOYELLES.

1. La voyelle auxiliaire finale **ⲓ** en B. est représentée par **ⲉ** en S.  
**ⲣⲱⲙⲓ** : **ⲣⲱⲙⲉ**.

Le Memphitique et le Fayoumique suivent le Bohairique et retiennent **ⲓ**, l'Achmimique suit le Ša'ïdique. De plus **ⲓ** B. radical est en S. écrit **ⲉⲓ** au commencement des mots et **ⲓ̇** à l'intérieur ou à la fin : **ⲉⲓⲱⲧ** = **ⲓⲱⲧ** « père » ; **ⲡⲁⲓ̇**, **ⲧⲁⲓ̇**, **ⲡⲁⲓ̇** = **Ϥⲁⲓ**, **ϥⲁⲓ**, **ⲡⲁⲓ**.

Les noms et les verbes bohairiques terminés en **ⲁⲓ**, **ⲉⲓ**, **ⲕⲓ**, **ⲟⲩⲓ** ont perdu la voyelle finale en Ša'ïdique, **ⲡⲁⲓ** : **ⲡⲁ** « miséricorde », **ϣⲁⲓ** : **ϣⲁ** « fête » ; **ⲉⲓ** : **ⲉ** « tomber », **ⲉⲣϥⲉⲓ** : **ⲉⲣⲡⲉ** « temple », **ⲙⲉⲓ** : **ⲙⲉ** « aimer » ; **ⲁⲗⲕⲓ** : **ⲁⲗⲉ** « monter », **ⲙⲕⲓ** : **ⲙⲉ** « juste » ; **ⲡⲟⲩⲓ** : **ⲡⲟⲩ** « être sur le point de », **ϣⲁⲉⲟⲩⲓ** : **ϣⲁⲉⲟⲩ** « maudire ».

2. Plusieurs mots qui ont un **ⲁ** en B. ont un **ⲉ** en S. et dans les autres dialectes : **ⲟⲩⲁⲁⲓ** : **ⲟⲩⲁⲉⲓ**.

3. Une voyelle simple en B. est souvent double en S. **ϣⲉⲣⲓ** : **ϣⲉⲣⲉ** « fille » ; **ⲁⲱⲣⲓ** : **ⲁⲱⲣⲉ** « être fort ».

4. Enfin les deux dialectes de la M. E. et l'Achmimique se distinguent par le fréquent emploi de **ⲁ**, là où les deux autres dialectes auraient **ⲟ** et même **ⲉ** : **ⲉⲃⲟⲗ** B. S. **ⲉⲃⲁⲗ** M. F. **ⲁⲃⲁⲗ** A.

Mais c'est avant tout par l'étude comparée des textes qu'on acquerra la connaissance des dialectes coptes.



### Zacharie V.

#### BOHAIRIQUE.

(Tallam).

1. Οτορ αιτασθο αιταλ ηπαβαλ επρωι αιπατ  
οτορ ρηππε ις οτοσδ εφραλαι.
2. οτορ πεχαφ ληι γε οτ ηθοκ πετεκπατ ε-

#### SA'IDIQUE.

(Ciasca II, p. 355).

1. Δτω αιταλ ιατ εφραϊ αιπατ. ατω εις οτορς  
εφρηνλ.
2. πεχαφ παϊ γε εκπατ ητοκ εοτ πεχαϊ γε

#### ACHMIMIQUE.

(R. T. E. A. 1897 p. 11).

1. Δοτ αιταλ ιετ εφρηνϊ αιπο δοτ εις οτασρ  
εφρηνλ.
2. πεχαφ πεϊ γε ακπο ητακ δο παχεϊ γε αιπο

բոց օրօջ քշիւ յե լիպտ և փոք ցոտճ Եղջևայ  
Ելիր իկ ևսսջ ի փյի քս և ևսսջ ի փոտօթի.

**3. ՕՐՈԶ ՔԵՃԱԳ ԼԻՆՅԵ ՓԱՅ ՍԵ ՍԿԱԶՕՒՄ ԵՊԼՈՒՏ  
ԶԴԵԼ ըՋՕ ԱՌԿԱԶՂ ԴԻՐԳ ՅԵ ՕՒՆՄ ՐԵԳԸՆԽՈՒՑ  
ԼԻԾԵԼ ԵՐԵՐ ՍՈՒՆԱՄԱՄ ԷՅՈՂ ՀԵԼ ՓԱՅ ՄԱ ԵՀՐՈՄ Ե  
ՓՄՈՒՄ ՕՐՈԶ ՐԵԳՎՐԿ ԼՈՒՄՔ ԼԻԾԵԼ ԵՐԵՐ ՍՈՒՆԱ-  
ՄԱՄ ԷՅՈՂ ՀԵԼ ՓԱՅ ԵՀՐՈՄ Ե ՓՄՈՒՄ.**

4. οτοζ ενέειν εβολ πεχε πδοις πηλαιο-

ԵՈՒՄ ԵՐՈՅՑ ԵԳՇՆՆ ԵԳՆԱՐ ԺՕՐԱՄ ԻՍՈՒՅԵ ՆՊՅՈՒՆ  
ԱՐԱ ՍՈՒՄ ԻՍՈՒՅԵ ՆՕՐԱՄԻՑ.

3. քահայ լա՛յ չե լա՛յ քսգոտ ետլիտ եօլ  
 Ե՛լլ քհը տիրք եօլ չե րեքլոտե՝ լլլ եղախ-  
 կե՛ւ Ե՛լլոյ ջլլ լա՛յ Կըրա՛յ ք քոտ ճա օղոլ  
 լլլ ետրկ իլոտք եղախ կե՛ւ օլ Ե՛լլօտ ջլլ լա՛յ  
 Կըրա՛յ ք քոտ.

4. ԶԴՄ ԴՆԱԿՏԳ ԵՅՈՒ ՈԵՋԵ ՈՅՈԵՅՑ ՈՍԱՆ-

ԱԴԱՅԵՐԶՆԼ ԵՂԱՐ ՉՕՐԱՏ ԻԱԱԶԵ ՆԶԻԵԼ ԼՕՐ  
ԱՆՏ ԻԱԱԶԵ ՆՕՐԱՅԶ.

3. ԲԱՅԵՂ ՈՒՅ ԽԵ ՈՒՅ ՆԵ ՍԵՐՕՄ ԵՏՆՈՒ ԱՅՁ  
ԱՃԱ ՔՐՕ ԻՍԿԱՋ ԴՆՐԳ ԱՅՁ ԽԵ ՐԵԳՂՈՒԹԷ՝ ՆԱ  
ԱՏՆԱՅԻԿՅԱ՝ ԻՄԱՌ՝ ԶՆ ՈՒՅ ՎԱԶՐՆԻ՝ Ա ՍՈՒՒ ԱՕՒ  
ՕՏԱՆ ՆԱ ԵՏՐԱՆԱԶ՝ ՆՈՒՅ ԱՏՆԱՅԻԿՅԱ ԻՄԱՌ՝  
ԶՆ ՈՒՅ ՎԱԶՐՆԻ՝ Ա ՍՈՒՒ.

4. ΔΟΥ ΤΗΛΗΤΟΥ ΑΒΑΛ ΠΑΧΕ ΠΧΑΕΙΣ ΠΠΑΛΤΟ-

կրատր օտօջ եղէսքս լազ ճօտլ Ե թնի և թնի րեզծի-  
օտլ լեմ ճօտլ Ե թնի Ե ֆն Ետրկ և թարալ Ե իւ  
օտմեթօտք օտօջ եղէսքս իւ թմի և թեքնի  
օտօջ եղէմօլկք լեմ լեզսքս լեմ լեզալ.

5. օտօջ ազի Եթօլ իւք թարալօս Ետճալ ի-  
ծրնի իծնի օտօջ թեքազ լնի ք ֆալ ի թեքալ  
Եսքս օտօջ աթա Ե ֆալ Եթնօտ Եթօլ.

6. օտօջ թեքնի ք օտ թե օտօջ թեքազ ք ֆալ

---

տօկրատր թեքալ Եթօլ Ե թնի և թեքալօտ Ետ  
Եթօլ Ե թնի և թեքալ ի թոտք և թարալ Ե իւ  
ալթօլս թօտօջ Ե թնի և թեքնի թօտօլ Ե  
և թեքսքս 10 և թեքալ.

5. Ետ ազի Եթօլ իւք թարալօս Ետքալ  
Եթի իծնի թեքազ լալ ք ֆալ Եթալ ի թեքալ  
Եթի Եթնի Եթօլ.

6. թեքալ ք օտ թե թեքալ լալ ք թեքալ

---

կրատր թեքալ Եթօլ և թնի և թեքալօտ Ետ Ե-  
թօլ և թնի և թեքալ ի թոտք և թարալ և թնի  
օտալթալս օտօլ Ե թնի և թեքնի թալթալ Ե  
և թեքսքս 10 Ետ թեքալ.

5. Ետ ազի Եթօլ իւք թարալօս Ետքալ իծնի  
և թեքալ լալ ք ֆալ Եթալ Եթնի և թեքալ  
Եթնի Եթօլ.

6. թեքալ ք օտ թե թեքալ լալ ք թեքալ

նե քաջ եօնոտ եօլ օտօք քաչ չե ֆալ նե քո-  
 ճի ինօս ճեղ քիւզի տիրք.

7. օտօք ջնքե յօ օտչիւծօր իտաշտ երկն  
 ինօք եօլ օտօք յօ օտչիւմ ճեղ թմի՛ ին-  
 քի.

8. օտօք քաչ չե թալ տե լալօմա օտօք ա-  
 քերթօրս ճեղ թմի՛ ինքի օտօք աքերթօր ի-  
 քալ իտաշտ շօտի քօս.

---

ետնիտ եօլ ալա քալ նե քեչիւծօր ջն քիւզ  
 տիրք.

7. ալա ելօ օտչիւծօր իտաշտ երկն ինօք ալա  
 ելօ օտչիւմ ելօմօօս իտմիտե ինքի.

8. ալա քաչ չե տալ տե լալօմա ալա ալօքս " ի-  
 տմիտե ինքի ալա ալօքս ինքե ինքե իտաշտ շ-  
 օտի քօս.

9. ալի ինքալ երալ ալա ալա ալա ելօ օտչիւմ

---

ետնոտ ալա ալա ալա քալ նե քեչիւծօր ջն քիւզ  
 տիրք.

7. ալա ելօ օտչիւծօր իտաշտ երկն ինքալ ալա ելօ  
 օտչիւմ ալա ալա ալա իտմիտե ինքի.

8. քաչ չե տալ տե լալօմա ալա ալօքս " ի-  
 տմիտե ինքի ալա ալօքս ինքե իտաշտ շօտի  
 քօս.

9. ալի ինքալ ալա ալա ալա ալա ալա ելօ օտչիւմ





11. **οτορ πεχαρ γε ε κωτ παρ ποτην δεπ πεκα-  
ρj ηδελβτλωπ πεμ ε σεβτωτj οτορ ε χαρ δεπ  
πια ετεμματα εχελ περσοβτj.**



## NOTES.

1. **qj-** dans les trois dialectes, de **qaj qej** S. A. *porter*.
2. **jat**, **jet** *regard*. Le pronom suffixe **t** de la 1 pers. n'est pas exprimé à cause du **t** radical.
3. **ao** = **e-ot** (*vers*) *quoi?* **a** = **e vers**.
4. **xjote** = **ototj** *prendre, voler*. **perxjote** **πια** *tout voleur*.
6. **xj-kba** *violenter, torturer, m. à m. prendre avec violence*.
6. **et-p-an-a-g** *qui fait serment*, **an-a-g** = **an-a-y** *serment*.
7. **uuaγ** *eux*, = **uuoγ** S = **uwoγ** B.
8. **otwz** = **otoz** B. *habiter, être*.
9. **πq-oxne-q**, **q-axne-q** *il la consumera (la maison)*, de **wxn** S, **axn** A. *consumer, détruire*.
10. **peq-ke-ye**, **πq-ke-ze** *et ses boiseries*.
11. **ac-nox-c**, **ac-tek-c** *il la jeta*, de **notx notxe** *jeter*. Le mot A. **tek** de **tke** cité plus bas semble être la racine S. **twk** qui signifie à la fois *allumer* (B. **θwk**) et *fixer, enfoncer* (B. **θwkc**).
12. **ntoor**, **ntaγ** = **ñowor** *eux, elles*.
13. **ñ-oe**, **ñ-t-ze** *à la manière*. **ñoe** = **ñ-t-ze** avec contraction de **tze** en **θ**. **ze** = **de** B. *manière*, mais le B. emploie de préférence le mot **phj** qui a le même sens.

## Isaïe I, 1-6.

## BOHAIRIQUE.

(Tallam).

1. Тгорасіс етақлат ерос іхе нсанас пшн-  
ри іамас он етақлат ерос да фіотдєа лем да  
ілнн дєл ометотро<sup>3</sup> носіас лем іааѡм лем  
ахас лем езекиас лн етатеротро дєл фіот-  
дєа.

## SA'IDIQUE.

(Ciasca II, 219).

1. Өорасіс<sup>1</sup> іта нсанас лат ерос пшнре іга-  
мас ітақлат ерос<sup>2</sup> етѳе фотдєа мн өілнн  
гл тмнтеро<sup>3</sup> носіас мн іааѡм мн ахас мн  
езекиас лад ітатррро єхл фотдєа.

2. сѡтм тпє хіснн пкас хє а пхоеіс шажє:

## FAYOUMIQUE.

(Zoega 145).

1. Өорасіс<sup>1</sup> іта нсанас лєт єлас<sup>2</sup> пшнлг іга-  
мас тн ітақлєт єлас етѳе фотдєа мн тглем  
гл тметрра<sup>3</sup> носіас мн іааѡм мн ахас  
мн езекиас лєт ітатєлєрра єхл фотдєа.

2. сѡтєм тпн. хіснн пкєзг хє а пѳє шєхг:

2. Ետեա տֆե օտօջ ճիւսն քաջի յե քծոյս քե-  
տազսաչի: Զալսիր ձիափօտ օտօջ ձեծսօտ ինօ-  
տ ձե ադերաթէլն իւսօյ.

3. Ե օդեջ Եօտը քն Ետազսօնք օտօջ օդեա  
Եզսօտըն ֆօտօնքք իտե քեզծոյս քիսլ ձե իքքսօտ-  
ալտ օտօջ քալաօս իքքսալ Երօյ.

4. օտօյ իքքսլօլ իքքքըրքօն քիլաօս Եօմեջ  
իւսարտիւ քիքօ իքքօնրօն քիսիր իւսօմօս

Զիսիր Եիքքօտ Եիքստօտ իտօտ ձե ադթէլ  
իւսօյ.

3. Ե օդեջ Եօտը քեզքօյս Ետ Եդեա Եօտը  
քօտալք իքքքքօյս քիլ ձե իքքսօտալտ Ետ  
քալաօս իքքքն Ելտ քիւ.

4. օտօյ իքքքքօն իքքքքօն օտլաօս Եքմեջ  
Եքօլ Ե քօն քէքքիւ իքքօնրօն իսիր իւսօմ-  
օս Ետէլք քքօյս իքտը Ետ յե տէլի ի-

քէքքիւ ձիքքալ Եիքստօտ. իտալ ձե ադթէլ  
իւսալ.

3. Ե օտաքն Եօտը քէքք. Ետ Ելա Եօտը  
քօտալք իքքքք. քիսլ ձե իքքսօտալտ Ետ  
քալաօս իքքքն Ելաք քիւ.

4. օտ Եքքքքօն իքքքքլալ. օտլաօս Եք-  
մեջ Եքալ իլալ քէքքիւ իքքօնրօն. քիսիր ի-  
քքօմօս Ետէլք քք իքտը. Ետ Ետէլ-

аретел<sup>χ</sup>α πбс ηса ѳηποу πεθοταβ ητε π<sup>α</sup>сλ  
аретел<sup>т</sup> χωпт παρ.

5. οτοη ηερ<sup>δ</sup>οτ ететелпаδ<sup>ι</sup>т<sup>γ</sup> еретелп<sup>т</sup>от-  
зе απομια ехел απομια αφε λιβελ е пемкаρ  
οτορ знт λιβελ е пемкаρ ηзнт.

οτδωпт ηпетотααβ ηπ<sup>ι</sup>ηλ.

5. ατω πε пкесау е<sup>т</sup>ηα<sup>ι</sup>т<sup>γ</sup> ε<sup>χ</sup>ωтп ететп-  
отωρ ехп петпаπομια απε πμ ет<sup>т</sup>кас знт  
πμ ет<sup>λ</sup>тпн.

т<sup>т</sup>потδωпт ηппетотеев ηп<sup>с</sup>р<sup>λ</sup>.

5. ешбн пе пкешеш ететелотωρ ехп петелп-  
πομια απη πβ<sup>ι</sup> ет<sup>т</sup>пкес знт πβ<sup>ι</sup> ет<sup>λ</sup>тпн.



#### NOTES.

1. θορασις = τ-γορασις.

2. еро-с, еλδ-с, (*vers*) *elle*. Comme on le voit, le Fayoumi-que se distingue de tous les autres dialectes par l'emploi de λ à la place de ρ. De même que l'A. et le M. il prend α là où le B. et le S. ont généralement ο.

3. θ-μετ-οτρο, τ-μлт-еро, τ-μετ-ῤρα, *le règne*. Le groupe B. μετ,-лт est représenté en S. par μлт. οτρο B. *roi* se dit en S. еро ou ῤρο toujours prononcé *éro*, en F. ῤρα ерра.



ՍՏԱԿՈ ՍԵՆՈՂԱՅ ԶԵ ԱԳՃԵՆ ՕՏՈՏՈՒ իՅՈՒՅԵՒ.

3. ԵՅԵ ԵՄԻՆ իՄԵ ԵԿՅՈՒՄ ԵՄՄԱՄ ԻՅԵ  
ԶԱՆԼԱՍ ԵՅՈՒՆ ԶԵՆ ԵԿՅՈՒՄ ԵՄՄԱՄ ԵՅՈՒՆ ԻՅԵ  
ԶԱՆԵՍՈՍ.

4. ԴՍՈՒ ԶԵ ԵՄԵՍՈՒՄ ԻՄԵՆԵՄԱՆ ԻՄԵ ՕՒ-  
ԿՈՒՄ ՍԵՄ ՕՒՄԱՄ ԵՄՄԱՄ ԻՄՈՒՄ ԵՄՄԱՄ ԻՄ-  
ԶԱՆԵՍՈՒ ՍԱՅՄԱՄ ԵՄՄԱՄ ԵՄՄԱՄ.

5. ԴՍՈՒՆ ԻՅԵ ՓԴ ՓՆ ԵՄՄԱՄ ԶԵՆ ՍԻ ԵՄՄԱՄ  
ԶՍՈՒՅ ԻՅԵ ՍԻՄ իՅՈՒՄ ՍԵՄ ՍԵՄԱՄ.

6. ԵՄԵՄԱՄ ԶԵՆ ՕՒՄԱՄ ՍԵՄԱՄ ԶԵ ԱԳ-  
ՄԻՆ ԶԵՆ ԶԱՆԵՍՈՒ ԶՍՄԱՄ ԻՅԵ ԴԵՄԱՄԱՄ  
ՍԵՄ ԴՍՈՒՄ ՍԵՄ ԴՍԵՄԱՄ ԶԱ ՍԵՄ ՍԵՄ  
ՍԵՄԱՄ ԻՄԵ ԴՍԵՄԱՄ.

3. ԵՅԵ ԵՄԻՆ իՄԵԿՅԱՄ Զ ՍԵՄԱՍ ՍԵՄԱՄ  
ԵՅՈՒՆ ԵՅԵ ԵԿՅԱՄ ԵՄ Զ ՍԵՍՈՍ ՍԵՄԱՄ Ե-  
ՅՈՒՆ.

4. ԴՍՈՒ ԶԵ ՍԵՄԱՄ ՍԵՄԱՄ ԵՅՈՒՄ ՍԵՄ  
ՍԵՄ ՍԵՄ ՍԵՄ իՄԱՄ ԴՍՈՒՄ ԴՍՈՒՄ ԵՄՄԱՄ Ե-  
ՅՈՒՄ իՅՈՒՄ ՍԵՄ ՍԵՄ ՍԵՄ ԵՄՄԱՄ ՍԵՄ  
ՍԵՄ.

5. ՓԴ ՍԵՄ ԵՄՈՒՄ Զ ՍԵՄԱՄ Զ ՍԵՄ  
ՍԵՄ իՅՈՒՄ ՍԵՄ ՍԵՄԱՄ.

6. ՍԵՄԱՄ Զ ՍԵՄԱՄ ԵՄ ՍԵՄԱՄ Զ ՍԵՄ  
ՍԵՄԱՄ ԵՄ ՍԵՄԱՄ ՍԵՄ ՍԵՄԱՄ Զ ՍԵՄ  
ՍԵՄԱՄ ՍԵՄ ՍԵՄԱՄ ՍԵՄ ՍԵՄ ՍԵՄ.

7. ջնփե ձեռն տետղոյ յնօր ետէրջոյ  
 և ետեղ և արջոյ ձառն ետէրջոյ ձա-  
 տեղն զաքանջաք բար ետօրորոյ երևի.  
 ձեռն օղալի երջո իսկ օղջրնի.

8. ետօղ բար ինք և յալի ինք և յալ և յալ  
 ինք տղոյ ինքնօր օրոյ յալառնի ետօր  
 և յալ ետօր օրոյ ինքնօր ե յալ-  
 և.

9. և յալ ինք և յալ օրոյ և յալ ինք  
 և յալ և յալ և յալ և յալ և յալ և յալ  
 և յալ և յալ և յալ և յալ և յալ և յալ  
 և յալ և յալ և յալ և յալ և յալ և յալ

և յալ ինքնօր.

7. յալ ինքնօր և յալ յալ յալ յալ  
 յալ յալ յալ յալ յալ յալ յալ յալ  
 յալ յալ յալ յալ յալ յալ յալ յալ  
 յալ յալ յալ յալ յալ յալ յալ յալ  
 յալ յալ յալ յալ յալ յալ յալ յալ

8. յալ յալ յալ յալ յալ յալ յալ յալ  
 յալ յալ յալ յալ յալ յալ յալ յալ  
 յալ յալ յալ յալ յալ յալ յալ յալ  
 յալ յալ յալ յալ յալ յալ յալ յալ

9. և յալ յալ յալ յալ յալ յալ յալ յալ  
 յալ յալ յալ յալ յալ յալ յալ յալ  
 յալ յալ յալ յալ յալ յալ յալ յալ  
 յալ յալ յալ յալ յալ յալ յալ յալ



10. 𐤕𐤋𐤐𐤕 𐤕𐤋𐤁𐤕𐤍𐤕 𐤏𐤅𐤅 𐤏𐤁. 𐤕𐤋𐤐𐤕 𐤕𐤋𐤁𐤕𐤐𐤕.  
𐤕𐤋𐤐𐤕 𐤕𐤋𐤁𐤕𐤕𐤕.

10. 𐤕𐤋𐤐𐤕 𐤕𐤋𐤁𐤕𐤕𐤐𐤕 𐤏𐤅𐤅 𐤏𐤁. 𐤕𐤋𐤐𐤕 𐤕𐤋𐤅𐤁𐤕𐤕.  
𐤕𐤋𐤐𐤕 𐤕𐤋𐤅𐤁𐤕𐤕.



# NOTES.

1. 𐤕𐤁𐤋𐤏𐤍𐤕𐤕 𐤕𐤁𐤋𐤕𐤍𐤕𐤕, pris dans le sens actif, rendre malheureux.

2. 𐤕𐤁𐤕𐤁 = 𐤕𐤁𐤕𐤐 faire périr, perte.

3. 𐤕𐤅𐤕𐤕 la manière.

4. 𐤁𐤕𐤕𐤍 vaincre, être vaincu.

5. 𐤐𐤕𐤁𐤕𐤕 = 𐤐𐤕𐤐𐤅𐤕𐤕 S. temps.

9. 𐤏𐤕𐤕𐤕 𐤅𐤁𐤁𐤁 être stupéfait.

7. 𐤏𐤅𐤅𐤕𐤕𐤕𐤕 seront réunis. 𐤏𐤅 = 𐤏𐤁 du futur. 𐤕𐤅𐤕𐤕𐤕 et plus bas 𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕 = 𐤕𐤕𐤕𐤕 S = 𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕 B. réunir, être réuni.

8. 𐤏𐤁𐤕 grand = 𐤏𐤁𐤕 S = 𐤏𐤕𐤕 B. mais le B. emploie de préférence 𐤏𐤕𐤕𐤕.

9. 𐤐𐤕𐤕𐤕 qual. de 𐤐𐤕𐤕𐤕 habiter.

10. 𐤕𐤕𐤅𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕 la prudence ou la science.

11. 𐤕𐤕𐤅𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕 la religion, la piété.

12. 𐤕𐤕𐤕𐤕 = 𐤕𐤕𐤕𐤕 prier, demander.

13. 𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕 la paix, avec redoublement de 𐤕𐤕 particule du compl. direct. Le même redoublement a lieu plus bas dans 𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕 avec amertume.

14. 𐤕𐤕𐤕𐤕 pl. de 𐤕𐤕𐤕 voie.

15. 𐤏𐤅𐤅𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕 deviendront désertes.

### Lettre de Paphnuce <sup>1</sup>.

✠ παπποτ̅θος πετсгдї ѱφελοθ̅εος хе τ̅ρψ-  
 нιρε ѱμοκ етβε непросфора ηταγταγ етоотк  
 глтел некрия петмоот лдї етере пюотте  
 пакреп̅ле ѱмоκ етв̅нτογ. ογ μοποп хе етβε  
 непросфора ηтак̅р атроотψ ероот. αλλα етβε  
 такем̅пгλλο ηατ̅βομ пта тесгдн ѳβεю  
 п̅лнп пюотте петпакреп̅ле пта̅μнте μп т̅μнте  
 непросфора п̅μμак ат̅ω п̅ескн̅те ол̅ η̅ρ̅ωμ̅е  
 η̅тоκ соот̅г ег̅отп̅ ак̅б̅ωκ ак̅ка̅ат̅ е̅п̅α̅т̅ωотп̅  
 гд̅ от̅нр̅ η̅ѳ̅λ̅γ̅ψ̅ι̅с̅. п̅л̅н̅п̅ е̅г̅с̅ п̅юот̅те̅ п̅μ̅μ̅ак̅.  
 па̅ра̅ка̅λ̅е̅ι̅ η̅п̅ο̅б̅ η̅ρ̅ω̅μ̅е̅ п̅с̅е̅ι̅ е̅ρ̅н̅с̅ п̅с̅г̅ι̅ л̅ес̅к̅н̅те̅  
 η̅п̅ρ̅ω̅μ̅е̅ ка̅ат̅ г̅μ̅ па̅μ̅α̅ п̅с̅б̅ωκ̅ α̅п̅ е̅г̅н̅т̅.

✠ τας ἡφελοθεος μη ἀπα ᾤρε εἴτῃ παπ-  
ποθεος πελαχ<sup>ς</sup> οτχαῖ εἰ τβom πτετριάς ετοτ-  
ααβ ✠.

1. Manuscrits coptes du Musée des Antiquités des Pays-Bas à Leyde, par *Pleyte et Boeser*. Leyde 1897. (p. 482).

Lettre d'Azarias <sup>1</sup>.

ⲓⲥ ⲡⲉⲭⲥ. ✕. ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲫⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡⲉⲣⲉⲫⲣⲟⲃⲉ ⲉⲫ-  
 ⲥⲁⲓ ⲉⲫⲱⲛⲉ ⲉ ⲡⲉⲫⲙⲉⲣⲓⲧ ⲛⲉⲓⲱⲧ ⲙ ⲙⲁⲓⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧ-  
 ⲫⲟⲣⲉⲓ ⲙ ⲡⲉⲭⲥ ⲉⲓ ⲟⲩⲙⲉ ⲫⲣⲁⲛⲧⲉ. ⲓⲱⲛⲉ ⲟⲓ ⲉ ⲡⲁ-  
 ⲥⲟⲓ ⲫⲉⲃⲁⲙⲱⲓ ⲙⲓ ⲡⲉⲥⲓⲛⲧ ⲧⲏⲣⲟⲧ ⲉⲧⲉⲁⲑⲧⲏⲕ  
 ⲟⲩⲭⲁⲓ ⲉⲙ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲡⲁⲙⲉⲣⲓⲧ ⲛ ⲥⲟⲓ. ⲧⲁⲁⲥ ⲙⲡⲁⲓⲱⲧ  
 ⲫⲣⲁⲛⲧⲉ ⲉⲓⲧⲓ ⲁⲫⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡⲉⲫⲱⲛⲉ.

## Lettre de Sévère.

(Z Ae S. XXXIII. p. 41.)

✕. ⲱⲣⲓ ⲙⲉⲓ ⲓⲱⲛⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲁⲣⲓ-ⲡⲓⲁ  
 ⲧⲓⲛⲟⲟⲧ ⲡⲕⲟⲧⲓ ⲛⲉⲁⲣⲙⲟⲩⲥ ⲡⲁⲓ  
 ⲙⲓ ⲡⲥⲕⲉⲟⲥ ⲓⲛⲣⲓ ⲉⲡⲱⲁ ⲡⲁⲛⲁⲱⲉ  
 ⲡⲉⲧⲱⲙ ⲭⲉ ⲉⲓⲥ ⲉⲛⲏⲧⲉ ⲁⲫⲉⲱⲓ  
 ⲉⲑⲟⲧⲓ ⲡⲓⲛⲓ ⲁⲓⲥⲟⲧ ⲡⲉⲉⲓ ⲉⲣⲏⲥ  
 ⲓⲧⲓⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉⲡⲉⲓⲱⲁⲭⲉ ⲓⲡⲁⲛⲁⲥ-  
 ⲕⲁⲓⲱⲥ ⲗⲟⲓⲡⲟⲓ ⲙⲡⲣⲁⲙⲉⲗⲉⲓ.  
 ⲟⲩⲭⲁⲓ ⲉⲙ-ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ. ⲛ ⲁⲩⲓⲁ ⲧⲣⲓⲁⲥ :  
 ⲥⲟⲩⲏⲣⲟⲥ ⲱⲉⲡⲉⲧⲱⲙ  
 ⲡⲉⲣⲉⲗⲁⲭⲓⲉⲧⲟⲥ.

1. Di alcuni Cocci Copti del Museo egizio di Torino. Note de Francesco Rossi. 1895.

2. Le subjonctif remplace l'impératif (252), *porte-les et viens au Sud.*

### Eclipse de soleil.


(z Ae s. 1878, p. 9).

* гл соѣ мпта҃те ѿ	аѡ гл теромпе
фамеѡѡ тнс	етере петрос ѿ
тетартнс лѡлк	пѡлѡт' ѡ ѿлѡшале
а прн рѡке ѿ ѡп	е жнме ѿгнтс.
ѡто ѿ перѡѡт *	*

**Epitaphe.**

(Revue égyptologique, III. p. 2).

✠ ѿ же оу-ащ ѿмле не пелѡ  
рѡ. ѿ блѡк епшмо еѡт  
нот парѡ лсѡп тнрѡт. ѿ бл  
плѡ есѡщт елѡ епекро.  
ѿ пмѡт прѡ етсѡщѡ гл тѡ  
про лѡтол лѡ петшѡт  
еѡл. петшѡрѡ егелѡте  
елѡщнре ѡт гл щнре е  
летѡте. ѡтол лѡ етѡ ѿ

1.  indique ici la filiation : Pierre fils de P.

μοιγμε ежел пелтатмот<sup>1</sup> њ  
 тоотот. маротеј е пелма њ  
 сехω њоттоелт ефототте е  
 жл тмлтеџнл њтаммлтшнре  
 шнм. апок јωгзлпнс пзгзк/о  
 њтајел еволзгјтоотс њтаммззт  
 њхнра азџк е кωс тполгс  
 зммот зм пма етммзт атџт ат  
 кззт зм пелтафос. азг пзмеее  
 пзмерае те плотте кω пзг евол.  
 њтагџтол зе џмωг џпоот мнлос  
 фзфг јг јмз/јг.

Stèles du Musée d'Alexandrie. (Salle N° 6).

N° 280.

пјωт пшнре  
 пепла етот  
 азџ. аза јернмзс  
 аза епџх  
 пепсол клотсале  
 петшнре азгкзсωма  
 езрзг јсотжотт н  
 лепнп зл отејрн  
 лне ззммнл.

1. пелт-ат-мот ceux qui sont morts.

N° 295.

✱ IC ✱ Χ<sup>c</sup> ✱  
 ΕΙC ΘΕΟC  
 ΟΥ ΒΟΗΘΩ  
 Π<sup>1</sup> ΑΠΑΔΙΩ  
 Π ΠΙΑΚΟΥ<sup>2</sup>  
 ΑΓΓΕΛΙΟΝ  
 ΜΟΥ ΟΥΗ<sup>3</sup>  
 ΘΟΥΤ ΑΡΙ  
 ΤΑΚΑΠΗ<sup>4</sup> Ψ  
 ΑΝΛ ΕΧΩΓ  
 ΖΑΛΗΝ.

N° 197.

✱ ✱  
 ✱ ΕΛ ΗΡΗΛΗ  
 ΑΠΑΒΡΖΑΛ  
 ΑΓΓΕΛΙΟΝ

- 
1. ΟΥΒΟΗΘΩΝ, ΟΥ est pour Ο, *le protecteur*.
  2. ΠΙΑΚΟΥ nom propre qui se retrouve dans d'autres inscriptions.
  3. ΟΥΗ le 8. Le trait distinctif des chiffres n'est pas toujours tracé dans les inscriptions.
  4. ΤΑΚΑΠΗ = Τ-ΑΥΑΠΗ.

ⲙⲁⲩ ⲛⲥⲟⲩ  
 ⲥⲁⲩ ⲛⲕⲏ  
 ⲉⲕ ⲉⲣⲉ Ⲭ  
 ⲉⲣⲟⲩⲛⲉⲓ ⲛⲏ  
 ⲉⲩ ⲉⲟⲩ-ⲏⲣ  
 ⲏⲛ ⲉⲁⲙ  
 ⲏⲛ ⲟⲩⲁⲉⲓ  
 ⲉⲙ ⲏ ⲛⲥⲥ

Cette épitaphe est en dialecte memphitique, caractérisé par la présence de ⲁ là où le Saïdique aurait Ⲑ.

A la 3<sup>e</sup> ligne ⲁⲩⲙⲏⲩⲁⲏ = S. ⲁⲩⲙⲟⲛ; Devant ⲩ, ⲙ affectionne un ⲏ intermédiaire.

A la 6<sup>e</sup> ligne Ⲭ indique évidemment le nom de Dieu, Ⲭⲓ = Ⲭ-ⲛⲟⲩⲓ.

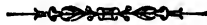
Dans le mot ⲛⲥⲥ (ⲛ-ⲥⲟⲩⲥ) l'article est tellement uni au nom qu'il est censé ne faire qu'un avec lui; c'est pour cette raison qu'on ajoute un second article.

Voici la traduction : *En paix, Apa Abraham s'est reposé le 6 de kiahk. Que Dieu lui fasse miséricorde ; la paix, amen ; salut dans le Seigneur.*



## VOCABULAIRE SA'IDIQUE

pour les lettres et les inscriptions.



⊙ indique les mots grecs et étrangers.

⊙ ἀμελεῖ tarder.

ἔωκ aller, partir.

⊙ διακ = διακων δια-  
cre.

εἶ = ἵ venir.

εἶς = ἵς voici.

εἰωτ = ἵωτ père, pl. εἰο-  
τε = ἵοτ.⊙ εὐλαχ (εὐτος) le plus  
petit, le très humble.ετβε-, ετβητ/ au sujet  
de.

ετοοτ/ à.

⊙ H. art. grec fém. sing. la.

⊙ θαρμωτс lupin.

θεβο = θεβο être humi-  
lié.

⊙ ἰπτακ (ἰτων) indiction.

⊙ ἰωζαλληс Jean.

καα/ = χα/ de κω laisser.

κοτ/ = κοτ/ un peu,

quelques.

καке = χακ/ ténèbres.

ῥκαке s'éclipser.

⊙ κρεпe juger.

⊙ κрμa jugement, pour  
χρημa richesse.

⊙ κрпe juger.

κρο = χρο port.

κωс Kous n. de ville.

лащане chef, supérieur.

ме = мн/ vérité.

меете = мет/ pensée,  
souvenir.мог-рме qui aime à pleu-  
rer.

мп = пем avec.

мпе = мп/ genre, sorte.

мнт = мет, мнт dix.

мнтагте le 14.

мергт = мепргт aimé.

па = пa/ charité.



ΠΕΙ arriver.

ΠΙΛ = ΠΙΒΕΙ tout.

ΠΤ, ΕΤ qui, lequel.

ΠΤ / = ΕΠ / mener, conduire, de ΕΠΕ.

ΠΑΨΤ être dur, pénible.

Ο = ΟΙ étant.

ΟΤΗΟΤ être éloigné.

ΟΤΟΟΤΕ = ΟΤΟΤ qui excède, extraordinaire.

ΠΕ = ΠΙ, art. m. sg. le.

ΠΕΙ = ΠΑΙ ce, pour l'article le.

ΠΟΟΤ = Π-ΖΟΟΤ le jour.

ΠΑΛΟΤ Palou, n. pr.

⊙ ΠΑΡΑΚΑΛΕΙ appeler, consoler.

⊙ ΠΛΕΑ naviguer.

⊙ ΠΡΟΦΟΡΑ offrande, messe.

ΠΩΡΧ = ΦΩΡΧ séparer, séparation.

ῑ = ερ- de ΕΙΡΕ faire, devenir.

ΡΟΟΤΨ soin.

ΑΤΡΟΟΤΨ négligent.

⊙ ΚΕΟС vase, bouteille.

⊙ ΚΗΤΕ vases, objets.

САΨΕ = ΨΑΨΙ être amer.

СОΟΥΖ réunir.

СЗАΙ = СЖАИ écrire.

ТАА / de Т donner.

ТААС donner (cette lettre) (c'est l'adresse).

⊙ ТАΦΟС tombeau.

ТЕ = ПТЕ afin que.

ТЕ = Т art. fém. sing.

⊙ ΤΕΤΑΡΤΗС gén. de ΤΕ-ΤΑΡΤΗ quatrième.

⊙ ΤΗС gén. de Η art. grec fém. sing.

ΤΠΠΟΟΤ envoyer.

ΤΑΠΡΟ bouche.

⊙ ΤΡΙΑС Trinité.

ΤΟΕΙΤ = ΤΩΙΤ lamentation.

ΤΟΟΤ / = ΤΟΤ / main.

⊙ ΦΟРЕΙ porter.

ΦΑΦΙ = ΠΑΟΠΙ.

ΨΑ = ΨΑΙ fête.

ΨΗΛ petit, court.

ΨΠΕ = ΨΠΙ saluer.

ΨΕΠΕΤΩΠ nom propre.

ΨΠΗРЕ merveille

ῑΨΠΗРЕ s'étonner.

ΨΩΩΤ ΕΒΟΛ couper, sacrifier.

ΨΑΧΕ = САХИ parler, parole.

ҢРАПТЕ Frangé, n. pr.

ҢТО = ҢТΩОТ quatre.

ⲉⲁ = ⲉⲁ sous.

ⲉⲁⲏ fin.

ⲉⲁⲗⲟ = ⲉⲁⲗⲟ vieillard.

ⲉⲁ = ⲉⲁ devant les labiales.

ⲉⲁ = ⲉⲁⲏ dans.

ⲉⲁⲏ = ⲉⲁⲏⲧ approcher.

ⲉⲁⲧ = ⲉⲁⲧ milieu, intérieur.

ⲉⲁⲧ = ⲉⲁⲧ nord.

ⲉⲁⲏⲧⲉ = ⲉⲁⲏⲧⲉ voici.

ⲉⲁⲏ = ⲉⲁⲏ cœur.

ⲉⲁⲗⲉ Djémé, n. de monastère et de montagne.

ⲉⲁ = ⲉⲁⲏ heure.

ⲉⲁⲗⲉ = ⲉⲁⲗⲉ seigneur.

ⲉⲁⲏ = ⲉⲁⲏ signe du substantif verbal.

ⲉⲁⲗ = ⲉⲁⲗ force.



## VOCABULAIRE BOHAIRIQUE.

⊙ indique les mots grecs et étrangers.

ⲁ voyelle brève 9.

provient de ⲓ 17.

se change en ⲱ 18.

ⲁ voyelle auxiliaire pour ⲉ devant Ⲓ 19;

devant Ⲓ 31.

voyelle formative pour Ⲑ devant  
ⲱ ⲛ Ⲓ 30.

ⲁ voyelle de l'élément verbal  
dans les noms composés d'un  
verbe et d'un nom 132.

ⲁⲛ (ⲁⲛⲉ) auxiliaire du 2<sup>e</sup> présent 237.

ⲁ ⲁⲛ Auxil. du 1<sup>er</sup> parfait 244.

ⲁ préfixe de l'impératif 254, 2.

ⲁ un une 176.

ⲁ mille 176.

ⲁⲃⲃⲁ Abbé, titre honorifique  
donné aux supérieurs ecclésiastiques  
(patriarche, évêques) et  
aux supérieurs de monastères.

ⲁⲃⲓⲛ ⲛⲓ cargaison, s'écrit aussi  
ⲁⲐⲓⲛ.

ⲁⲃⲐⲧ ⲛⲓ mois.

⊙ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ Abraham.

⊙ ⲁⲣⲁⲑⲟⲥ, ⲁⲣⲁⲑⲟⲛ bon, le  
bien.

ⲙⲉⲧⲁⲣⲁⲑⲟⲥ ⲧ bonté.

⊙ ⲁⲣⲁⲛⲏ ⲧ charité, aumône.

⊙ ⲁⲣⲣⲉⲗⲓⲕ ⲟⲥ, ⲟⲛ angélique.

⊙ ⲁⲣⲣⲉⲗⲟⲥ ⲛⲓ ange.

⊙ ⲁⲣⲓⲟⲥ saint.

⊙ ⲁⲣⲓⲱⲧⲁⲧⲟⲥ très saint.

⊙ ⲁⲣⲱⲛ ⲛⲓ combat, lutte.

⊙ ⲁⲁⲁⲙⲁⲥ ⲛⲓ diamant.

⊙ ⲁⲏⲣ ⲛⲓ air.

ⲁⲑ pour ⲁⲧ privatif 135.

⊙ ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ Athanase.

⊙ ⲁⲑⲉⲧⲓⲛ mépriser, éprouver.

⊙ ⲁⲑⲗⲏⲥⲓⲥ ⲧ combat, lutte.

ⲁⲑⲣⲏⲃⲓ Athribe, ville de la  
Basse-Egypte, chef-lieu du 10<sup>e</sup>  
nome.

ⲁⲓ 1<sup>er</sup> sing. 2<sup>e</sup> présent, 1<sup>er</sup> parfait 233.

ⲁⲓⲥ infinitif pronominal de ⲓⲣⲓ  
faire 27.

ΔΚ- 2° m. sing. 2° présent, 1° parfait 233.

⊙ ΔΚΑΘΑΡΤΟΣ impur.

⊙ ΔΚΡΟΑΤΗΣ ΠΙ auditeur.

⊙ ΔΚΤΥΠ ΠΙ rayon.

ΔΛΑΚ ΠΙ anneau.

⊙ ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ Alexandre.

⊙ ΑΛΗΘΙΝΟΣ vrai, véritable.

⊙ ΑΛΗΘΩΣ en vérité.

⊙ ΑΛΛΑ mais.

ΑΛΟΥ ΠΙ, ΤΙ pl. ΑΛΩΟΥΤΙ  
enfant, serviteur, jeune.

μεταλου ΤΙ enfance.

ΑΛΙΑ, ΑΛΙΑΑ Mère, titre des  
Supérieures de monastères.

ΑΛΙΑΛΗΧ Ε embrasser.

εραααληχ Ε idem.

⊙ ΑΜΑΡΤΙΑ ΤΙ péché, faute.

ΑΜΙΑΖΙ saisir, prendre.

— ΠΙ pouvoir, puissance.

⊙ ΑΜΕΛΕC pour ΑΜΕΛΗΣ.

⊙ ΑΜΕΛΗΣ paresseux, négligent.

⊙ ΑΜΕΛΙ par hasard.

ΑΜΕΠΤΙ Amenti, enfer.

⊙ ΑΜΗΝ Amen.

ΑΜΙΑΑ voir ΑΛΙΑ.

ΑΜΙΟΙ plaise au ciel.

ΑΜΙΟΝΙ pour ΜΙΟΝΙ faire pâtre.

ΑΜΙΟΝΙ ΕΪΟΥΤΙ aborder.

ΑΜΙΟΝΙ saisir, prendre.

— ΙΠΤΟΥΤΙ se contenir,  
persévérer, patienter.

⊙ ΑΜΙΟC Amos, n. propre.

ΑΜΙΟΥΤ f. ΑΜΙΗ pl. ΑΜΙΩΝΙ  
viens 254, 4.

ΑΜΙΟΥΕ ΠΙ charpentier.

ΑΠ- 1° pl. 2° présent, 1° parfait.

ΑΠ- préfixe qui indique la collection 134.

ΑΠ adv. de négation 233.

ΑΠ adv. d'interrogation 373.

⊙ ΑΠΑΓΚΑΤΥΠΙ forcer, obliger.

⊙ ΑΠΑΓΚΗ ΤΙ nécessité.

⊙ ΑΠΑΘΕΙΑ ΠΙ anathème.

ΑΠΑΜΗΙ ΠΙ perle, pierre précieuse.

⊙ ΑΠΑΤΟΛΗ Anatolie et par extension Asie.

⊙ ΑΠΑΦΟΡΑ ΤΙ oblation, rapport, cause.

⊙ ΑΠΑΧΩΡΙΠΙ se retirer.

ΑΠΙΟΥΤΙ, ΑΠΙ-, ΑΠΙΤΙ impé-  
ratif de ΠΙΠΙ porter, 254, 3.

⊙ ΑΠΠΩΛΙΑ ΤΙ vivres.

ΑΠΟΚ moi 62.

⊙ ΑΠΟΜΙΑ ΤΙ iniquité.

⊙ ΑΠΟΜΙΟC impie, pécheur.

ΑΠΟΛ nous 62.

⊙ ΑΠΟCΙΟC impie.

⊙ ΑΠΤΙΛΕΤΙΛ contredire, résister à.

⊙ ΑΠΤΙΩΧΙΑ Antioche.

⊙ ΑΠΤΩΠΙ Antoine.

ΑΠΤΩΠΙΟC idem.

⊙ ΑΠΤΟΧΕΟC Antiochien.

⊙ ΑΞΙΟC digne.

ΑΟΤΩΠ pour ΟΤΩΠ ouvrir.

ΑΠΑ Απα, titre donné à tout ecclésiastique.

⊙ ΑΠΑΝΤΑΠ e rencontrer.

⊙ ΑΠΑΡΧΗ † prémices.

⊙ ΑΠΑΤΗΡ Απατερ, n. propre.

⊙ ΑΠΟΔΑΞΕCΘΕ renoncer à.

⊙ ΑΠΟΛΑΒΙΛ prendre, recevoir, se saisir de.

⊙ ΑΠΟΛΑΤCΙC † bonheur.

⊙ ΑΠΟΛΛΩΠ Apollon.

⊙ ΑΠΟΛΟΤΙCΘΕ réfuter.

⊙ ΑΠΟCΘΗΤΗC, ἡ par cœur.

⊙ ΑΠΟCΤΑΤΗC apostat.

⊙ ΑΠΟΦΑCΙC † sentence.

Αρε, Α' aux. du 2° présent 237.

Αρε- 2° f. sing. 2° présent 233, 1° parfait 244.

Αρετελ- 2° pl. 2° présent, 1° parfait 233.

⊙ ΑΡΕΤΗ † vertu.

Αρε-ΨΑΠ- conditionnel.

Αρεζ e garder.

ΑΡΗΒ ΠΙ gage.

ΑΡΗΟΤ peut-être.

ΑΡΙ- voir ΑΡΙΟΤΙ.

⊙ ΑΡΙΑΠΟC Arien.

⊙ ΑΡΙΘΜΟC ΠΙ nombre.

— ΑΛΛΑΤΟΙ cohorte.

⊙ ΑΡΙΟC Arius.

ΑΡΙΟΤΙ, ΑΡΙ-, ΑΡΙΤ' impératif de ΙΡΙ faire.

⊙ ΑΡΙCΤΟΠ ΠΙ dîner.

εραριστοπ dîner, verbe.

⊙ ΑΡΚΟC oisif.

μετ-αρκοC † paresse, oisiveté.

⊙ ΑΡΜΕΠΙΟC Arménius.

⊙ ΑΡΧΗ † commencement.

⊙ ΑΡΧΗΑΥΤΕΛΟC ΠΙ archange.

⊙ ΑΡΧΗΓΟC, ΑΡΧΗΓΟΤC ΠΙ chef.

⊙ ΑΡΧΗΕΠΙCΚΟΠΟC ΠΙ archevêque.

μετ-αρχηεπισκοποC † archiépiscopat.

⊙ ΑΡΧΗΕΡΟCΤΛΗ † archiprêtre.

⊙ ΑΡΧΗΕΤΡΑΤΗΓΟC, ΟΤC

ΠJ généralissime.

⊙ ἀρχιερεϑς ΠJ archiprêtre.

μετ-ἀρχιερεϑς † archiprêtrise.

⊙ ἀρχιμπαριτης ΠJ archimandrite.

⊙ ἀρχιτεκτων ΠJ architecte.

⊙ ἀρχων ΠJ chef, gouverneur.

α- 3<sup>e</sup> f. sing. 2<sup>e</sup> présent, 1<sup>er</sup> parfait 233.

⊙ ασεβης impie.

μετ-ασεβης † impiété.

⊙ αθελης faible, sans forces.

⊙ ασκτικς † exercice, culte.

⊙ ασπατεςθε embrasser.

⊙ ασωματος incorporel.

ατ- αθ- *préfixe privatif, sans* 135.

ατετεπ- 2 pl. 1<sup>er</sup> parfait 233.

ατδνε-, ατδνοτ / sans 312.

⊙ ατλη † cour.

ατ- 3 pl. 2<sup>e</sup> présent, 1<sup>er</sup> parfait.

ατικς allons ! donne !

ατρηκ / extrémité 35.

αφε † tête. ; – ΠJ chef.

⊙ αφρικη † Afrique.

⊙ αχας Achaz.

⊙ αχιλλας, αχιλλας Achilles.

αχω, pl. αχωοτς ΠJ magicien.

μετ-αχω † magie.

⊙ αψυχον sans âme.

αϣ quel ? tel 102.

αϣαJ se multiplier.

– ΠJ abondance.

αφ- 3 m. sing. 2<sup>e</sup> présent, 1<sup>er</sup> parfait.

αδo / quoi ? 106.

αδα, αδη oui, certes.

αδJ ΠJ vie.

ερ-αδJ vivre.

αρο, αρορ ΠJ pl. αρωρ trésor.

ακπJ tache, souillure pour αδπJ. ατ-ακπJ sans tache.

ακπ † heure, 191.

αδνε sans, le même que ατδνε.

αδπJ ΠJ tache, souillure.

ατ-αδπJ pur, sans tache.

## B

β labiale ζ.

⊙ βαβυλων Babylone.

⊙ βαθμος πι degré.

βαι πι palme.

βακι † ville.

βαλ πι œil.

⊙ βαλλιν πι pallium, manteau.

⊙ βασιλικον royal.

⊙ βασιλιτης Basilide, n. propre.

βελλε, f. βελλη, pl. βελ-  
λετ aveugle.

μετ-βελλε † aveugle-  
ment, cécité.

βερι nouveau.

βεχε πι salaire.

βηβ πι grotte.

⊙ βημα πι tribunal, estrade.

βησα Vissa, disciple de Sche-  
nouda.

⊙ βικτωρ Victor, n. propre.

⊙ βιος πι vie.

⊙ βοηθη porter secours.

βορβερ, κερβερ, κερ-  
βωρ qual. κερβωρ ren-  
verser.

βο† abomination.

μβο† abominable.

βωκ, pl. ββιαικ πι servi-  
teur.

βωλ, βελ-, βολ ≠ délier,  
expliquer.

— εβολ détruire, déjouer.

— πι fin.

## Γ

γ consonne grecque 3.

⊙ γαρ car.

⊙ γεεννα † géhenne, enfer.

⊙ γενεα † génération.

⊙ γεννεος noble.

⊙ γεωργιος Georges.

⊙ γηγιος noble.

⊙ γλωμη † pensée, senten-  
ce.

⊙ γραφη † écriture.

## Δ

Δ consonne grecque 3.

⊙ δανιηλ Daniel.

⊙ δε mais.

⊙ δεμον démon.

⊙ δεκανος decanus (chef de  
dix).

- ⊙ **ΔΗΛΩΣΙΟΝ Π** prison.
- ⊙ **ΔΙΑΒΟΛΙΚ ΟΣ, ΟΝ** diabolique.
- ⊙ **ΔΙΑΒΟΛΟΣ Π** diable.
- ⊙ **ΔΙΑΘΗΚΗ †** testament.
- ⊙ **ΔΙΑΚΩΝΟΣ Π** diacre.
- ⊙ **ΔΙΚΕΟΣ** juste.
- ⊙ **ΔΙΚΕΟΣΥΝΗ †** justice.
- ΔΙΛΛ = †ΛΗ** village.
- ⊙ **ΔΙΠΛΑΤΟΣ** fort, puissant.
- ⊙ **ΔΙΠΛΟΝ Π** repas.
- ⊙ **ΔΙΟΚΛΗΤΙΑΝΟΣ** Dioclétien.
- ⊙ **ΔΙΟΦΑΝΗΣ** Diophane.
- ⊙ **ΔΙΩΤΕΛΟΣ Π** persécution.
- ⊙ **ΔΟΚΙΜΟΣ** éprouvé.
- ⊙ **ΔΟΥΞ (dux) Π** général.
- ⊙ **ΔΡΑΚΩΝ Π** dragon.
- ⊙ **ΔΡΟΜΟΣ Π** course.
- ⊙ **ΔΥΛΩΡΙΑ (τιμωρία) †** supplice.
- ⊙ **ΔΩΡΕΔ †** don, présent.
- ⊙ **ΔΩΡΟΝ Π** don.

## Ε

**ε** voyelle brève 9.

**ε** voyelle auxiliaire 19.

*En tête des mots qui commencent par deux consonnes* 20.

- ε** formant des noms dérivés 124.
- ε** préfixe des noms de profession 136.
- ε-, ερο** préposition, vers, à 313.
- son origine* 21.
- suffixation* 61.
- formant le comparatif* 171.
- formant le 4° futur* 241.
- devant l'infinitif* 259, 263.
- devant le compl. indirect* 314.
- ε** pronom relatif 97.
- ε** auxiliaire 234.
- ε (ερε)** auxiliaire du 3° présent 238.
- ε ε-, ερε-** futur énergique 241.
- εΔ-** auxiliaire composé 248.
- ⊙ **εΔΠ** si.
- ⊙ **ΕΒΔΟΜΑΣ †** semaine.
- ΕΒΗΛ** si ce n'est, excepté.
- ΕΒΙΑΙΚ** voir **ΒΑΚ**.
- ΕΒΗΗ** malheureux.
- ΕΒΟΛ** adv. hors, dehors 331, 332.
- ΕΒΟΛ ΕΓΓΕΛ** pour le passif 276.
- ΕΒΩΥ †** oubli, de **ωΒΩ** oublier
- ⊙ **ΕΥΚΩΜΙΟΝ Π** encomium, éloge, panégyrique.



© **εζεχιας** Ezéchias.  
**εθ** pour **ετ** devant **ε λ α π ρ ι ο τ** 23.  
**εθβε-, εθβητ** pour, au sujet de.  
**εθβε** **πε** car 336.  
 © **εθλος** **π** nation.  
**εορε-, εορ** afin que 263.  
**εοωψ** *f.* **εοοωψ** *pl.* **εοατω** éthiopien.  
**ε** *1 sing. 3<sup>e</sup> présent* 233.  
 © **ε** dans les mots grecs 11.  
 © **ειρηνη** **†** paix.  
**εκ-** *2<sup>e</sup> m. sing. 3<sup>e</sup> présent* 233.  
 © **εκκλησια** **†** église.  
 © **εκτασις** **†** extase.  
 © **ελισσεος** Elisée.  
**ελκωβ** **π** héron.  
**εα** pour **α** 20.  
**εααωω** beaucoup.  
**εμεπτ** **π** occident.  
**εαπεμεπτ** du côté de l'occident.  
**εα** savoir, connaître.  
 — **π** science, connaissance  
**ατεα** ignorant.  
**εααοπ** participe de **ααοπ**.  
**εαποτ** **π** gardien, geôlier.  
**εαπαρε** 248.  
**εαπατε** 248.

**εαπε** 248.  
**επ** pour **η** 20.  
**επ** *1<sup>re</sup> pl. 3<sup>e</sup> présent* 233.  
**επα, επаре** conditionnel 248.  
**επαα-, επα** grand 299.  
**επαωε-, επαωω** abondant, grand 299.  
**ε-πε** si.  
**επερ** **π** siècle, éternité.  
**ωα επερ** jusqu'à l'éternité.  
 © **εποικ** comme, lorsque.  
**епте-, епт** pour **ηте** (20).  
 © **ептолн** **†** commandement.  
**епχαι, ηχαι** quelque chose 144, 2.  
**οτεпχαι** *idem.*  
**епχриа = χриа** **†** besoin 144, 2.  
**ερεпχриа** avoir besoin.  
**епωωπ = ηωωπ** **π** amertume, fiel 144, 2.  
**епροτ** être fidèle (**ηαη†**).  
 — **π** fidèle.  
**ετεпροτ** qui est fidèle.  
**епροп, ηροп** craindre.  
 — **π** crainte, frayeur.  
 © **εξαππια** subitement, à l'improviste.

Ἰδεν οὐ-εξαπλῆα *idem.*

⊙ εξεταζειν interroger.

⊙ εξουσια † puissance.

⊙ εξωριζειν exiler.

⊙ επαρχος πῖ éparque.

⊙ επεσεν *adv.* en bas 331.

⊙ επιζην puisque.

⊙ επιθυμιεν désirer.

⊙ επικαλισθαι invoquer.

⊙ επιστημη † science.

⊙ επιστολη † lettre.

επωω *adv.* en haut 331.

ερ- *inf.* construit de ἵρῃ faire ;  
dans les verbes composés 229.

ερ εβολ fuir, échapper.

ερ καβολ s'enfuir, passer  
outre.

ερατ † préposition 324.

ερε-, ε † auxiliaire du 3° pré-  
sent 238.

ερε- 2° f. sing. 3° présent 233,  
4° futur 233.

ερετεν 2 pl. 3° présent 233.

ερνοῦ ensemble 73.

ερμη *pl.* ερμωνι †  
larme.

⊙ ερμηνευειν interpréter.

ερο † voir e-.

ερωωω pouvoir, être puissant.

— πῖ pouvoir, puissance.

ερθот πῖ blessure, plaie.

ερ-ζηт-с commencer 128.

ec- 3° f. sing. 3° présent 233.

ecwoῦ πῖ mouton.

— † brebis.

ετ *pronom relatif* 97.

ετα-, ετα † auxiliaire du 2°  
parfait 245.

ετε *pronom relatif* 97.

ετελλεατ qui est là 95.

ετεμπε-, ετεμπ † aux.  
négalif du 2° parfait 245.

ετεп-, етот † aux mains de.

⊙ етῃ encore.

εтῃ-он encore, en outre, de  
plus.

⊙ етῃа † cause.

⊙ етῃп demander.

εттн qui est là 95.

εт pour еот 46.

εт terminaison du pluriel 146, 3.

εт- 3° pl. 3° présent 233.

⊙ етаττελῃа † bonne nou-  
velle.

⊙ етаττελῃон πῖ Evangile.

⊙ етаτpῃос Evagrius.

⊙ етеεκωμῃон πῖ enco-  
mium, panégyrique.

⊙ еткерῃа † occasion favo-  
rable.

- ⊙ **ετκτηριοп** πι oratoire.
- ⊙ **ετλοτιος** Euloge.
- ⊙ **ετσεενης** pieux.
- μετ-ετσεενης** † piété.
- ⊙ **ετχη** † prière.
- εφαγοτ** derrière 331.
- ⊙ **εφεσος** Ephèse.
- εφληοτ** vain, faux.
- μετ-εφληοτ** † vanité.
- εφμα** † 336.
- εω** † ânesse.
- ⊙ **εωп** πι siècle, ævum.
- εωρε** 248.
- εωωп** si, seul ou avec **ωωп** 390-2.
- εφ** 3<sup>e</sup> m. sing. 3<sup>e</sup> présent 233.
- εδοτп** adv. dedans 331.
- εδοτп** ε 332.
- εδρηп** adv. dessous 331.
- εε** πι bœuf.
- εεп**-, **εεп** † vouloir 301.
- εεοοτ** πι jour.
- εεοτε**-, **εεοτερο** † plus que 171.
- εερεп**-, **εεр** † devant 322, 2.
- εερηп** adv. dessus 331.
- εεел**-, **εεω** † sur 322, 1.
- εεωр** πι nuit.
- ε†**- 1<sup>r</sup> sing. relat. présent 380.

## ζ

**ζ** consonne grecque 3.

- ⊙ **ζετс** πι Jupiter.

## η

**η** voyelle longue 9.

**η** formant le qualitatif des verbes 207.

**ηп** πι maison.

- ⊙ **ηλαρп** Hilarion.

⊙ **ηλιαс** Elie.

**ηοτ** terminaison du plur. 146, 2.

**ηοτп** terminaison du pluriel féminin 148, 2.

**ηοττ** terminaison du qualitatif des verbes causatifs 223, 224.

⊙ **ηрΔп** Iraï, n. propre.

⊙ **ηрωΔης** Hérode.

⊙ **ηсΔпΔс** Isaïe.

## θ

**θ** pour **τ** 3.

aspirée de **τ** 23.

**θ** art. fém. sing. 41.

**θΔ**-, **θω** † pron. poss. 86.

ΘΔJ *pron. dém. fém. sing. 92.*

⊙ ΘΔΛΑССΔ † *mer.*

ΘΔΛΙΟ, ΘΔΛΙΕ-, ΘΔ-  
ΛΙΟ † *créer, faire.*

— ΠJ *création, créature.*

ρεγ-ΘΔΛΙΟ ΠJ *créateur.*

ΘΒΔ *myriade 179.*

ΔΠ-ΘΒΔ *idem 134.*

Θεληλ *se réjouir.*

— ΠJ *gaieté, joie.*

⊙ Θεοδωσιος *Théodose.*

⊙ Θεοκρατωρ *Théocrator,*  
*n. propre.*

⊙ Θεοπεμπτος *Théopempe-*  
*te, n. propre.*

⊙ Θεοφορος *Théophore, n.*  
*propre.*

⊙ Θεραπευτην *servir.*

⊙ Θεσκυτης *thesbite, épilhè-*  
*te du prophète Elie, originaire*  
*de Thesbie.*

⊙ Θεωνα *Théonas, n. propre.*

ΘΗ *pronom dém. fém. sing. 95.*

ΘΗ ε, ΘΗ ετ, ΘΗ ετε *cel-*  
*le qui 97.*

ΘΗλοτ *pron. pers. 2 pl. vous*  
*60.*

ΘΗΟτ ΠJ *vent.*

ΘΛΔτ *quand ?*

ΘΟΠτελ, τελεωπ-, τελ-

ωπ † *comparer.*

τελεωπ † *réfl. ressem-*  
*bler à.*

Θρο, Θρε-, Θρ † *infinitif cau-*  
*salif 255.*

⊙ Θροπος ΠJ *trône.*

⊙ Θρυλος ΠJ *colère.*

Θω † *voir ΘΔ-.*

Θωκελ *dégainer, tirer (l'é-*  
*pée).*

Θωελ *qual. ΘΗελ fermer, se*  
*fermer.*

— ηρω † *se taire.*

Θωελс, Θεελс-, ΘΟελс † *en-*  
*sevelir.*

*qual. ΘΟελс être enseveli.*

Θωπ *où ? 372.*

ΘωοτJ ΠJ *chaussure.*

Θωοτ†, Θοτετ-, Θοτωτ †  
*réunir, rassembler ; se réunir.*

υελεωοτ† ΠJ *réunion,*  
*congrégation.*

Θωρψ εγρηJ εχελ *jeter*  
*des regards étincelants sur.*

Θωψ, Θεψ-, ΘΔψ † *qual.*  
*ΘΗψ fixer, désigner, établir.*

— ΠJ *détermination, volonté.*

†-Θωψ *former le dessein.*

†-π-Θωψ *faire le plan.*

Θωגעл, ΘΔגעл-, ΘΔגעл

appeler, choisir.

ⲑⲱⲉⲥ, ⲑⲁⲉⲥ / oindre.

# I

*I* voyelle et semi-consonne 4.

*I* pron. suffixe 1<sup>e</sup> sing. et 2<sup>e</sup> fém.  
sing. 58.

*I* forme des substantifs féminins  
125.

*I* venir.

ⲓⲁ- voir ⲓⲱ.

ⲓⲁⲃⲓ ⲓ pus.

ⲓⲁⲣ- canal 131.

ⲓⲁⲣⲟ pl. ⲓⲁⲣⲱⲟϥ ⲓ fleuve,  
le Nil.

ⲓⲁⲧ / regard 55.

ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧ / heureux ! طوبى.

ⲓⲁⲉ- champ 131.

ⲓⲉⲛⲁⲧⲓⲟⲥ Ignace.

ⲓⲁⲟⲥ particulier, propre.

ⲓⲁⲱⲗⲟⲛ ⲛⲓ idole.

ⲱⲁⲙⲱⲉ-ⲓⲁⲱⲗⲟⲛ idolâtre.

ⲙⲉⲧ-ⲱⲁⲙⲱⲉ-ⲓⲁⲱⲗⲟⲛ  
ⲓ idolâtrie.

ⲓⲉ ou bien 341, alors 342.

ⲓⲉⲃ-ⲱⲱⲧ ⲓ marchandise.

ⲉⲣ-ⲓⲉⲃ-ⲱⲱⲧ négociier, faire  
le commerce. ⲙⲉⲧ-ⲓⲉⲃ-  
ⲱⲱⲧ ⲓ commerce.

ⲓⲉⲣⲟⲩⲁⲗⲏⲙ Jérusalem.

ⲓⲏⲥ se hâter, qual. de ⲓⲱⲥ.

— ⲛⲓ hâte.

ⲓⲟⲩⲁⲉⲁ ⲓ Judée.

ⲓⲙⲏⲧ à moins que.

ⲓⲛⲓ qual. ⲟⲛⲓ ⲙⲙⲟ / ressem-  
bler à.

— ⲛⲓ manière, ressemblance.

ⲓⲛⲓ, ⲉⲛ-, ⲉⲛ / conduire, ame-  
ner.

— ⲉⲃⲟⲗ présenter, faire sortir.

— ⲉⲛⲱⲱⲓ lever, offrir, faire  
sortir.

— ⲉⲃⲟⲩⲛ induire, introduire.

ⲓⲟⲙ ⲓ mer.

ⲓⲟⲣ, ⲓⲁⲣ- canal 131.

ⲓⲟⲩⲗⲓⲁⲛⲟⲥ Julien.

ⲓⲟⲩⲗⲓⲟⲥ Jules.

ⲓⲟⲉⲓ, ⲓⲁⲉ- champ 131.

ⲓⲟⲧ voir ⲓⲱⲧ.

ⲓⲣⲓ, ⲉⲣ-, ⲁⲓ /, qual. ⲟⲓ faire.

— ⲛⲉⲉⲟⲟⲩ passer le jour.

ⲓⲥ voici, voici que 351, 352.

ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ Israel.

ⲓⲥⲱⲉ si 393.

ⲓⲥⲱⲉⲛ depuis 396.

ⲓⲧⲉ soit.

ⲓⲱ, ⲓⲁ- ⲛⲓ âne.

ⲓⲁⲛⲧⲱⲟⲩ onagre.

ⲓⲱⲁⲑⲁⲙ Joatham.

- ⊙ **ⲓⲱⲁⲡⲓⲛⲥ** Jean.
- ⊙ **ⲓⲱⲕ** Job.
- ⲓⲱⲓ ⲉⲃⲟⲗ** laver.
- ⲓⲱⲥ ⲙⲙⲟ** se hâter.
- **ⲡⲓ** hâte.
- ⊙ **ⲓⲱⲥⲉⲫ** Joseph.
- ⲓⲱⲧ pl. ⲓⲟⲩⲧ ⲫ** père.

## K

**K** *pron. affixe 2 m. sing. 58.*

- ⊙ **ⲕⲁⲑⲉⲣⲓⲡ** excommunier.
- ⊙ **ⲕⲁⲑⲏⲕⲓⲡ** catéchiser, instruire.
- ⲕⲁⲓⲥⲓ ⲧ** chasse, cercueil, sépulture.
- ⊙ **ⲕⲁⲕⲓⲁ ⲧ** malice, mal.
- ⊙ **ⲕⲁⲕⲟⲡⲣⲁⲧⲙⲁ ⲡⲓ** malfauteur, maléfice.
- ⊙ **ⲕⲁⲗⲓⲡ** appeler.
- ⊙ **ⲕⲁⲗⲱⲥ** bien, *pour* **ⲕⲁⲗⲟⲥ** bon.
- ⊙ **ⲕⲁⲡ** quoique, bien que.
- ⲕⲁⲡ-ⲟⲩⲡ** bien que.
- ⊙ **ⲕⲁⲡⲱⲡ** **ⲡⲓ** canon, règle.
- ⲕⲁⲥ** **ⲡⲓ** os, ossement.
- ⊙ **ⲕⲁⲧⲁ** selon 327.
- ⊙ **ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲗⲏⲥⲓⲥ ⲧ** mépris.
- ⊙ **ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲗⲓⲡ** mépriser.

- ⊙ **ⲕⲁⲧⲁⲫⲧⲥⲓⲥ** **ⲡⲓ** naturel, selon la nature.
- ⊙ **ⲕⲁⲧⲉⲭⲓⲡ** presser, exhorter.
- ⊙ **ⲕⲁⲧⲏⲧⲟⲣⲓⲡ** accuser.
- ⊙ **ⲕⲁⲧⲙⲁ** **ⲡⲓ** chaleur.
- ⊙ **ⲕⲁⲧⲥⲱⲡ** **ⲡⲓ** chaleur.
- ⲕⲁⲉⲓ** **ⲡⲓ** terre.
- ⲕⲁⲧ** comprendre.
- **ⲡⲓ** intelligence.
- ⲕⲉ** autre, aussi 113, 114.
- ⊙ **ⲕⲉⲗⲉⲃⲓⲡ** **ⲡⲓ** hache.
- ⊙ **ⲕⲉⲗⲉⲧⲥⲓⲥ ⲧ** ordre.
- ⲕⲉⲗ** sein 55.
- ⊙ **ⲕⲉⲣⲁⲧⲏⲥ** **ⲡⲓ** foudre.
- ⊙ **ⲕⲉⲣⲙⲏⲗⲟⲥ** **ⲡⲓ** chermel.
- ⲕⲉⲣⲙⲓ ⲧ** cendre.
- ⊙ **ⲕⲉⲣⲟⲥ** **ⲡⲓ** temps.
- ⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲡ** autres 115.
- ⲕⲉⲩⲧ** Kest ou Coptos, ville en H.-E.
- ⲕⲏⲓⲡ** cesser 290.
- ⊙ **ⲕⲏⲡⲟⲥ** **ⲡⲓ** jardin.
- ⊙ **ⲕⲗⲏⲣⲓⲕⲟⲥ** **ⲡⲓ** clerc.
- ⊙ **ⲕⲗⲏⲣⲟⲗⲟⲙⲓⲁ ⲧ** héritage.
- ⊙ **ⲕⲗⲏⲣⲟⲥ** **ⲡⲓ** clergé ; héritage.
- ⊙ **ⲕⲟⲑⲟⲥ** Kothos, *n. propre d'idole.*

- ⊙ ΚΟΛΑΣΙΣ † châtiment.
- ⊙ ΚΟΜΕΝΤΑΡΗΣΙΟΣ com-  
mentariensis.
- ⊙ ΚΟΜΗΣ ΠΙ comte.
- ΚΟΡΨ † voir ΚΩΡΨ.
- ΚΟΣΚΑΛ Coscam, localité en  
H.-E.
- ⊙ ΚΟΣΤΟΣ Coste, n. propre.
- ΚΟΤ tour, pourtour.  
ΖΙ-ΟΥ-ΚΟΤ faire un tour.  
ΖΙ-ΚΟΤ † passer par.
- ΚΟΤ † voir ΚΩΤ.
- ⊙ ΚΟΥΛΑ † coule, vête-  
ment de moine.
- ΚΟΥΧΙ petit, quelque, peu 118.  
ΜΕΤ-ΚΟΥΧΙ † enfance.  
Ή-ΟΥ-ΚΟΥΧΙ un peu.
- ⊙ ΚΡΑΤΟΣ ΠΙ force, puissance.
- ⊙ ΚΡΕΑΥΑ vase, marmite.
- ⊙ ΚΥΒΩΤΟΣ † barque.
- ⊙ ΚΥΡΙΑΚΟΣ Cyriacus, n. pro-  
pre.
- ⊙ ΚΥΡΙΛΛΟΣ Cyrille.
- ΚΩΛΞ frapper.
- ΚΩΡΨ, ΚΕΡΨ-, ΚΟΡΨ † abo-  
lir, détruire.
- ⊙ ΚΩΣΤΑΝΤΙΝΟΠΟΛΙΣ  
Constantinople.
- ⊙ ΚΩΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Constan-  
tin.

- ⊙ ΚΩΣΤΑΝΤΙΟΣ Constance.
- ΚΩΤ, ΚΕΤ-, ΚΟΤ † construi-  
re.
- ΠΙ règle.
- ΚΩΤ, ΚΕΤ, ΚΟΤ † tourner,  
chercher.
- ΚΟΤ † refl. revenir.
- ΚΩΤ † environner, entourer.
- ΉΣΑ chercher.
- ΉΠΚΩΤ environner.

## Λ

- ΛΑ préfixe indiquant l'abondan-  
ce 137.
- ⊙ ΛΑΚΑΠΗ † bassin.
- ⊙ ΛΑΚΚΟΣ ΠΙ lac.
- ΛΑΚΞ ΠΙ angle, pointe.
- ⊙ ΛΑΟΣ ΠΙ peuple.
- ΛΑΣ ΠΙ langue.
- ΛΑΤΙ = ΛΑ-ΟΥΙ une seule  
137.
- ΛΕΒΙΤΟΥ ΠΙ vêtement de  
moine.
- ΛΕΛΕΧΗΜΙ tache noire,  
confusion.
- ΓΡΙ ΉΛΕΛΕΧΗΜΙ souil-  
ler, salir, éclabousser.
- ⊙ ΛΕΞΙΣ † parole, langage.
- ⊙ ΛΙΒΑΝΟΣ ΠΙ Liban.

ΛΙΒΙ *qual.* ΛΟΒΙ devenir insensé, déraisonner.

◎ ΛΟΓΙΚΟC intelligent, spirituel.

◎ ΛΟΓΟC ΠΙ le Verbe, parole, compte.

◎ ΛΟΓΧΗ † lance.

◎ ΛΟΙΠΟΝ mais, au reste, d'ailleurs.

ΛΟΤΚΟΤΤΙ denier d'or.

ΛΟΤΚΟΧΙ † *même sens.*

◎ ΛΥΜΗΝ ΠΙ port.

◎ ΛΥΜΗΝ † lac, mer.

◎ ΛΥΤΟΤΡΕΙΑ † service.

ΛΩΙΧΙ † cause.

## U

U pour Π devant les labiales 28.

U préposé à quelques mots qui commencent par Β 144.

U pour l'apposition 153 ; 154, 5.

U pour l'annexion 156, 157.

U pour le compl. direct 277.

UΔ- forme l'impératif des verbes causatifs et des verbes composés de † 254, 5.

UΔ ΠΙ lieu.

◎ UΔΥΟC ΠΙ magicien.

◎ UΔΘΗΤΗC ΠΙ disciple.

◎ UΔΚΑΡΙ = UΔΚΑΡΙΟC.

◎ UΔΚΑΡΙΟC bienheureux, heureux.

*n. propre* Macaire.

◎ UΔΚΡΟΒΙ Macrobe.

UΔΙ- *préfixe verbal* 132.

UΔΙΗ † qualité.

Π-ΤΑΙ-UΔΙΗ tel, de telle sorte.

◎ UΔΛΙCΤΑ surtout.

◎ UΔΛΛΟΝ davantage, plus.

◎ UΔΠΙΑ † folie.

◎ UΔΠΠΑ † bourse.

UΔpe-, UΔp ≠ *optatif* 253.

◎ UΔΡΤΤΡΙΑ † martyr.

◎ UΔΡΤΤΡΟΛΟΓΙΟΝ ΠΙ martyrologe.

◎ UΔΡΤΤΡΟC ΠΙ martyr.

UΔΤ-UΔΡΤΤΡΟC † martyr.

UΔC ΠΙ petit.

◎ UΔΤΘΕ ΟC, ΟΠ Matthieu.

UΔΤΟΙ ΠΙ soldat.

UΔΤ-UΔΤΟΙ † milice.

UΔΤ Θ mère.

◎ UΔΤΡΙΤΟΠΙΑ Mauritanie.

UΔΪΤ ΠΙ entrailles. UΔΠΘ-

UΔΪΤ miséricordieux.

UΔΖ particule qui forme les nombres ordinaux 183.



ⲙⲁⲧⲧ (arriver).

ⲧⲙⲁⲧ aller.

— ⲉ rencontrer.

ⲙⲃⲟⲗ hors, dehors 331.

ⲙⲉⲑ pour ⲙⲉⲧ 138.

ⲙⲉⲑⲣⲉ témoin.

ⲉⲣ-ⲙⲉⲑⲣⲉ témoigner.

ⲙⲉⲓ, ⲙⲉⲣⲣⲉ-, ⲙⲉⲣⲣⲓⲧ  
aimer.

⊙ ⲙⲉⲗⲓⲧⲓⲟⲥ Méléce.

⊙ ⲙⲉⲓ à la vérité.

ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ après, avec l'infini-  
tif 265.

ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲥ après cela.

ⲙⲉⲣⲣⲓⲧ / aimer voir ⲙⲉⲓ.

ⲙⲉⲣⲣⲓⲧ pl. ⲙⲉⲣⲣⲁⲧ ami.

⊙ ⲙⲉⲣⲟⲥ ⲡⲓ morceau, part.

⊙ ⲙⲉⲥⲟⲡⲟⲧⲁⲙⲓⲁ ⲧ Mésopotamie.

ⲙⲉⲧ- forme les substantifs abs-  
traits 138.

⊙ ⲙⲉⲧⲁⲡⲟⲓⲁ, ⲙⲉⲧⲁⲡⲓⲁ  
ⲧ repentir, prosternement.

ⲧ-ⲙⲉⲧⲁⲡⲓⲁ se prosterner.

ⲙⲉⲧⲓ penser,

— ⲫ souvenir, pensée.

ⲉⲣ-ⲫ-ⲙⲉⲧⲓ se souvenir.

— ⲡⲓ souvenir, commémorai-  
son. ⲕⲁⲓⲛ-ⲉⲣ-ⲫ-ⲙⲉⲧⲓ ⲡ  
souvenir.

ⲙⲏⲓ ⲑ vérité.

ⲙⲙⲏⲓ vrai, véritable, droit.

ⲟⲧ-ⲙⲏⲓ idem.

ⲙⲉⲑ-ⲙⲏⲓ ⲧ vérité, justice.

ⲉⲛ ⲟⲧ-ⲙⲉⲑ-ⲙⲏⲓ en vé-  
rité.

ⲙⲏⲓⲛⲓ ⲡⲓ signe, prodige.

ⲧ-ⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉⲑⲃⲉ donner  
des signes, des exemples au  
sujet de.

⊙ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ de peur que.

⊙ ⲙⲏⲡⲱⲥ idem.

ⲙⲏⲧ, ⲙⲉⲧ- dix.

ⲙⲏⲱ ⲡⲓ multitude, foule  
118.

ⲙⲏⲧ ⲑ milieu.

ⲙⲉⲑ ⲡⲓ présence.

ⲙⲉⲧ / ⲙⲉⲑ ⲉⲃⲟⲗ en pré-  
sence de.

ⲙⲓⲥⲓ enfanter.

— ⲡⲓ enfantement.

ⲟⲧⲁⲅⲉⲙ-ⲙⲓⲥⲓ régénérer.

— ⲡⲓ régénération.

⊙ ⲙⲓⲭⲁⲛⲗ Michel.

ⲙⲓⲱⲓ, ⲙⲉⲱ-, ⲙⲁⲱ / com-  
battre.

ⲙⲓⲕⲁⲅ qual. ⲙⲟⲕⲅ souffrir.

— ⲡⲓ souffrance, douleur.

— ⲛⲅⲏⲧ s'attrister, se chagri-  
ner.

— — ПЈ chagrin.

†-ѠКΔΖ torturer.

ѠѠΔΤ là, là-bas 304.

ѠѠΔΤΔΤ seul 69.

ѠѠѠΠ particule de renforcement 66, 3.

ѠѠѠ génitif et accusatif du pronom pers. absolu 64.  
préposition 315.

ѠѠѠΠ il n'y a pas 302-308.

ѠѠЈ, ѠΔ-, ѠНЈ accordé !  
254, 4.

⊙ ѠѠΔСТНРЈѠ ПЈ monastère.

⊙ ѠѠΔΧΟС ПЈ moine.

⊙ ѠѠНЈ † demeure, monastère.

ѠѠНЈ, ѠѠННТ faire paître, paître.

ѠѠНЈ εΖΟΤН aborder.

⊙ ѠѠѠѠ seulement.

ѠΤ-ѠѠѠѠ non seulement.

⊙ ѠѠРФН † forme.

ѠѠСТ, ѠѠСТе-, ѠѠСТω haïr.

— ПЈ haine.

ѠѠΤѠѠСТ, ѠѠΤѠѠСТω digne de haine.

ѠѠΤ qual. ѠѠѠѠ mourir.

ΔΤѠѠ, ΔѠѠѠ immortel.

ΦΔѠ-ѠѠΤ demi-mort. εР-

ΦΔѠ-ѠѠΤ être demi-mort.

ѠѠΤЈ ПЈ lion.

ѠѠΤѠЈ † source.

ѠѠΤН rester.

— εΒΟΛ rester, demeurer.

ѠѠΤНК, ѠѠНК-, ѠѠНК qual. ѠѠНК.

1. fabriquer, faire.

2. consumer, détruire.

ΔѠѠѠΤНК ΠΔΠΔ non fait de main d'homme.

ѠѠΤНК cesser, disparaître.

ѠѠΤР, ѠѠР-, ѠѠР lie, attacher, qual. ѠНР être lié, attaché.

ѠѠΤΤ ПЈ tendon, cou.

ѠѠΤѠΤ parcourir, visiter.

ѠѠΤ† appeler.

ѠѠѠ marcher.

ΔΠН-ѠѠѠ ПЈ conduite.

ѠѠΖ, ѠΔΖ-, ѠΔΖ rem-  
plir, se remplir, être plein.  
qual. ѠѠΖ être rempli.

ѠѠΖ brûler, être ardent.

ѠΠΔРѠ, ѠΠΔ aux. négatif  
du présent d'habitude 239.

ѠΠΔТЕ, ѠΠΔТ 246.

ѠΠѠ, ѠΠ aux. négatif du  
1<sup>er</sup> parfait 244.



la vue.

пѧѡе-, пѧѡѡ / être abon-  
dant 296.

пѧѡрен-, пѧѡр / devant  
322, 2.

пѧѡѣ croire.

— е, еѡѡп е croire en.

— пѣ foi, croyance.

пе à toi, *fém.* 61.

пе- tes, *f. adj. poss.* 74.

пе copule du pl. 356.

пе aux. de l'imparfait 234 —  
dans les temps composés 247.

пелл, пелл / avec, et 316,  
333.

пелл art. pl. 44.

пелл- adj. poss. 1<sup>re</sup> pl. 74.

песе-, песѡ / être beau 297.

⊙ пестѡргѡс Nestorius.

пет, пете ceux qui 99.

петел- adj. poss. 2<sup>o</sup> pl. 74.

⊙ петрол пѣ nerf, corde  
d'instrument.

⊙ петрос пѣ idem.

песѣ- adj. poss. 3<sup>o</sup> m. sing. 74.

песѣсѣ susciter, exciter.

пелл ⊕ sein.

пн ceux là 95, 96.

пн е, пн ет, пн ете 97.

пнѣ à moi 61.

⊙ пнѣтѣѣ ѣ jeune.

пѡо toi, *fém.* 62, 63.

пѡок toi, *masc.* 62.

пѡос elle 62.

пѡоѣ lui 62.

— adv. mais 340.

пѣ art. pl. les 41 et suiv.

пѣвел tout 167.

пѣлл qui ? 103.

пѣлл un tel 111, 112.

пѣѣѣ grand.

— е plus grand que.

— пѣ les grands.

пелл-пѣѣѣ ѣ grandeur.

пѣѣѣ souffler.

— е souffler sur.

пѡот, епѡот se coucher,  
s'endormir, être couché.

пѡпеллѡот пѣ lit.

пѡе, пѡ / aux. négatif du 4<sup>e</sup>  
futur 241.

пѡѣ пѣ péché.

ер-пѡѣ pécher.

ресѣ-ер-пѡѣ pécheur.

⊙ пѡер ос, ол spirituel.

пѡмѣѣ ѣ force.

ѣ-пѡмѣѣ consoler, encour-  
ager.

пѡм-пѡмѣѣ avoir confiance.

пѡт- adj. poss. 3<sup>o</sup> pl. 74.

ΠΟΥ *pron. poss. pl.* 86-91.

ΠΟΥΒ ΠΙ or, pièce d'or.

ΠΟΥΤ, ΠΑ- être sur le point de.

ΠΟΥΠ † racine, souche.

⊙ ΠΟΥΣ ΠΙ esprit.

ΠΟΥΨΠ, ΠΕΨΠ-, ΠΟΥΠ *effrayer.*

— ΕΒΟΛ, ΣΑΒΟΛ rejeter.

*qual.* ΠΟΥΠ être effrayé.

ΠΟΥΤΙ bon, excellent.

ΠΟΥΧ faux, menteur.

ΜΕΘ-ΠΟΥΧ, ΜΕΤ-ΠΟΥΧ

† mensonge.

ΠΟΥ† Dieu.

ΑΘ-ΠΟΥ† athée, impie.

ΜΕΤ-ΑΘ-ΠΟΥ† † irréligion, impiété.

ΑΔΙ-ΠΟΥ† ami de Dieu, pieux.

ΠΟΥΡΙ † utilité.

ΕΡ-ΠΟΥΡΙ être utile.

ΠΟΖΕΛ, ΠΑΖΕΛ-, ΠΑΖΕΛ  
sauver, délivrer; se sauver, échapper.

— Φ salut.

ΠΕΔ-, ΠΕΩ *derrière* 325,  
*avec l'infinilif* 265.

ΠΕΔΨ hier.

ΠΤΕ-, ΠΤ *prép. de l'annexion*  
156, 158.

ΠΤΕ-, ΠΤ *aux. du subjonctif*  
249.

ΠΧΑΙ quelque chose 144.

ΠΩΟΥ à eux 61.

ΠΩΤΕΠ à vous 61.

ΠΖΗΤ *dans* 319.

ΠΖΡΗ ΖΕΠ *dans*.

ΠΖΟΥΡ ΠΙ frayeur.

ΠΖΡΗ en haut 331.

ΠΞ *signe du sujet après le verbe* 350.

Ξ *consonne double* 13.

## O

O *voyelle finale* 21.

O *se changeant en Ω* 18, 32.

O *fém. Ω grand* 131, 1.

ΟΙ *qual. de ΙΡΙ être.*

⊙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑ † économie.

⊙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑ administrer.

⊙ ΟΙΚΟΝΟΜΟΣ ΠΙ économe.

⊙ ΟΙΚΟΥΜΕΝΗ † univers, monde.

ΟΛΟΚΟΧΙ † denier d'or.

⊙ ΟΜΟΛΟΓΙΑ † confession.

⊙ ΟΜΟΛΟΓΕΙΝ confesser.

© **QΛOOTCIOC** consubstantiel.

© **QΛWC** cependant.

**ON** aussi, encore 339.

© **OPTEH** † colère.

© **OPΘOZOΞOC** orthodoxe.

© **OPΦANOC** orphelin.

© **OCIAC** Ozias.

**OCΘ** **ΠJ** faux, de **WCΘ** moissonner.

**OT** semi-consonne 4.

**OT** pour **ω** après **Λ Π** 29.

**OT** art. ind. sing. 46, 49.

**OT** pron. suff. 3<sup>e</sup> pl. 58.

**OT** pron. interrogatif 104.

**OT** termin. du plur. masc. 145.

**OTΔ** **ΠJ** blasphème.

**XE-OTΔ** blasphémer.

**OTΔK** être saint.

**Θ-OTΔK** saint.

**OTΔJ** fém. **OTJ** un, une 108.

**OTKE**, **OTKH** † contre, vers, à.

† **OTKE** combattre.

© **OTTEJA** † once.

© **OTΔE** ni.

**OTET** différent 309.

**OTHK** † prêtre, de **OTΔK**.

**OTHJ** adv. toujours précédé de

**XE** certes, vraiment 334, 4.

**OTHP** combien 105.

**OTJ** une fém. de **OTΔJ**.

**Θ-OTJ** **Θ-OTJ** chacune.

© **OTΠ** donc

**OTΠOT** † heure 191, 2.

**OTΠOQ** **ΛΛO** † se réjouir.

— **ΠJ** joie.

**OTOJ** malheur !

**OTOJ** **ΠJ** pas, marche.

† **ΛΠ** † **OTOJ** aller, s'avancer, porter ses pas.

**OTON** pron. ind. quelqu'un 109.

**OTON** **ΠIβEN** quiconque, tout le monde.

**OTON** verbe imp. il est, il y a 302.

**OTONTE-OTONT** † avoir 306.

**OTONZ** † crèche.

**OTOCΘEN** élargir, dilater.

— **ΠJ** largeur, libéralité.

**OTOT** être supérieur, l'emporter.

**OTOG** conj. et 333.

**OTOG** habiter.

**ΛΔΠOTOZ** **ΠJ** demeure.

**XEΛ-ΛΔΠOTOZ** résider.

**OTOG** ajouter.

qual. **OTEZ** être ajouté.

**OTEZ** **HCΔ** suivre.

**OTOXΠ** † voir **OTΩXΠ**.

**OTPO** pl. **OTPOOT** **Π** roi.

**EP-OTPO** régner.

**MEOT-OTPO** † royaume.

- ⊙ **OTCIΔ** † substance.  
**OTTE-**, **OTTW** ≠ entre 317.  
**OTW** avoir déjà, cesser 290.  
**OTW** **Π** réponse.  
     **ep-OTW** répondre.  
**OTWΠΠ** Φ lumière.  
     **ep-OTWΠΠ** briller.  
**OTW** **Λ** manger.  
     **Δθ-OTW** **Λ** qui ne mange pas.  
     **OTW** **ΠCΔ** dévorer.  
**OTW** **Λ** **η** **gθH** ≠, **OTW** **Λ** **gθH** ≠ se repentir.  
     — **η** **gHT** **Π** **I** repentir.  
**OTWΠ** ouvrir.  
**OTWΠW** **Π** loup.  
**OTWΠg**, **OTWΠg-**, **OTWΠg** ≠  
     *qual.* **OTWΠg** manifester ;  
     paraître.  
     — **ε** **βoλ** *idem.*  
     — Φ manifestation.  
**OTWΠ** envoyer.  
     — **ΠCΔ** envoyer chercher.  
**OTWT** unique 108.  
**OTWTEβ**, **OTETEβ-**, **OT-**  
     **oθβ** ≠ transporter.  
**OTW** vouloir.  
     — **Π** **I** volonté.  
**OTWWT** adorer, baiser.  
**OTWXΠ**, **OTEXΠ-**, **OTOXΠ** ≠  
     briser, détruire.

- OTgop** *pl.* **OTgwp** **Π** **I** chien.  
**OTXΔ** **I** être en bonne santé.  
     — **Π** **I** salut.  
**OY** *qual.* de **ΔWΔ** **I** être nom-  
     breux.  
**Og** **I** rester, se tenir.  
     — **epAT** ≠ se tenir debout.  
     — **Π** ≠ attendre.  
**Og** **I** **Π** troupeau.

## Π

- Π** *artic. faible masc. sing.* 41 *et*  
*suiv.*  
**Π** ≠ *adj. poss. masc. sing.* 74-81.  
⊙ **ΠATACΠOC** païen.  
⊙ **ΠAθOC** **Π** **I** passion.  
**ΠΔ** **I** *adj. dém. masc. sing.* **ce**  
     92, 93.  
⊙ **ΠΔATIOΠ** **Π** **I** palais.  
⊙ **ΠΔECTIHH** † Palestine.  
⊙ **ΠΔ** **λ** **I** **Π** de nouveau. **ΠΔ-**  
     **λ** **I** **Π** **o** **Π** de nouveau, encore.  
**ΠΔ** **Λ** **W** Pamo, *n. propre.*  
⊙ **ΠΔ** **Π** **AT** **I** **Δ** toute sainte.  
⊙ **ΠΔ** **Π** **TO** **K** **PA** **T** **W** **P** tout-puis-  
     sant.  
⊙ **ΠΔ** **Π** **T** **W** **C** complètement.  
⊙ **ΠΔ** **P** **Δ** au-delà de, au-dessus  
     de 327.

- ⊙ παρὰβᾶτης πῖ prévaricateur.
- ⊙ παρὰνομια † impiété.
- ⊙ παρὰνομος ος, οη impie, inique.  
μετ-παρὰνομος † iniquité.
- ⊙ παρῆτιςœ s'excuser.
- ⊙ παρῆσιςœ ἄλλοις avoir la liberté, pour παρρησιάζεσœ.
- ⊙ παρθένος † vierge.
- ⊙ παρρησία † confiance, liberté.  
ἄπαρρησία ouvertement.
- ⊙ παρχα πῖ pàque.
- ⊙ πατριάρχης πῖ patriarche.  
μετ-πατριάρχης † patriarchat.
- πα-τ-ψελετ πῖ fiancé, époux.
- ⊙ παῦλος Paul.
- παφνοῦ† Paphnuce.
- πε- adj. poss. 2° fém. sing. 74.
- πε copule masc. sing. 356.
- πε accompagnant l'imparfait 242.
- ⊙ πελάγος πῖ mer.
- ⊙ περσις † la Perse.

- πετ, πετε ce qui 99.
- πετεζλε-, πετεζλ ce que veut . . . , volonté 301.
- ⊙ πετρος Pierre.
- πετρωοῦ πῖ le mal 99.
- πεξε-, πεξ dire 300.
- πῖ art. masc. sing. 41 et suiv.
- ⊙ πῖνοῦτιον Pinoution.
- ⊙ πῖρασμος πῖ tentation.
- πῖσεπ† Pissenti, n. propre.
- πῖσεπτιος idem.
- ⊙ πῖστος fidèle.
- πῖψœεζ Pishthēh (lemât), nom de village.
- ⊙ πλᾶν † erreur.
- ⊙ πλῆτη † plaie, blessure.
- ⊙ πλῆν néanmoins.
- ⊙ πλετμα, πλᾶ πῖ esprit.  
πῖ-πλᾶ εἶθοῦαβ l'Esprit-saint.
- ⊙ πλετματικον spirituel.
- ⊙ πλετματοφορος rempli de l'Esprit-saint.
- ⊙ πολῆτις † vie, manière de vivre.
- ⊙ πολῖς † ville.
- ⊙ πολῖτεςœ régner.
- ⊙ πολήρ † malice.
- ⊙ πολήρ ος, οη méchant.



- ⊙ **потирюл п** calice.
- ⊙ **праматѣ** † marchandise.
- ⊙ **преп** (ер-) il convient.
- ⊙ **пресветл** intercéder.  
**реѣ-ер-пресветл** intercesseur.
- ⊙ **пресвѣттерос п** prêtre.  
**мет-пресвѣттерос** † sacerdote.
- ⊙ **прета** † prison.
- ⊙ **прокоптл** avancer.
- ⊙ **прололѣ** † providence.
- ⊙ **просетхесѣ** prier.
- ⊙ **просетхн** † prière.
- ⊙ **просктянскѣ** † adoration.
- ⊙ **просктлп** adorer.
- ⊙ **простаѣѣ** п décret, édit.
- ⊙ **просѣора** † offrande, oblation.
- ⊙ **просѡпол** п personne.
- ⊙ **профнтѣ** † prophétie.
- ⊙ **профнтк ос, ол** prophétique.
- ⊙ **прѡтостратнѣлѣтне** п général en chef.
- ⊙ **птлн** † porte.
- ⊙ **пѡс** comment.

**пшѣ** † Pschati, *nom grec* Prosopis, *ville de la Basse-Egypte*.

## P

**p** affixe de la 2<sup>e</sup> f. sing.; *page* 27, *note*.

**ра** faire.

**раѡ** = **раотѡ** se rendre présent.

**рако** † Alexandrie.

**реирако** † alexandrin.

**раѡѡ** riche.

**метраѡѡ** † richesse.

**рал, ф, рел-** nom.

**рале-, рал** † plaire à 289.

**расотл** † songe.

**рас** † lendemain, demain.

**е-неѣ-рас** † le lendemain.

**рат** † pied 35, 324.

**ѣарат** † aux pieds de, pour.

**ратѡ** bon.

**метратѡ** † bonté, mansuétude.

⊙ **раѣанл** Raphael.

**раѡ** п joie.

**ре-ф** partie 186.

**рем-** homme. *Préfixe* 131, 5.

**реѡге** libre.

**ер-реѡге** devenir libre.

**жлперреѡге** délivrance.

**peп** *état const. et pron. de pап.*

**peq-** *préfixe formant le nom d'agent 139.*

**рн** ☐ soleil.

**рнс** ☐ sud, Haute-Egypte.

**ернс** vers le sud.

**рн†** ☐ manière.

**л-ф-рн†** comme.

**р†** ☐ cellule.

**рлл** pleurer.

— **п** pleurs, larmes.

**рп** **п** porc, cochon.

**ро, рw** *sans l'article déf. bouche.*

**ллг-рw** se remplir la bouche.

**лг-рw** se taire.

**†-рw** promettre.

**ро, pl. рwот** **п** porte.

**†** **лпро** fermer la porte.

**ролп** **†** année.

**ротг** le soir, la nuit.

**рw** soi-même 72.

**рw** bouche, voir **ро**.

**рwг** veiller, garder.

**рwкг, рекг-, роκг** brûler.

— **п** brûlure, chaleur.

*qual. роκг* être brûlé.

◎ **рwлл-пос** Romanus.

◎ **рwллос** romain.

◎ **рwлл** Rome.

**рwлл** ☐ homme.

**ер-рwлл** se faire homme.

**ллг-рwлл** qui aime les hommes, bienveillant.

**ллет-ллг-рwлл** **†** bienveillance.

**ллсте-рwлл** qui hait les hommes.

**ллет-рwлл** **†** humanité.

**рwотт** *qual. de еротот* être dispos, allègre.

**рwотw** ☐ soin.

**г†-рwотw** prendre soin, avoir souci de.

**г†-рwотw** **п** soin, sollicitude.

**ггг-рwотw** **лг** qui a soin de.

**рwлт** renverser.

*qual. рлт* être renversé, jeté à terre.

**рwлп** renverser, jeter.

*qual. ролп* être étendu, abandonné.

## C

**C** pron. affixe 3<sup>e</sup> fém. sing. 38.

**C** pron. affixe neutre 38, 235, 278.

**C** formant des noms dérivés 128.

**CA ΠΙ** côté; préposition 325.

**CA** préfixe indiquant la profession 140.

⊙ **CAKBATON ΠΙ** sabbat, samedi.

**CABE**, f. **CAKH**, pl. **CAKEP** prudent.

⊙ **CABEλλIOC** Sabellius.

**CABOλ** adv. dehors 331.

**CABOλ** ἔξ hors de.

**CAIE** beau.

**MET-CAIE** † beauté.

⊙ **CAλAMH** Salomé.

⊙ **CAMAPJA** Samarie.

⊙ **CAMAPITHC** samaritain.

**CAMENZH** derrière 325.

**CANWAW** adv. au-dessus 331.

⊙ **CAPKIK OC, ON** charnel.

⊙ **CAPZ** † chair.

**CI-CAPZ** s'incarner.

⊙ **CATANAC** Satan.

**CATOT** / sur le champ, à l'instant 323.

**CATZH** en avant 331.

**CAZ** pl. **CAZEP** écrivain, scribe, maître.

**CAZOTN** dedans 331.

**CAZ** = **CAZ**.

**CAZNI** commander, ordre.

**OTAZ-CAZNI** ordonner.

— **NI** précepte, ordre.

**CAZOT** sa'idisme pour **CAZOTI**.

**CAZOTI** maudire.

— **NI** malédiction.

⊙ **CAZPE** (صحراء) désert.

**CAZI** parler.

— **NI** parole, prétexte, discours.

**ZOTO-CAZI** π parole orgueilleuse.

**CBW** π † science, doctrine.

**AT-CBW** ignorant.

**CE** pron. affixe 3 pl. 233.

**CEM** plaider.

**PEF-CEM** accusateur.

**CEMNI** établir, affermir; s'affermir.

**CEPI** π le reste.

**CETEPHH** π éclair.

**CHOT** π temps.

**CHQJ** **ΠJ** glaive.

**cœpтер** trembler.

— **ΠJ** tremblement, grincement.

**cθoJ** **ΠJ** odeur.

**cθoJ-πoтqJ**, **cθr-πoт-qJ** **ΠJ** encens.

⊙ **cJααΠ** Simon.

**cJΠJ**, **cen-** franchir, passer.

**cJΠωoтJ** voir **coΠJ**.

**cJΠ** Sip, localité en B.-E.

⊙ **cJωΠ** Sion.

**cJωoтT** Assiout.

**ckeΠ** côté 326.

⊙ **ckeΠαζJΠ** couvrir, protéger.

⊙ **ckeтoc** **ΠJ** vase, meuble.

⊙ **ckoπoc** **ΠJ** but.

⊙ **ckpJβωΠ** **ΠJ** messenger.

**cαapωoтT** qual. de **cαoт** être béni.

**cαH** **†** voix.

**βJ-cαH** écouter.

**cαoHт** être durable.

**cαoт** **ΠJ** mode, figure, manière.

**ep-cαoт** se faire tel.

**cαoт** bénir.

— **ΠJ** bénédiction.

**cΠαT** deux 184.

**cΠHoт** frères, *pl. de* **coΠ**.

**cΠoq** **ΠJ** sang.

**coβT** **ΠJ** muraille.

**coβ†**, **ceβte**-, **ceβτωT** / préparer, fortifier.

— **ΠJ** préparation.

**coθα** / voir **cωTeα**.

**coθneq** **ΠJ** trait, flèche.

**coλceλ** orner ; consoler.

qual. **ceλcωλ** être orné, consolé.

— **ΠJ** ornement, consolation.

— **eβoλ** être orné.

**coαc** regarder, considérer.

**coΠ** **ΠJ** **ΠJ** *pl.* **cΠHoт** frère.

**coΠJ** **ΠJ** **ΠJ** *pl.* **cJΠωoтJ** voleur.

**coΠg** voir **cωΠg**

**coΠ** **ΠJ** fois.

**h-ke-coΠ** une autre fois, de nouveau.

**coт-** préfixe indiquant le *quantième* du mois 188.

**coтen-** *ét. constr. de* **cωoтH**.

**coтTeΠ**-, **coтTωΠ** voir **cωoтTeΠ**.

**coтωΠ** / *ét. pron. de* **cωoтH**.

⊙ **coφJα** **†** sagesse.

**coзJ** **ΠJ** châtiment.

**coβHJ** délibérer.

— ΠΙ délibération, conseil, permission.

⊙ ΣΠΙΚΩΛΑΤΩΡ ΠΙ bourreau.

⊙ ΣΠΛΗΠ ΠΙ rate.

⊙ ΣΠΟΛΑΝ † libation, sacrifice.

⊙ ΣΠΟΤΑΝ † diligence.

σρωγτ ε vaincre, l'emporter sur.

⊙ ΣΤΑΤΡΟΣ ΠΙ croix.

⊙ ΣΤΑΤΡΩΠΠΙ crucifier.

⊙ ΣΤΡΑΤΑ † voie, sentier.

⊙ ΣΤΡΑΤΕΡΜΑ ΠΙ armée.

⊙ ΣΤΡΑΤΗΛΑΤΗΣ ΠΙ général.

⊙ ΣΤΡΟΤΘΟΣ ΠΙ autruche.

⊙ ΣΤΥΛΟΣ ΠΙ colonne.

⊙ ΣΥΜΦΟΠΠΙ être d'accord.

⊙ ΣΥΝΑΓΩΓΗ † assemblée.

⊙ ΣΥΝΑΞΙΣ † synaxe, réunion à l'église pour une cérémonie religieuse.

⊙ ΣΥΝΤΕΛΗΣ ΠΙ parent.

⊙ ΣΥΝΘΟΜΙΑ † concision.

⊙ ΣΥΝΚΑΘΕΔΡΟΣ ΠΙ assesseur.

⊙ ΣΥΝΚΛΗΤΙΚΟΣ ΠΙ sénateur.

⊙ ΣΥΝΟΔΟΣ † synode.

⊙ ΣΥΡΙΑ † Syrie.

σφιρ ΠΙ coté.

σφοτορ ΠΙ lèvres.

⊙ σφραγισσι sceller.

— ΰμο / se signer.

⊙ σφραγис † sceau.

⊙ σχεζοп presque.

σχεζοп εχοс on eût presque dit.

⊙ σχημα ΠΙ habit de moine.

σω, σε-, со / boire.

ατ-σω qui ne boit pas.

πατσω sans boire.

σωβι rire.

— ΰμο / se moquer de.

σωιτ ΠΙ renommée.

σωκ, σεκ-, сок / tirer, entraîner ; conduire, gouverner ; aller.

— Σαχеси aller devant, précéder.

σωλп, сеλп-, соλп / arracher.

— εβολ déchirer.

⊙ σωμα ΠΙ corps.

σωπι † sœur.

σωпт créer.

— ΠΙ création, créature.

σωпг, сепг-, сопг / lier, enchaîner.

*qual.* **COH2** être enchaîné.  
**COOTN**, **COTEN-**, **CO7WN** /  
 connaître, savoir.

**COOTTEN**, **COTTEN-**, **COT-**  
**7WN** / étendre, offrir ; s'é-  
 tendre.

— **EBOL** tendre, étendre ; s'é-  
 tendre.

**2EN OTCOOTTEN** avec  
 droiture.

*qual.* **CO77WN** être droit.

**CWP** distribuer, répandre.

— **EBOL** *idem* ; se répandre.

**CWPEW** tromper, séduire, in-  
 duire en erreur.

◎ **CWPAW** Soron.

**CWTEW**, **COEW** / entendre,  
 écouter.

**ATCWTEW** rebelle.

**CWTEP** se retourner.

◎ **CWTHP** **PI** sauveur.

◎ **CWTHP7XOC** Sotérique, *n.*  
*propre*.

**CW7PI** choisir.

— **PI** élu.

**CW7PI**, **CE7PI-**, **CO7PI** / lais-  
 ser, mettre.

— **PI** le reste.

**CW7**, **CET-**, **COT** / sauver,  
 racheter.

**PE7-CW7** sauveur, ré-  
 dempteur.

**CWE** il faut, il est nécessaire  
 310.

**C2AJ**, **C2E-**, **C2HT** / écri-  
 re.

— **PI** lettre, écriture.

*qual.* **C2HO7T** être écrit.

## T

**T** dentale 6 — se change en **Θ**  
 23, 24.

**T** article *fém. sing.* 41.

**T** pronom affixe 1<sup>re</sup> pers. du sing.  
 58.

**TAKO**, **TAKE-**, **TAKO** / per-  
 dre, détruire.

— **PI** perte, perdition.

◎ **TA7E7PPOC** misérable,  
 malheureux.

**TA7O**, **TA7E-**, **TA7O** / le-  
 ver, porter, placer sur.  
*réfl.* monter.

*qual.* **TA7HO7T**, être pla-  
 cé, monté sur.

**TA7BO**, **TA7E-**, **TA7BO** /  
 guérir.

◎ **TA7A7CKOC** Damas.

**TA7O**, **TA7E-**, **TA7O** / in-

former de, instruire de, indiquer à.

ΤΑΠΘΟ vivifier.

ρεϋΤΑΠΘΟ vivificateur.

⊙ ΤΑΞΙC † ordre, degré.

ΤΑΟΤΟ, ΤΑΟΤΕ-, ΤΑΟΤΟ  
produire, proférer, réciter.

— εῤρηι renverser.

⊙ ΤΑΡΑΧΗ † trouble.

ΤΑΡΚΟ (R. ωρκ) adjurer.

ΤΑΣΘΟ, ΤΑΣΘΕ-, ΤΑΣΘΟ  
rappeler, ramener.

réfl. revenir.

ΞΙΠΤΑΣΘΟ π retour.

ΤΑΖНО, ΤΑΖНЕ-, ΤΑΖНО  
empêcher.

ΤΑΖΟ, ΤΑΖΕ-, ΤΑΖΟ  
prendre, saisir, atteindre.

— еρᾶτ † établir, constituer, placer, ériger, confirmer.

ΤΑΖТ π plomb.

ΤΑΧρο, ΤΑΧρε-, ΤΑΧρο  
affermir, consolider.

— π fermeté, vérité.

qual. ΤΑΧρНОуτ être affermi, consolidé.

τεβλη π π pl. τεβλω-  
οуι bête de somme.

τεβт π poisson.

τελεωπ voir εοπτεп.

τεпз π aile.

⊙ τεχλη † art.

τηр tout 70.

τηр π le monde entier.

епτηр du tout, tout à fait.

⊙ τιμη † honneur.

ткωоу Edkou.

реуткωоу habitant d'Edkou.

τοу † partie, part.

⊙ толааπ oser, avoir l'audace de.

⊙ толаһроп audacieux.

⊙ топос π lieu, *topos*, sanctuaire.

тот † main.

һтеп-, һтот † aux mains de.

хатот † s'arrêter, cesser.

зјтот † commencer, entreprendre, se lancer.

† тот † aider.

⊙ tote alors.

тоуко, тоуке-, тоуко  
purifier, sanctifier.

— π pureté.

qual. тоукһоуτ être purifié, sanctifié.

тоунес, тоунос-, тоу-

ΠΟC / susciter, exciter, res-  
susciter.

*réfl.* ressusciter.

ΤΟΥΘΟ, ΤΟΥΖΕ-, ΤΟΥΘΟ /  
ajouter.

ΤΟΥΧΟ, ΤΟΥΧΕ-, ΤΟΥΧΟ /  
guérir, sauver.

ρεϋΤΟΥΧΟ sauveur, salu-  
taire.

⊙ ΤΡΙΑC † trinité.

⊙ ΤΡΟΦΗ † nourriture.

ΤCΑΒΟ instruire.

ΤCΟ, ΤCΕ-, ΤCΟ / arroser.

ρεϋΤCΟ qui arrose, jardi-  
nier.

ΤΦΟ, ΤΦΕ-, ΤΦΟ / ΕΒΟΛ  
accompagner (un partant), re-  
conduire.

ΤΦΩ † fardeau, charge,  
poids.

ΤΖΕΛΚΟ torturer, tourmen-  
ter.

ΤΖΕΛCΟ faire asseoir, instal-  
ler.

ΤΩΒΙ Τobi, 5<sup>e</sup> mois copte.

⊙ ΤΩΒΙΑC Tobie.

ΤΩΒΖ prier, prière.

ΤΩΛΤ être stupéfait.

ΤΩΟΥΠ, ΤΕΠ-, ΤΩΠ / lever,  
*réfl.* se lever.

— ΖΑ porter, supporter, sou-  
tenir.

ΤΩΟΥΠΟΥ = ΤΩΟΥΠ 217.

## Φ

Φ *aspirée* de Π 23, 24.

Φ *article masc. sing.* 41.

ΦΑ *pronom possessif m. sing.* 86.

ΦΑΙ *pronom dém. m. sing.* 92.

ΦΑΤ † pied.

ΦΑΨ † moitié.

ΦΑΖΡΙ ΠΙ philtre.

Φε *pl.* ΦΗΟΥ † ciel.

ΦΗ *pron. dém. m. sing.* 95.

ΦΗ Ε, ΦΗ ΕΤ, ΦΗ ΕΤΕ 97.

⊙ ΦΘΟΛΗΡΙΑ † envie.

ΦΙ † baiser.

† ΦΙ Ε, ΕΡΩ / baiser.

ΦΟΥΡ, ΰΦΟΥΡ aujourd'hui.

⊙ ΦΟΥΡΙΑ porter, être revêtu  
de.

⊙ ΦΟΥCΑ † fosse.

ΦΟΥZ parvenir.

ΦΩΠ, ΦΕΠ-, ΦΟΠ / répandre,  
verser.

ΦΩΡΚ, ΦΕΡΚ-, ΦΟΡΚ / arra-  
cher, être arraché.

ΦΩΡΨ, ΦΕΡΨ-, ΦΟΡΨ / Ε-  
ΒΟΛ étendre, répandre.



- qual.* φορῷ être répandu,  
étendu.  
Φωρῷ séparer.  
Φωτ *qual.* Φητ s'enfuir.  
Φωῷ diviser.  
Φωδ, Φεδ- déchirer.

## X

- Χ *aspirée de K* 23, 24.  
Χακι πη ténèbres.  
⊙ Χαληποτε πη frein.  
Χαμε noir.  
⊙ Χαριτεςσε accorder.  
Χβερε *localité en H.-E.*  
ρεμΧβερε habitant de  
Chvehs.  
⊙ Χερε *pl.* Χερετε salut.  
Χη *qual.* de Χω être placé,  
se trouver.  
Χημ τ Egypte.  
Χλατ τ toque.  
Χλο πη lichen.  
Χλομ πη couronne.  
⊙ Χρασε, employer, se ser-  
vir de.  
⊙ Χρημ πη richesse.  
⊙ Χρια τ utilité, besoin.  
ερΧρια avoir besoin.  
⊙ Χριςτιανος chrétien.

- ⊙ Χριστος π Christ.  
Χρο πη rivage.  
Χρωμ πη feu.  
τ Χρωμ mettre le feu.  
Χω, Χα-, Χα- placer.  
— εβολ renvoyer, par-  
donner, remettre, mettre en  
liberté.  
— — πη pardon.  
— εδρηι déposer.  
— ησα abandonner.  
⊙ Χωρα τ contrée.  
⊙ Χωρις sans 327.

## Ψ

- Ψ *pour πς* 3.  
⊙ Ψαλληι chanter.  
⊙ Ψαλλος πη psaume.  
⊙ Ψαλτηριον πη psautier.  
⊙ Ψτφος τ élection.  
⊙ Ψτχη τ âme.

## Ω

- ω *voyelle longue* 9 — *se change*  
*en* 0 17 — *interjection* 48 —  
*formant des noms dérivés* 126.  
ω *fém. de* 0 grand 131.  
ωικ πη pain.

ወለገ, ይለ-, ዐለ / ôter, enlever,  
porter.

— ይዕለ emporter, en-  
traîner.

ወለጽ *qual.* ዐለጽ contracter.

ወዘር plonger.

— በገ baptismes.

ፊወዘር recevoir le baptême.

ተወዘር baptiser.

የጥተወዘር Baptiste.

ወበገ በገ pierre.

ወበፎ *qual.* ዐበፎ vivre.

— በገ vie.

ወዐጥ በገ gloire.

ፊወዐጥ être glorifié.

ተወዐጥ glorifier, honorer.

ወዐጥ ስገላጥ et ወዐጥ ስገላጥ  
heureux !

ወበ, ይበ-, ዐበ / compter, répu-  
ter.

ዐ ወበጥረከር Origène.

ወቦጽ jurer.

— ስበዐጥጽ faire un faux  
serment.

የጥወቦጽ ስበዐጥጽ parjure.

ወቦፍ, ይቦፍ-, ዐቦፍ / ይፎዐጥ  
enfermer, restreindre.

ወርጽ tarder.

ወሄ, ይሄ-, ዐሄ / lire, vouer,  
promettre.

— ይዕለ crier.

ወሄጽ *qual.* ዐሄጽ enduire, cou-  
vrir de.

ወሄተ ይዕለ tirer hors.

## ሣ

ሣ pouvoir 257.

ሣላ, ሣላ-፡፡-፡፡ *présent d'habitude*  
239.

ሣላ-, ሣላ-፡፡-፡፡ jusqu'à 317.

ሣላ በገ fête.

የሣላገ célébrer, fêter.

ሣላ በገ nez.

ሣላበላ-፡፡-፡፡ miséricordieux.

ሣላ፡፡-፡፡ ሣላበላ-፡፡-፡፡ ተ mi-  
séricorde.

ሣላበ፡፡-፡፡ jusqu'à 251.

ሣላበ፡፡-፡፡ e frapper.

ሣላ፡፡-፡፡ jusqu'à 251.

ሣላጥ በገ distance.

ሣላጥ በገ utilité.

የሣላጥ mériter.

ሣላሣ በገ blessure.

ሣላሣ በገ amertume.

ሣላሣበ፡፡-፡፡ e obtenir.

ሣላ፡፡-፡፡ በገ désert.

ሣላ፡፡-፡፡ በገ flamme.

ሣላ፡፡-፡፡ par, part. de serment.

ሣላ፡፡-፡፡ aller.

we n s'en aller.  
 we cent.  
 we nJ bois.  
 weβiω, *qual.* weβiηoṛṭ  
 changer, être différent.  
 weθnoṛṭṭi *localité en H.-E.*  
 weλeṭ ṭ fiancée.  
 xaḥweλeṭ nJ noce.  
 weuuo *pl.* weuuoṛ é-  
 tranger.  
 metweuuo ṭ exil.  
 weuwi servir, rendre un cul-  
 te à.  
 — nJ culte, service.  
 wep-noṛṭṭi bonne nouvelle.  
 ɣiwepnoṛṭṭi annoncer.  
 wehoṛṭ Schenouda.  
 wep-ɣhṭ avoir pitié.  
 peɣwepɣhṭ miséricordieux.  
 wepi ṭ fille.  
 wehoṛi ṭ autel.  
 wepi nJ fils.  
 metwepi ṭ filiation.  
 weαα fermer.  
 wehḥ ṭ manteau.  
 weoṛṭep troubler.  
 — nJ trouble.  
 wi, wj-, wjṭ s mesurer.  
 — nJ mesure.  
 wiβṭ changer.

win ṭ longueur.  
 winṭ Scété.  
 wini interroger,  
 — nJ nouvelle.  
 — ḥca chercher.  
 — e apprendre, saluer.  
 ɣaiwini messenger.  
 wini avoir honte.  
 — nJ honte, confusion.  
 aṭwini impudent.  
 met-aṭwini ṭ impudence.  
 ṭwini confondre.  
 wiṭ exiger, réclamer, faire le  
 négoce.  
 wḥhḥ prier, prière.  
 ḥaṭwḥhḥ sans prier.  
 wloḥ nJ nation.  
 wuii Akhmim.  
 wo mille.  
 wout trois.  
 worp premier.  
 ḥworp d'abord, en premier  
 lieu.  
 worwer, werwar s dé-  
 truire, renverser.  
 woṛ-, *préfixe signifiant* « digne  
 de » 141.  
 wotiṭ être vain.  
 wotwoṛ uuo s se glorifier,  
 se vanter.

ወግዓዝ **PI** fenêtre, niche.

ወግዓዝ clé.

ከፈተወግዓዝ sans clé.

ወግዓዝ **PI** veille.

ወግዓዝ **PI** veiller.

ወግዓዝ *pl.* ወግዓዝ **PI** prison.

ወግዓዝ *negation de l'infinitif* 256.

ወግዓዝ *qual. de* ወግዓዝ être couché.

ወግዓዝ **PI** compagnon.

ወግዓዝ **PI** merveille, miracle.

ወግዓዝ s'étonner.

ከወግዓዝ merveilleux.

ወግዓዝ **PI** reproche.

ወግዓዝ **PI** sable.

ወግዓዝ, ወግዓዝ, ወግዓዝ piller.

— **PI** dépouilles, pillage.

ወግዓዝ être malade.

ወግዓዝ **PI** maladie.

ወግዓዝ **PI** sacrifice.

ወግዓዝ **PI** autel.

ወግዓዝ, ወግዓዝ, ወግዓዝ recevoir, prendre, acheter.

ወግዓዝ *qual.* ወግዓዝ devenir, advenir, être.

ወግዓዝ demeure.

ወግዓዝ le matin.

ወግዓዝ négociier ; marchand.

ወግዓዝ faire le commerce.

ወግዓዝ **PI** négoce, commerce.

ወግዓዝ, ወግዓዝ, ወግዓዝ couper, immoler, sacrifier.

— ወግዓዝ retrancher, excommunier.

ወግዓዝ manquer de.

ወግዓዝ mépriser ; mépris.

ወግዓዝ humilier.

ወግዓዝ empêcher.

ወግዓዝ *qual.* ወግዓዝ mépriser.

ወግዓዝ dévaster, être dévasté.

ወግዓዝ **PI** arbre.

ወግዓዝ **PI** forêt.

ወግዓዝ désir.

ወግዓዝ désirer.

— **PI** désir ardent.

ወግዓዝ **PI** *pl.* ወግዓዝ sau-terelle.

ወግዓዝ pouvoir 257.

— **PI** puissance.

ወግዓዝ force, pouvoir 257.

ወግዓዝ naviguer, voguer.

## ቀ

ቀ *pron. aff.* 3° m. sg. 58.

ቀ *formant des noms dérivés* 127.

ቀፈፈ, ቀፈፈ, ቀፈፈ porter.

— **epo** *réfl.* se contenir.

— **ḡa** supporter, soutenir.

**ḡep** vers.

**ḡtwt** quatre.

**ḡw** **π** chevelure.

## ḡ

**ḡa-**, **ḡapo** *sous* 318.

**ḡa** particule d'apposition 154.

**ḡae** dernier.

**epḡae** manquer, être privé de.

**epḡae** à la fin.

**ḡaie**, *f.* **ḡai** dernier.

**ḡate**, **ḡatot** *sous*, près de, à 323.

**ḡat**, **ḡat** *ḡ* devant 331.

**ḡexen-**, **ḡaxw** *devant* 322.

**ḡe** *ḡ* manière.

**ḡello** *pl.* **ḡello** vieux, vieillard, ancien.

**epḡello** vieillir.

**metḡello** *ḡ* vieille-lesse.

**ḡellw** *ḡ* vieille femme

131, 7.

**ḡelw** **π** jeune homme 131, 7.

**ḡen** dans, en, à 319.

*avec le substantif verbal* 269.

**ḡh** *ḡ* ombre.

**ḡh** nord.

**caḡh** au nord.

**ḡh** milieu.

**ḡh** *ḡ* dans, parmi.

**ḡc** *qual.* **ḡoc** souffrir, se fatiguer.

— **π** souffrance, fatigue, douleur.

**we**-**ḡc** souffrir.

*ḡ*-**ḡc** faire souffrir.

**ḡ** frotter ; vieillir, s'user.

**ḡot** **ḡet** rechercher, scruter.

**ḡre** *ḡ* nourriture.

**ḡrew** *ḡ* violence.

**ḡwt** **π** cri, clameur.

**ḡk**, **ḡek-**, **ḡok** *qual.*

**ḡhk** ceindre, armer, seller.

**ḡwt** s'approcher.

**ḡte** tuer.

## ḡ

**ḡa-** *préfixe* 142.

**ḡa-**, **ḡapo** *préposition* 320.

გაღ — ერგაღ séduire, trom-  
pér.

გაჲ art. indéf. pl. des 46.

გაჲაოოჲ le matin 142.

გაჲ ჲ judgement.

ჲგჲგაჲ juge.

გაღაჲ voler.

⊙ გაჲა. quoi ? part. d'interro-  
gation.

⊙ გაჲაჲ ჲ char.

გაჲ ჲ argent.

გჲოც pl. გჲოც ჲ habit.

გეზჲა ჲ vêtement.

გეჲ tomber.

⊙ გელჲჲოც hellène, hellé-  
nisant, païen.

მეტგელჲჲოც ჲ paga-  
nisme.

გელჲე doux.

ჲჲერგელჲე ჲ douceur.

გეჲ — ერგეჲა diriger.

გეჲაჲ s'asseoir, rester.

გეჲგეჲ rugir.

გეჲა ეზოღ s'éloigner.

⊙ გერესჲ ჲ hérésie.

⊙ გერეთჲოც hérétique.

გჲ ჲ face. Composés 331.

გჲზ ჲ deuil.

ერგჲზ être en deuil.

⊙ გჲგეჲაჲ ჲ higoumène,

président, chef, supérieur.

⊙ გჲაჲ déjà.

გჲკჲ pauvre.

მეტგჲკჲ misère, pauvreté.

გჲოჲ ჲ profit.

ჲგჲოჲ servir, être utile.

გჲჲჲე, გჲჲჲჲ voici 351.

გჲტ, გჲჲა ჲ cœur.

ჲგჲგჲა ჲგჲგჲა faire  
attention, réfléchir.

აჲგჲტ insensé.

ერაჲგჲტ devenir insensé.

ბაჲაგჲტ orgueilleux.

მეტბაჲაგჲტ ჲ orgueil.

გჲჲა voir გჲტ.

გჲ conjonction 333.

გჲა, გჲაჲა sur 321.

გჲჲზ ჲ agneau.

⊙ გჲკჲა ჲ image.

⊙ გჲაჲ afin que.

გჲჲაჲ s'endormir ; sommeil.

გჲოჲა, გჲა, გჲაა jeter.

— ე frapper.

გჲოჲ discuter.

⊙ გჲჲჲა ჲ paix.

ერგჲჲჲა être paisible.

გჲტელ, გჲტოჲა par 323.

გჲაოოჲა être débiteur.

გჲჲელ, გჲაჲა sur 322.

გჲაჲ personne, rien 110.

ḡλoḡ *qual.* ḡoλḡ devenir,  
être doux.

— πλ douceur.

ḡμoт πλ grâce.

ερḡμoт πλ accorder.

πḡμoт ἰφ† πηπ grâ-  
ces soient rendues à Dieu !

ḡo πλ face.

ḡoker *qual.* de ḡko avoir  
faim.

ḡoλ† teigne.

⊙ ḡoμηpoс Homère.

⊙ ḡoμoλoεπλ confesser.

ḡoπḡeπ, ḡeπḡωπ ≠ ordon-  
ner, recommander.

⊙ ḡoπλoπ πλ arme.

⊙ ḡoρaμa πλ vision.

⊙ ḡoρaεε† vision.

⊙ ḡoρμeс πλ port.

⊙ ḡoρoс πλ définition.

⊙ ḡoсoπ dès lors que.

⊙ ḡoтaπ lorsque.

ḡoтo π le plus ; dignité 119.

eπλḡoтo davantage.

ἰḡoтo plus, davantage.

ḡo† πλ serpent.

ḡoḡḡeḡ *qual.* ḡeḡḡωḡ af-  
fliger.

— πλ affliction.

ḡo†† crainte.

ἰḡo† horrible.

epḡo† δaтḡн craindre.

ḡroω peser ; poids. *qual.*

ḡorω être lourd, terrible.

ḡpω = χpω.

⊙ ḡтkaπoс apte à, propre à.

⊙ ḡтπαρ πλ foie.

⊙ ḡтπαρχoπта πλ biens,  
richesses.

⊙ ḡтποθεεεε†† sujet.

⊙ ḡтπομεππλ patienter.

⊙ ḡтπομλημa πλ souve-  
nir.

⊙ ḡтποεταεεε†† hypos-  
tase.

⊙ ḡтсoс égal.

epḡтсoс devenir égal.

ḡω ≠ aussi 68.

ḡωḡ *pl.* ḡḡhoтπ πλ œuvre,  
chose.

ḡωḡ πλḡeπ toute chose.

epḡωḡ travailler.

ḡωμμ πλ flot, vague.

ḡωκπ torturer.

ḡωλ *qual* ḡηλ aller.

epḡωλ s'en aller.

ḡωλεμ, ḡoλμ ≠ ravir, en-  
lever.

— eḡoλ enlever, voler.

⊙ ḡωλoс en tout.

ḡwǝǝ fouler aux pieds.

ḡwotǝ qual. de ḡjotǝ être jeté.

ḡwotǝ mâle, homme.

ḡwǝ, ḡoǝ qual. ḡhǝ ca-  
cher.

ḡwǝc couvrir.

ḡwǝǝ mouiller, humecter.

⊙ ḡwacte de sorte que.

⊙ ḡwac comme si 327.

ḡwǝ – eḡwǝ naviguer.

ḡwǝǝ eḡotǝ enfermer, ca-  
cher.

ḡwǝǝ se coucher (astre).

ḡwǝ qual. ḡhǝ tourmenter.

† ḡhǝ ḡǝ souffrir de.

ḡwǝ† il faut.

## X

xǝxǝ ǝǝ ennemi.

xǝ conjonction 334, 335.

xǝc ǝǝ † charbon.

xǝ kǝǝ 338.

xǝǝ-xoǝ pouvoir, devenir  
puissant.

– e prévaloir.

xǝǝḡwǝ ǝǝ toit.

xǝxǝc afin que 337.

xǝǝǝ, xǝǝ- trouver.

– ǝǝǝǝǝ visiter.

xǝǝ- forme le substantif verbal  
143, 266, 270.

xǝǝǝǝ traverser (un fleuve,  
etc).

xǝǝǝǝ- 266, 272.

xǝǝǝǝ- 266, 272.

xǝǝǝǝ ǝǝ talent.

xoǝ † mur.

xoǝ ǝǝ barque.

xoǝ ǝǝ flots.

xoǝ † force, puissance, mi-  
racle.

ǝǝǝǝxoǝ † impuis-  
sance.

† xoǝ donner la force.

xoǝc colère.

ḡǝǝxoǝc ǝǝ violence, op-  
pression.

ḡǝǝǝǝxoǝc oppresseur,  
injuste.

xoǝ ǝǝ parole.

xoǝǝǝ considérer, regarder.

xǝoǝ ǝǝ semence, race.

xǝǝ, xǝǝ-, xǝǝ- engen-  
drer, acquérir.

– ǝǝ gain.

xǝǝ tête.

† xǝǝ eḡotǝ e s'en-  
foncer dans.



ᾠω chanter.

ᾠω, ᾠε-, ᾠο- dire 278.

ᾠωβ faible.

ᾠωβc incliner, baisser.

ᾠωλῖ recevoir l'hospitalité.

ᾠωκ, ᾠεκ-, ᾠοκ- qual.

ᾠηκ accomplir.

— πῖ accomplissement.

— εβολᾱ achever; finir,  
accomplir; mourir.

— πῖ fin, mort.

ᾠεποῦᾠωκ complètement.

ᾠωλ, ᾠολ- εβολᾱ renier.

ᾠωλθ revêtir.

ᾠηπᾠωλθ πῖ manteau.

ᾠωμ πῖ livre.

ᾠωπτ s'irriter.

— πῖ colère.

†ᾠωπτ irriter.

ᾠωρ, ᾠορ- εβολᾱ disper-  
ser, se disperser.

ᾠωρῖ être fort.

ᾠηερᾠωρῖ † puissance.  
ce.

ᾠετᾠωρῖ † puissance,  
force.

ᾠωρᾠ tendre des embûches.

ᾠωτ vingt.

ᾠωψ répandre.

ᾠωᾠ πῖ chef.

ᾠωᾠεβ être faible, frêle.

## σ

σᾱλο = ᾠᾱλο confier.

σᾱτῖ πῖ reptile.

σενο éteindre.

ᾱτσενο inextinguible.

σερο allumer.

στ, στ-, σττ- prendre, rece-  
voir.

— ε conduire, mener.

— πειμ toucher.

στη πῖ πῖ frontière.

στιοῦ voler.

ρεσδιοῦ voleur.

στει, σεις-, σᾱς- qual. δοει  
exalter, être exalté.

— πῖ hauteur, profondeur.

σᾱτ πῖ rein.

σᾱοῦπ Achmoun, *localité en*  
*B.-E.*

δο εβολᾱ dépenser.

δοιc π seigneur.

δοει voir στει.

δοθ ε toucher.

δοᾱῖ s'enfuir, courir.

— πειμ emporter.

δπο ε triompher, vaincre, être  
courageux.

*impér.* **δρο, δρο υμοκ**

sois fort ! courage !

**δρογ πJ** scandale.

**δωλκ εβολ** tendre.

— **πJ** tension.

**δωπJ** prendre, saisir.

**δωρεμ** faire signe.

**δωρη εβολ** paraître.

— **πJ** apparition.

**δωδεμ qual. δαδεμ** souil-

ler, être impur, souillé.

# T

† *art. dém. fém. sing.* la 41.

*1 pers. sing. 1<sup>r</sup> présent* 233.

†, †-, **†HJ** donner 230.

**†HJ† π τ** don.

† **εβολ** vendre.

† **μJ πJ** village.

† **πOY** maintenant.

† **πJ †** goût.

**†μμ-†πJ** goûter.

† **ξO** prier, demander.

## LISTE DES TEXTES.

## I. TEXTES BOHAIRIQUES.

- |   |  |
|---|--|
| 1. Saint Antoine 1.   | 7. Extraits des Mémoires de<br>Dioscore 23.        |
| 2. Le concile d'Ephèse<br>d'après une lettre de Saint Cy-<br>rille 2. | 8. Le voleur converti 32.                          |
| 3. Julien l'Apostat 4.  | 9. Panégyrique de Saint<br>Pierre d'Alexandrie 36. |
| 4. La Sainte Famille en E-<br>gypte 6.                                | 10. Paraphrase du Pater 45.                        |
| 5. Les deux marchands 8.  | 11. Panégyrique de Saint<br>Michel Archange 49.    |
| 6. Extraits de l'éloge d'un<br>évêque de Keft 11.                     | 12. Martyre de Saint Ma-<br>caire d'Antioche 54.   |

## II. TEXTES DES DIFFÉRENTS DIALECTES.

- |   |   |
|---|---|
| 1. Principales différences<br>des dialectes entr'eux 81.            | 3. Isaïe I, 1-6 90.<br>(Bohairique, saïdique, fayoumi-<br>que). |
| 2. Zacharie V, 1-11 84.<br>(Bohairique, saïdique, achmimi-<br>que). | 4. Isaïe XXXIII, 1-11 93.<br>(Bohairique, memphitique).         |

5. Lettres en sa'ldique.		Epitaphe	99.
Lettre de Paphnuce	97.	Stèles du musée d'Ale-	
Lettre d'Azarias	98.	xandrie.	
Lettre de Sévère	98.	N° 280	100.
6. Inscriptions.		N° 295	101.
Eclipse de soleil	99.	N° 197	101.

---

 ADDITIONS ET CORRECTIONS.

Page 48, n° 116. On ajoute **KE** aussi au pluriel : **ΞΑΠΟΤΟΝ**... **ΞΑΠΚΕΟΤΟΝ** « les uns... les autres ». *Test.* 40.

Page 144, n° 294. La 3<sup>e</sup> du pluriel est **ΠΑΔΥ**. 1 *Cor.* 12, 31; *HM.* 323

P. 197, n° 393, **ΠΩΥ** lisez **ΠΩΟΥ**.

Dans la liste des verbes :

(**ΘΟΚΘΕΚ**) et non (**ΘΩΚΘΕΚ**), p. 202.

**ΟΥΩΨΥ** et non **ΩΥΩΨΥ**, p. 206.

**CO** et non **CW**, p. 208.

**ΤΑΛΒΕ-** et non **ΤΑΒΛΕ-**, p. 209.

**ΤΕΛΛΩ** (**ΟΥΩΛ**) signifie *nourrir* et non mourir, p. 209.

**ωκελ**, *qual.* **οκελ**. La forme **ΟΚΛ** est sa'ldique, p. 212.

**ΨΩΨΥΤ**, *qual.* **ΨΔΨΥΤ** (*AM.* 293) et non **ΨΟΥΨΥΤ**; p. 214.

**ΨΩΥ**, **ΨΟΥ** et non **ΨΕΥ**, p. 214.

---

## SUPPLÉMENT À LA BIBLIOGRAPHIE.

*Ignazio Guidi*, Vie et récits de l'abbé Daniel de Scété, texte copte publié et traduit (en italien). (Revue de l'Orient Chrétien, V, 1900).

*P. de Larminat*, Révision du texte copte des « Lettres de Pierre Monge et d'Acace » et de la « Vie de Jean de Phanidjoït ». Atti del II° Congresso internazionale di archeologia cristiana. Rom. Spithöver 1902. 8°, p. 337-352.

*Pierre Lacau*, Fragments d'apocryphes coptes, (Mémoires publiés par les Membres de l'Institut français d'archéologie orientale au Caire, tome IX). Le Caire 1904.

*E. Andersson*, Ausgewählte Bemerkungen über den bohairischen Dialect im Pentateuch-koptisch, Akademische Abhandlung, VIII. in-8, Upsala 1904.

*Johannes Leipoldt*, Saïdische Auszüge aus dem 8. Buche der Apostolischen Konstitutionen. Leipzig, Hinrichs 1904. 1 Bl., 62. S. (Texte und Untersuchungen N. F. XI 1<sup>b</sup>).

*W. E. Crum*, The coptic version of the « canons of S. Basil ». P. S. B. A. 26 (1904) 57-62.













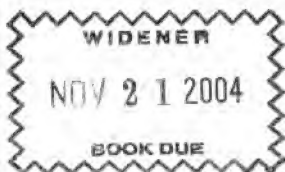


HW 2QP1 I

The borrower must return this item on or before the last date stamped below. If another user places a recall for this item, the borrower will be notified of the need for an earlier return.

*Non-receipt of overdue notices does **not** exempt the borrower from overdue fines.*

**Harvard College Widener Library**  
**Cambridge, MA 02138 617-495-2413**



**Please handle with care.**  
Thank you for helping to preserve  
library collections at Harvard.

